**Zeitschrift:** Hotel-Revue
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein
**Band:** 91 (1982)
**Heft:** 22

**Heft**

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 17.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

hotel revue touristik revue touristique

Nr. 22 3. Juni 1982

Schweizer Hotel Revue
Erscheint jeden Donnerstag
91. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels
Paraît tous les jeudis
91e année

3001 Bern, Monbijoustr. 130, Postfach 2657
Tel. (031) 46 18 81
Einzelnummer Fr. 1.70 AZ

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus - Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

## Diese Woche / Cette semaine

### Neue Basis

Die touristische Marktforschung in der Schweiz soll auf eine neue Basis gestellt werden: Unter dem Patronat der Schweizerischen Verkehrszentrale arbeiten die wesentlichen Institutionen des Landes am touristischen Marktforschungssystem «Tomas» mit. Die Schweizer Kur- und Verkehrsdirektoren haben an ihrer GV letzte Woche dem «Tomas» ihren Segen gegeben. Mehr auf Seite 3

### Sprachreisen

In der Schweiz steckt der Sprachtourismus noch in den Kinderschuhen: Wer fremde Vokabeln lernen will, wendet sich in den meisten Fällen an eine Schulagentur oder einen Vertreter, der Unterkunft und Ausbildungsleistung losgelöst vom Transport offeriert. Von wenigen Ausnahmen nun einmal abgesehen, hat die Reisebranche diesen Markt bisher völlig brach liegenlassen. Nun sind aber für 1982 Ideen im Gespräch, die diesen ertragsstarken Markt für die Reisebüros interessant machen könnten. Seite 21

### Brandschutz

Ein neues Signet wird jenen Schweizer Hotels verliehen, die über eine nach den Richtlinien der kantonalen Feuerversicherungen konzipierte Brandmeldeanlage verfügen.

Schon kleinere Küchenbrände können sich durch die Entlüftungskanäle – wenn sie nicht regelmässig gereinigt werden – schnell ausbreiten und grossen Schaden anrichten. Seite 33

### 6 juin

C'est le week-end prochain que le peuple est appelé à voter la loi sur les étrangers, nouvelle étape dans la déjà longue histoire de la main-d'œuvre étrangère en Suisse. Une première initiative lui avait été soumise en 1970, entamant un processus qui allait marquer toute la vie politique de notre pays. Aujourd'hui, le Souverain se voit proposer un bon compromis. L'appel du 6 juin mérite d'être entendu. Page 13

### L'OMT nous dit

Cette semaine, notre journal publie une interview exclusive du secrétaire général de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT), M. Robert C. Lonati, qui répond à de nombreuses questions sur l'évolution du tourisme dans le monde d'aujourd'hui. Tous les professionnels doivent prendre conscience d'un certain nombre de facteurs qui caractérisent ce phénomène mondial et devraient orienter la politique de chaque entreprise. Page 26

Ordentliche Delegiertenversammlung des Schweizer Hotelier-Vereins

# Ehre und Freude

**Wahlen und Ehrungen dominierten den Verlauf der Delegiertenversammlung des SHV, die im Berner Rathaus den Auftakt zu den Festlichkeiten zum 100jährigen Bestehen des Berufsverbandes setzte. Zwei neue Zentralvorstandsmitglieder, fünf Ehrenmitglieder, 35 Veteranen und acht geehrte Mitarbeiter waren die personelle Ausbeute der Versammlung. In Jubiläumslaune hiessen die Delegierten alle Geschäfte einstimmig gut.**

Geschäftsmässig begann Zentralpräsident *Peter-Andreas Tresch* mit der Versammlung, deren erstes Glanzlicht die Begrüssung des bernischen Regierungspräsidenten *Gotthelf Bürki* bildete. Bürki sparte nicht mit Komplimenten an die Adresse der Schweizer Hoteliers und die «bewunderungswürdige Zielstrebigkeit» des SHV. Die Grüsse und Wünsche der Berner Sektion überbrachte Präsident *Rolf Tanner.*

**Gut gewirtschaftet**

Nach Verabschiedung von Protokollen und Jahresbericht wandte man sich unter der Führung von *Georg Marugg,* dem Präsidenten der Finanzkommission, ritualmässig den Finanzen zu. Als «sehr positiv» bezeichnete der Finanzminister das Ergebnis der 81er Rechnung, die statt einem budgetierten Überschuss von 14 000 einen solchen von rund 436 000 Franken zeigt. Mehrerlöse in verschiedenen Abteilungen, aber auch zielbewusstes Sparen hätten – so Marugg – zu diesem Resultat geführt. Auch die tatsächliche Entwicklung der Lohnkosten im SHV zeige, dass mit Vorsicht budgetiert und sorgfältig gewirtschaftet worden sei.

**Solidaritätsfonds geäufnet**

Der stolze Überschuss wird nach dem Willen der Delegierten für Rückstellungen für das SHV-Jubiläum, für die Errichtung eines Solidaritätsfonds für notleidende Mitglieder und besondere Aktionen der Sektionen SHV (je 100 000 Franken), für Jubiläumsgeschenke an die Mitarbeiter und eine Einlage in den Personalfürsorgefonds (je 75 000 Franken) verwendet. Im weiteren werden bereits im zweiten Semester dieses Jahres die Lehrmeisterbeiträge von 250 auf 230 Franken gesenkt. Georg Marugg sprach den verantwortlichen den Dank für ihre Amtsführung aus.

**Wolken am Horizont**

Freude über den guten Abschluss der Familienausgleichskasse SHV und Besorgnis über die weitere Entwicklung auf politischer Ebene durchzogen die als Einschiebung des DV-Programms abgewickelte Versammlung der FAK unter der bewährten Leitung von *Alfred Kienberger.* Das 1981er Resultat ermöglichte eine Aufstockung der Reserven um eine Million Franken. Im Gegensatz zum guten Resultat der FAK bereiten die Kranken- und Unfallkasse wegen der enormen Kostensteigerungen im medizinischen Bereich zunehmende Sorgen. Zudem werden die kleineren privaten Kassen generell durch staatliche Zentralisierungstendenzen und die starke Konkurrenz der Grossversicherer bedroht – Grund genug für die Hoteliers, sich mit ihren eigenen, günstigen Kassen zu solidarisieren und sich gegen äusseren Druck zur Wehr zu setzen.

**Zwei neue Gesichter**

Das Wahlgeschäft brachte die erwarteten Bestätigungen der Herren *Ernst Leu* (St. Gallen), *Charly Kracht* (Zürich) und *Fredy Lehmann* (Murten) für eine dritte Amtsperiode im Zentralvorstand. *Jean-Claude Bonvin* (Crans) hatte statutengemäss aus dem ZV auszuscheiden. Zu seinem Nachfolger wählten die Delegierten den Präsidenten des Walliser Hotelier-Vereins, *Gédéon Barras,* Hotel Royal, Crans. Da *Hermann Frischknecht* (Balsthal) auf eine Wiederwahl verzichtete, wurde als neuer Vertreter der Nordwestschweiz *Roland W. Jaeger,* Hotel Aarauerhof, Aarau, in den Zentralvorstand berufen. Und schliesslich wählte die Versammlung auf Antrag der Sektion Berner Oberland deren Präsidenten *Albert Rikli* (Kandersteg) zum Inhaber des durch Statutenrevision neu geschaffenen, 16. Sitzes. *Stefano Valli* (Brione) wurde zum neuen Revisor gewählt und

*(Fortsetzung Seite 2)*

Cérémonie officielle du centenaire de la Société suisse des hôteliers

# Solennellement vôtre!

**Devant un impressionnant parterre d'invités, de personnalités politiques et économiques, la cérémonie officielle célébrant le centenaire de la Société suisse des hôteliers s'est déroulée mardi 25 mai, avec beaucoup d'allure et dans le cadre du «Kongress- und Kursaal» de la ville de Berne, cité où la SSH fut fondée en 1882. Le soleil retrouvé et les accords musicaux de l'Orchestre symphonique de la Ville de Berne ont fait de cette journée une célébration digne d'une alerte centenaire.**

*M. Peter-Andreas Tresch,* président central de la SSH, a ouvert le feu des discours après avoir salué l'assemblée. Reprenant les idées directrices qu'il avait développées dans son exposé paru dans le numéro spécial du centenaire de l'«hôtel revue + revue touristique», M. Tresch a résumé l'historique de la SHH: «Les 100 années que notre pays a vécu depuis le 11 février 1882 ont apporté à la SSH et à l'hôtellerie suisse des hauts et des bas, des joies et des peines, des événements ordinaires et d'autres insolites, des jours de fête et la routine quotidienne».

**«Sans avenir, le passé n'aurait pas d'éclat«**

Rappelant le thème sous lequel est placée la célébration du centenaire – «Sans avenir, le passé n'aurait pas d'éclat» –, l'assemblée a été rendue attentive à la récente publication de la politique de la SSH et de la conception directrice 1982. M. Tresch a insisté sur la notion d'hôtellerie de qualité, c'est-à-dire «qui offre un accueil soigné et un haut degré d'hospitalité, qui maintient un niveau gastronomique élevé et un niveau constant de prestations, qui manifeste son attachement à la tradition d'une part et son ouverture au modernisme d'autre part, et qui propose un rapport qualité/prix optimal pour une offre différenciée».

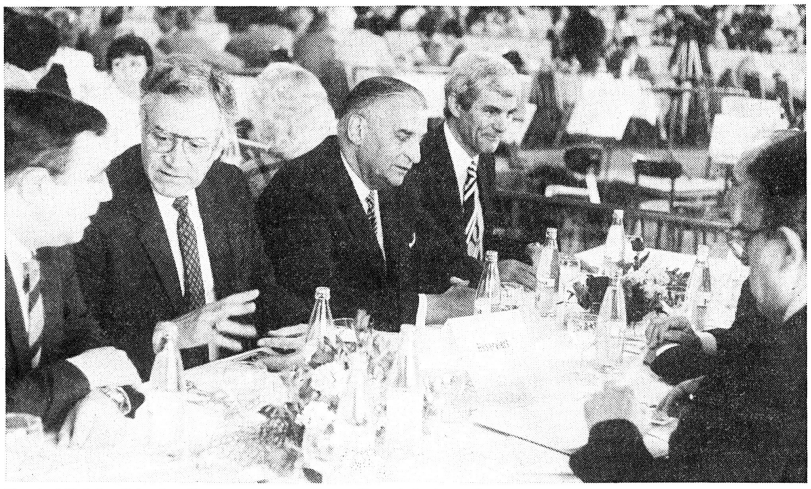
Egalement dans l'optique de conserver à la Suisse ses atouts majeurs face à la concurrence internationale, «l'hôtellerie doit œuvrer en faveur d'une politique touristique qui préserve l'environnement et les sites et qui soit axée non pas sur la poursuite de l'expansion, mais sur la consolidation des valeurs acquises». En ce qui concerne les aspects plus spécifiquement hôteliers, M. Tresch a relevé que «même la technique la plus sophistiquée ne pourra jamais remplacer l'homme. En tant qu'association professionnelle, la SSH veut et doit prévenir tout problème lié aux collaborateurs en incitant les employeurs à pratiquer une politique progressiste».

Saisissant la splendide occasion qu'offre un centenaire, M. Tresch a remercié, dans l'ordre, les femmes qui œuvrent dans l'hôtellerie («Que serait l'hôtellerie suisse, que seraient les établissements sans les femmes des hôteliers?»), les collaboratrices et collaborateurs qui travaillent dans les établissements hôteliers («Je les remercie de leurs efforts quotidiens et de leur ardeur au travail; je les remercie d'être toujours prêts à avoir des horaires réguliers, à travailler le samedi, le dimanche et la nuit, à travailler lorsque les autres prennent du bon temps et à servir les hôtes avec amabilité»), les membres vétérans nommés la veille («Ils sont aujourd'hui les représentants de tous les pionniers...») et enfin l'hôte, «car sans lui nous ne serions de toute évidence pas là!»

**Former la relève**

Après avoir repris les principaux éléments apparus lors de l'assemblée des délégués qui s'était déroulée la veille, *M. Franz Dietrich,* directeur de la SSH, a fait part des récentes réalisations entreprises pour assurer la relève dans l'hôtellerie: «Sur le total du compte d'exploitation qui s'élève à quelque 17 millions de francs, plus de 9 millions ont été consacrés à la formation professionnelle, l'Ecole hôtelière SSH de Lausanne n'étant pas prise en considération» et «le 17 mars dernier, les délégués ont décidé la construction d'une école professionnelle

*(Suite page 4)*



*Festakt 100 Jahre Schweizer Hotelier-Verein im Berner Kursaal: In der Bildmitte Bundespräsident Fritz Honegger, flankiert vom Berner Stadtpräsidenten Werner Bircher sowie National- und Regierungsrat Bernhard Müller. Links SHV-Zentralpräsident Peter-Andreas Tresch, rechts Direktor Franz Dietrich und – teilweise verdeckt – Juan Gaspart, Präsident der AIH.* *(Keystone)*

## Inhalt • Sommaire


| | |
|---|---|
| SHV | 2/3/4 |
| Schweiz | 5/8/9 |
| Hotellerie | 10 |
| Ausland | 10/11 |
| Suisse | 13/14 |
| **touristik revue** | **21–24** |
| **revue touristique** | **25/26** |
| Technik/Gastromarkt | 33 |
| Index | 40 |

**Festakt 100 Jahre Schweizer Hotelier-Verein**

# SHV: Einer der Grossen

**Vor der grossartigen Kulisse der Berner Alpen bei strahlendem Sonnenschein, umrahmt von Vorträgen des Berner Symphonie-Orchesters, gestaltete sich die offizielle Feierstunde zum 100jährigen Bestehen des Schweizer Hotelier-Vereins im Berner Kursaal zu einem eindrücklichen Erlebnis.**

Im Gegensatz zum eher trüben Montag hatte der Wettergott am Tag des Hauptereignisses mehr als bloss ein Einsehen mit den jubilierenden Hoteliers: Prachtswetter, perlender Champagner – le verre de l'amitié war vom Berner Hotelier-Verein offeriert worden – und die Ouverture zu Rossinis Tell stimmten Delegierte und Gäste bestens auf das Kommende ein. Dieses begann mit Begrüssung und Ansprache von Zentralpräsident *Peter-Andreas Tresch,* Begrüssung vorab des Bundespräsidenten Dr. *Fritz Honegger,* der die Festgesellschaft mit seiner Anwesenheit beehrte. Die beiden Eckpfeiler des Bundeshauses – nach Tresch die Hotels Bellevue-Palace und der heute dem Finanzdepartement als standesgemässe Unterkunft dienende Bernerhof – stünden für einige Werte gut, welche die Hoteliers in diesem Lande traditionsgemäss pflegten, nämlich Weltoffenheit, Gastfreundschaft, Dienstbereitschaft und Wille zur Leistung.

**Dankesworte**

Dem Gruss an Stadt und Kanton Bern liess Tresch einen geschichtlichen Abriss folgen, garniert mit den mannigfachen Leistungen, derer sich der SHV rühmen darf. Er verwies sodann auf die wesentlichen Punkte der Verbandspolitik und wand – vom Applaus des Publikums unterbrochen – den Hoteliersfrauen ein schönes Kränzlein. Der zweite Dank gelte allen in- und ausländischen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in allen Betrieben, den Pionieren der Schweizer Hotellerie und schliesslich auch dem Gast, der den Hotelier zum Sachwalter seiner Frei- und Ferienzeit ernenne. Dieser Vertauensbeweis bilde nicht bloss Ansporn, sondern gebe auch Anlass zu Dankbarkeit.

**Ja zum Ausländergesetz**

Direktor *Franz Dietrich* rief vorerst die im Jubiläumsjahr gesetzten Marksteine – Verbandspolitik und Leitbild, Eröffnung des Schulhotels Regina Interlaken, Beschluss zum Bau der Fachschule in Thun, Sonderbeitrag von einer Million Franken an die SVZ – in Erinnerung und berührte dann das nach wie vor brennende Arbeitsmarktproblem. Im Rahmen des neuen Ausländergesetzes sei es gelungen, das Saisonnierstatut zu erhalten. Der SHV stelle sich hinter das von der Nationalen Aktion bekämpfte Gesetz, zähle aber auf den Bundesrat, dass er eine auf die vernünftigen Erfordernisse der Wirtschaft ausgerichtete Kontingentspolitik betreiben werde. Das Ja des SHV zum Ausländergesetz solle auch den Dank und die Anerkennung für die ausländischen Mitarbeiter zum Ausdruck bringen.

**Auseinandersetzungen auf sich nehmen**

Engstirnige, auf einseitige oder gar sture Interessenvertretung abzielende Politik schadet dem Ansehen eines Berufsverbandes und macht ihn auf die Dauer unglaubwürdig – dies einer der Grundgedanken Franz Dietrichs zur Verbandsarbeit. Die Verbandsgremien müssten im Interesse höherer Werte auch hie und da über ihren Schatten springen und Auseinandersetzungen auch im eigenen Haus auf sich nehmen können. Die Mitarbeiter brauchten zur Erfüllung ihrer Aufgabe ein hohes Mass an Freiheit. Sie allein wecke Freude und Bereitschaft zu Leistung und Verantwortung.

Dietrich schloss mit Gedanken zur Arbeit als Mittel zur Selbstverwirklichung des Menschen. Darum bilde die Humanisierung der Arbeit gerade im Gastgewerbe die Chance, den Arbeitskräftemangel zu überwinden. Der Chef müsse jene Atmosphäre ausstrahlen, die Gästen und Mitarbeitern das Gefühl echter Geborgenheit vermittelten.

**Gruss von der IHA**

*Juan Gaspart,* Präsident der International Hotel Association IHA, liess es mit einer kurzen, aber herzlichen Grussadresse bewenden und überreichte Zentralpräsident Tresch eine kommemorative Plakette.

**Zusammenarbeit hat Tradition**

Die Grüsse des 50jährigen Fremdenverkehrsverbandes überbrachte National- und Regierungsrat Dr. *Bernhard Müller,* Präsident des SFV. Die Hotellerie bilde noch heute das Rückgrat der schweizerischen Tourismuswirtschaft. Das enge Zusammengehen zwischen SHV und SFV habe sich zu einer Tradition entwickelt. Mit seinem Leitbild beweise der Hotelier-Verein, dass er die Herausforderungen der touristischen Zukunft annehmen wolle.

**Keine Kursmanipulationen**

Den Hauptakzent seiner Festansprache legte Bundespräsident Dr. Fritz Honegger auf eine Analyse der wirtschaftlichen Lage im In- und Ausland. Gegenüber den Hauptproblemen der westlichen Industrieländer erfreue sich die Schweiz noch relativer wirtschaftlicher Stabilität. Die Preisentwicklung kehre in ruhigere Bahnen zurück, die Zinssätze zeigten sinkende Tendenz und die D-Mark habe ihre Schwäche überwunden. Honegger hielt dabei fest, dass die internationale Konkurrenzfähigkeit nicht durch Wechselkursmanipulationen gewährleistet werden könne.

**Branche hart getroffen**

Mit dem Blick auf die Beschäftigungslage im Gastgewerbe gab Bundespräsident Honegger zu, dass die Fremdarbeiterbeschränkungen die Branche hart getroffen hätten und dass er die Opposition des Gastgewerbes «in einem gewissen Masse» verstehe. Immerhin scheine heute in bezug auf die Begrenzungspolitik eine «gewisse Annäherung der Standpunkte» erreicht worden zu sein. Ein Nein zum Ausländergesetz, so Honegger, würde nicht etwa zu zusätzlichen Kontingenten führen, das Gegenteil wäre der Fall.

**Flexibel und initiativ**

Mit einer Würdigung der Tätigkeit der Schweizerischen Gesellschaft für Hotelkredit und einem Lob für die Flexibilität und Initiative des Schweizer Hotelier-Vereins, der durch seine Anstrengungen im Bereich von Aus- und Weiterbildung sowie Beratung einen grossen Beitrag zum guten Image und Erfolg der Schweizer Hotellerie beigetragen habe, schloss Bundespräsident Honegger seine Festansprache. Der Schweizer Hotelier-Verein sei zu einem der grossen Verbände des Landes geworden. GFK

**Editeur:** Société suisse des hôteliers

**Responsable de l'édition:**
Gottfried F. Künzi, rédacteur en chef

**Rédaction allemande:**
Maria Küng, Gottfried F. Künzi, Angelo Heuberger, Thomas Käser

**Rédaction française:**
José Seydoux, rédacteur responsable, Catherine de Lattre

**Marketing:**
Fritz W. Pulfer
Service de promotion: Dora Beer-Artoni
Vente des annonces: Paul Steiner, Otto Hadorn
Agent en Suisse romande:
Publicité Neumann
1111 St-Saphorin-sur-Morges
Téléphone (021) 71 11 20

**Adresse:**
Case postale 2657, 3001 Berne
Téléphone (031) 46 18 81
Telex 32 170 hotre

**Organe officiel:**
Association suisse des directeurs d'office de tourisme ASDOT
Communauté de travail des villes suisses de congrès CTVSC
Hotels Saleas Management Association HSMA (Swiss Chapter)
Association suisse des journalistes et écrivains du tourisme ASSET
Food & Beverage Managers Association FBMA
Swiss International Hotels
Association suisse des chargés de voyages d'affaires
American Society of Travel Agents ASTA (Swiss Chapter)
Buspartner Schweiz

Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leur auteur.


# Unsere Veteranen
# Nos vétérans

Bruna Bergamaschi, Minusio; Bernard Berra, Champéry; Karl Bill, Davos-Platz; David Burkhart, Flims-Waldhaus; Bruno Crocciani, Ascona; Eva Daley-Défago, Lausanne; Hildy Elmer, Château-d'Oex; Elisabeth Freundlieb, Basel; Trudy Frueh, Basel; Fritz Furler, Luzern; Hans Carl Hohl, Zürich; Heinz Hotz, Flims-Waldhaus; Elsi Jermann, Porrentruy; Giacum Klainguti, Pontresina; Alfred Koch, Davos-Platz; Ernst Küng, St. Gallen; Kurt Leimgruber, Luzern; Fritz Liechti, Montreux; Roger Lindemann, Le Mont sur Lausanne; Severin Loretan, Leukerbad; Fritz Martin, Boudry; Louise Meier, Brissago; Marcel Reuteler, Gstaad; Primo Rinaldi, Davos-Platz; Giorgio Rocco-Meier, Klosters; Walter Scheel, Genève; Hans Schellenberg, Winterthur; Charles Schenk-Witschi, Interlaken; Adam Stocker, Tschiertschen; Walter Stucker, Glion; Eric Stucki, Les Mosses; Niklaus Weibel, Luzern; Willy Weick, Bern; Jules Widmer, Locarno-Monti.

**Treuhand AG des SHV**

# Dividende

Am Nachmittag des 25. Mai fanden sich in Bern die Aktionäre der Treuhand AG des SHV zur von *Rudolf Schmidt,* Flims, präsidierten Generalversammlung ein und fassten folgende Beschlüsse: Genehmigung des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung 1980/81.

Verwendung des Gewinnsaldos: 5 Prozent Dividende Fr. 17 500.–, Zuweisung an gesetzliche Reserven Fr. 1000.–, Vortrag auf neue Rechnung Fr. 8088.30.

Wahlen: Bestätigung der Herren Dr. *Jürg Bossart,* Bern, *Georges Marugg,* Basel, Neuwahl (Erweiterung des Verwaltungsrates) von *Emanuel Berger,* Interlaken und Dr. *M. Stähelin* (SBV), Basel. HR

# Die neuen Ehrenmitglieder

*Rudolf Candrian*

*«Wir ehren den aufgeschlossenen, verantwortungsbewussten Restaurateur, Hotelier und Unternehmer, den feinsinnigen, gütigen Menschen und Freund der Künste, der durch sein Wirken vorbildlich dazu beigetragen hat, das Ansehen des Berufsstandes und des Schweizerischen Gastgewerbes zu fördern und zu mehren.»*

*Peter Kasper*

*«Wir ehren den weitblickenden, tatkräftigen Präsidenten des Verbandes Schweizer Badekurorte, den grossen Förderer des Tourismus und des Wintersportes, der durch sein Wirken massgebend dazu beiträgt, das Ansehen des Ferienlandes Schweiz zu stärken und zu mehren.»*

*Professor Claude Kaspar*

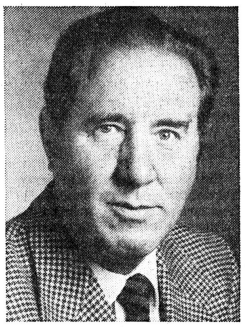
*«Wir ehren den Direktor des Institutes für Fremdenverkehr und Verkehrswirtschaft an der Hochschule St. Gallen, der als Lehrer junge Menschen für verantwortungsvolle Tätigkeiten im Tourismus begeistert, und es als Wissenschafter und Forscher versteht, dem Fremdenverkehr und dem Gastgewerbe immer wieder neue Ziele und Wege aufzuzeigen.*

*Wir danken für jahrelangen Einsatz als Ratgeber im Dienst des Berufsverbandes.»*

*Professor Jost Krippendorf*

*«Wir ehren den Direktor des Forschungsinstitutes für Fremdenverkehr an der Universität Bern, der als Lehrer junge Menschen für verantwortungsvolle Tätigkeiten im Tourismus begeistert, und es als Wissenschafter und Forscher versteht, dem Fremdenverkehr und dem Gastgewerbe immer wieder neue Ziele und Wege aufzuzeigen.*

*Wir danken für jahrelangen Einsatz als Ratgeber im Dienst des Berufsverbandes.»*



*Jean-Claude Bonvin*

*«Nous rendons hommage à l'hôtelier clairvoyant dont l'activité déployée avec persévérance au sein de notre association professionnelle a largement contribué à rehausser le prestige de l'hôtellerie suisse et de la Société suisse des hôteliers.*

*Nous le remercions d'avoir consacré de si longues années au service de la communauté.»*

# Ehre und Freude

*(Fortsetzung von Seite 1)*

*Kurt Jenni* (Muttenz) beliebte als neuer Suppleant.

**1983 in Zermatt**

Den einladenden und gütigen Worten von *Gabriel Taugwalder,* dem Präsidenten des Hotelier-Vereins Zermatt folgend, wird der SHV seine nächste ordentliche DV am Fusse des Matterhorns abhalten.

**Fünf Ehrendiplome**

Gleich fünf Ehrenmitglieder hatte die ausserordentliche Delegiertenversammlung des SHV am 17. März in Interlaken erkoren und die von Direktor *Franz Dietrich* vorgetragenen Palmarès zeigten, dass mit der Quantität auch Qualität verbunden ist: Die Texte der Ehrenurkunden von *Rudolf Candrian, Peter Kasper,* Professor *Claude Kaspar,* Professor *Jost Krippendorf* und *Jean-Claude Bonvin* findet der Leser an anderer Stelle dieser Ausgabe. Die Geehrten erhielten das Diplom aus der Hand des Zentralpräsidenten, die goldene Ehrennadel vom Direktor und ein prächtiges Blumengebinde von einem Trachtenmeitschi, das sich der prominenten und gescheiten Küsse sichtlich freute. Mit bewegter Stimme dankte Jean-Claude Bonvin für die Ehrung.

**35 Jahre Mitglied**

*Hans Schellenberg* war es vorbehalten, im Namen der 34 Veteranen einen Rückblick in die Zeit vor 35 Jahren zu tun, als eine Übernachtung im Baur au Lac noch 14 Franken kostete und der SHV unter Dr. Franz Seiler noch ein Familienunternehmen war. Die Namen der 35 Veteranen sind in dieser Ausgabe aufgeführt. Direktor Franz Dietrich nahm sodann die Ehrung treuer SHV-Mitarbeiter vor, im besonderen jene von *Antonio Trippi,* der nach 20jähriger Tätigkeit dieses Jahr seinen Ruhestand antreten kann.

Durch viele Ehren und Freuden eingestimmt, wandten sich die Delegierten ihrem Festprogramm zu: Eine Etage tiefer wartete der von der bernischen Regierung gespendete Ehrenwein als Auftakt zu einer langen Reihe memorabler Schlucke. GFK

# Werner Glinz ist 65

Als der Flughafen Zürich gebaut wurde und seit 1948 in Betrieb stand, hat Werner Glinz bestimmt nicht geahnt, dass er einmal dessen Restaurants übernehmen und sie zu einem der grössten gastgewerblichen Betriebe in unserem Land ausbauen würde. Er führte damals seit gut acht Jahren das Restaurant Schützengarten in St. Gallen. Werner Glinz ging das Wagnis ein und zog 1952 vorerst in das Baracken-Provisorium und im April des folgenden Jahres in den neuen Flughof, den heutigen Terminal A. Unter seiner Leitung erlangten die Flughafen-Restaurants Zürich den Ruf, weltweit zu den besten Flughafen-Gaststätten zu gehören.

Tradition, Familienverbundenheit, Gastfreundschaft und Freundschaft verkörpern für Werner Glinz besondere Werte.

Werner Glinz ist als überzeugter Liberaler ein sozial eingestellter Arbeitgeber. Er unternahm für das Gastgewerbe richtungsweisende und mutige Schritte: Eine Pionierleistung war die Abschaffung des Trinkgeldes 1967 und die Einführung eines gerechten Entlöhnungssystems mit 13. Monatslohn und Fünftagewoche. Weitere Beispiele sind die Personalfürsorgestiftung und der Bau von Wohnhäusern, hinter dem die Absicht stand, für das Personal preiswerte Wohnungen bereitzustellen.

Es dauerte nach der Eröffnung nur wenige Jahre, bis die Flughafen-Restaurants ausgebaut wurden: «Cockpit»-Bar, Umbau sämtlicher Restaurants im Terminal A, Eröffnung des «Blackout» 1969, der als Treffpunkt für vorwiegend junge Flughafen-Gäste gedacht war, Terminal B 1975 und SBB-Bahnhof Zürich Flughafen 1980. Auch wenn die Flughafen-Restaurants Zürich gemessen an anderen Gaststätten zu einem Grossbetrieb angewachsen sind, betrachtet es Werner Glinz nach wie vor als eine Lebensaufgabe, als Gastwirt, dem es auch nicht an Humor und Ironie fehlt, die Stimmung der Gastfreundschaft in seinen Betrieben zu erhalten. em


**ENGLISCH IN ENGLAND**
**FÜRS HOTEL- UND GASTGEWERBE**
**HARROW COLLEGE SWANAGE**
**Intensivkurse von 4-24 Wochen**
**Gratisprogramm**
anfordern bei Sekretariat Harrow College, Chemin des Anémones, 3960 Sierre, Tel. (027) 55 36 19

Name: .....
Strasse: .....
PLZ/Ort: .....

# *Würde und Herzlichkeit*

*Am Tag danach. Ein Kater schwänzelt davon. Das Luftkissen zweier Tage und Nächte platzte an der Stempeluhr. Statt Gläserklingen, Telefongeklingel. Das, woran man saugt, ist Marke Caran d'Ache und nicht Davidoff. Im Kopf purzelt alles durcheinander, was Auge und Ohr aufnahmen. Das Herz ist noch ganz warm. Und da liegt ein Schreibblock in erbarmungsloser Leere.*

*Das Fest beschreiben. Es ist das Unterfangen, feu sacré mit Worten zu bannen, einen Markstein auf Papier zu pflanzen. Das «Programmierte», das Aufzählbare gab wohl Gewicht und Glanz. Das nur Spürbare machte die Tiefe, die Würde und die Fröhlichkeit des Festes aus. Ein Verein zählt 100 Jahre. Eine Gemeinschaft feierte, dass ihr Miteinander Bestand, ihr Schaffen Gültigkeit, ihr Wollen Ziele und ihr Stolz Tradition hat.*

*Sich erinnern heisst, an Quellen schöpfen dürfen. So habe der Bericht die Funktion eines Souvenirs für die Dabeigewesenen und jene einer Postkarte für die Zuhausegebliebenen.*

*

*Das erste Prosit. In der Rathaushalle ging das Werden des Festes voll und ganz ins Sein über. Zahlen, Wahlen, Ermahnen rannen mit dem Ehrentrunk den Hals hinunter. Die Sinne schalteten auf Vibration.*

*Vorhang auf um 19.30 Uhr. Hingerissener Appplaus um 20.45 Uhr. «Mindestens so gut wie es in Zürich sein könnte.» Urteil eines Kenners von der Limmat, das den begeisterten Beifall für die Cavalleria rusticana Anerkennung der musikalischen Leistung und nicht bloss Ausdruck der Feststimmung sein liess. Der Kornhauskeller, ein nicht dem Mascagni-Auftakt und SHV-Jubiläum angemessener Ort? Welcher Snobismus! Ging es auch viele Treppen hinunter in einen Raum, dem nicht Pracht eigen ist, so steigen wir doch nur hinab zu allerherzlichster Gastlichkeit, hinab in ein Gewölbe, das eben so grosse wie behäbige Tradition umspannt. Lange bevor der Merlot kittete, herrschte Ein-Herz-und-eine-Seele-Stimmung. Nur die Bandella kam mühelos gegen Geplauder und Lachen an. Für die beiden ausgezeichneten Chöre war es viel schwieriger, ihre Lieder darüber zu breiten. Mit anmutiger Sicherheit und routinefernem Eifer widmete sich der Nachwuchs aus dem Schulhotel Adelboden dem Wohl der Gäste, das sich von Schluck zu Schluck, von Biss zu Biss, von Scherz zu Scherz steigerte. Bei Polenta und Uccelli scapati schaltete das Gedächtnis die Erinnerungen an die Tessiner-DVs mit ihrer jeweils ganz besonderen Ambiance hinzu. Und die Zeiger gingen im Bernermarsch. Der erste Tag barg ja noch die Vorfreude auf den zweiten in sich.*

*

*Es war ein Morgen de tout premier rang. Nicht das allergeringste Fetzchen Grau fand sich, daran eine Reklamation zu heften, nur apart nuanciertes Blau. Das Geschenk des Himmels hatte Stil. Bern in lenzgrünem Mantel und schneeweisser Krone. Lieblichkeit und Majestät, die für das andere «Bern» ein überwältigendes Wort einlegte.*

*

*Festakt 100 Jahre Schweizer Hotelier-Verein. Mit der Willhelm-Tell-Ouverture wurde das angestimmt, was wir in grossen Stunden unter «schweizerisch» verstehen möchten. Das, was auch der Kern von 100 Jahren Berufsverband, von 100 Jahren Sich-Behaupten, von 100 Jahren Füreinander ist und stets neu ins Auge fassen bedeutet. Nach den die Vergangenheit ehrenden, die Gegenwart wertenden, die Zukunft absteckenden Reden, die sozusagen die goldene Klammer zwischen zwei Jahrhunderten befestigten, zwitscherten die «Frühlingsstimmen» auf – hoffnungsvoll für das vor uns liegende, fröhlich für das nun Nächstliegende, nämlich den Bärner Märit im Casino. Wenn Feierlichkeit hungrig macht, so hatte der Festakt Krönungscharakter. Sie rutschten und schluckten und konnten nicht warten, die Stände zu stürmen, ganz vegessend, dass in Bern gilt: «Träm, träm, träm te di di ... Für Zeit war ja in Fülle gesorgt, so dass sich zwischen Bäzi und in den Smocking zwängen sogar noch Alpenflüge ausführen liessen.*

*

*Ein Abend wie Samt und Seide. Das bezaubernde und das zu betörende Geschlecht, ein Tag, der strahlend verglühte, eine mit Temperament dirigierte und mit Rasse spielende Metallharmonie, ein Bataillon Champagner-Kelche fügten sich nonchalant zum glanzvollen Abschluss. Von SHV-Heinzelmännchen an perfekt geknüpften Fäden gezogen, verteilten sich die gegen 800 Gäste reibungslos rasch an die hübsch gedeckten Tische. Hatte am Vormittag Zentralpräsident Peter-Andreas Tresch die Festgemeinde mit seiner Jubiläums-Ansprache beeindruckt, so gewann er nun alle Sympathien mit seinem in fünf Sprachen gebotenen Eröffnungsgruss. Ein wenig Mann von Welt, ein wenig Lausbub und sehr viel Gastgeber von überragendem Format.*

*Freude, schöner Götterfunken. Er sprühte. Keine Stars und keine Show liessen ihn erblassen. Appenzeller Streichmusiker und Fribourger Sennen fachten ihn an. Schliesslich standen die gratulierenden Freunde auf der Bühne: Kommerzialrat Otto Schreiner, Vertreter der Kammer für gewerbliche Wirtschaft, Wien, Wolfgang Zorn, Präsident der Österreichischen Hoteliervereinigung, Seefeld, Diplomkaufmann Herbert Rütten, Vorsitzender Deutsche Sektion der IHA, Nationalrat Jean-Jacques Cevey, Präsident der Schweizerischen Verkehrszentrale, Dr. Urs Schaer, Direktor des Schweizer Fremdenverkehrsverbandes, Erwin Aschinger, Präsident Schweiz. Verband alkoholfreier Gaststätten. Sympathische, geistreiche, anerkennende, lobende, dankende Repräsentanten von mit dem SHV seit langem gut und in herzlicher Verbundenheit zusammenarbeitenden Organisationen. Die mit Liebe und viel Geschpür ausgewählten Geschenke bleiben dem SHV als Zeichen der Wertschätzung und Freundschaft. Einer ganzen Anzahl weiterer grosszügiger Spender (siehe Kasten) durfte Direktor Franz Dietrich den Dank der SHV-Familie übermitteln.*

*Händeklatschen. Immer und immer wieder brandete es auf, hiess Ehrengäste willkommen, war Gruss den Nachbarn aus Nord und Ost, unterstrich Dank und war Dank. Als die gesamte Servicebrigade – Hotelfachschüler aus Lausanne, Hofas aus Interlaken, Personal des Kursaals – aus dem «Künstlergraben» emporgehoben wurde, da legten die Hoteliären, die Hotliers und ihre Gäste so viel Kraft in das Klatschen hinein, dass es als Dank für alle Mitarbeiter der Schweizer Hotellerie zu verstehen war.*

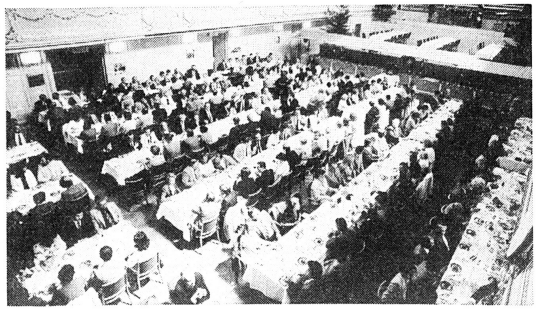
*

*Das Erinnerungwerden. Zuerst kaum wahrnehmbar, allmählich auf viele leere Sessel, liess sich das Ende nieder. Tanzfläche, Bar und Champagnerstübli versperrten ihm noch eine Weile den Eintritt und die Bierschwemme überliess ihm das Feld erst nach sehr, sehr langem, sehr, sehr feuchtfröhlichem Widerstand. Wohl der letzte Mann, der die Beine streckte, war der erste Mann des SHV. Sein Bettmüpfeli waren Radiesli und das Nachttischlämpchen brannte am Himmel. Ist so etwas nicht Oel für das feu sacré?*

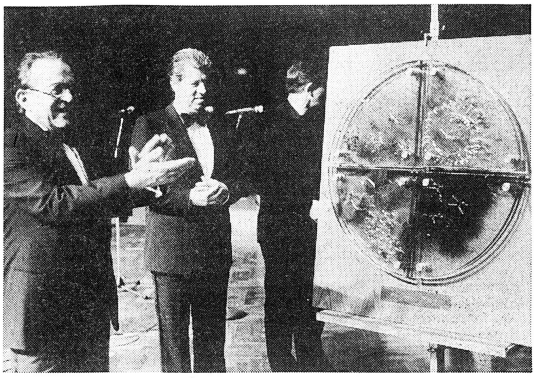
*

*So ist nun mein Gefäss voller Eindrücke leer, der Block voll geworden. Und das Herz ist immer noch warm. Nicht nur meines, sondern dasjenige aller Teilnehmer, ob SHV-Mitglied oder Gast, wird es im Gedanken an dieses Fest bleiben, das so Jahrhundert würdig und so dem Leitspruch vom Dienst am Menschen verpflichtet war.*

*Maria Küng*



*Und so sah es im Casino während des «Berner Märits» aus* *(Bild Senn b+n)*



*Hans Küchler und Roberto Niederer haben die wunderschöne Glasscheibe gestaltet, welche die vier Jahreszeiten symbolisiert und dem SHV von der Schweizerischen Verkehrszentrale geschenkt wurde. Überbringer war deren Präsident, Nationalrat Jean-Jacques Cevey (Mitte).*

## Blick in den Gabentempel

Für Jubiläumsgeschenke dankt der SHV:

Schweizerische Verkehrszentrale
Schweizerischer Fremdenverkehrsverband
Schweizer Wirteverband
Schweizer Bierbrauerverein
Schweizerischer Reisebüro-Verband
Association Internationale de l'Hôtelerie AIH
Groupement des Hôtels de tout premier Rang
Österreichische Hoteliervereinigung
Schweizer Verband Volksdienst SV
Bundessektion Fremdenverkehr der Bundeskammer für Gewerbliche Wirtschaft, Wien
Deutsche Sektion AIH des DEHOGA in Bonn
Schweizerischer Bankverein
Kantonalbank von Bern
Schweiz. Verband alkoholfreier Gaststätten
Loeb AG, Bern
American Express
Allgemeine Treuhand AG, ATAG
Büchler & Co. AG, Wabern
Druckerei und Verlag «Der Bund», Bern

Weitere Gratulanten haben sich angemeldet. Wir werden die Liste später vervollständigen.

**Ehrung langjähriger Mitarbeiter des SHV**

## 10, 15 oder 20 Jahre

Vor 10 Jahren ist Frau **Gret Good** in die Dienste des SHV getreten. Sie war zwar von der ersten Stunde an im Jahre 1964 bei der Gründung des Schulhotels «du Midi» in Davos mit dabei, hat in Arosa mitgearbeitet und ist nun seit 10 Jahren fest bei uns angestellt. Wer kennt sie nicht, unsere verantwortungsbewusste Besucherin der Lehrtöchter und Lehrlinge, welche Treuhänderin zwischen Lehrbetrieb, Lehrlingen, Eltern und SHV in bester Form verkörpert. Wir danken Frau Good für ihr Wirken und wünsche ihr auch auf die baldige Pensionierung hin alles Gute.

*

Vor 10 Jahren ist auch Frau **Dorothea Oswald** in unsere Dienste getreten. Sie arbeitet im Hintergrund in der Spedition unseres Materialdienstes und verpackt täglich zuverlässig und sauber die Formulare, Materialien usw., welche unsere Mitglieder bestellen. Unser Materialdienst erfreut sich bei den Mitgliedern grosser Beliebtheit. Dass dem so ist, ist auch Frau Oswald in der prompten Spedition zu verdanken.

*

Ebenfalls 10 Jahre arbeitet Frau **Hanni Probst** als Mitarbeiterin im Direktions-Sekretariat im SHV. Wir kennen sie alle von den Delegiertenversammlungen, von der IGEHO, von Pressekonferenzen, von allen Anlässen des SHV, an welchen sie mit Kopf, Herz und Hand kompetent mitwirkt.

*

**Beat Krippendorf** trat vor 10 Jahren in die Dienste der Abteilung für berufliche Ausbildung. Dort befasste er sich zuerst ausschliesslich mit Problemen der Nachwuchsförderung und der Grundschulung, und übernahm vor zwei Jahren die Leitung unseres Seminars für Unternehmensführung in Hotellerie und Restauration. Er erfüllt diese Aufgabe mit Umsicht und Können.

*

Ein weiterer Mitarbeiter der Abteilung für berufliche Ausbildung, **Walter Rohner,** kam ebenfalls vor 10 Jahren zu uns. Mit dem Diplom der Hotelfachschule Lausanne in der Tasche und mit grosser beruflicher Praxis in der Hotellerie war er der geeignete Mann, um die Weiterbildungskurse an die Hand zu nehmen. Unzählige Kurse hat er seither geplant, organisiert und durchgeführt. Seit Anfang dieses Jahres ist ihm auch die Leitung der Stellenvermittlung anvertraut.

*

Vor 15 Jahren trat **Hans Aeberhard** in die Dienste des SHV. Er ist der Mann, der unsere hauseigene Druckerei mit grossem Einsatz, mit Freude und Können bedient. Millionen und aber Millionen von Papierblättern hat er bedruckt und wir freuen uns ob der guten Qualität seiner Produkte.

*

Als die hotel revue vor 15 Jahren von Basel nach Bern transferiert wurde, trat **Paul Steiner** in unsere Dienste. Er war zu Beginn verantwortlich für die technischen Probleme der hotel + touristik revue und arbeitete sich dann ein in das Gebiet der Bearbeitung des Inseratenmarktes. Er betreut heute einen grossen Teil der Geschäftsinserate und trägt mit seiner Konzilianz und mit seinen grossen Kenntnissen zum Erfolg der hotel + touristik revue bei.

*

Und schliesslich ehren wir **Antonio Trippi,** der vor 20 Jahren bei uns eingetreten ist. Ihm war die Aufgabe gestellt, einen technischen Dokumentations- und Beratungsdienst aufzubauen. Er ist als praktischer Hotelier zu uns gestossen, ausgerüstet mit einem ganz besonderen Flair für technische Probleme. Antonio Trippi zählt zu den geistigen Vätern der Gastronorm, die heute aus den Betrieben Europas nicht mehr wegzudenken ist. Er ist auch der Erfinder des Gepäckwagens, das «Trippi-Wägeli» genannt. Unzähligen Betrieben hat er mit Rat und Tat bei der Lösung technischer Probleme geholfen. Mit bewundernswürdiger Ausdauer und mit grossem Mut hat Antonio Trippi eine schwere Krankheit getragen und dabei seine Frohnatur nicht verloren. In den letzten Jahren hat er sich vorwiegend der Ausbildung der Kurzaufenthalter zugewandt, wozu er mit seinen ausserordentlichen Sprachkenntnissen – er ist nicht umsonst romanischer Muttersprache – besonders prädestiniert war. In zwei Monaten tritt Antonio Trippi in den verdienten Ruhestand. Im Namen der gesamten schweizerischen Hotellerie danke ich Antonio Trippi für sein Wirken in unserem Berufsverband. Ich wünsche ihm einen frohen und ungetrübten Lebensabend, wünsche ihm wenig Beschwerden und hoffe mit ihm, dass er seine zahlreichen Hobbies noch intensiver pflegen kann.

## Das leibliche Wohl

**«Cena nel «Kornhauskeller»**

Insalata primaverile con mortadella
Pan reale
Uccelli scapati
Polenta
Rüsümada
Amaretti
Caffè, Grappa

**Bärner Märit im Casino**

Fleischsuppe mit Tünkeli
Beinschinken, Speck, Siedfleisch, Rippli, Rindszunge, Markbein, Schweinsbratwurst
Sauerkraut, Sauerrüben, Bohnen, Meerrettichsauce, Apfelsenf, Salzkartoffeln mit Schnittlauch
Emmentaler, Winzer-, Berner Käse, Saaner Alpenkäse und Borisrieder Geisskäse, Züpfe und Anke
Gebrannte Creme, Schlüfchüechli, Meringues, Vanille-Glace, Fruchtsalat, Erdbeeren mit Nidle, Kaffee und Bäzi

**Nachtessen im Kongress und Kursaal**

Appenzeller Mostbröckli, Hallauer Schinkenwurst, Salsiz dal Grischun, Glarner Ankenziger, Thurgauer Radiesli, St. Galler Bürli
La Pochouse
Saurer Mocken aus der Urschweiz
Mousseline de pommes
Aargauer Chrut
Gruyère de Fribourg, Tomme du Jura, Formaggini ticinesi, Urner Sbrinz, Brasciadeli da segal
Fraises du Valais au Pinot noir
Bricelets fins de l'Ecole hôtelière SSH Lausanne, Gaatoodemylängli
Kaffee, Williaminie, Kirsch, Pflümli, Marc du Valis

**Und damit haben wir angestossen**

L'Ariete Merlot del Ticino Viti 1980
Coteau du Vincy 1981
Pourpre Eminence Salvagnin «Pinot-Gamay» 1981
Bière Cardinal
Champagne Pommery + Greno brut
Dorin Mont s/Rolle Rovernaz 1981, Yvorne Petit Vignoble 1981
Hallauer Guldenwein 1980

**Tipptoppen Service boten:**

Hotelfachassistentinnen vom Service-Zusatzkurs Adelboden und 2. Lehrjahr vom Schulhotel Regina, Interlaken
Studentinnen und Studenten der Hotelfachschule Lausanne
Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, Restaurant Kornhauskeller und Casino, Bern

**In der Küche Bestes geleistet**

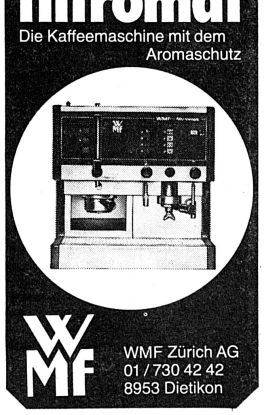
haben die Brigaden der Herren Küchenchefs *Urs Hungartner,* Casino, *Sven Kundert,* Kursaal, und *Armin Meier,* Kornhauskeller

**Mit Charme und Verantwortungsbewusstsein organisierten:** Herr und Frau *Margrit* und *Theodor Gerber,* Kornhauskeller, Herr und Frau *Mario und Maria Decurtins,* Casino, Herr und Frau *Marlies und Georg Loricze,* Kursaal, SHV-Mitarbeiter *Ruedi Bolliger und Beat Krippendorf*

**Gespendet und gesponsert haben:**

Brau AG, Bern Sibra Gruppe, Cardinal, Fontessa, Brauerei zum Gurten, Haco AG Gümligen, Pommery et Greno Reims, Distribution Suisse Vevey, Howeg Grenchen, Cave Uvavins Morges, Henri Badoux Aigle, Fratelli Valsangiacomo Chiasso, Matasci Fratelli SA Tenero, Confiserie Feldpausch Locarno-Ascona.

**Allen, die zum guten Gelingen der Festanlässe mitgeholfen haben, gilt der herzliche Dank derjenigen, die verwöhnt und umsorgt wurden.**



**Assemblée ordinaire des délégués**

# La vie en bleu

**C'est une assemblée sans histoires qui a ouvert les fêtes du centenaire de la SSH à l'Hôtel du Gouvernement de Berne le 24 mai. Plus attentifs que des députés ordinaires, les délégués ont approuvé dans une belle unanimité le rapport annuel 1981 – paru intégralement dans ce journal –, ainsi que les comptes de la Société, et élu non moins brillamment six membres du comité central. C'est donc un parterre de cartes bleues – heureux présage à l'aube du deuxième siècle de la SSH – que, du haut de son siège de président, M. Peter-Andreas Tresch pouvait contempler à chacune de ses sollicitations...**

L'allocution d'ouverture a été prononcée par *M. Gotthelf Bürki,* président du Conseil exécutif du Canton de Berne, qui a mis en exergue la tradition de l'hospitalité bernoise et rendu hommage à la Société suisse des hôteliers. Puis *M. Rolf Tanner,* président de la Société des hôteliers de Berne, a souhaité la bienvenue dans la capitale fédérale à ses collèques venus de toute la Suisse.

## Finances... et économies

Grand maître des finances, *M. Georg Marugg* a présenté les comptes 1981 et renseigné l'auditoire sur la situation financière de la Société. Le compte d'exploitation se solde par un excédent de plus de 435 000 francs, alors que le bénéfice budgeté n'était que de 14 000 francs. «Ce bon résultat, explique M. Marugg, est imputable à l'augmentation des recettes dans les différents départements, mais aussi aux mesures d'économie qui ont été prises.» Un important bénéfice, réalisé par le secteur de la formation professsionnelle, est dû à l'heureuse surprise constituée par le nombre d'apprentis dans les hôtels-écoles de la SSH qui a nettement dépassé celui sur lequel on avait tablé lors de l'établissement du budget au mois d'août de l'année précédente. Le mouvement semble d'ailleurs se poursuivre en 1982 également.

Sur proposition de la commission des finances, et sur recommandation du comité central, l'assemblée a approuvé l'utilisation du bénéfice ainsi obtenu sous forme de provisions (centenaires de la SSH, cadeaux du centenaire aux collaborateurs des institutions, recherches touristiques), de la création d'un fonds de solidarité pour les membres et les sections SSH et d'une dotation du fonds de prévoyance pour le personnel de la SSH. Le fonds de solidarité, ainsi créé, devrait permettre de venir en aide aux membres de la Société qui en ont besoin, ou à leurs familles; il peut également permettre de soutenir certaines activités des sections pour autant qu'elles répondent aux objectifs fixés dans la politique de la SSH.

## Une assemblée dans l'assemblée

Placée sous la présidence de *M. Alfred Kienberger,* président des Caisses sociales SSH, l'assemblée des délégués de la Caisse d'allocations familiales a constitué un utile intermède de politique sociale. Une gestion très saine de cette institution a permis le versement d'un million de francs aux réserves ordinaires. Rappelons que, face à la propension des cantons à accorder des allocations supérieures à 70 francs par mois et par enfant, le comité de la caisse avait décidé d'augmenter l'allocation mensuelle à 80 francs dès le 1er janvier 1982.

Le résultat largement excédentaire de l'exercice écoulé ne doit pas faire oublier que l'avenir ne se présente pas forcément sous les meilleurs auspices. «Dans les cantons, affirme M. Kienberger, la réglementation sur les allocations familiales se politise. Dans certains d'entre eux, des controverses sont apparues qui mettent en danger l'existence des caisses professionnelles, ayant pourtant fait leurs preuves, en vue d'une étatisation de cette branche des assurances sociales.»

Le président des institutions Hotela remercie son directeur, *M. Hans Baumgartner,* et ses collaborateurs, ainsi que les membres de son comité qu'il s'apprête à quitter au terme de plusieurs décennies au service de la politique sociale de la SSH.

## «Club sélect»

L'assemblée a procédé au renouvellement des mandats de trois titulaires du comité central et à l'élection de trois nouveaux membres de ce que l'un des «nouveaux» a comparé à un club très sélect, expression qui, avec le sourire, traduit bien les liens d'amitié qui unissent les 16 hôteliers présidant aux destinés de la SSH.

● Arrivé au terme de ses mandats, *M. Jean-Claude Bonvin* (Crans) se démet de ses fonctions. Son successeur est élu en la personne de *M. Gédéon Barras* (Crans), président de l'Association hôtelière du Valais.

● *MM. Ernst Leu* (St-Gall), *Charly Kracht* (Zurich) et *Fredy Lehmann* (Morat) voient tous trois leur mandat renouvelé pour une troisième période.

● Pour succéder à *M. Hermann Frischknecht* (Balsthal), qui renonce à se représenter, l'assemblée désigne *M. Roland W. Jaeger* (Aarau).

● Enfin, pour occuper le seizième siège, nouvellement créé, et sur proposition de la section de l'Oberland bernois, les délégués désignent *M. Albert Rikli* (Kandersteg).

● A la vérification des comptes, *M. Stefano Valli* (Brione) est nommé vérificateur et *M. Kurt Jenni* (Muttenz) nouveau suppléant.

Nous adressons nos compliments aux nouveaux élus dont l'intérêt pour leur association professionnelle se concrétise ainsi par un engagement personnel qui mérite d'être relevé.

## A Zermatt en 1983

Au nom de la section de Zermatt, *M. Gabriel Taugwalder* propose que l'assemblée des délégués de 1983 ait lieu dans la station du Cervin. L'assemblée y souscrit dans un élan unanime.

## Hommages!

A l'occasion de l'assemblée du Centenaire de la SSH, les délégués ont reçu cinq nouveaux membres d'honneur, cité à l'ordre du mérite de l'association faîtière de l'hôtellerie suisse. Il s'agit des personnalités suivantes:

– *M. Claude Kaspar,* dr ès sciences économiques et politiques, professeur et directeur de l'Institut de tourisme et d'économie des transports de l'Université de St-Gall;
– *M. Jost Krippendorf,* dr ès sciences économiques, professeur et directeur de l'Institut de recherches touristiques de l'Université de Berne;
– *M. Peter Kasper,* président de l'Association suisse des stations thermales, ancien directeur de l'Office du tourisme de St-Moritz;
– *M. Rudolf Candrian,* ancien président de l'Association suisse des buffetiers, Zurich;
– *M. Jean-Claude Bonvin,* vice-président sortant de la SSH et hôtelier à Crans.

● Au terme de 35 ans de sociétariat, de nombreux hôteliers sont nommés *membres vétérans de la SSH* (cf. liste dans ce numéro). En leur nom à tous, *M. Hans Schellenberg* (Winterthour) remercie la Société et notamment tous les hôteliers qui consacrent du temps à leur association professionnelle tout en s'occupant de leur propre exploitation. Il conclut en souhaitant que certains consentent à s'engager politiquement pour défendre la position de l'hôtellerie dans d'autres sphères d'influence.

● Plusieurs *collaborateurs* du Centre de la SSH, à Berne, ont eu droit au témoignage de reconnaissance du président central et de l'assemblée, pour leur fidélité à la Société. Il s'agit de *Mmes Gret Good* (hôtels-écoles, Coire), *Dorothe Oswald* et *Hanni Probst* (toutes trois pour 10 ans de maison), ainsi que de *MM. Beat Krippendorf* (10 ans), *Walter Rohner* (10 ans), *Hans Aeberhard* (15 ans), *Paul Steiner* (15 ans) et *Antonio Trippi* (20 ans).

## Solidarité

Après avoir fait remarquer l'évolution sociale enregistrée dans l'hôtellerie au cours des vingt dernières années et souhaité que le dialogue comme le maintien du contrat collectif national de travail permettent d'assurer la paix sociale, *M. Beat Miescher,* directeur-adjoint de la SSH, a évoqué l'adaptation des salaires minimaux, gage de compétitivité sur le marché du travail et de qualité des prestations.

M. Miescher a également chaudement recommandé aux membres de la SSH de faire plus largement appel à leurs propres institutions sociales, les Caisses Hotela, à Montreux, ferment d'une solidarité absolument nécessaire pour que l'hôtellerie aborde son deuxième siècle d'existence, armée d'une politique sociale dynamique et d'une image séduisante. Et pour que l'hôtellerie continue d'offrir un coin de ciel bleu dans la grisaille du monde.

# Solennellement vôtre!

*(suite de la première page)*

à Thoune; avec cette école, la SSH entend combler une lacune dans son système de formation».

De même, M. Diétrich a relevé les importantes décisions prises lors des dernières assemblées des délégués. Après l'acceptation à l'unanimité des principes et objectifs essentiels de la politique de l'association, un groupe de travail s'occupe de la rédaction d'un manuel de marketing à l'usage des membres de la SSH. Il fut décidé également de réviser la classification des hôtels, révision qui doit uniformiser ce système. Enfin, il y a quelques semaines, la SSH concrétisait une décision de l'assemblée des délégués de 1980 en remettant à l'Office national suisse du tourisme (ONST) un chèque d'un million de francs. A ce sujet, M. Dietrich a souligné que par ce geste, «la SSH réalisait deux objectifs: elle voulait d'une part prêter son assistance à une association à la création de laquelle elle avait pris une part active et elle entendait d'autre part convaincre les autorités compétentes de la nécessité de faire un geste en faveur de l'ONST».

Pour l'hôtellerie suisse, le marché de l'emploi demeure un problème important. M. Dietrich a abordé la question de la nouvelle loi sur les étrangers, relevant que «la loi est acceptable. Elle tient compte des intérêts des Suisses, des étrangers et de l'économie. En votant en faveur de cette loi, nous témoignerons notre reconnaissance à l'égard de nos collaborateurs étrangers».

M. Dietrich a terminé son allocution par une réflexion sur le sens de la vie et sur le sens du travail. «Le service envers l'hôte, l'hospitalité, fait partie des tâches privilégiées qui donnent la première place à l'élément humain. L'hôtelier qui exerce sa profession par vocation a l'avantage sur d'autres branches d'activités, où l'outil est roi, de pouvoir puiser sa raison d'être à la source intarissable des relations humaines et des prestations de service».

## Sur le chemin de l'an 2000

*M. Juan Gaspart,* président de l'Association internationale de l'hôtellerie, a apporté à la SSH les félicitations de l'hôtellerie internationale et réitéré ses remerciements pour sa contribution à l'élaboration et à la bonne marche de l'AIH. Pour concrétiser ses propos, il a remis à M. Peter-Andreas Tresch une plaque commémorative, «petite par la taille, mais grande par les sentiments».

Le président de la Fédération suisse du tourisme, *M. Bernhard Müller,* conseiller national, conseiller d'Etat et directeur de l'économie publique du canton de Berne, a placé son discours sur l'orbite de l'an 2000: «Grâce à son expérience séculaire du tourisme, l'hôtellerie sait s'adapter au changement (...). Avec sa conception directrice et sa politique de l'association, la SSH démontre une nouvelle fois sa volonté de relever le défi de l'an 2000.» Il a encore ajouté que «les efforts de la SSH en faveur de la promotion de la relève, véritable fil rouge de son activité, sont là pour rappeler, s'il est nécessaire, l'importance qu'elle attache au maintien de la qualité des prestations et par là de la compétitivité de l'hôtellerie au niveau international».

## M. Honegger aux hôteliers

A l'occasion de ce centenaire, le président de la Confédération, *M. Fritz Honegger,* a exprimé sa compréhension pour les problèmes rencontrés par le secteur de l'hôtellerie, une branche qui manque de personnel et connaît des problèmes de financement. Le contrôle strict du nombre des travailleurs étrangers touche durement l'hôtellerie, mais il est nécessaire pour des raisons politiques et économiques, a-t-il souligné. Dans ce contexte, il a qualifié la nouvelle loi sur les étrangers – soumise à la votation populaire le 6 juin prochain – «d'équilibrée»; elle clarifie et améliore la situation des étrangers «sans exagérer».

La Confédération s'efforce de résoudre les problèmes de financement de l'hôtellerie lors de nouvelles constructions ou transformations, en s'appuyant sur la loi sur le crédit hôtelier et touristique, a poursuivi M. Honegger. Sur la base de cette loi, la Société suisse de crédit hôtelier a assuré des prêts ou cautionnements pour 30 millions de francs, ce qui a favorisé des investissements d'un volume de 240 millions de francs.

Le président de la Confédération a également rendu hommage à l'esprit d'initiative des hôteliers, ainsi qu'aux efforts déployés par la SSH dans le secteur de la formation pour atteindre une qualité toujours plus élevée. «La Société suisse des hôteliers est devenue l'une des plus importantes associations de notre pays. Le dynamisme dont elle a toujours fait preuve lui permettra de consolider sa position et de continuer à se développer. J'encourage les responsables et les membres de votre société à poursuivre avec constance les objectifs qu'ils se sont fixés et souhaite que leurs efforts soient couronnés de succès», a ainsi conclu M. Honegger.

*M. Fritz Honegger, Président de la Confédération, pendant son allocution du mardi 25 mai, à l'occasion de la cérémonie commémorative officielle.* *(Bild + News)*

# *Grand siècle*

*Il y a un temps pour tout, pour travailler comme pour se distraire. Et c'est exactement ce que les délégués ont fait, grâce à un programme très étoffé, très plaisant et très bien organisé.*

*Tout a commencé lundi 24 mai en fin d'après-midi, après l'assemblée des délégués tenue à l'Hôtel du Gouvernement de Berne, par un vin d'honneur offert par le canton et la ville de Berne.*

*

*Le «Stadttheater» de la Ville a accueilli, au crépuscule, les participants et les invités, leur offrant une superbe représentation de «Cavalleria rusticana», l'opéra en un acte de Pietro Mascagni. Entourés par les chœurs du Stadttheater et l'ensemble vocal du Conservatoire de musique de Berne, les principaux interprètes, Glenys Linos (Santuzza), Janos Nagy (Turiddu), Paula Bukovac (Lucia), Ivan Konsulov (Alfio), Brigitte Imber (Lola), ont plongé l'assistance dans une atmosphère dramatique, perceptible dans l'intensité musicale et lyrique des arias et des chœurs.*

*Après ce spectacle, unanimement apprécié, le Kornhauskeller a abrité, dans son cadre si typique de Berne, une soirée rustique tessinoise. Dans l'énoncé du menu, le dessert («Rüstümada» ) a posé aux convives une devinette qui s'est savoureusement dévoilée à l'heure de son apparition... La très sympathique ambiance qui s'est développée au fil des heures a été entretenue par l'animation musicale, exécutée par la «Bandella Betonica», le «Chor masdo digl Grischun» et la «Corale ticinese». De plus, le service a été fort bien assuré par les jeunes filles suivant les cours d'assistantes d'hôtel à Adelboden, aidées par la brigade de service du Kornhauskeller. En bref, une soirée grandement réussie qui, pour certains, s'est terminée aux premières lueurs de l'aube . . .*

*

*Les dieux, en tout état de cause, étaient avec les hôteliers suisses le mardi, inondant Berne d'un soleil radieux, jusqu'aux Alpes qui paraissaient avoir été ajoutées au décor. C'est à croire qu'en son année du centenaire la SSH lave plus blanc! A l'issue d'une cérémonie officielle d'une très grande tenue, délégués et invités se sont retrouvés au Casino, là où cent ans plus tôt la Société suisse des hôteliers était portée sur les fonds baptismaux. Le buffet était campagnard et le marché bernois; quant au vin, il n'avait rien d'un vin de messe. La célébration, dans la gaîté et l'amitié, n'en avait que plus d'éclat.*

*

*Enfin, vint la nuit ou presque . . . car tout le beau monde qui se pressait en tenue de fête sur l'esplanade du Kursaal, mardi soir, à l'heure de l'apéro, eut tout loisir d'en admirer un autre, plus naturel et moins champagnisé. Nous voulons parler du splendide panorama qui s'offrait a ses yeux, et qui allait à son tour goûter au spectacle de l'élégance, du charme et de la fantaisie donné par les figurants du dîner de gala. On pouvait coucher le Roy et passer à l'intérieur . . .*

*

*Les hôtes y furent salués par M. Peter-Andreas Tresch, en smoking et surtout en français, allemand, italien, anglais, espagnol et romanche. En musique aussi, grâce à la vigoureuse présence de la Metallharmonie de Berne, qui allait par la suite céder sa place – la spectaculaire scène mobile du Kursaal – à l'Appenzeller Streichmusik «E. Baenziger», au «Chor Edelweiss» de Fribourg, à Ted Haenzy et à la «Ländlerkapelle E. Iseli».*

*Mais le spectacle était aussi dans l'assiette, véritable symphonie de mets régionaux, du «Salsiz dal Grischun» (et ça n'est pas du portugais!) au «Gaatoodemylängly» (comme ça se prononce!), en passant, entre autres, par la Pochouse du Léman, le Gruyère et les fraises du Valais. Le tout servi par les élèves de l'Hôtel-école Regina, à Interlaken, et de l'Ecole hôtelière SSH de Lausanne, ainsi que par la brigade du Kursaal. Le moment des cadeaux fut aussi celui de la bonne humeur: hommages et paquets affluèrent, en l'honneur d'une hôtellerie suisse qui continue d'éblouir à l'étranger (en particulier en Allemagne et en Autriche) et d'une SSH dont on reconnaît les grands mérites. Le président d l'ONST, M. Jean-Jacques Cevey, petite touche romande dans une soirée un tantinet trop germanophone , présenta le cadeau de son Office, modeste pour ne pas donner à penser qu'il grevait le million offert par la SSH (!), mais sympathique hommage d'un enfant à sa mère, la Société suisse des hôteliers ayant fortement contribué, jadis, à la création de l'Office national suisse du tourisme. Il s'agit en fait d'une véritable œuvre d'art due à Hans Küchler et représentant les 4 saisons du tourisme suisse, 12 mois sur 12 au service du plaisir de ses hôtes. Aux dires de M. Cevey, cette pièce de verre, d'une haute valeur artistique et sentimentale, sera exécutée en diamant en 2082 pour le bicentenaire de la SSH.*

*D'autres organismes et firmes furent remerciés pour leurs présents: la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers, l'Union Helvetia – hommage particulièrement sympathique et apprécié de la part du syndicat des employés de l'hôtellerie –, le Groupement des hôtels de tout premier rang de Suisse, l'Assurance Providentia, la Fédération suisse des agences de voyages, les brasseurs suisses, les banques...*

*

*Et à l'heure d'été, c'est-à-dire à l'heure des vacances, le soleil se leva. Premier signe prometteur d'un deuxième siècle accueilli avec dignité et commencé dans la joie.*

***Le résumé des manifestations du Centenaire de la SSH a été réalisé par José Seydoux et Catherine de Lattre.***

Verband Schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren
**VSKVD ASDOT**
Association suisse des directeurs d'offices de tourisme

# Tomas ist akzeptiert

**Die erste unter dem Präsidium von Marco Solari stehende Generalversammlung des Kurdirektorenverbandes ging vor Wochenfrist im CCCI Interlaken glatt und reibungslos über die Bühne: Alle Geschäfte wurden kommentarlos und praktisch einstimmig verabschiedet. Im speziellen sprachen sich die Kurdirektoren für die Einführung des touristischen Marktforschungssystems Tomas aus, welches dadurch seiner Realisierung näher gerückt sein dürfte.**

Nicht bloss die Begrüssung der Mitglieder und Gäste (SVZ-Direktor *Walter Leu,* SFV-Direktor Dr. *Urs Schaer* und Interhome-Boss *Bruno Franzen*) gestaltete der souverän wirkende Präsident auf Italienisch. Die ganze Sitzung stand im Zeichen der «Italianità», gespickt mit knappen französischen und deutschen Einsprengseln, sowie es Solari für das Sachverständnis des Fussvolkes als notwendig erachtete. Aufforderungen zur Wortmeldung erfolgten mit der Verve eines Peitschenknalls: Eine so straffe und zielbewusste Verhandlungsführung hat der VSKVD lange nicht erlebt.

**Im Zentrum der Qualitätsverbesserung**

Und so ging es denn auch im Flug durch die Traktandenliste, nachdem *Walter Twerenbold* die Kollegen in seinem Oberland willkommen geheissen hatte. Solari hielt seinen Jahresbericht knapp und betonte, die Bestrebungen zur Qualitätsverbesserung im Tourismus müssten eindeutig vom Kur- und Verkehrsdirektor ausgehen. An die Partnerverbände und -institutionen richtete der neue Präsident seinen besten Dank.

**Zwei Berichte abgeliefert**

Wie üblich, nahm die Berichterstattung der Kommissionen und Delegationen breiten Raum ein. Zu erwähnen ist insbesondere:

- Die Kommission «Kommerzialisierung» unter *Franco Palmy* (Laax) hat ein praxisnahes Papier, enthaltend eine Arbeitshilfe für die Organisation von Kongressen in kleineren Städten und Orten, eine Anleitung zum Thema «optimale Werbereise», sowie Vorlagen für Mietverträge, für Fewos, Objektbeschreibungen und Begleitschreiben ausgearbeitet und allen Mitgliedern verteilt.
- Die Kommission EDV unter *Amadé Perrig* (Saas Fee) hat ihre Arbeiten abgeschlossen und legt einen 18seitigen Bericht zum optimalen Vorgehen bei der Beschaffung einer EDV-Anlage im Verkehrsbüro vor.
- Freunde des Schweizer Skiteams: Die Verkehrsvereine halten sich offenbar nicht an die vereinbarte Regelung. Die abgelieferten Beiträge beliefen sich auf bloss 12 000 Franken statt deren 20 000 wie im Vorjahr.
- Regionaldirektorenkonferenz: Der VSKVD würde es begrüssen, wenn die Meetings der Regionaldirektoren auch weiterhin offen gestaltet würden, um Information, offenen Dialog zu gewährleisten und das Vertrauen nicht zu gefährden.

**Einjährige Pause**

*Erich Gerber,* Vorsitzender der Kommission Fachprüfung, schilderte die Gründe für den «kreativen Unterbruch» in Bezug auf die Diplom-Seminare. Der Schweizer Hotelier-Verein hat einen Projektleiter für die Gestaltung der kommenden Seminare zur Verfügung gestellt, was die Mitwirkung aller erwünschten Kreise garantieren sollte. Gemäss erteiltem Auftrag wird dieser das vorgesehene Weiterbildungsprogramm überprüfen und ein Ausbildungsprogramm für touristische Nachwuchskräfte entwerfen. Die Ausbildungskommission soll durch Vertreter externer Institutionen erweitert werden. Die neue Lage bringt es mit sich, dass diesen Herbst ein normaler Gurtenkurs stattfinden wird und dass die Reihe der Seminare VSKVD in etwa einem Jahr fortgesetzt werden kann. Dieses in den Reihen des Verbandes seit geraumer Zeit kochende Problem rief unerwarteterweise keiner Diskussion.

**Die erste Dame!**

Wenn uns Wissen und Gefühl nicht arg täuschen, ist *Rosalia Humm* (Flumserberg) seit dem 27. Mai 1982 die erste Frau in den Reihen der aktiven VSKVD-Mitglieder. Sie wurde mit genausowenig Brimborium zum Ablauf ihrer Kandidatenzeit und zur Aufnahme als Aktivmitglied beglückwünscht wie *Beat Ruppen* (Blatten-Belalp) und *Peter Schauwecker* (Wilderswil). Als einziger der seit einiger Zeit aufgenommenen Assoziierten Mitglieder wurde *Raymond Gertschen,* Kongressmanager von Bern «in Natura» präsentiert. *Kurt Kern* (St. Gallen), *Gilbert Macherel* (Freiburg) und Dr. *Xaver Frei,* Direktor des Schweizer Wirteverbandes, waren abwesend. Als neue Kandidaten wurden vorgestellt *Willy Clausen* (Saas Grund), *Rainer Friedl* (Meiringen), *Peter Laube* (Chur), *Alfonso Passera* (Malcantone/Caslano) und *Claude Delley* (Neuenburg).

## Ausländergesetz!

Einstimmig haben die Mitglieder des Verbandes Schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren die Ja-Parole zum neuen Ausländergesetz beschlossen. Die Kur- und Verkehrsdirektoren sind der Meinung, dass mit dem neuen Gesetz eine fortschrittliche und menschliche Ausländerpolitik gewährleistet ist, die insbesondere auch auf die staatspolitischen und wirtschaftlichen Gesichtspunkte angemessen Rücksicht nimmt. Zum eindeutigen Entscheid der Tourismusexponenten hat vor allem auch die gesetzliche Verankerung des Saisonnierstatuts beigetragen. Trotz vermehrten Anstrengungen zur Verlängerung der Saison habe die touristische Nachfrage und damit auch der Geschäftsgang im Gastgewerbe und weiterer Betriebe ihren ausgeprägten Saisoncharakter beibehalten.

Mit einem Gewinn von 4600 Franken in der Betriebsrechnung 1981 konnte sich *Josef Küttel* von seinem Kassieramt verabschieden. Der VSKVD verfügt heute über ein Vermögen, das fast 50 000mal grösser ist als jenes des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes, in dessen Namen Dr. Urs Schaer eindringlich um höhere Beitragsleistungen von seiten der Verkehrsvereine bat. Der Vorstand wird sich mit der SFV-Misere befassen.

**100 Orte rekrutieren**

In knapp 10 Minuten orientierte *Jürg Liver* (VV Graubünden) ein weiteres Mal über Tomas, das auch in diesen Spalten vorgestellte touristische Marktforschungssystem. Er verwies auf die nicht geringen Kosten (600 bis 1800 Franken pro Ort), denen aber ein hoher Nutzen gegenüberstehe. Die Regionaldirektorenkonferenz sollte in nächster Zeit die Verträge abschliessen, damit bestenfalls auf kommenden Winter gestartet werden kann. Momentan beginnt die Rekrutierung der beteiligten Orte, etwa deren 100 im ganzen Land. Mit einer Enthaltung sprachen die Kurdirektoren dem System und seinem Promotor Jürg Liver das Vertrauen aus.

**Bruno provocateur**

Nicht über Touristisches, sondern über die verschiedenen, besseren oder dümmeren Arten des Vertriebes von Kartoffeln (sie haben richtig gelesen!) äusserte sich in seinem Gastreferat Bruno Franzen, Generaldirektor von Interhome, dem bekannten Südfrüchte-Verteiler. Franzens temperierte Boshaftigkeit wurde bloss noch durch seine Fabulierlust übertroffen, mit welcher er metaphorhaft die lieben Gewohnheiten des touristischen Sales steinigte, unverblümt die Vorteile des Grossverteilers hervorkehrte und die guten Kurdirektoren ein wenig als Deppen der Nation darstellte. Arm dran sind sie manchmal schon, aber so einfältig wohl nicht, um Franzens um den Busch schlagen nicht zu spüren. Nicht alle grossen Kartoffeln kommen von dummen Bauern. GFK

# An die Urnen!

*Die in den letzten Tagen von der Nationalen Aktion in Flugblättern und Plakaten zur Abstimmung über das Ausländergesetz verwendeten Argumente lassen aufhorchen. Unter dem Titel «Das neue Ausländergesetz ist schweizerfeindlich» werden in einem Flugblatt acht Behauptungen aufgestellt. Alle acht sind schlicht falsch, irreführend, demagogisch.*

*

*Das hoffentlich am nächsten Wochenende angenommene Gesetz wird keine neue und verheerende Einwanderungswelle auslösen, wie dies die NA behauptet. Vielmehr bildet das Gesetz die Grundlage für die vom Volk gewollte Stabilisierungspolitik. Damit ist auch angedeutet, dass die Versorgung des Gastgewerbes mit Fremdarbeitern bei einem Nein zum Ausländergesetz nicht etwa verbessert würde – im Gegenteil.*

*

*Es ist wahr: Das Ausländergesetz bringt den Ausländern mehr Rechte, nicht aber «keine Pflichten», wie dies im Flugblatt zu lesen steht. Mehr Rechte für unsere ausländischen Mitarbeiter waren der Preis für die Erhaltung des Saisonnierstatutes. Mehr Rechte sind aber auch am Platz – mindestens aus Anerkennung und Dankbarkeit gegenüber unseren Ausländern, ohne welche rund ein Drittel der gastgewerblichen Betriebe zugemacht werden müsste.*

*

*Weder erhöht das Ausländergesetz die Wohnungsnot, noch bringt es allein landwirtschaftlichen Boden zum Verschwinden, noch diskriminiert es unsere Schweizer Schulkinder, höhlt die AHV aus oder vergrössert die Kriminalität: Die Art der NA-Argumente zeigt deutlich, dass Fremdenfeindlichkeit, ja Fremdenhass die eigentlichen Beweggründe des Referendums gegen das Ausländergesetz sind.*

*

*Fremdenfeindlichkeit: Wie passt sie zur historischen Rolle des Gastgewerbes als Hort der Gastfreundschaft und der Geborgenheit? Wie passt sie zur gewachsenen und heute wirtschaftlich unverzichtbaren Funktion der Schweiz als Touristenland, für die wir uns im Inland bei den Behörden, im Ausland durch nimmermüde Fremdenverkehrswerbung einsetzen?*

*

*Das neue Ausländergesetz verdient unser Vertrauen. Es erhält uns das Saisonnierstatut, das uns mit der Mitenand-Initiative weggenommen werden sollte. Es sorgt dafür, dass im Ausländerwesen klare Verhältnisse herrschen. Es bringt gemäss bundesrätlichem Versprechen keine Reduktion der Ausländerkontingente.*

*

*Erteilen wir den unhaltbaren, demagogischen Argumenten der NA eine deutliche Abfuhr. An die Urnen! Ja zum Ausländergesetz!*

*Gottfried F. Künzi*

Generalversammlung SGH

# Hotelkreditgesetz revidieren!

**Professor Dr. Paul Risch, Präsident der Schweizerischen Gesellschaft für Hotelkredit, hat sich an der Generalversammlung dieses Institutes über die Zukunftsaussichten des Hotel- und Kurortskredits geäussert und dabei festgestellt, dass sich eine Revision des nun 15 Jahre in Kraft befindlichen Hotelkreditgesetzes aufdränge.**

Angesichts der jährlich steigenden Beiträge der Darlehensgewährungen und Bürgschaftserklärungen der SGH sei die Beanspruchung der verfügbaren Mittel an einem Punkt angelangt, der Sorgen bereite, erklärte Professor Risch. Im Hotelkreditgesetz ist bekanntlich vorgesehen, dass die Eidgenossenschaft der SGH einen zusätzlichen Beitrag von insgesamt 25 Millionen, pro Jahr jedoch maximal 5 Millionen, zur Verfügung stellen soll. Die Finanznot des Bundes brachte jedoch 1980 bloss 1 Million, 1981 3,6 Millionen und im laufenden Jahr einen Betrag von 4,5 Millionen zutage.

Da, so Risch, die Eigenkapitalbasis der SGH erst kürzlich verbreitert worden sei, sei deren Tätigkeit eingeengt, solange der Bund seine im Gesetz vorgesehenen Beträge nicht leisten könne. Man werde daher in nächster Zeit mit den Bundesbehörden Gespräche über die Überprüfung der gesetzlichen Grundlagen der SGH aufnehmen. r.

## Tribüne

*Christian Jaquet, 1935, Dr. rer. pol. und selbständiger Werbeberater in Bern seit 1967, versucht die Werbung als schöpferisches Metier auszuüben und unterrichtet an der Berner Kunstgewerbeschule Kommunikationslehre.*

# *A-I-D-A*

*Richtig, die Tournedos sind von Rossini und die Aida ist von Verdi. Unter dem gleichen Namen ist übrigens auch eine der letzten Schweizer Zigaretten mit pharaonischem Flavour eingegangen. Herrschaft, was boten die ägyptischen Zigaretten doch noch an Stil. Oder haben Sie bei allem Geschmack von Freiheit und Abenteuer das distinguierte, sphinxgekrönte Memorandum-Kärtchen bereits vergessen, das einst in jeder Schachtel Laurens lag?*

*Aber schweifen wir nicht ab, denn die Bindestriche im Titel sollen Sie ja gerade auf eine völlig andere Aida führen – auf die Formel mit den Anfangsbuchstaben der vier wesentlichen Anliegen aller guten Werbung.*

*

*Wie so oft im Vokabular dieser Branche kürzt auch A-I-D-A englische Wörter ab. Die Reklame in den Vereinigten Staaten war uns halt bis in die fünfziger Jahre um vieles voraus – so eben auch in Schrifttum und Theorie. Und weil die Europäer die US-Begriffsbildungen übernommen und nicht in ihre Muttersprachen übersetzt haben, wimmelt es im Werbejargon von Amerikanismen. OK, übersetzen und erklären wir endlich, worum es geht. Also, das A steht für* ***«attention»*** *– gleich Aufmerksamkeit – gleich auffallen – für die Forderung also, überhaupt erst einmal wahrgenommen, ergo nicht übersehen zu werden. Denken Sie ja nicht, das sei doch selbstverständlich, sonst würden ja Werbefranken zum Fenster hinaus . . .*

*Schon beim Auffallenwollen scheiden sich nämlich sehr oft die Geister, entstehen die ersten grossen Meinungsverschiedenheiten zwischen Auftraggebern und Werbern. Zudem muss man leider feststellen, dass in der Mehrheit aller werblichen Äusserungen auf Auffälligkeit verzichtet wird. Das passiert nur selten aus einer gesunden Aversion gegenüber übermässigem Geltungsdrang. Die meiste unauffällige und unpersönliche Werbung entsteht aus dem Hang zum Gewohnten und hundertfach Erprobten.*

*Als ob sich das Publikum wahnsinnig für Werbung interessieren würde, geht laufend enorm viel Geld in die Produktion von Déjavus in Wort und Bild. Wenn Sie's nicht glauben, opfern Sie doch ein paar Minuten und überprüfen Sie diesen Zustand gleich in einem der teuersten Medien – in ein, zwei Blocks helvetischer TV-Spots.*

*Sollten Sie sich diese kostspieligen Episoden vor Waschautomaten, in Badezimmern und Hundezwingern gar öfters anschauen, dann haben Sie natürlich längst den Zusammenhang zwischen Frequenz und Qualität entdeckt: also die Tatsache, dass, wer etwas relativ Uninteressantes zwar unauffällig, aber ständig mitteilt, schliesslich doch gehört wird. Um so mehr sollten sich die Werbetreibenden, denen das Geld für ständige Berieselung fehlt, um eine unverwechselbare und interessante Präsentation ihrer Botschaft bemühen.*

*

*Und damit kämen wir endlich zum I der A-I-D-A-Formel – zum* ***«interest»****, der Lust also, mit der Betrachter die einmal wahrgenommene Werbung weiter lesen oder anschauen. Wird eine Werbedurchsage nämlich nicht weiter verfolgt, dann ist sie bloss auf- und somit durchgefallen.*

*

*Wegen falscher Interpretation der nächsten zwei Bestandteile gibt es Auftraggeber und Werber, welche die A-I-D-A-Formel längst zum alten Eisen geworfen haben. D wie* ***«desire»*** *interpretieren diese bald mit «Bedürfnis» oder «Begehren» schaffen, anstatt darunter das Wecken von wachsendem Interesse am Werbeobjekt zu verstehen. Wobei es da recht eigentlich ums Verstanden- oder sogar Geglaubtwerden geht.*

*

*Folgt noch das A wie* ***«action»****. Darunter verstehe man nicht nur den unmittelbaren Kaufakt, sondern jeglichen Grad von Reaktion auf eine Werbeanstrengung – von der positiven Kenntnisnahme einer beworbenen Sache übers Einsenden von Coupons bis zur Absicht, sich ein Produkt zu merken und gelegentlich anzuschauen.*

*Übrigens, erst mit diesem Akt des Reagierens verlässt die Werbung den Status des Monologs und kann zum mehr oder weniger spürbaren Dialog werden. Ja, letzten Winter im Speisewagen von Zürich nach Bern, da begann ein Kellner die Digestifs aus gut achtzig Zentimetern Höhe einzuschenken. Und das versetzte den bisher eher stummen Waggon nicht nur in beste Stimmung, fast an jedem Tisch wurde alsbald Marc und Grappa bestellt, um das Schauspiel selber aus der Nähe zu erleben.*

*«Attention» ist eben viel wert. Und unangenehm aufgefallen ist der virtuose Kellner auch nie, denn beim Cognac gab's kein Gaudi.*

# Switzerland 1983

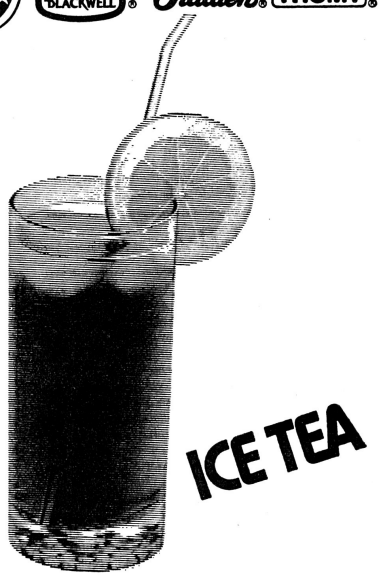
# SSA in den USA

Städte nach Schweizer Art verkaufsbereit: Mittlerweile liegt der vom Badener Verkehrsdirektor *Walter Wenger* geschaffene Verkaufsfolder für die USA vor. Das Angebot umfasst zwei viertägige Tours unter den Titeln « . . . the cultural way» und « . . . the historic way». Für acht Schweizer Tage kann sich der Gast mit dem Programm « . . . the romantic way» entführen lassen und dabei Baden, Thun, Sitten, Biel, Neuenburg und Freiburg kennenlernen. « . . . the Scenic way» berührt die Städte Freiburg, Neuenburg, Biel, Thun, Chur, Winterthur und Baden und dauert ebenfalls acht Tage. Volle 15 Tage ist der Gast mit « . . . the leisurely way» unterwegs, lernt dabei alle zehn Städte nach Schweizer Art kennen und reist unter anderem mit dem Glacier Express und dem Golden Pass.

Das Titelbild des Verkaufsfolders (hier die USA-Version) ist so konzipiert worden, dass es weltweit in verschiedenen Sprachen und Währungen Verwendung finden kann. Die Verkaufsbroschüre will auch optisch die Ziele der 10 Städte zum Ausdruck bringen: Einfach, sympathisch, etwas romantisch und vor allem nicht marktschreierisch. r.

Kraft und Reinheit
seiner Cuvée haben diesen Sekt
in der Welt berühmt gemacht.
Bezugsquellennachweis: Marmot-Kellerei, 8832 Wollerau

Nestlé Maggi dyna CROSSE & BLACKWELL Stalden THOMY




**Zitronentee®**

* Köstlich erfrischend * im praktischen 1-Liter- und 10-Liter-Beutel * sofortlöslich * gute Rendite * Verkaufsunterstützung: Tischsteller und Rotair

Nestlé Grossküchen-Service, 8050 Zürich, Tel. 01 311 70 22

**99 Aber die Basis-Sa nehmen dem Koc**

**Richtig: Doch sie ihm das**

Jetzt kann der Koch die «Knochenarbeit» vergessen. Dafür kann er sich ganz Vervollständigen, Abrunden und Verfeinern der Saucen konzentrieren. Das Vergnügen am Komponieren bleibt. Denn die Knorr Basis-Saucenmischu sind perfekter Grundstock für die eigentliche Zubereitung.

Knorr Saucen. Einfa

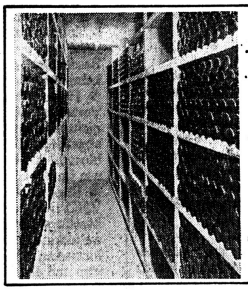
**Partnerschaft ist...**

Es ist Tradition Ihrer Brauerei, den guten Kontakt zu Ihnen über Jahre zu pflegen. Denn wer sich kennt, spricht leichter miteinander. Und löst so jedes Problem schneller.

**...wenn man einander vertrauen kann.**

**Schweizer Bier** Bier Biere Birra

Ein Apéro wie kein zweiter 5



Fiko

**Weingestelle**

**Jakob Fierz AG**

Glattalstrasse 808
8154 Oberglatt
**Tel. (01) 850 35 05**

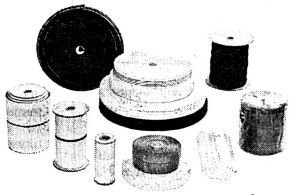
**Verlangen Sie bitte unsere Dokumentation**

179

Gaststättenausbau **bandi** Hotelausbau
Buffets **bandi** Baranlagen
**bandi** Innenausbau, 3251 Oberwil,
Tel. (032) 81 14 17

ofa 118385606

**Schürzen- und Lingerie-Bänder**
in allen Grössen und Breiten — Prospekt verlangen



SEL Textilien — Simon Eng, Textilien-Grosshandel
4335 Laufenburg, Laufengasse 28
Telefon 064 64 14 54

ofa 133374104

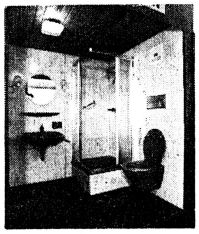
**Prospekt- und Kartenhalter jeder Art aus Acrylglas**

A. Burkart
Acrylglas-Verarbeitung
Haselweg 13
5610 Wohlen AG
Tel. 057 6 86 10

**FREMDENZIMMER MIT DUSCHE UND WC**

Ohne kostspieligen Umbau können auch Sie Ihre Fremdenzimmer damit ausstatten.

In wenigen Stunden können wir Ihre Hotelzimmer mit Hotel-Duschkabinen oder mit fertigen **VENUS**-Sanitärzellen mit echten Keramikfliesen ohne Störung Ihres Hotelbetriebes ausstatten. Die für Hotels entwickelten **VENUS**-Sanitärzellen fertigen wir in jeder Grösse, speziell nach den Räumlichkeiten an.



Seit 10 Jahren ein Begriff in Deutschland und Österreich. Jetzt auch in der Schweiz.

**VENUS** – Europas ältester und grösster Hersteller von Sanitärräumen und Duschen mit Keramikfliesen. Über 25 000 eingebaute Duschbäder beweisen, bei wie vielen fortschrittlichen Hoteliers sich unsere Duschen und Sanitärzellen schon erfolgreich bewähren.
Wir bieten Ihnen ausserdem einwandfreie Montagen, perfekten Kundendienst sowie niedrigste Fabrikpreise.

**BON** Ich bitte um kostenlose und unverbindliche Information über das **VENUS**-Fertigbäder-Gesamtprogramm

Name:
Name des Betriebes:
Wohnort: PLZ:
Strasse:
Telefon:

Einsenden an:
**SANIBAD AG**
Industriezone Neugrüt
9496 Balzers
Telefon (075) 4 22 40/41


Inseratenschluss Jeden Freitag morgen 11 Uhr!

*Inserate in der hotel+touristik revue haben Erfolg!*


**Partnerschaft ist...**

Ihre Brauerei ist auch sonst für Sie da. Als Vermittler von Architekten und Handwerkern bei Umbauten. Als erfahrener Berater bei betrieblichen Investitionen. Einfach immer, wenn Sie Rat brauchen.

**...wenn man sich mit Rat und Tat hilft.**

**Schweizer Bier** Bier Biere Birra

Ein Apéro wie kein zweiter 4

**EIN MOMENT BITTE!**

*EINFACH TRAUMHAFT*

DIE MARKE FÜR BETTWAREN

**Nordisch schlafen mit dem Naturbett!**
Sommer-Bettdecke, gefüllt mit

**100% naturreiner WILDSEIDE**

absolut allergiefrei (ärztlich empfohlen). Leicht wie Daunen und wärmt genau auf die vom Körper verlangte Temperatur (kein Frieren und kein Schwitzen). Es gibt nichts Besseres für die Sommertage. **Nur bei uns erhältlich!**

Bitte senden Sie mir mit Rückgaberecht:
O mit Rechnung (+ Porto) O gegen Nachnahme (portofrei)

| Anzahl | Artikel | Fr. |
|---|---|---|
| | Duvet 160 x 210 cm | 196.– |
| | Duvet 200 x 210 cm | 268.– |

O Farbprospekte für Bettwäsche / Bettbezüge

Name:
Adresse:
PLZ/Ort:

Einsenden an **GOTEX-VERSAND**, Postfach 8050 Zurich, Tel. 01 / 302 07 44

**EIN MOMENT BITTE!**

**Ist billig teuer?**

GN GASTRO-NORM

Warum weichen die Preise von Grosskücheneinrichtungen in Offerten oft erheblich voneinander ab? Manchmal sind es Leistungs- oder Ausführungsunterschiede zwischen den einzelnen Fabrikaten, manchmal sind aber auch wichtige Bestandteile in der Offerte nicht enthalten. Eine Geschirrspülmaschine zum Beispiel braucht einen Durchlauferhitzer zum Aufheizen des Spülwassers auf 85 oder 90 Grad, Geräte zum automatischen Dosieren des Wasch- und des Spülmittels und natürlich Geschirr- und Gläserkörbe.

Die Checklisten der Schweizer Normen-Kommission für kollektive Haushalte helfen Ihnen, Offerten auf ihre Vollständigkeit zu kontrollieren.

Die Checklisten können zum Preis von Fr. 7.– für Mitglieder oder Fr. 10.– für Nichtmitglieder bezogen werden beim

**Sekretariat der Schweizer Normen-Kommission für kollektive Haushalte, Laubstenstr. 35, 8712 Stäfa**

norr
cenmischungen
die Arbeit weg.99

ssen
rgnügen.

Knorr Basis-Saucenmischungen gibt es für Rahmsauce, Pfeffersauce, Gulaschsauce, Fischsauce und Tomatensauce.

chneller, individueller.

caterplan Knorr chirat alsa Suchard ROCO

Die Knorr-Saucen:
- Grundsaucen
- **Basis-Saucenmischungen**
- Instantsaucen
- Fertigsaucen

DEGGO AG

PLANUNG, PROJEKTIERUNG UND AUSFÜHRUNG
VON BAUVORHABEN
LADEN- UND RESTAURANTEINRICHTUNGEN
GENERALUNTERNEHMUNG

VON ANFANG AN DER RICHTIGE PARTNER

Das umfassende DEGGO Dienstleistungspaket
- Marktanalyse
- Verkaufskonzept
- Projektstudie
- Betriebsorganisation
- Bauprojekt
- Ausführung
- Bauführung

DEGGO AG

IHR PARTNER
IM GASTROBEREICH

4600 OLTEN AARAUERSTR. 55 062/21 63 35
8604 VOLKETSWIL INDUSTRIESTR. 25 01/945 45 88
1020 RENENS AV. DE LA POSTE 3 021/35 17 42

Recycling
Wirtschaftliche Abfallentsorgung
... mit der individuellen Lösung von HUNKELER! Ballen- und Kehrichtpressen, Shredder, Aktenvernichter, Sammelsysteme usw.
Hydraulische Ballenpresse V15
Diese Hochleistungspresse verdichtet Materialien wie Kartonagen, Packmaterial, Papier, Plastic, Gebinde usw.
- Platzsparend
- Grosse Einfüllöffnung
- Leicht transportierbar
- Bedienungsfreundlich
- Geräuscharm

HUNKELER AG
Maschinenfabrik/Umwelttechnik
CH-4806 Wikon
Telefon 062-51 93 33
Telex 68158

Beratungsdienste SHV
Services de Consultation SSH
Monbijoustrasse 31, CH-3011 Bern
Telefon 031/26 05 21

Das Personal – Ihr Problem?

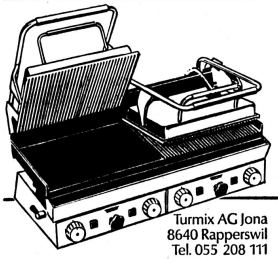
Es fehlen Ihnen Mitarbeiter, um die gewünschten Dienstleistungen weiterhin zu erbringen. Steht der richtige Mann (Frau) am richtigen Platz? Zusätzliche Mitarbeiter sind kaum zu finden, zudem sind die Personalkosten gefährlich hoch.
Mit einer auf Ihren Betrieb zugeschnittenen Personaleinsatzplanung wollen wir die Produktivität erhöhen und vorhandene Leistungsreserven ausschöpfen. Zudem erarbeiten wir für Ihren Betrieb Stellenbeschreibungen und Anforderungsprofile für Kaderselektionen und -vermittlungen. Wir erstellen oder beurteilen Direktionsverträge. Wir helfen mit, Ihre Mitarbeiter auf ihren Einsatz und ihre Aufgabe hin zu schulen.

**Kommen Sie mit uns zur guten Lösung! Wir freuen uns auf Ihre Anfrage.**

Eine Dienstleistung der Treuhand AG des Schweizer Hotelier-Vereins, Zürich
Un service de la Fiduciaire SA de la Société suisse des hôteliers, Zurich

Drucksachen
«Der Bund» Verlag und Druckerei AG Effingerstrasse 1 3001 Bern
Ein Anruf Telefon (031) 25 12 11 genügt.

Turmix Kontaktgrill beidseitig – gleichzeitig



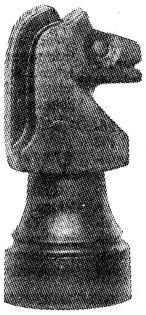
Beidseitiger Grillkontakt:
- sparsamer
- schneller
- rentabler

Für jeden Betrieb das richtige Modell

Turmix AG Jona
8640 Rapperswil
Tel. 055 208 111

TURMIX

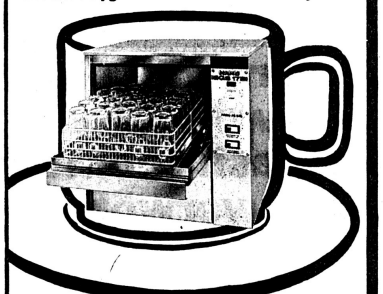
mosimann



SEHR SCHÖNES
GARTENSCHACH
NÜNISTEI
VERLANGEN SIE
PROSPEKTE
TEL 041 55 24 91

practica mosimann Waldegg 6014 Littau

HAMO GS-17
mit dem hygienischen Frischwassersystem



Der preisgünstige Gläser- und Kaffeegeschirrspüler. Einfache Bedienung. Standortunabhängige Montage erspart teure Installationen.

**Für jeden Betrieb das geeignete HAMO-Modell!**

Schweizer Fabrikat
25 Jahre HAMO

HAMO AG
2504 Biel, Solothurnstrasse 140, Telefon 032 42 40 23

Vernünftig
ist das neue Ausländergesetz, weil damit verhindert werden kann, dass die Zahl der Ausländer wieder ansteigt und weil es deren gesellschaftliche Eingliederung erleichtert.
Am 6. Juni
Ausländergesetz
JA
Freisinnig-Demokratische Partei der Schweiz FDP

EIN MOMENT BITTE!
EINFACH TRAUMHAFT
DIE MARKE FÜR BETTWAREN
Nordisch-Schlafen «Daunenweich»
Das einzigartige Schlafgefühl für den verwöhnten Schläfer. Ein neues ungeahntes und gesünderes Schlafklima, dank der luftigen, wärmeregulierenden und federleichten Füllung aus dem neuentwickelten siliconisierten Hochbausch-Polyesterfaserflaum. Gleiches Füllvolumen wie eine Daunendecke. Sie schlafen wie mit echten Daunen! Hygienisch – weil vollwaschbar. **Erstmals Direktverkauf zu Fabrikpreisen! Nur bei uns erhältlich!**

Bitte senden Sie mir mit Rückgaberecht:
O mit Rechnung (+ Porto) O gegen Nachnahme (portofrei)

| Anzahl | Artikel | Fr. |
|---|---|---|
| | Duvet 160 x 210 cm | 84.– |
| | Duvet 200 x 210 cm | 98.– |
| | Duvet 135 x 170 cm | 69.– |
| | Kissen 65 x 100 cm | 34.– |
| | Kissen 65 x 65 cm | 28.– |

O Farbprospekt für Bettwäsche / Bettbezüge
Name:
Adresse:
PLZ/Ort:
Einsenden an: GOTEX-VERSAND, Postfach, 8050 Zürich (Tel. 01 / 302 07 44)

EIN MOMENT BITTE!

Partnerschaft ist...
Ihre Brauerei ist regelmässig auf Touren und sorgt so dafür, dass Sie stets genügend Spezial und Lager an Lager haben. Damit Ihre Gäste auch beim schönsten Durstwetter nicht auf dem Trockenen sitzen.
...wenn man sich immer wieder blicken lässt.

Schweizer Bier
Bier Biere Birra
Ein Apéro wie kein zweiter

SGH-Umfrage über Investitionen in die Hotelerneuerung

# 5 Milliarden in 10 Jahren

**Bereits zum dritten Mal hat die Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit bei den Schweizer Banken eine Umfrage über deren Kreditgewährung an Hotellerie und für Kurortseinrichtungen durchgeführt. Das Resultat dieser Umfrage macht klar, dass die Hotelerneuerung in den letzten 20 Jahren aussergewöhnlich stark vorangetrieben wurde, wie dies SGH-Präsident Professor Paul Rösch an der Generalversammlung betonte.**

Über die Ergebnisse der SGH-Umfrage referierte an der Generalversammlung Direktor Dr. Hanspeter Weisshaupt. Danach haben die Schweizer Banken in den Jahren 1971–1980 Hypotheken, Darlehen usw. in Höhe von rund 4 Milliarden Franken an das inländische Hotelgewerbe für Investitionen sowie für Handänderungen gewährt. Von dieser Gesamtsumme entfallen etwa 1,7 Milliarden Franken (42%) auf Hotelerneuerungen und -erweiterungen, 1,4 Milliarden Franken (34%) auf Hotelneubauten – worunter rund 450 Millionen Franken Aparthotelneubauten – sowie knapp 1 Milliarde Franken (24%) auf Handänderungen.

**Die an die Hotellerie gewährten Bankdarlehen 1971–1980**

| | |
|---|---|
| **Total** | **3960 Mio Franken** |
| **Erneuerungen** | **1667 Mio Fr./42%** |
| **Neubauten** | **888 Mio Fr./22%** |
| **Apparthotelneubauten** | **456 Mio Fr./12%** |
| **Hotelkäufe** | **949 Mio Fr./24%** |

### Grossbanken legten zu

Am meisten, nämlich 46% aller Bankenkredite wurden von den Grossbanken gesprochen, wobei sie sich bei Hotel- und Aparthotel-Neubauten und Handänderungen am stärksten engagierten. Auf die Kantonalbanken entfallen 40 Prozent aller Hotelkredite. Vergleichsweise sei erwähnt, dass diese kantonalen Institute in den Jahren 1971–1980 rund 53 Prozent aller Erneuerungs- und Erweiterungskredite gewährten. Die restlichen 14 Prozent der der Hotellerie zur Verfügung gestellten Gesamtkreditsumme steuerten die Lokalbanken bei.

### Zwei Milliarden für Hotelerneuerung investiert

Rund 42 Prozent aller Bankhypotheken an die Hotellerie oder etwa 1,7 Milliarden Franken kamen in den letzten zehn Jahren der Erneuerung zu. Rechnet man zu dieser Summe die von den Hoteliers eingesetzten Eigenmittel, die laut SGH-Erhebungen bei etwa 20–25 Prozent lagen, so kann gefolgert werden, dass für Hotelerneuerungen und -erweiterungen in den Jahren 1971–1980 rund 2 Milliarden Franken investiert worden sind.

### Für drei Milliarden Neubauten

In den siebziger Jahren wurden von den Banken für Hotel- und Aparthotelneubauten rund 1,4 Milliarden Franken kreditiert. Wenn man bedenkt, dass zur Finanzierung von Hotelneubauten zusätzlich zu den Bankengeldern noch Fremdkapitalien anderweitiger Herkunft sowie meist beachtliche Eigenmittel notwendig sind (zusammen wahrscheinlich um die 50%), so darf die Aussage gewagt werden, dass im letzten Jahrzehnt in der Schweiz neue Hotels mit Anlagekosten von rund 3 Milliarden Franken erstellt worden sind. Insgesamt dürften in den Jahren 1971–1980 zur Verbesserung und zum Ausbau des Angebots in der Schweizer Hotellerie somit Investitionen in der Grössenordnung von etwa 5 Milliarden Franken getätigt worden sein.

### Neubau-Schwerpunkte

Erwartungsgemäss stehen die grossen Fremdenverkehrs-Regionen an der Spitze der Liste der in den Jahren 1971–1980 gewährten Bankenkredite. Bemerkenswert sind aber die Unterschiede in den Verwendungszwecken: Überwiegen gesamtschweizerisch die Erneuerungskredite (42,1%), so übertreffen in den Kantoyen Genf, Wallis und Freiburg sowie in den Waadtländer Alpen die Darlehen für Hotel- und Aparthotel-Neubauten diejenigen für Erneuerungen. Im Kanton Graubünden sind beide Sparten nahezu gleich kreditiert worden. Offensichtlich wurden auch im Berner Oberland recht viele Hotelneubauten erstellt. Die Hotelerneuerung ist im Berner Oberland, in der Zentralschweiz, in der Nordwestschweiz sowie in Graubünden und in der Ostschweiz am stärksten vorangetrieben worden.

### Der Bankenkredit für Kurortseinrichtungen 1971–1980

Die schweizerischen Banken haben 1971–1980 in den Fremdenverkehrsgebieten für Kurortsanlagen wie Schwimmbäder, Tennisplätze, Squash-Hallen, Eisbahnen, Skipisten, Parkanlagen usw. etwa 235 Millionen Franken, für Transportanlagen wie Berg- und Seilbahnen, Skilifte u. a. rund 400 Millionen Franken als Darlehen zur Verfügung gestellt, total somit rund 650 Millionen Franken. Dabei sind die Kreditierungen ordentlicher Infrastrukturanlagen wie Strassen, Parkplätze, Wasser- und Kehrichtanlagen usw. nicht berücksichtigt.

1961–1970 wurde der vergleichbare Totalbetrag mit 250 Millionen Franken ausgewiesen. Geht man von einer Dezenniums-Teuerung von 70 Prozent aus, so kann hieraus gefolgert werden, dass 1971–1980 etwa 50 Prozent mehr Investitionen in kurörtliche Sport- und Transportanlagen getätigt wurden als im vorangegangenen Jahrzehnt.

Für Kurortseinrichtungen steuerten 1971–1980 die Grossbanken 287 Millionen Franken bei, gefolgt von den Kantonalbanken mit 260 und den Lokalbanken mit 81 Millionen Franken. Dabei kamen etwa zwei Drittel der Kreditgewährung der Banken der Finanzierung von kurörtlichen Bahnen und Skiliften usw. zugute; ein Drittel entfiel auf andere Sportanlagen.

### 1,5 Milliarden in Kurortsanlagen investiert

In bezug auf Investitionen in Kurortseinrichtungen steht das Wallis mit 181 Millionen Franken an der Spitze, wovon allein 131 Millionen Franken auf Transportanlagen entfallen. Im Berner Oberland (158 Millionen Franken) und in Graubünden (91 Millionen Franken) sowie in der Zentralschweiz (72 Millionen Franken) wurde in diesem Bereich ebenfalls Erhebliches geleistet. Für kurörtliche Einrichtungen (ohne Infrastrukturanlagen) sind in den Jahren 1971–1980 mindestens 1,5 Milliarden Franken investiert worden. r.

*Erstmals konnte das Freilichtmuseum Ballenberg ob Brienz die Zahl der Besucher über 300 000 steigern. An rund 200 Tagen, an denen das «Schweizerische Museum für ländliche Bau- und Wohnkultur» offen steht, brachten die 312 208 Schaulustigen beinahe 1,3 Millionen Franken in die Kasse. Trotzdem wird die Betriebsrechnung des Museums im Jahresbericht nur als «zufriedenstellend» bezeichnet. Ballenberg hat nach wie vor grosse Mühe, die nötigen Beiträge für den Weiterausbau des Museums zusammenzubringen.* *(Comet)*

# Gondelbahn auf den Fronalpstock geplant

**Innerhalb der nächsten fünf Jahre wollen das Eidgenössische Militärdepartement und die Sesselbahnen und Skilifte AG Stoos–Fronalpstock ein gemeinsames Vorhaben realisieren: Vom Stoos aus soll eine 2,5 km lange Gondelbahn auf den Fronalpstock gebaut werden. Erste Abklärungen sind bereits angelaufen.**

Der Anstoss zu diesem Zukunftsprojekt ging vom Eidgenössischen Militärdepartement aus, weil das EMD im Verlaufe der nächsten zwei bis drei Jahre die bestehende Materialtransportbahn vom hinteren Stoos auf den Fronalpstock ohnehin erneuern müsste. Darum wurden mit der Sesselbahnen und Skilifte AG Stoos-Fronalpstock Verhandlungen eingeleitet, ob nicht im Zeitraum der nächsten fünf Jahre ein gemeinsames Gondelbahn-Projekt realisiert werden könnte. Die Kombination würde natürlich für beide Partner finanzielle Vorteile bringen.

### Direkt zum Gipfel

Gemäss Auskunft von Direktor *Willy Gisler,* Schwyz, würde die neue Gondelbahn direkt vom Dörfchen Stoos aus auf den 1922 Meter über Meer gelegenen Gipfel und Skiberg führen. Der genaue Standort und die Linienführung seien allerdings noch nicht bestimmt. Sicher aber wird eine parallele Führung zu den bestehenden beiden Anlagen am ehesten in Frage kommen. Eine Gondelbahn stehe deshalb im Gespräch, weil sie betriebliche Vorteile und den grössten Komfort für die Passagiere bringe.

Wie an der Versammlung der Aktionäre letzte Woche auch bekanntgegeben wurde, wird ebenfalls das Projekt des neuen Riedter-Lifts weiterverfolgt. Dieser 800 Meter lange Übungslift werde in Zusammenarbeit mit der Klingenstock AG realisiert.

### Neuer Präsident und gutes Ergebnis

Die Aktionärsversammlung hat den gesamten bisherigen Verwaltungsrat bestätigt. Hingegen wird sich an der Spitze des Unternehmens ein Wechsel vollziehen: Nach sechsjähriger Leitung tritt *Arnold Dettling,* Brunnen, zurück. Dem Verwaltungsrat, der sich selber konstituiert, wird dabei neu *Albert Koch,* Einsiedeln, bisheriger Vizepräsident, als Nachfolger vorgeschlagen.

Schon das Geschäftsjahr 1981 war für die AG erfreulich gut. Bei einer Gesamtfrequenz von 670 162 Passagieren erreichte man das bisher zweitbeste Ergebnis. Nur noch das Jahr 1980 hatte höhere Zahlen aufzuweisen. Obwohl die Teuerung sich zwar auf die Personal- und Sachkosten auswirkte, erreichte man damit einen Reingewinn von 43 500 Franken und konnte 162 000 Franken auf den Anlagen abschreiben, davon allein 80 000 ausserordentlich. Die Aktionärsversammlung hat so auch beschlossen, die diesjährige Dividende von bisher fünf auf sechs Prozent zu erhöhen. Noch erfreulicher dürfte schliesslich das Jahr 1982 ausfallen. Allein in den ersten vier Monaten dieses Jahres wurden bereits über 700 000 Passagiere gezählt, gegenüber 540 000 im letzten Jahr. Dies entspricht einer Frequenzzunahme von 28,5 Prozent.

Bewährt habe sich schliesslich auch die neu in Betrieb genommene Luftseilbahn von Morschach auf den Stoos. Trotz den erfreulichen Frequenzaussichten 1982 wird aber das Unternehmen auch mit der Teuerung zu kämpfen haben, weshalb eine Tarifanpassung vorgesehen wird. Die Preiserhöhung wird um die zehn Prozent im Durchschnitt betragen und gemeinsam auf allen Stoos-Anlagen durchgeführt. Dafür soll das Sortiment der Fahrkarten noch attraktiver gestaltet werden. -cj

# Pro Patria 82

Die diesjährigen Bundesfeiermarken sind mit unserer Branche in zweifacher Hinsicht eng verbunden: Die Marken zeigen Wirtshausschilder, und der Ertrag der diesjährigen Bundesfeier-Spende ist für kulturelle Werke bestimmt, die auch dem Tourismus zugutekommen.

Die 40-Rappen-Marke (+20) zeigt das Schild der Auberge de l'Onde in St-Saphorin. Der Zwanziger Wert (+10 Rp.) stellt auf grünem Grund das Emblem des Hotels Sonne, Willisau, dar. Das Hotel Drei Könige, Rheinfelden, ist auf der Marke für 70 (+30) Rappen vertreten und die Krönung erfolgt mit dem Achtziger Wert (+40 Rappen), der das stolze Schild des Hotels Krone, Winterthur, (Hommage à *Hans Schellenberg),* zeigt. Mit dem Erlös der Bundesfeierspende werden unter anderem das Freilichtmuseum Ballenberg und das Lötschentaler Heimatmuseum Kippel unterstützt. Der Markenverkauf hat begonnen. r.

# VVO gegründet

Ende gut, alles gut: Nach jahrelangem Ringen ist der Verkehrsverband Obwalden (VVO) – die Dachorganisation aller in Obwalden ansässigen Touristikorganisationen und -interessierten am Fremdenverkehr – gegründet worden.

Schon 1977 hatte sich eine Arbeitsgruppe mit einer allfälligen Gründung befasst, jedoch konnte die heikle Aufgabe nicht gelöst werden. 1979 unternahmen dann Touristikfachleute einen neuen Versuch. Dass der Verband nun doch noch gegründet werden konnte, beweist, dass man in Obwalden dem Tourismus vermehrte Aufmerksamkeit widmen will. Der Vorstand setzt sich aus neun Personen zusammen. Erster Präsident wurde der Sarner *Walter Kessler,* einer der Hauptinitianten. Der Verkehrsverband Obwalden ersetzt die Arbeitsgemeinschaft Obwaldner Verkehrsvereine, die vor einigen Jahren ins Leben gerufen worden war. EE

## GRAUBÜNDEN

### Konsolidierung

Anlässlich der 27. ordentlichen Generalversammlung der Bergbahnen Brämabüel & Jakobshorn AG Davos konnte VR-Präsident Dr. *Urs Bruhin* von einer weiteren Konsolidierung dieser für Davos bedeutenden Unternehmung berichten, haben die Betriebseinnahmen doch erstmals die 5-Mio-Grenze überschritten.

### Passugg: Aktien gezeichnet

Das Kurhaus Passugg, welches seit längerer Zeit nicht mehr in Betrieb ist und zum Verkauf stand, wird zu einem Kneippzentrum. Eine breite Trägerschaft von über 380 Aktionären hat ein Aktienkapital von 2,5 Mio Franken gezeichnet. Am 12. Juni findet in Chur die Gründungsversammlung der Kneipp-Kurhaus Passugg AG statt. Mit dem 55jährigen *Kurt Illi,* der während mehr als 20 Jahren das renommierte Parkhotel Kurhaus in St. Moritz führte, konnte ein Direktor mit grosser Erfahrung, auch in bezug auf Diätküche, gewonnen werden. Von den 2,5 Mio Franken Aktienkapital gehen 2 Mio an den Kauf des Kurhauses Passugg. 500 000 Franken sind Barmittel, das Umbaubudget ist auf rund 3 Mio Franken festgelegt, so dass von den Banken noch etwa 3,5 Mio Franken aufgenommen werden müssen (inkl. Betriebsmittel). RC

im Bären, Löwen, Schwanen, Ochsen, Hilton, Intercontinental,
... überall werden Gäste verwöhnt.
Unser Anliegen ist, SIE als Gastronom bei uns im GASTRO-ZENTRUM zu verwöhnen.
GASTRO ZENTRUM
Eröffnungs-angebote
15.-18. Juni
Di. + Mi. 09.00 - 21.00 Uhr
Do. + Fr. 09.00 - 18.00 Uhr
GASTRO - ZENTRUM/Einkauf und Schulung, Churerstrasse 168, 8808 Pfäffikon/SZ
direkt an der Autobahn Zürich - Chur, Ausfahrt Pfäffikon

**Lagebericht der SVZ-Agenturen**

# Gemischte Gefühle

**Unterschiedliche Tendenzen bei der Nachfrage der Ausländer nach Sommerferien in unserem Land melden die Agenturen der Schweizerischen Verkehrszentrale (SVZ). Während bei den europäischen Gästenationen eine gewisse Abnahme der Informationsnachfrage verzeichnet wird, ergibt sich im aussereuropäischen Ausland ein positiveres Bild.**

Die Hälfe aller Übernachtungen in der Schweiz entfällt bekanntlich auf die ausländischen Gäste. Im europäischen Ausland (1981: 87 Prozent aller Ausländerübernachtungen) ist die Nachfrage nach Beratung über Ferien in der Schweiz leicht gesunken. Dieser Trend ist in Belgien besonders ausgeprägt (minus zirka 20 Prozent), während insbesondere Grossbritannien eine Ausnahme darstellt: Auch in den ersten Monaten 1982 wurden bei den Übernachtungen beachtliche Zunahmen registriert.

**Tendenzen**

Das Image der «teuren Schweiz» wird gemäss der Umfrage bei den SVZ-Agenturen wieder belebt; in einigen Ländern, vor allem in Holland, werde das Wechselkursverhältnis zum Schweizer Franken als eindeutig ungünstig empfunden. Angesichts der relativen Preisstabilität in unserem Land könne man aber damit rechnen, dass das schweizerische Preis-Leistungs-Verhältnis von den meisten europäischen Touristen als ausgewogen betrachtet wird. Es bestehe vermehrt der Hang zu Inlandferien; bei Ferien im Ausland bevorzugten die Gäste näher gelegene Destinationen, verkürzten die Aufenthaltsdauer und versuchten, günstigere Unterkünfte zu finden. Es werde spät gebucht und viele Reisende organisierten ihre Ferien selber. Bei der Wahl der Transportmittel zeichne sich in mehreren Ländern ein Abweichen von der Bahn zugunsten des Autos oder von Busreisen ab, was vor allem auf die angehobenen Bahntarife zurückzuführen sei. Eine besondere Nachfrage mache sich für Aktivferien (Sportferien) und Seniorenreisen bemerkbar.

**Zuwenig Werbung**

In Paris und Brüssel wird bedauert, dass nicht mehr Mittel für die Werbung zur Verfügung stehen, dass das Ferienangebot der Schweiz an sich konkurrenzfähig wäre. Milano weist auf die verstärkte und auch erfolgreiche Werbung anderer ausländischer Ferienländer hin.

**Nachfrage leicht steigend**

Im aussereuropäischen Ausland (13 Prozent der Übernachtungen) ergibt sich gemäss den Beobachtungen der SVZ-Agenturen ein erfreulicheres Bild. So ist die Nachfrage nach Informationen über Schweizer Ferien leicht steigend in Nordamerika, in Japan, in Australien wie auch in Lateinamerika mit der politisch bedingten Ausnahme von Argentinien. In den erwähnten Ländern sei dank der relativ günstigen Wechselkurse von der teuren Schweiz kaum mehr die Rede. Die Tendenz gehe ebenfalls zu Inlandferien oder Verkürzung der Aufenthalte in den europäischen Ländern. Wie die Europäer wichen auch die Amerikaner auf günstigere Transportmittel wie Mietwagen anstatt Bahn aus; es wird bedauert, dass es keinen normalen Eurailpass für die zweite Klasse gibt. Die SVZ-Agenturen haben weiter die Erfahrung gemacht, dass Grossanlässe wie die Floriade in Holland 1982 Gäste nach Europa bringen können. Beim aussereuropäischen Ausland wurde eine Zunahme der Nachfrage bei Aktiv- und Gesundheitsferien festgestellt.

**Zuversichtliche SVZ**

Alles in allem zeigt sich die Schweizerische Verkehrszentrale zuversichtlich für die Sommersaison 1982. Gestützt wird dieses Vertrauen – trotz der prekären Weltwirtschaftslage – durch die Tendenz im Ausland zu nahe gelegenen Ferienzielen, was die im Zentrum des grössten Ferienmarktes der Welt liegende Schweiz begünstigt. Die sicherste Stütze des Schweizer Tourismus bleiben aber nach Ansicht der SVZ nach wie vor der zufriedene Schweizer Gast und der Vorrang des Qualitätsangebotes. bg

## Auch April schwächer

**Die im März eingetretene Abschwächung des schweizerischen Fremdenverkehrs hat sich im April 1982 fortgesetzt. Im Vergleich zum entsprechenden Vorjahresmonat sank die Zahl der Hotelübernachtungen um rund 240 000 oder um 8 Prozent auf 2,57 Millionen.**

Während sich der Binnenverkehr um lediglich 2 Prozent reduzierte, verminderte sich die Nachfrage der ausländischen Gäste um 12 Prozent. Rückläufig war namentlich der Besuch aus der BRD, aus Frankreich und Belgien. Erneut verstärkt hat sich dagegen der Reiseverkehr aus Grossbritannien und den USA.

Vom Januar bis April 1982 registrierte die Schweizer Hotellerie 11,24 Millionen Logiernächte, das sind 184 000 oder 2 Prozent weniger als in der Parallelperiode des Jahres 1981. Der um 1 Prozent erhöhten Frequenz aus dem Inland stand ein um 3 Prozent verminderter Zuspruch aus dem Ausland gegenüber. pd

**Verkehrsverband Zentralschweiz tagte**

# Mit offenen Worten zum Erfolg?

**Die Lage im Zentralschweizer Tourismus ist schon umfassend kommentiert worden: Mit 3 674 883 Logiernächten im Jahre 1981 gegenüber 3 690 736 im Vorjahr liegen die Übernachtungen der Zentralschweizer Hotelbetriebe um 0,43 Prozent hinter 1980 zurück. Die Zentralschweiz ist damit die einzige der elf touristischen Regionen der Schweiz, die den Höhenflug des gesamten Schweizer Tourismus nicht mitgemacht hat. An der 36. Generalversammlung des Verkehrsverbandes Zentralschweiz (VZ), die vergangenen Mittwoch im neuen Kongresssaal in Weggis stattgefunden hat, fielen dann auch deutliche Worte und Voten.**

Das Erfreulichste an dieser Generalversammlung war für den neutralen Beobachter, dass man keine billigen Entschuldigungen suchte. Verbandspräsident *Alexander Hoechli* (Engelberg), der seine Sache glänzend machte, gab es allen 200 Anwesenden deutlich zu verstehen: Nur wenn man endlich in den touristischen Kreisen versteht, was «miteinander» heisst, wird man zu positiveren Resultaten zurückfinden können.

**Steigerung . . .**

Die Generalversammlung, die gut 90 Minuten dauerte und in Einzel- und Gruppengesprächen ihren Fortgang fand, verlief äusserst spannend. Regierungsrat *Erwin Muff* unterstrich einleitend, wie gross die Ausstrahlung des Tourismus auf die Gesamtwirtschaft sei, VZ-Direktor *Kurt Diermeier* sprach von Zusammenarbeit und echter Konkurrenz, und Alexander Hoechli unterstrich unmissverständlich, dass viele unnötige Werbeaktionen Einzelner aufgegeben und in Gemeinschaftsaktionen verwandelt werden sollten. Als sich dann aus der Mitgliedermitte noch *Eugenio Ruegger* (Engelberg) meldete und den «Drückebergern, die vom Tourismus profitieren und nichts dafür bezahlen wollen», den Kampf ansagte, waren alle Anwesenden richtig eingestimmt.

**Tourismus: Eine Theaterbühne**

Einen interessanten Vergleich machte VZ-Direktor Kurt Diermeier: er verglich den Tourismus mit einer Theaterbühne, wo genörgelt, geklagt, kritisiert und geblufft werde. Die Konkurrenz werde rücksichtlos ausgestochen, ohne dass man die Verbesserung des Preis- und Leistungsverhältnisses zum Ziel habe. Scharf kritisierte Diermeier, dass partnerschaftliche Beziehungen «in blindem Eigennutz missbraucht würden». Ganz deutlich gab Diermeier allen Anwesenden zu verstehen, dass auch in der Zentralschweiz das Wort «gemeinsam» vermehrt zur Anwendung kommen müsse. Nur so sei es möglich, das Maximum an positiven touristischen Aspekten herauszuholen.

Ganz klar kam einmal mehr zum Ausdruck, dass der Verkehrsverband Zentralschweiz zuwenig Werbemittel zur Verfügung habe. Das Budget 1981 (841 500 Fanken) ist drei-, ja sogar viermal geringer als jenes anderer, gleichgelagerter Touristikregionen unseres Landes. Hier müsse – so Präsident Alexander Hoechli – der Hebel angesetzt werden. Bedenkt man, dass die Privatwirtschaft nur 150 000 Franken (oder 17 Prozent) von den jährlichen VZ-Einnahmen zur Verfügung stellt, so versteht man Eugenio Ruegger, wenn er meint: «All diesen Drückebergern müssen wir Beine machen.» EE

## Schienenhalle

Im Verkehrshaus der Schweiz in Luzern werden zurzeit in der neugestalteten und um eine zweite Halle erweiterten Abteilung Schienenverkehr die Fahrzeuge plaziert. Die zweite Halle Schienenverkehr wird am 1. Juli, im Rahmen des Jubiläums 100 Jahre Gotthardbahn, eröffnet. Sie ist vorab der Präsentation der Bahnen im Gebirge gewidmet und bildet damit eine europäische Einmaligkeit.

# *Fernsehen!*

*Die Sendung «CH» vom 25. Mai war das Produkt von 34 TV-Equipe-Arbeitstagen allein in Interlaken. Es war mehr oder weniger ein Zerrbild eines Hotelgrossbetriebes mit geringem Informationsgehalt.*

*Schweizer Hotellerie – so war die Sendung ursprünglich beabsichtigt und geplant – ist natürlich ein ausserordentlich anspruchsvoller, weil vielschichtiger Stoff, den zu bewältigen in 40 Minuten nicht möglich ist. Es hätte eines sehr gewieften, vielseitig interessierten TV-Journalisten bedurft, um aus all den von kompetenten Personen gegebenen Informationen, der umfangreichen Dokumentation und den angebotenen Möglichkeiten, mit Sinn für das Wesentliche ein Kaleidoskop zusammenzustellen, das den zahlreichen Aspekten der Hotellerie und ihrer Bedeutung für unser Land gerecht geworden wäre. Es schien dem SHV ein gangbarer Weg, am Beispiel des total erneuerten, um mehrere attraktive Angebotssegmente erweiterten Grand-Hotels Victoria Jungfrau, Interlaken, die Entwicklung, die Aufgaben und Probleme der Hotellerie sowie die unternehmerische Leistung eines Hoteliers dem breiten Publikum verständlich aufzuzeigen.*

*

*Trotz beachtlichen Aufwandes und grosser Bereitschaft zur Mitarbeit von seiten des SHV und von VJ-Direktor Emanuel Berger ist das, was am 25. Mai geboten wurde, schlicht und einfach als ungenügende Arbeit zu bezeichnen, sowohl in journalistischer wie aufnahmetechnischer Hinsicht. Das war Un-Information. Es war ganz bestimmt kein Spiegelbild der Hotellerie und als Porträt eines Hotels eher eine Karrikatur. Sollten die «Impressionen» Unterhaltung sein, so war auch diese dürftig. Beat Regli sagt im nachhinein, er habe immer vorgehabt, eine Sendung «Menschen im Hotel» zu drehen. Doch passt auch dieser Deckel nicht auf den victorianischen Eintopf, und vor allem ist ihm dann der Vorwurf nicht zu ersparen, er habe uns über seine Absicht getäuscht.*

*

*Wann endlich wird für das Schweizer Fernsehen ebenfalls Schweizer Qualität Geltung bekommen? Schweizer Qualität, ein Begriff, der von der Hotellerie in hohem Masse mitgeprägt und von ihr weltweit Anerkennung geschaffen wurde. Qualität, der das Gros der Hoteliers tagtäglich zu genügen bestrebt ist, bestrebt sein muss, um die Existenz der Betriebe und der dazugehörenden Arbeitsplätze zu sichern. Zur Qualität gehört dabei auch die rechtzeitige Planung und der Einsatz des rechten Mitarbeiters am rechten Ort.*

*Zum andern sind wir uns ja gewohnt, dass ein Teil der TV-Mitarbeiter mangelndes Können und/oder Sachwissen durch Gesinnung auszugleichen sucht. Zugegeben, es gibt in der Hotellerie noch einiges zu verbessern. Man mag auch in guten Treuen sich am Luxus stossen, Striptease dekadent finden sowie jene bedauern, die fremdes Brot essen müssen. Wenn man kritisieren will, tue man das jedoch offen, ehrlich und begründet und nicht durch perfiden Schnitt – immerhin etwas Gekonntes –, teils gesuchte Sujets und suggestive Fragen. Man darf ausserdem gewichtige Tatsachen, welche das zu Kritisierende in ein anderes Licht oder zumindest in die richtigen Zusammenhänge stellen, nicht unterschlagen. Dass man dem Zuschauer als Entrée die Zimmerpreise serviert und in der Folge keine Kosten nennt, und die 25 Millionen Franken, welche das Victoria Jungfrau in den letzten Jahren investierte, mit keinem Wort erwähnt, ist übel.*

*

*Schliesslich ist es einfach empörend, dass eine volkswirtschaftlich so eminent wichtige und dabei von ihrer Art her noch so volksnahe Branche wie die Hotellerie nicht einmal zum Anlass des 100jährigen Bestehens ihres Berufsverbandes vom Schweizer Fernsehen eine Sendung bekommt, die unvoreingenommen und mit einiger Sachkenntnis gemacht, für das Publikum aufschlussreich und beeindrukkend hätte sein können. Ein ganz wenig Goodwill hätte für ein positives Vorzeichen genügt. Die Hotellerie hat 1971 bis 1980 rund 5 Milliarden Franken für die Verbesserung und Erweiterung des Angebotes investiert, sie hat 1981 11 Millionen Gäste beherbergt und umsorgt, und sie hat 1982 immer noch Arbeitsplätze anzubieten. Hat diese Branche es nötig, sich von inkompetenten Leuten und leichtherzigen Verantwortlichen beim Schweizer Fernsehen zu leicht genommen zu werden, sich von ihnen Klischee-Vorstellungen und Vorurteile zementieren zu lassen? Sind es nicht dieselben Kreise, welche der Hotellerie dann wieder vorwerfen, sie bekomme halt ihres schlechten Images wegen nicht genügend einheimische Arbeitskräfte?*

*Und wenn man da wieder das Schild der Pressefreiheit davor halten will, so bin ich der Ansicht, dass immer mehr Medienschaffende, die weder ein Pferd zu satteln noch es zu reiten imstande sind, die Pressefreiheit zur heiligen Kuh degradieren, weil sie sich auf einer solchen nicht nur halten, sondern sie auch noch melken können.*

*

*Hinzufügen will ich aber auch noch, dass die Hotellerie ab und zu mit sehr qualifizierten und sachlichen Fernsehschaffenden zusammenarbeiten kann, die entsprechend zufriedenstellende Leistungen erbringen. Sie darf sich auch, gerade im Jubiläumsjahr über gute Sendungen am Radio freuen.*

*Maria Küng*

## Neues von der IAPCO

**Die internationale Organisation der professionellen Kongressorganisation IAPCO wird auch dieses Jahr auf dem Wolfsberg bei Ermatingen ihr Seminar abhalten.**

Diesmal ist der Kurs für solche Teilnehmer bestimmt, welche bereits einmal ein IAPCO-Seminar besucht haben. Die Veranstaltung findet vom 31. Oktober bis 6. November statt.

Im Hinblick auf die Tatsache, dass die Hotellerie einen bedeutenden Teil des Kongressmarktes auf sich vereinigt, haben IAPCO und die International Hotel Association IHA eine engere Zusammenarbeit beschlossen. Diese soll ihren konkreten Niederschlag finden in Schulungskursen für Hotelkader, speziell des F+B-Bereiches, in der Publikation von Richtlinien für Kongresshotels sowie eines Kongress-Hotelführers, den die IHA herausgeben will. r.

BAUMGARTNER KÜHLANLAGEN AG – Der Kühlprofi Fachmann in Ihrer Nähe
Beer Grill – Grill, Salamander
IBERNET AG – Aufschnittmaschinen, Waagen, Vac-Masch.
berndorf LUZERN – Hotelbedarf
TEPPICHE-TAPIS BIENNA – BIENNA INTERFLOOR AG
BONCAT – Verbrauchsartikel für das Gastgewerbe
cafina – Kaffeemasch.- Vollautomaten, Kolbenmasch.
CALANDA BRÄU
Cottinelli – Ausgesucht feine Veltliner- und Bündner-Weine
GEHRIG
HUPFER – Kühl- und Tiefkühlregale Economat- + Weinregale
JUNO – Umluftöfen Steamer
Ott – Freezer Soft-Icer
RAMETALL – RAMSEIER Metallverarbeitung
Rotor AG – Gewerbemixer Universal Küchenmasch. Kartoffelschälmasch.
Salvis AG – Grossküchen-Einrichtungen
Hier finden Sie eine Vielfalt renommierter Firmen des Gastronomie-Bedarfs mit neuen Ideen und interessanten Angeboten unter einem Dach. Vom 15. - 18. Juni 1982 freuen wir uns, Sie bei unserer «Aatrinkete» zu begrüssen.
im neuen GASTRO-ZENTRUM
Schoch - Werner AG – Entkalkungs - Anlagen St. Gallen
SOLAN – Spezial. f. Hygiene + Reinigungsfr. im Gastgew.
Videon AG – Video - Anlagen Informations - Center
Zebra Kaffee – Eine feine Sache
Unsere Aussteller stehen Ihnen mit ihrem Fachwissen und mit Spezialkursen in zentrumseigenen Schulungsräumen jederzeit zur Verfügung. Wir werden für Ihre Wünsche eine geeignete und kostengünstige Lösung finden.

## Hotelketten

### 4. Mövenpick-Hotel in der BRD

Seinen vierten Hotelbetrieb in der Bundesrepublik Deutschland hat Mövenpick in Münster am Aasee eröffnet. Damit erhöht sich die gesamte Bettenkapazität des Konzerns mit Betrieben in der Schweiz, in Deutschland, Ägypten und Saudiarabien auf 2430, die in der Bundesrepublik zur Verfügung stehende auf 562. Deutschland ist für Mövenpick im Moment einer der wichtigsten Zukunftsmärkte, wo ein Grossteil der laufenden Investitionsvorhaben sowohl im Restaurant- wie auch im Hotelsektor verwirklicht werden.

Das neue Hotel in Münster leistet mit 120 Doppel- und Einzelzimmern, zwei Restaurants und Kongresseinrichtungen für 225 Personen einen wesentlichen Beitrag zur Behebung der chronischen Bettenknappheit der Stadt. pd

### Inter-Europe-Hotels 1982

Inter-Europe-Hotels stellt seinen Hotelprospekt für 1982 vor. Auf 36 Seiten erfahren Reisevermittler, Hotelgäste und Hoteliers alles über die Inter-Europe-Hotels in der Schweiz, in Frankreich, Italien, Deutschland, Belgien und Grossbritannien.

Der Prospekt zeigt auf skizzierten Landkarten die IEH-Destinationen, berichtet ausführlich über Charakteristika, Traditionen, Handwerk, Ess- und Trinkgewohnheiten der einzelnen Länder. Anhand von Symbolen können sich Reiseexpedienten und Gäste ein klares Bild über Ort und Hotel machen. Zudem wird jedes Haus in einem kurzen Satz prägnant charakterisiert. Reisemittler und Hotelgäste werden über die Reservationsbedingungen und über IEH-eigene Pauschalangebote und Ferienarrangements unterrichtet. Mit dem Inter-Eurobon, der den Gast von Inter-Europe-Hotel zu Inter-Europe-Hotel vergünstigt reisen lässt, hat sich das Konsortium eine einmalige Dienstleistung für den barzahlenden Passanten ausgedacht. pd

### Dounia-PLM-Hotels vermehren sich

Die Hotelkette Dounia-PLM wird um weitere 4 Hotels vergrössert. Mit den nun 12 Hotels in Süd-Marokko wurde PLM zur wichtigsten, privaten Hotelkette des Landes. Dadurch wird eine noch dynamischere Geschäftspolitik auf kommerzieller Ebene und ein weiteres Anheben des Qualitätsstandards ermöglicht. Bei den 4 neuen Hotels handelt es sich um das Hotel Azgor in Quarzazate (120 Zimmer), das Hotel Ibn Toumert in Taliouine (100 Zimmer), das Hotel Madyeq in Boulmane (100 Zimmer) und um das Hotel Sijilmassa in Erfoud (75 Zimmer).

PLM wird ab 1. Juli 1982 auch ihr 13. Hotel in Westafrika über die Tochtergesellschaft PLM/Sogetel Afrique in Betrieb nehmen. PLM Tapoa mit seinen 35 Bungalows liegt direkt am Tapoa-Fluss. Das PLM Tapoa (Niger) und das PLM Comoe Ganse (Elfenbeinküste) liegen beide in Reservaten, die insbesondere Ziele der Safari-Freunde sind. Buchungen in den PLM-Hotels direkt in den Hotels oder durch Sophisa (Tel. 01/211 35 28, Telex 812 453) und die meisten Reisebüro. sop

### Doch ein Sheraton in Eilat

Eilat, nach 15 Jahren israelischer Herrschaft im Sinai wieder zur Grenzstadt geworden, erhält Ende 1984 sein erstes 5-Stern-Hotel. Die geplante Nobelherberge der Sheraton-Kette wird 500 Zimmer umfassen. Die amerikanische Investorengruppe *Isaak Wolf* hat vom israelischen Finanzministerium überraschend hohe Anleihen zu günstigen Bedingungen zugestanden erhalten, so dass sie ihren Entschluss, sich vom Projekt zurückzuziehen, schliesslich widerrief.

Von der gesamten Investitionssumme von 42 Millionen Dollar steuert der israelische Fiskus in Form langfristiger Darlehen zu günstigem Zinssatz 18 Millionen Dollar bei. Damit verstösst das Schatzamt und das Touristikministerium gegen seine eigenen Richtlinien, ist doch die Zimmerpreisbasis mit 60 000 Dollar (statt üblicherweise 40 000 $) veranschlagt worden. (Tatsächlich kostet die Erstellung eines Sheraton-Zimmers in Eilat 84 000 Dollar.)

In Tel Aviv existiert bereits ein Sheraton-Hotel, das mit 83 Prozent durchschnittlicher Belegrate in seinen 360 Zimmern als äusserst gutgehend gilt. Im Jerusalemer Westteil ist kürzlich auf einem Areal, von wo der Blick über die Umfassungsmauer der Altstadt schweift, ein weiteres Sheraton-Hotel mit 150 Zimmern eröffnet worden. Gdb.

Das Hotel Plaza in Zürich wurde aufgefrischt

# In Schönheit in den Tod?

**Nach der Übernahme des Hotel Plaza am Stadelhoferplatz in Zürich durch die Coop Zürich LVZ, entschloss sich der neue Verwaltungsrat, den gesamten Hotelbetrieb mit seinen verschiedenen Restaurants und Bars mit geringen Investitionen etwas aufzufrischen und zu modernisieren. Doch in vier bis fünf Jahren sollen die Restaurants in ein Verkaufsgeschäft und das Hotel in Büros oder Etagen-Wohnungen umgewandelt werden.**

«Coop Zürich hat das Hotel Plaza beim Bahnhof Stadelhofen im Oktober erworben, um dort in absehbarer Zeit ein Coop-Geschäft zu eröffnen», erklärte Fritz Ritschard, Präsident des Verwaltungsrates der Hotel Plaza AG und Finanzdirektor von Coop Zürich. Mit diesem Geschäft wolle Coop die überaus schwache Stellung im Zürcher Seefeld endlich verstärken.

**Lange Planung**

Was viele nach der Übernahme des Hotels durch Coop erwartet haben – nämlich den sofortigen Abbruch der Gebäude – ist vorerst nicht eingetroffen. Der Verwaltungsrat hat vielmehr beschlossen, erst einmal eine halbe Million Franken in den renovationsbedürftigen Hotelbau zu stecken. Die Planung und Realisierung eines neuen Geschäftshauses, so Fritz Ritschard, nehme ohnehin mehrere Jahre in Anspruch. Die Umsatz- und Ertragserwartungen, welche die Hotelleitung an die jetzige Renovation knüpfe, müsse zuerst erreicht werden. Erst dann werde der Entscheid gefällt, ob bei der Neuüberbauung der «Plaza»-Liegenschaft der Hotelbetrieb in irgend einer Form weitergeführt werden soll oder ob in den oberen Etagen Wohnungen und Büros eingerichtet werden müssen.

**Turbulente Vorgeschichte**

Die Gebäude des Hotel Plaza haben in den vergangenen Jahren einige Male Besitzer und Direktion gewechselt. Der frühere Eigentümer Emil Boral hat eine auf seinen Namen lautende Stiftung für die Hotelfachschule Lausanne des SHV errichtet. Diese Stiftung wurde als Alleinerbin seines Nachlasses eingesetzt, was ermöglichte, Beiträge an die Hotelfachleute und an die Fachforschung auszurichten. Noch zu Lebzeiten des Stifters sind die Häuser zur Überraschung aller den Gebrüdern Kobel verkauft worden.

Bergauf ging es 1974, als Franz Oldani und seine Frau die Direktion übernommen haben. Die Zimmerbesetzung konnte gesteigert werden. Mehr und mehr Stammkunden zählten zu den Gästen in den abwechslungsreichen Restaurants und Bars.

**Renovation dringend notwendig**

Lange Zeit hat das enthusiastische Direktionsehepaar auf eine Renovation gehofft. Der Eigentümer war jedoch nicht bereit, Geld für die so dringende Erneuerung aufzuwenden. Immer mehr Reklamationen über die sich in miserablem Zustand befindlichen Zimmer und vor allem der sanitären Anlagen machten das «Wirtschaften» für Franz Oldani und seine Frau immer beschwerlicher.

**Sanfte Erneuerung**

Erst die Übernahme durch Coop Zürich (die Gebrüder Kobel mussten verkaufen) machte es möglich, alle 74 Zimmer zu malen und die Badezimmer so gut es ging den modernen Anforderungen anzupassen. Gelungen sind auch die Renovationsarbeiten in den verschiedenen Restaurationsbetrieben. Im brasserieähnlichen Restaurant Picadilly, das als gemütliche Theaterecke und Treffpunkt am Stadelhoferplatz gilt, herrscht etwas Künstleratmosphäre. Erneuert wurden auch der französische Plaza Grill und der rustikale «Pferdestall» mit Bar. Neu ist das im Westernstyle eingerichtete Steakhouse «Plaza Bill».

**Alles für nur fünf Jahre?**

Ob Coop Zürich das geplante Verkaufsgeschäft wirklich realisieren kann, dürfte wohl noch nicht entschieden sein. Dagegen spricht vor allem die unter Denkmalschutz stehende Fassade des im Jahre 1864 erbauten ehemaligen Wohnhauses zur «Löwenburg». Ein weiteres «Einkaufszentrum» würde sich doch eher schlecht in die Fassade und die schöne Umgebung einpassen. Dreissig Meter weiter unten steht zudem bereits ein Zweiggeschäft der Migros. Fragen drängen sich auf: ist das Bedürfnis für ein weiteres Geschäft von Coop wirklich vorhanden? Werden die Zürcher das Verschwinden weiterer gemütlicher Quartierrestaurants wohl einfach so hinnehmen? TK

# CEM-Gruppe wächst und wächst

**Mit einem Gesamtumsatz von 102,018 Millionen Franken erzielte die CEM, Caspar E. Manz, Hotels und Restaurants, 1981 ein Wachstum von 13,6 Prozent. In die Expansion der Hotelgruppe im In- und Ausland wurden weitere Mittel investiert. So erwarb die CEM-Gruppe im letzten Herbst das Basler Fünfsternhotel Euler und eröffnete in Guayaquil, Ecuador, das neue Luxus-Stadthotel Oro Verde.**

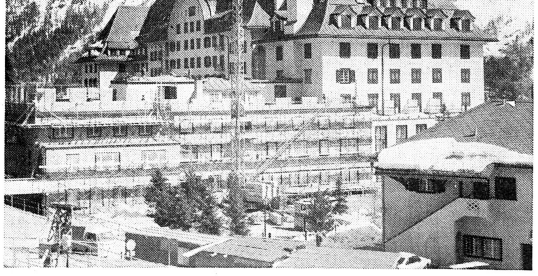
Damit ist CEM als erste schweizerische Hotelgruppe mit einem eigenen Haus auf dem südamerikanischen Kontinent vertreten.

**Elf Hotels**

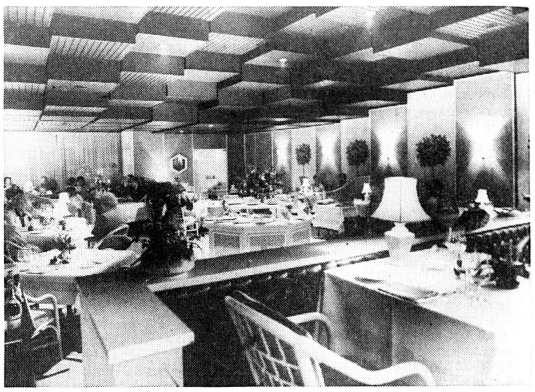
Neu zu den von der CEM-Gruppe in der Schweiz betriebenen Hotels und Restaurantunternehmen stiess im Dezember letzten Jahres ebenfalls der Landgasthof Kreuz in Jona. Somit umfasste die CEM-Gruppe Ende Dezember 1981 insgesamt elf Hotels mit Restaurants, sieben Restaurants und Landgasthöfe, drei Club-/Disco-Betriebe und zwei Handelsbetriebe im Gastronomiebereich und verfügte über eine Gesamtkapazität von 1750 Hotelbetten. 3000 Restaurant- und 2100 Bankettplätze. Beschäftigt wurden Ende Dezember 1981 1580 Mitarbeiter.

**Individuelle Führung verstärkt**

Nach Ansicht von Caspar E. Manz war die schweizerische Hotellerie im letzten Jahr einem besonders grossen Leistungsdruck ausgesetzt, der durch einen starken Franken und damit eine relativ hohe Preisbasis noch verschärft wurde. Diesem Druck trat das CEM-Unternehmen mit verbesserter Koordination unter den Betrieben entgegen. Gleichzeitig wurde die individuelle Führung der einzelnen Hotels und Gasthöfe in dem Sinne verstärkt, als dadurch eine Betonung des eigenständigen Charakters und eine bessere Ausrichtung auf die lokalen Bedürfnisse erzielt werden konnte. pd



*Im Suvretta House, St. Moritz, tut sich auch während den Zwischensaisons einiges: Wiederum wird renoviert und modernisiert, damit sich die Ferienoase ihrer anspruchsvollen, individuellen Kundschaft stets wieder in jugendlicher Frische präsentiert. Dabei werden auch Arbeitsplätze und Unterkünfte für die Mitarbeiter nicht vergessen. Im Bild: Aufbau eines Stockwerkes auf den Küchentrakt für 21 Angestellten-Einzelzimmer mit Bad/WC, teilweise mit Kitchenette. (Bild Steiner)*



*Il roseto (der Rosengarten), der Name lässt es ahnen, ist ein elegantes, romantisch angehauchtes neues Lokal, das im Rosenmonat Mai von Alf Omischl in Bissone eröffnet worden ist. Es gehört zum Vierstern-Hotel Lago di Lugano, das seinen Gästen bereits das Grottino al Porto als Alternative zum Hotelrestaurant bot. Der Grill – da liegt das Besondere der Konzeption – ist in die für den Gast offene Show-Küche integriert. Ein reiches Buffet bietet ausserdem neben südlichen Antipasto-Delikatessen Hors d'Œuvre-Genüsse für jeden Appetit und Geschmack. gb/Binda*

Hotel Comino Malta

# Kreuzfahrt an Ort

**Der maltesische Inselzwerg Comino wartet für diese Saison mit einer Neuheit auf: Dem unter Schweizer Führung stehenden Hotel wird ein Clubdorf angegliedert.**

Hotel, Club, Passagierschiffchen und ein gutes Stück Land auf diesem 2,8 km² grossen, zwischen Malta und Gozo eingeklemmten Inselchen mit seinen 6 Bewohnern, gehören der in England domizilierten, aber mit Schweizer Geld finanzierten «Comino Holding Homaco».

**Zweimal bankrott**

1979 wurden das vor 20 Jahren von Maltesern (für einen verschwiegenen Platz suchende Malteser!) gebaute Hotel sowie der vor 17 Jahren errichtete, aber noch nie benutzte «Club Nautico» von Homaco gekauft. Relativ bescheidene 4 Millionen Franken sind bisher in Kauf und Verbesserungen investiert worden, und da Maltas Regierung den Comino-Komplex nach zwei Bankrotts und vorübergehender siebenjähriger Betriebseinstellung als hoffnungslosen Fall betrachtete, verzichtete sie auch aufs übliche «joint venture».

Der Komplex steht in enger Zusammenarbeit mit den Schweizer Tour-Operators Kündig, Holiday Maker und (seit 1981) Airtour, weist eine Belegung von 60 Prozent auf (mit 55% Schweizern, 20% Deutschen und 4% Österreichern), hat die Saison auf acht Monate ausgedehnt und sieht sich, wie es der seit Anfang 1981 amtierende Direktor *Willy Gantner* ausdrückt, als «eine Art Kreuzfahrtenschiff», wenn auch an Ort. Der Vergleich stimmt: Gantner amtiert als stets präsenter Käptn, Küche und Unterhaltungsangebot dienen bloss dem Eigenbedarf, die kleine Gesellschaft ist ringsum vom Meer umgeben, und die Exkursionen nach Malta oder Gozo können durchaus mit Landausflügen verglichen werden.

**31 Wohneinheiten**

Am 1. Juni wurde der endlich fertiggestellte «Club Nautico» eröffnet, unter derselben Leitung und mit voraussehbarer und klug gesteuerter Pendelwirkung zum Hotel und umgekehrt. Er liegt, durch einen Felsgrat optisch vom Hotel Comino getrennt, fünf Gehminuten von diesem entfernt und verfügt über 14 Bungalows mit 31 Wohneinheiten.

Zur Wahl stehen vier Bungalowtypen mit Kochmöglichkeit oder Küche, mit angeschlossenem Restaurant, Minimarkt für Selbstversorger, Dancing und Sportmöglichkeiten, die à la carte verrechnet werden (wodurch man im Gegensatz zu anderen Clubs nur das bezahlt, was man macht). Ein Preisvergleich zum Hotel: Eine Woche im Bungalow samt Flug, aber ohne Verpflegung 850 Franken (HS 960 Franken), im Hotel mit Vollpension 955 Franken (HS 1220 Franken).

Schwachpunkte auf dieser von kahler Schönheit geprägten Insel sind: langatmige Fahrt ins Zentrum von Malta, abends kein Wegkommen von Comino, ungeeignet für Singles, Baden oben mit, genügend williges und kinderfreundliches, aber unqualifiziertes Personal sowie unbefriedigende Vorsaisonbelegung.

**Selbsthilfe**

Beginnen wir bei Gantners Neuerungen mit der Vorsaison: Eine Tennisarena mit Bar, Tribüne und fünf Plätzen ist entstanden, zwei davon beleuchtet. «Tennisspieler mit Ehrgeiz und Clubmannschaften brauchen Open-air-Vorbereitungen für die Saison», erklärt er, der weiss, dass Tennisferien auf Mallorca oder in Jugoslawien stets sofort ausgebucht sind. Fazit: Man öffnet den Betrieb schon am 19. März, und wenn man dank modifizierter Preise auch nur die laufenden Kosten hereinbringt, kann man damit zumindest das Image aufpolieren und das Personal motivieren. Natürlich passt diese auch für Veranstaltungen benützbare Arena gut ins Clubangebot.

**Nur noch Vollpension**

Ein weiteres Problem für Gantner, der 10 Angestellte zur Ausbildung in Zürcher Grosshotels untergebracht hatte, ist das Essen: ab 1982 gibt's nur noch Vollpension. «Bei Halbpension», erläutert er, «haben nur 25 Prozent der Gäste das Mittagsbuffet benutzt. Snackbesteller mussten allzulange warten, und andere wiederum haben sich beim Frühstück derart vollgestopft, dass sie bis abends über die Runden kamen!» US

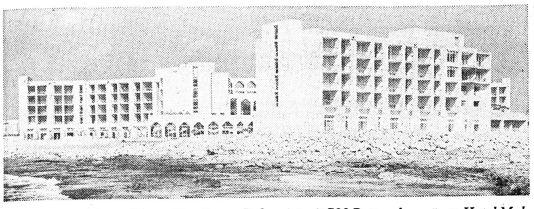
# Im Tiefdruck

**Es scheint bezeichnend für die augenblickliche Situation im Gastgewerbe zu sein, dass der neue Hotelführer der Konsumentenvereinigung (Good Hotel Guide) für 1982 seinen Lesern empfiehlt, sich vor Antritt einer Reise vorsichtshalber zu erkundigen, ob das ausgesuchte Hotel überhaupt noch existiert.**

Verantwortlich für die Schliessung vieler Häuser werden Rezession und Inflation gemacht. Es wird darauf hingewiesen, dass davon Hotels in ganz Europa betroffen seien, die nach Jahren des Zuwachses nun einen deutlichen Rückgang zu verzeichnen hätten. Einer Kritik unterworfen werden auch die Preise der englischen Stadthotels, die, verglichen mit anderen europäischen Städten, zu den höchsten gehören, obwohl London selbst nicht mehr unter den teuersten Städten figuriert. In der Weltrangliste ist die englische Metropole an fünfter Stelle nach Barbados, Abu Dhabi, Chicago und New York zu finden.

Es wird erwähnt, dass trotz 3 Millionen Arbeitslosen, die meisten Hotels Personalprobleme haben. Dies dürfte mit dem geringen Status des Personals zusammenhängen und der britischen Antipathie im Dienstleistungssektor zu arbeiten. Als Beispiele werden Frankreich, Spanien, Portugal und Italien angeführt, wo das Dienstleistungspersonal, verglichen mit England, länger und für weniger Lohn arbeite. Obwohl in Grossbritannien die Löhne im Gaststättengewerbe in den letzten 3 Jahren um 75 Prozent erhöht wurden, sei es fast unmöglich, Personal zu bekommen.

Schlecht kommen in diesem neuen Hotelführer auch die Relaishotels weg, die in ganz Europa zu finden sind und abgesehen von hohen Preisen und guter Ausstattung, nicht viel zu bieten hätten. He



*Gute Lage an felsiger Küste: Das Jerma Palace ist mit 700 Betten das grösste Hotel Maltas.*

# Maltas grösstes Hotel gehört Libyern

**Seit einigen Wochen ist Maltas grösstes Hotel, das in prächtiger Lage an der Ostküste, 13 Kilometer von der Hauptstadt Valletta situierte Jerma Palace, in Betrieb. Das Erstklasshaus umfasst 700 Betten, ist von einer libyschen Investmentgesellschaft gebaut worden und wird von der maltesisch/libyschen Corinthia-Gruppe gemanagt.**

Von drei Seiten vom Meer umgeben, bietet das Jerma Palace dem Gast ein intensives Meer-Erlebnis, das allerdings durch den felsigen Strand etwas beeinträchtigt wird. Ein künstlicher Sandstrand, ein Open-air-Pool und das Hallenbad sollen diese Handicaps abschwächen. Das neue Haus profitiert von der durch den Tourismus noch wenig berührten Gegend, die zu attraktiven Ausflügen geradezu animiert, denkt man etwa an das malerische Fischerdorf Marsaxlokk oder die felsige Südküste. Die Insel übt mit ihrem levantischen Charme und britischen Einsprengseln eine besondere Faszination aus.

**Gutes und breites Angebot**

Seiner isolierten Lage wegen bietet das Jerma dem Gast umfassende Annehmlichkeiten, so die Dienste eines Coiffeur- und Beauty-Salons, eines Shops, einer Autovermietungsstelle, Sauna, Fitnessraum und Wassersportmöglichkeiten. Der Verpflegungsteil besteht aus dem 500 Plätze bietenden Restaurant mit beeindruckender Meersicht und gediegen-kühler Atmosphäre sowie dem 80 Gäste Platz bietenden Coffee Shop, der auch den Frühstücksservice und die Bedienung der vorgelagerten, grossen Liegeflächen versieht. Sechs Bars, ein Nachtklub sowie Kino-Vorführungen dienen der Gästeunterhaltung. Hervorzuheben ist die Grosszügigkeit und die gute Durchgestaltung der allgemeinen Räume, im speziellen der Hotelhalle. Sie besticht durch die sorgfältige farbliche Abstimmung der verwendeten Materialien, speziell der prächtigen Orientteppiche.

**Schwachpunkte**

In einigermassen krassem Gegensatz dazu steht der Zimmerkomfort, der selbst für ein Erstklasshotel maltesischen Zuschnitts bescheiden anmutet. Spartanisches Badezimmer, knappe Zimmergrösse, unpraktische, bereits rostende Fenster britischer Ordonnanz, kleiner Balkon, dank Importproblemen fehlende Fernsehapparate, bescheidener Schrankraum und nüchterne Atmosphäre sind mit Radio, Telefon und Aircondition nicht aufzuwiegen. Dass die technisch unbefriedigende Liftanlage, der noch zu stark zu wünschen übriglassende Service und eine Reihe weiterer Schwerpunkte im Laufe der Einfahrzeit korrigiert werden können, ist im Interesse der Gäste zu hoffen.

**Britische Zweifel**

Dass die gebotene Leistung mit dem geforderten Preis von rund 80 Franken mit Halbpension in der Hochsaison (Agenten erhalten 18 Prozent Kommission) nur mit Mühe zu vereinbaren ist, zeigten die Reaktionen der an der offiziellen Eröffnung anwesenden fast ausschliesslich britischen Reisebüroleute. Da Maltas Tourismus noch heute zu über 70 Prozent von britischen Gästen lebt, da die britischen Frequenzen im letzten Jahr stark abbröckelten – was auch dem ständig steigenden Kurs des Malta-Pfundes zugeschrieben wird – wurden Zweifel an der Marktgängigkeit des neuen Produktes laut. Und was für die britischen Massenkundschaft zu teuer ist, braucht eben noch lange nicht den Wünschen der anspruchsvolleren Mitteleuropäern zu entsprechen.

**Schwierige Diversifikation**

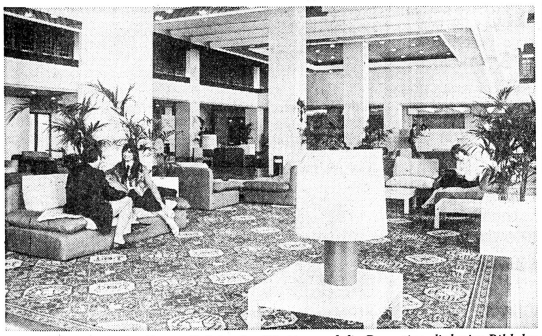
In der Tat illustriert das Jarma Palace eine ganze Reihe von Problemen, mit denen Maltas Tourismus zu kämpfen hat. Den hohen Briten-Anteil will man – so Maltas Tourismusminister Reno Calleja – durch eine aktive Diversifizierung beheben. Auch die das Jerma Palace managende Corinthia-Hotelgruppe hat sich zum Ziel gesetzt, die Marktbearbeitung ausserhalb Englands zu intensivieren. Das neue Hotel zeigt, dass diese Aufgabe nicht einfach ist: Konsequente Ausrichtung auf mitteleuropäische Märkte hätten wohl bedingt, die Quantität zulasten der Qualität zu verringern: Besser bloss 500 Zimmer, aber besser bessere.

**Besitzerstolz**

Ebenfalls als maltesische Spezialität hat der Flirt mit arabischen Geldgebern zu gelten. Aus der Zeit guten Einverständnisses zwischen Maltas Alleinherrscher *Dom Mintoff* und Libyens *Ghaddafi* stammt das Engagement der staatlichen Investitionsfirma Lafico in Malta. Diese finanzierte nebst anderen Vorhaben auch den Bau des Jerma Palace, der Kosten von rund 34 Millionen verursachte. Der ausgeprägte Besitzerstolz äussert sich denn auch in verschiedenen arabischen Inschriften, Wandmalereien und nicht zuletzt den Namen des Hotels, der auf eine historische Stadt in Libyen hindeutet. Selbst Ghaddafis Bildnis durfte an der Eröffnung in Anwesenheit mehrerer Minister nicht fehlen – gute Voraussetzungen dafür, das Haus europäischen Gästen sympathisch zu machen. Die Lafico ist auch an der von den Gebrüdern *Pisani* hervorragend gemanagten Corinthia-Gruppe hälftig beteiligt.

**Wasserproblem soll endlich angepackt werden**

Dass Malta angesichts der devisenpolitischen Bedeutung des Tourismus das leidige Wasserproblem erst jetzt anpakken will, zeigt die Konsequenz der Politik Mintoffs, dessen Sprunghaftigkeit in der Innen- und Aussenpolitik, dessen komplizierte und teilweise korrumpierte Verwaltung das Investitionsklima und die Versorgungslage auf der Insel stark verschlechtert haben. Die Inbetriebnahme von amerikanischen Wasserentsalzungsanlagen ist geplant, ein Kredit über 12 Millionen US-Dollar ist den Maltesern von Saudiarabien gewährt worden. Damit wäre ein drückendes Problem des maltesischen Tourismus gelöst. Viele weitere bleiben. GFK



*Blick in die Halle des Jerma Palace: Im Hintergrund die Reception, links im Bild der Hoteleingang.*

# Der römische Brunnen

## Tourismus-Ziffern

Gelegentlich ist es nötig, «Inventur» zu machen, um die wirtschaftliche Seite des Tourismus gegenüber seiner ferienhaften hervorzuheben. Gemäss neu veröffentlichten Zahlen hat Italien 1981 die stolze Summe von 8000 Milliarden Lire Devisen aus dem Ausländertourismus kassiert. Das Land verfügt über 21 500 Hotels, 9000 Pensionen, 1200 Gasthäuser mit 4,5 Mio Betten in Unterkunftsbetrieben und 1,3 Mio in anderen Typen. Insgesamt zählt man 250 000 am Tourismus direkt beteiligte Unternehmen, darunter 369 Verkehrsämter, Kurdirektoren u. ä., 2400 Reisebüros. Die Höhe aller Einnahmen der Tourismusbranche in Italien wird für 1981 mit 24 000 Milliarden Lire angegeben, das sind zirka 8 Prozent aller Ausgaben für den «touristischen Konsum« in der ganzen Welt.

## Incoming Italia

Zehn italienische Touroperators haben sich zusammengeschlossen, um unter der Bezeichnung «Incoming Italia» 90 000 Hotelbetten (in Kürze sogar 150 000 oder mehr) auf dem internationalen Markt anzubieten. Die Organisation beabsichtigt, gemeinsam an Promotionsveranstaltungen, Tourismusbörsen und Workshops aufzutreten und standardisierte Offerten vorzulegen. Damit sollen die ausländischen Partner eine leichtere Auswahl für ihren Einkauf haben. Gleichzeitig, so meint die Präsidentin des Zusammenschlusses, Frau *Mally Mamberto* (Reisebüro Mamberto A.G.), könnten geeignete gemeinsame Marketingmassnahmen umsatzfördernd sein und durch die strikte Beachtung des hohen Standards der vermarkteten Betten auch das Prestige der Vereinigung «Incoming Italia», ihrer Mitglieder und schliesslich auch das der einzelnen Hotels erhöht werden.

## Zusammenarbeit zwischen ENIT und Alitalia

In Gegenwart des italienischen Tourismusministers, Senator Signorello, schlossen kürzlich der Präsident des ENIT Dr. *G. Moretti* und der Vorstandspräsident der nationalen Fluggesellschaft Alitalia, Dr. *U. Nordio* einen Pakt für Zusammenarbeit der beiden Organe in der Tourismuswerbung im Ausland. Er beinhaltet neben generellen, gemeinsamen Absichtserklärungen spezifische Abkommen für vereintes Handeln zur Verbesserung des touristischen Ansehens Italiens in der Welt, dann zur zeitlichen und regionalen Dezentralisierung des Ausländertourismus sowohl über das ganze Jahr als speziell in Richtung Süditalien. Gemeinsam werden Tourismusmärkte, Börsen, Seminare veranstaltet und dort soll durch ein einheitliches Auftreten eine potenzierte Verkaufsförderung erreicht werden.

Wo das ENIT nicht mit eigenen Niederlassungen vertreten ist, übernahmen die Alitalia-Agenturen dessen Tätigkeit.

## Neuer FAIAT-Präsident

An der letzten Generalversammlung des italienischen Hotelierverbandes FAIAT wurde *Angelo Bettoja* zum Präsidenten gewählt. Der Name Bettoja ist seit 1875 mit dem der Familie eigenen Hotel «Massimo D'Azeglio» in Rom verbunden.

## Jolly-Hotels erfolgreich

Die Gesellschafterversammlung der Jolly-Hotels hat die Bilanz für das vergangene Jahr gezogen: 4915 Millionen Lire Aktivsaldo, das sind 48 Prozent Verbesserung gegenüber dem Vorjahr. Zurückgestellt wurden für die Amortisation 4721 Millionen Lire. Die Personalkosten erhöhten sich inzwischen um mehr als 30 Prozent. Die Zahl der Mitarbeiter beträgt insgesamt 1898.

Das Ergebnis befriedigt. Trotz genereller Rezession in der Branche nahmen die LN in Jolly-Hotels geringfügig zu und erreichten 1 411 447. Die Zahl der italienischen Gäste stieg und glich so den kleinen Schwund der Ausländerübernachtungen aus. Die Bettenbelegung erhöhte sich von 64,4 auf 67,4 Prozent. Ein Grossteil enfiel auf den Geschäftsverkehr. Die Gesellschaft strebt die Kotierung ihrer Aktien an.

## Atahotels mit 10 000 Betten

Die Compagnia Italiana Aziende Turistiche Alberghiere «Atahotels» hat, nach Inbetriebnahme des Grand Hotels Sestriere Ende des letzten Jahres, insgesamt 10 000 Gästebetten zur Verfügung. 21 Häuser und Feriendörfer in der Luxus- und Erstklass-Kategorie umfasst die Organisation. 1981 zählte die Gruppe Atahotels 1,2 Mio Logiernächte, 40 Prozent entfielen auf ausländische Gäste. Der Kette soll demnächst auch ein Hotel in Rom angegliedert werden. Die Verkaufsorganisation hat mehrere Filialen in Italien sowie Büros in London, Frankfurt, Japan und den arabischen Ländern.

## Hoher Gewinn für Valtur-Vacanze

Die Aktiengesellschaft Valtur-Vacanze, die 13 Feriendörfer in Italien und im Ausland mit insgesamt 10 000 Betten, betreibt, hat kürzlich an ihrer Generalversammlung den Ertrag für 1981 mit 578 Mio Lire bekanntgegeben. Davon gelangen 300 Mio zur Ausschüttung an die Aktieninhaber. Der Umsatz stieg auf 37 Milliarden Lire. Immerhin wurden bereits 463 Mio Lire für Amortisation und 150 Mio für Rückstellungen abgezogen. In diesem Jahr eröffnet «Valtur» ein Hoteldorf mit 650 Betten in Santo Stefano (Sardinien) und bereitet den Bau eines zweiten Dorfes vor. Weiter werden ein Wintersport-Dorf geplant sowie ein Badedorf im Ausland an einer warmen Küste, das ein Zwilling zu «Les Palétuviers» an der Elfenbeinküste werden soll.

## Nationalparks in Schwierigkeiten

Die italienischen Naturparks sterben möglicherweise. Nicht etwa im ökologischen Sinne, sondern weil ihnen die Regierungsmittel drastisch gekürzt wurden. Die fünf grossen Naturschutzgebiete, man nennt sie in Italien die «fünf ökologischen Gewissen», haben in der Tat jetzt Sorgen, ob sie in der Lage sind, die Gehälter der Aufsichtsangestellten in den kommenden Monaten zu zahlen. Der Direktor des Nationalparks Abruzzen, Dr. *Tassi,* hält es für fatal, wenn der italienische Staat die jedes Jahr zur Verfügung zu stellenden 5 Milliarden Lire einsparen will. Das werde zur Schliessung des Parks führen.

## Cigahotels erhöhten Aktienkapital

Von 43 Milliarden Lire wird das Ciga-Kapital auf 65 Milliarden aufgestockt und zwar durch Ausgabe von 3,78 Millionen Aktien zum Nominalwert von 1000 Lire, die von den bisherigen Aktionären erworben werden können, auf je 10 alte eine neue Aktie. Dem Vernehmen nach soll der Ciga-Umsatz des Jahres 1981 112 Milliarden Lire erreicht haben, was fühlbar über den Ergebnissen des Vorjahres läge.

## La Rinascente steigt in Fast-food ein

Die Warenhauskette «La Rinascente» wird, zusätzlich zur Erweiterung ihrer bisherigen Aktivitäten, ab sofort und in einem 8-Jahresplan, Restaurants errichten und betreiben. nach einem diesbezüglichen Vertrag zwischen GB-Inno-BM (Brüssel) und der «La Rinascente» wird zunächst ein Fast-food-Restaurant in Mailand errichtet. Bei Erfolg sollen dann im Verlauf der nächsten Jahre 30 solcher Restaurants in den grösseren italienischen Städten eröffnet werden.

## «Computerlis spielen»

Das italienische Feriendorf der Organisation «Valtur» in Nicotera (Kalabrien) bietet dieses Jahr den Gästen wieder eine neue Unterhaltungs- und erst noch Weiterbildungsmöglichkeit an. Spielerisch fängt es an, Schnelligkeit und Geistesgegenwart werden getestet und geschult, dann aber wird es «komputerernst». Ein EDV-Fachmann lehrt, wie das Ganze funktioniert und erklärt, wie beispielsweise Finanzierungsprobleme mit Hilfe des Computers gelöst werden können.

## Tourismus in Rom

In die Kasse der Stadt Rom fliessen pro Jahr rund 1,2 Milliarden Lire Einkünfte aus der «tassa di soggiorno». Fremdenverkehr ist für die Ewige Stadt erste Industrie. Hochgerechnet betragen die Einnahmen aus dem Tourismus insgesamt zirka 1970 Milliarden Lire. 1981 zählt man 14,5 Millionen Übernachtungen, davon rund 5 Mio von ausländischen Gästen. Die Belegung erreichte jedoch nur 50 Prozent. -st

# Salzburg lebt nicht allein von Mozart

**Vertreter der Stadt Salzburg und des Salzburger Landes stellten in Zürich ihr Sommerangebot samt Neuheiten vor.**

Freute den Zuhörer zuerst die alles andere als selbstverständliche Tatsache, dass diese beiden touristischen Schwerpunkte eine gemeinsame Werbung betreiben, so staunte man nicht schlecht, als der daraus resultierende Erfolg vermeldet wurde: dieses kleine Land mischt derart kräftig mit, dass es in Sachen Übernachtungen (22,5 Millionen) hinter dem Riesen Tirol ungefährdet an zweiter Stelle steht! So waren im vergangenen Jahr 58 400 Schweizer Ankünfte zu verzeichnen.

**Musik ist nicht alles**

Zuerst zur Stadt, und hier spürte man eine gewisse Empfindlichkeit heraus, pauschal als Festspielstadt abgetan zu werden. Karajan und Mozart(kugeln) in Ehren, an heiligen Traditionen kann nicht gerüttelt werden, und «Jedermann» ist noch lange nicht für jedermann, und so versteht man, dass das «Rom des Nordens» sich anstrengt, auch ausserhalb der Zeit vom 25. Juli bis 30. August den Gästen etwas zu bieten. Ein «Salzburg-Paket» mit Sonderarrangements rund ums Jahr etwa (liegt in vielen Schweizer Reisebüros auf), von A bis Z gemanagte Hochzeiten in Mirabell (allerdings eine schreckliche Vision: man schickt ein Schnipsel des Hochzeitskleids und erhält den passenden Pfarrer zugeteilt!), ein «Hotelplan» für Kinder, Kulturtage im Oktober, das weltberühmte Marionettentheater, Strassentheater und vieles mehr. Und wer Salzburg einmal im Schnee erlebt hat, kennt seinen verträumten Charme noch besser.

**Salzburg hat einen grossen Garten**

20 Dreitausender und rund 200 Seen verraten viel von der Topographie des Salzburger Landes; 120 Ferienorte warten auf Gäste, die sich neuerdings dank des «Ferien-Journal» und der Broschüre «Kur und Gesundheit im Salzburger Land» noch besser orientieren können. Jeder der fünf Gaue wartet mit einer Besonderheit auf: Der Flachgau garantiert Wassersport (eine Neuheit: das «Wolfgangsee-Kinderschiff»), der Tennengau hat sich einen Namen als Fahrradparadies gemacht (wer sein Velo dort kauft, erhält fünf bis zwanzig Tage Gratisurlaub!), im Pongau, genauer gesagt in Bad Hofgastein, reitet man auf der Bio-Welle, der Pinzgau richtet sich an Wander- oder Kletterfreunde, und der Lungau erweist sich geradezu als ideal für Ferien auf dem Bauernhof. US

# Warum Bozen?

**In Zürich, Basel und Bern wurde kürzlich Bozen, die Landeshauptstadt Südtirols, vorgestellt. Anlässlich dieses ersten Besuches Bozens in der Schweiz informierte K. Romen von der Kurverwaltung über die touristischen Möglichkeiten und Angebote des Städtchens und seiner Umgebung.**

Bozen verfügt über 3000 Betten in Gastbetrieben aller Preislagen. Die Gäste finden Unterkunft in Erstklasshotels, aber auch in Obst- und Weinhöfen in der nächsten Umgebung der Stadt.

Die Kurverwaltung bietet verschiedene Arrangements für Einzelreisende (Bozen einmal anders, Urlaub auf dem Bauernhof) und Gruppen (Gruppenfahrten nach Bozen, Senioren Willkommen in Bozen) an. Bei Aufenthalten von mindestens vier Tagen offeriert sie diverse Gratisleistungen wie eine Stadtführung, einen Lichtbildervortrag oder die Besichtigung von Schloss Maretsch.

Bozen verfügt über Tagungsstätten mit einem Fassungsvermögen bis zu 500 Personen. Dazu gesellt sich nun Schloss Maretsch, das neue Gäste- und Tagungszentrum mit Sitzungsräumen für Konferenzen bis zu 110 Personen.

Interessant sind für den Gast in Bozen ebenfalls die Altstadt, der Obstmarkt, die Lauben und die Folkloreveranstaltungen wie zum Beispiel das Maifest, in dessen Rahmen in diesem Jahr das 1. Südtiroler Schuhplattlertreffen stattfindet.

Bozen ist auch ein idealer Ausgangspunkt für Ausflüge in die Dolomiten, an den Gardasee, ins burgenreiche Überetsch, nach Verona oder Venedig. bg

Valentine®

WER RECHNET KAUFT VALENTINE

Friteusen
Tellerwärmer
Wärmeschränke
Tischfriteusen

Generalvertretung und Service für die deutsche Schweiz

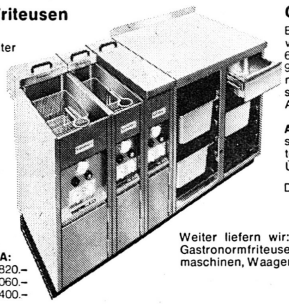
**H. Bertschi, 8053 Zürich**

Telefon (01) 53 20 08 ○ oder (01) 53 20 03 ○ Sillerwies 14

**Chromstahl-Friteusen**

freistehend,
Bassininhalt 7–14 Liter
Alle Bassingrössen beliebig kombinierbar

7 l 1540.–
10 l 1760.–
2x7 l 2870.–



NORMA:
9 l 1820.–
12 l 2060.–
2x9 l 3400.–

**Gastronormfriteusen**

Beliebig kombinierbare Einheiten von 20, 30, 40 cm Breite und 85/60 Gastronormhöhe/Tiefe bzw. 90/70. Dies fahrbaren Typen nur noch in die Kombination einschieben, passen genau zu allen Arbeitstischen usw.

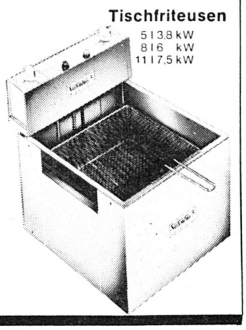
**ALLE VALENTINE**-Friteusen sind serienmässig ausgerüstet mit automatischer Sparschaltung und Überhitzungsschutz.

Daher keine Aufpreise für Extras!

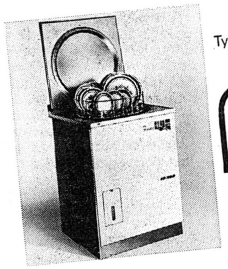
Weiter liefern wir: Tischfriteusen, Standfriteusen, Gastronormfriteusen, Lükon-Apparate, Aufschnittmaschinen, Waagen usw.

**Tischfriteusen**

5 l 3.8 kW
8 l 6 kW
11 l 7.5 kW







Typ OR 50H

MEIKO frisch auf den Tisch!

...der Geschirr- und Gläserspüler, welcher nicht nur jeden Sturm am Büffet klaglos meistert, sondern auch Ihre Gesundheit schont: der eingebaute Lift (Hydraulik) befördert nämlich das Waschgut auf bequeme Arbeitshöhe!

MEIKO J. Kobelt AG, Industriestr. 9, 8117 Fällanden, Tel. 01/825 06 11



**Hotelschule Lötscher**
6356 Rigi Kaltbad
Tel. (041) 83 15 53

Zu welchem Kurs dürfen wir Ihnen nähere Unterlagen senden?

○ **Réceptionskurs**
17. Oktober bis 19. November 1982

○ **Food and Beverage Kurs**
21. November bis 3. Dezember 1982

○ **Managementkurs**
9. Januar bis 28. Januar 1983

Name: _____

Adresse: _____

122

**N Toques,** Art. Nr. 6004-2, aus nassfest imprägniertem Papier, mit Kreppkopf, luftdurchlässigem Oberteil und veränderbarer Kopfweite, Grösse (gefalzt) 22 cm hoch, 20 cm breit, Stückpreis.

| Stück | 100 | 600 | 1200 | 5000 |
|---|---|---|---|---|
| Fr. | –.98 | –.95 | –.92 | –.89 |

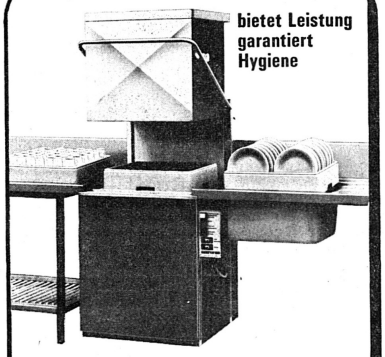
**Bestellen Sie bitte heute noch!**
**Tel. (041) 23 65 05**

Abegglen-Pfister AG Luzern



HAMO TDS 1000

bietet Leistung garantiert Hygiene



Der Profi Durchschiebe-Geschirrspüler für höchste Ansprüche – alle 60 Sekunden ein Korb voller blitzblanker Gläser oder Geschirr.

**Für jeden Betrieb das geeignete HAMO-Modell!**

Schweizer Fabrikat

25 Jahre HAMO

HAMO AG
2504 Biel, Solothurnstrasse 140, Telefon 032 42 40 23



**Bar-Fachschule**
**Kaltenbach**
Inhaberin: M. Galmarini

Modernste Fachausbildung mit Diplom-Abschluss der ältesten und meistbesuchten Fachschule der Schweiz.
**Tages- und Abendkurse für Berufs- und Privatpersonen.** Frühzeitige Anmeldung von Vorteil. Kostenlose Stelleninformation.

**Weinbergstrasse 37, 8006 Zürich**
**Tel. 01/47 47 91**
(3 Minuten vom Hauptbahnhof)



**Zufriedene Kunden machen das REX-Fertigbad zum meistgekauften Fertigbad der Schweiz**

Tausendfach bewährter Qualität darf man vertrauen – verlangen Sie unsere Referenzlisten!

**REX-Fertigbadezimmer – nahtlos und harmonisch in Ihr Hotelzimmer eingepasst – ohne kostspieligen Umbau!**
**REX-Fertigbäder-Spezialprogramm für Hotels: massgerecht für jedes Raumproblem.**

**BON** Ich bitte um kostenlose und unverbindliche Information über das REX-Fertigbäder-Gesamtprogramm.

Name/Betrieb _____

Adresse _____

Telefon _____

Einsenden an:
**REX Electric, Bernstrasse 85, 8953 Dietikon ZH**
**Tel. (01) 730 67 66** HR

**REX-Fertigbäder – unübertroffen in Qualität und Preisgünstigkeit**

- nach Mass vorfabriziert
- mit echten Keramikfliesen
- nahtlos in Ihre Zimmer eingebaut
- saubere, schnelle Installierung, ohne Störung Ihres Betriebsablaufes

**REX – der Schweiz grösster Hersteller von Fertigbädern bietet Ihnen:**

- Schweizer Qualitäts-Fabrikat
- Schweizer Service
- Schweizer Garantie SIA
- Fabrikpreise
- kostenlose Projektberatung und -planung

**Sprechen Sie mit uns über eine längerfristige Finanzierung.**

FP


Der Herr ist mein Hirte
mir wird nichts mangeln.
Ps. 23,1.2

Wir haben die schmerzliche Pflicht Ihnen mitzuteilen, dass heute mein lieber Gatte, unser herzensguter Vater, Grossvater, Schwiegervater, Bruder und Onkel

## Samuel Perrollaz-Bouille

Hotelier

nach reicherfülltem Leben von einem kurzen, schweren Leiden erlöst worden ist.

Lenk, 29. Mai 1982

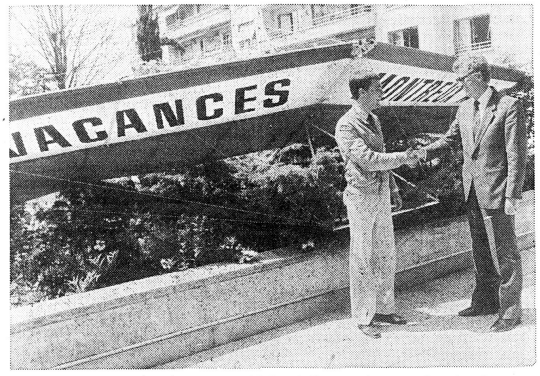
In tiefer Trauer:
Marie-Louise Perrollaz-Bouille
Elisabeth und Marcello Guazzini-Perrollaz und Kinder
Susi und Thomas Nussbaum-Perrollaz
Lydia und Louis Gasser-Perrollaz
und Anverwandte

Die Beerdigung, zu der wir Sie freundlich einladen, findet statt: Donnerstag, 3. Juni 1982, um 13.00 Uhr in der Kirche Lenk. Anstelle von Blumen gedenke man des Altersheims Lenk, PC 30 - 5385.

Les premières passes d'armes de la «guerre des salons»

# Ce Salon tant convoité!

**Ainsi que cela a été récemment annoncé (hôtel revue + revue touristique no 20 du 20 mai 1982), le Salon des vacances, fidèle à Lausanne pendant près d'un quart de siècle, rompt avec cette tradition et part s'installer à Montreux; il se déroulera à la Maison des congrès, du 5 au 13 mars 1983. A Lausanne, le Comptoir Suisse compte organiser une manifestation de nature similaire, dont il entend faire peu à peu le pendant de la foire d'automne; cette manifestation prendrait place du 26 février au 6 mars 1983.**




*En vol libre de Lausanne à Montreux: M. René Chapuis, directeur du Salon des vacances, salue M. Bertrand Picard présentant une aile delta qui sera à Montreux pour le Salon 1983.* *(ASL)*

La «guerre des salons» n'en est déjà plus aux prémisses, mais déjà aux premières passes d'armes! Lors d'une conférence de presse tenue à Lausanne la semaine dernière, *MM. Hans Behrmann,* président du comité d'organisation du Salon des vacances, et *René Chapuis,* directeur, ont exposé les raisons qui ont conduit à cette décision.

**Une situation embrouillée**

M. Chapuis a tenu à préciser d'emblée la structure juridique du Salon des vacances, propriété d'un ensemble d'associations professionnelles qui confient le mandat de direction et d'organisation de leur manifestation au Centre patronal qui agit donc uniquement comme mandataire. Il ressort de l'historique des événements relatés lors de cette conférence que le Comptoir Suisse a cherché à «affaiblir le Salon des vacances pour mieux le croquer» par une succession de brimades diverses, plus ou moins accentuées, qui, selon M. Chapuis, remontent déjà à 1975.

Celui-ci va même plus loin: «C'est pourtant un fait grave et sans précédent dans l'économie libre qu'une manifestation locataire et cliente d'un lieu d'exposition qu'elle a occupé en toute confiance pendant 24 ans soit soudain en butte à des manœuvres d'appropriation de la part d'une société qui, jusqu'alors, s'était déclarée d'accord de fournir ses services uniquement. Le situation est d'autant plus préjudiciable que le public n'est pas censé percevoir la différence et n'a que faire de dissensions qui ne peuvent que ternir l'image suisse à l'étranger».

**Jouer la carte montreusienne**

Le Salon des vacances a donc pris récemment la décision de jouer la carte montreusienne et de faire valoir les avantages qu'il peut retenir de cette cité de la Riviera vaudoise. En préambule, M. Chapuis a souligné l'attitude franche et loyale de Montreux qui a pris le temps de la réflexion avant d'accepter la proposition du Salon des vacances.

Les avantages montreusiens? Certes, il y en a, mais seront-ils assez pesants pour faire pencher le plateau de la balance face à celui du Comptoir Suisse?

Le premier avantage avancé par le Salon des vacances en faveur de Montreux concerne les conditions de location, qui, grâce à un prix forfaitaire, permet l'établissement d'un budget réaliste et sans complications. Ce prix plus avantageux (environ 20% moins cher) devrait se répercuter sur les tarifs payés par les exposants. Le second avantage se rapporte au renouvellement de la clientèle; le réservoir local est d'environ 50% plus faible, mais peut être compensé par la proximité de la N 12 et par le fait que ce réservoir n'est pas encore saturé, les visiteurs étant ainsi plus motivés par le Salon. Toujours selon le directeur du Salon, les autres avantages s'énumèrent ainsi: proximité du lac pour le secteur nautique, proximité des Rochers-de-Naye, site connu pour le vol delta, halle de plein pied avec les quais et jardins pour le secteur du camping-caravaning, facilités d'hébergement dans un rayon peu éloigné de la Maison des congrès, et participation des quatres secteurs constitutifs (tourisme et voyages, comping-caravaning, nautisme, sports et loisirs) sans alternance avec d'autres secteurs.

Le Salon des vacances reste vaudois, il l'a toujours été et le restera pour célébrer son 25e anniversaire. De toute façon, deux manifestations qui, si elles ne sont pas totalement jumelles, n'en auront pas moins les mêmes principaux traits, à 30 km l'une de l'autre, à peu près aux mêmes dates, c'est trop, beaucoup trop, pour les exposants comme pour les visiteurs. Mais dans une guerre, il y a toujours un gagnant et un perdant... C.L.

Un hôtel montreusien construit une salle de conférences

# L'Eden des congressistes...

**Complètement rénové en 1974 et 1975, dans un style rétro au goût parfait, l'Hôtel Eden au Lac (210 lits, 4 étoiles), à Montreux, ajoute à sa notion de «paradis de vacances», comme son nom l'indique, un éden des congressistes, sous la forme d'une salle polyvalente de 160 places.**

Le feu vert pour cette réalisation, qui s'inscrit bien dans le concept d'accueil du tourisme de congrès développé par la station montreusienne, avait été donné il y a trois ans par le président du conseil d'administration, le *Dr Pierre Tissot,* et *M. Gérard Blitz,* administrateur. Les travaux de construction et d'aménagement ont duré huit mois.

**Côté cour...**

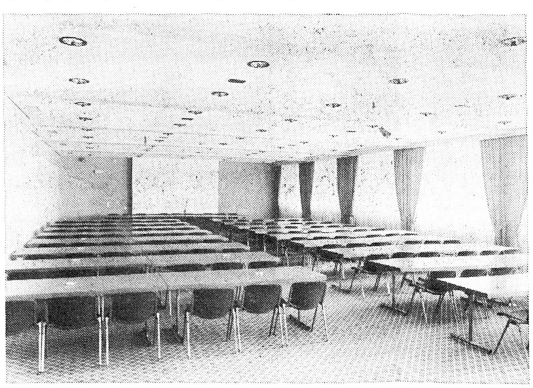
«Aujourd'hui, explique *M. Maurice R.L. Urech,* directeur, l'Eden peut se réjouir de recevoir un instrument indispensable à son émancipation. Certes, l'Eden a une nature d'hôtel de séjour, mais il s'est rapidement avéré nécessaire de posséder une salle de conférences.» La perspective de doter cet établissement d'un équipement d'accueil et de travail en mesure d'allonger la saison estivale et de mieux exploiter l'hiver a été déterminante.

La nouvelle salle polyvalente, conçue tant pour des congrès et des séminaires que pour des banquets, des expositions et des concerts, a dû être édifiée en annexe de l'hôtel. Elle correspond directement avec les autres parties de l'établissement ouvertes à la clientèle et bénéficie des divers services existants. A la fois accueillant et sobre, ce nouveau centre d'accueil présente un volume intéressant, intelligemment mis en valeur par une décoration de bon aloi

**...et côté jardin**

Mais c'est indéniablement à l'extérieur qu'il s'agissait de réussir cette réalisation en l'intégrant harmonieusement dans le site, constitué par une magnifique façade de style victorien et un jardin d'Eden bien sûr. Ce fut le premier mérite de l'architecte, *M. Hubert Diedrichs,* si l'on en juge par le résultat en tous points conforme au vœu des promoteurs.

Ainsi, un hôtel montreusien, au prix d'un investissement de 1,5 million de francs, ajoute une nouvelle corde à son arc, calquant son équipement technique sur la vocation «tourisme de congrès» de la station. Si l'Hôtel Eden, avec ses 105 chambres et ses 3 restaurants de classe, s'est inspiré de la Belle Epoque pour forger son image d'aujourd'hui, sa nouvelle salle de conférences, aux multiples possibilités, profitera sans doute... de la belle époque touristique que Montreux entretient avec compétence et efficacité. J.S.



*La nouvelle salle polyvalente de l'Hôtel Eden, à Montreux.*

## Restons sérieux!

*Nous avons déjà souligné tout le ridicule de la situation. Quels que soient les arguments des uns et des autres et les forces en présence, nous aurons bien deux manifestations presque à la même époque à 30 km de distance pour un type de salon spécialisé que l'on nous envie de toutes parts. On nous a vendu un salon de 9 jours, puis un salon de 5 jours, un salon jumelé avec Kid, hier le Palais de Beaulieu, aujourd'hui la Maison des Congrès de Montreux... En nous taisant jusqu'ici les vraies raisons des tensions, des tergiversations, des modifications. C'est là qu'interviennent les problèmes de personnes, sous-jacents dans toute cette affaire.*

*Malheureusement pour les exposants et pour le public, manipulés bien malgré eux et dont la fidélité risque d'être fort relative, nous n'aurons pas deux salons des vacances au printemps 1983, mais deux demi-salons. Il est tout de même dommage qu'on en arrive à une épreuve de force, au moment où l'on semblait s'acheminer vers une formule définitive et unique à Lausanne. Mais, qui sait, ces vaudoiseries d'un goût douteux pourraient bien réveiller, tout à fait fortuitement, un troisième salon du côté de Palexpo. Mais, chut, n'en soufflez mot! L'occasion de relancer Loisirama serait trop belle...* *J. S.*

**Animation**

## Au Casino de Montreux

L'année 1981 a été bonne pour l'exploitation des jeux au Casino de Montreux: les recettes ont atteint 1 861 641 francs, en légère augmentation par rapport aux chiffres de 1980.

Lors de l'assemblée générale des actionnaires du Casino-Kursaal de Montreux, le président, *M. Pascal Pittet,* a affirmé dans son rapport: «Malheureusement, tant que les casinos suisses ne seront pas encore de vrais casinos, il ne sera pas facile d'améliorer considérablement nos recettes. Il faut donc espérer que l'hypocrisie existant à l'égard de nos casinos et des autres jeux de hasard puisse déboucher sur une solution plus satisfaisante.»

Editorial

# *L'appel du 6 juin*

*La votation du 6 juin 1982 constitue une nouvelle échéance dans l'histoire peu glorieuse vécue par la Suisse dans le domaine de la main-d'œuvre étrangère. C'est la cinquième fois, en douze ans, en effet, que le Souverain est appelé à trancher une question qui, directement ou indirectement, a trait au nombre des étrangers dans notre pays. Après trois initiatives nationalistes et xénophobes, le peuple suisse a spectaculairement rejeté une proposition d'«Etre solidaires» qui, en dépit, de ses aspects positifs et humanitaires, manquait totalement de réalisme.*

*Car c'est bien de cela qu'il s'agit: la Suisse a besoin de nombreux travailleurs étrangers, notamment pour exécuter les tâches que ses citoyens ne veulent pas accomplir. Or, il est plus facile de prôner la stabilisation du nombre des étrangers, l'équilibre entre la main-d'œuvre indigène et la main-d'œuvre étrangère et la suppression du statut de saisonnier que de proposer, pratiquement et concrètement, des mesures réalistes pour suppléer à la diminution des effectifs qu'entraînent ou entraîneraient immanquablement de telles propositions. C'est pour n'avoir pas compris ce raisonnement et, par là même, pour avoir éludé ce problème fondamental que les xénophobes d'abord, certains milieux de gauche ensuite, sans compter les idéalistes, se sont régulièrement vus désavoués par le peuple. Si le fameux «miracle économique suisse» existe, n'est-ce point parce qu'en cette matière les gens n'y ont jamais cru? Cela nous ramène à une notion du travail qui seule est en mesure de nous garantir une certaine qualité de vie. Or, nous prétendons que les travaux accomplis par les étrangers en Suissse sont nécessaires tant à la qualité de nos produits que de nos services même s'il peut paraître paradoxal que les Suisses eux-mêmes ne veulent pas s'en charger.*

***Pragmatisme et interdépendance***

*Pas plus que nous avons à rougir d'employer de nombreux collaborateurs étrangers – et dans l'hôtellerie il faudrait plutôt y voir le signe d'une volonté de maintenir une certaine qualité de service – et d'adopter un comportement qui consiste tout de même, dans de nombreux cas, à donner du travail à ceux qui n'en auraient point dans leur pays, nous ne pouvons risquer localement de dangereux déséquilibres et laisser aller les choses à vau-l'eau. D'autant que la politique d'intégration, notamment celle qu'il y aurait lieu d'appliquer à l'égard des 270 000 enfants d'immigrés aussi suisses que les nôtres, est loin d'être parfaite. D'où l'élaboration d'une loi sur les étrangers, certes pas exempte d'imperfections, mais raisonnable, pragmatique et sensée.*

*La législation qui nous est proposée, au terme d'un accouchement difficile, a le grand mérite d'offrir enfin un véritable statut aux étrangers, tout en prévoyant des droits qui doivent favoriser leur intégration. Elle assure également un certain volume de main-d'œuvre tout en protégeant les travailleurs suisses. On l'a déjà maintes fois souligné, la nouvelle loi sur les étrangers s'avère un vrai compromis, bien helvétique certes, mais utile et tenant compte à bon escient de l'interdépendance manifeste de tous les éléments à considérer. Prenant en compte les intérêts vitaux de notre économie, elle n'en néglige pas pour autant tout l'aspect humain, marquant en cela un progrès; des assurances, par ailleurs, ont été données au plus haut niveau selon lesquelles le nombre des saisonniers ne serait pas réduit. Ces craintes étaient fondées, elles le restent au niveau de la répartition cantonale du contingent; elles ne sauraient toutefois justifier de faire obstacle à la loi.*

***La fin d'un cauchemar?***

*Sans répondre à toutes les aspirations, aussi légitimes soient-elles, mais en supprimant nombre de problèmes et de tensions inutiles, la nouvelle lois sur les étrangers mettra-t-elle fin à une situation qui a littéralement empoisonné la vie politique suisse de ces deux dernières décennies? On aimerait à le croire. Ce n'est toutefois point l'opinion de l'Action nationale qui lui reproche en particulier de favoriser la surpopulation étrangère et dont le référendum qu'elle lui a opposé (environ 84 000 signatures) tient de l'opération-survie, les écologistes de la race helvétiques devant bien se forger un avenir. Ce n'est point non plus celle de groupuscules gauchistes qui craignent que la loi mette un terme définitif à certaines de leurs revendications, la suppression du statut de saisonnier entre autres.*

*Les citoyens quelque peu sensés de ce pays mettront un «oui» dans l'urne le 6 juin. Un oui de confiance et de raison. Mais également un oui de tolérance. Oui d'espoir encore en un dialogue futur qui, face aux besoins à satisfaire, permettra aux autorités fédérales d'adopter le même pragmatisme et la même compréhension dont elles ont fait preuve pour promouvoir la nouvelle loi. Dans l'évolution du contexte politique de la main-d'œuvre étrangère, le seuil de saturation est atteint. Les citoyens suisses ont encore d'autres problèmes à régler.*

*Quant aux étrangers travaillant chez nous, ils ont droit à un pays, à un travail. Et à un statut de reconnaissance. Cette loi est le minimum que l'on puisse faire pour eux.*

*José Seydoux*

Comptoir Suisse 1982

# Ticino in cammino...

**Le Tessin en marche, un slogan dynamique pour marquer la participation de ce canton au 63e Comptoir Suisse qui se déroulera à Lausanne du 11 au 26 septembre prochain. Le Tessin en route vers un avenir qu'il désire plus proche de son identité profonde et correspondant mieux à la réalité actuelle.**

L'exposition tessinoise prendra place dans le pavillon d'honneur de l'entrée principale de la foire. Conçue par *M. Orio Galli,* graphiste, elle se présente sous la forme d'un parcours simulant les principaux accès à travers la chaîne nord des Alpes. Le chemin conduit le visiteur en direction du sud, à la découverte d'une région prise dans son entité géographique, économique, touristique, culturelle et artistique.

**La réalité plutôt que les clichés**

Le Tessin, pour l'ensemble des autres Confédérés – il faut bien le reconnaître –, c'est encore trop souvent une image stéréotypée évoquant les airs joyeux des mandolines dans les «grotti», scandés par le bruit des zoccolis sur le sol. Si ces manifestations de l'âme populaire d'autrefois flattent l'imagination des touristes, le Tessin d'aujourd'hui offre davantage que ces clichés quelque peu surannés. L'exposition du Tessin, préparée avec soin par l'Office tessinois du tourisme que dirige *M. Marco Solari,* et patronnée par le conseil d'Etat, en apportera la démonstration.

Dans les jardins de la foire, l'Association des maîtres jardiniers du Tessin et la section cantonale d'agriculture, en collaboration avec le Service des parcs et promenades de la ville de Lausanne, présenteront une synthèse de la floriculture et de l'agriculture typiques de cette région méridionale de la Suisse. Le minipavillon sis dans les jardins constituera le point de rencontre des offices locaux du tourisme, de plusieurs artisans au travail et d'animations diverses.

Le foyer du balcon du Théâtre de Beaulieu abritera une exposition prestigieuse réunissant les œuvres d'une douzaine d'artistes peintres et sculpteurs tessinois contemporains. Cette manifestation a pour but de promouvoir les échanges culturels entre le pays de Vaud et le Tessin.

La journée officielle du Tessin sera célébrée le samedi 11 septembre. Pour l'occasion, le marché de Bellinzone sera transplanté dans l'enceinte de Beaulieu. Une trentaine de bancs offriront les produits les plus représentatifs de l'artisanat, de l'alimentation et des spécialités du Tessin.

Hors foire, le canton du Tessin organisera des «quinzaines culinaires tessinoises» dans les restaurants lausannois. Une exposition d'artisanat prendra place dans le Forum de l'Hôtel de Ville de Lausanne du 10 au 25 septembre. Des jumelages de villes, des échanges scolaires et des rencontres culturelles compléteront cette présence tessinoise en pays romand. sp

Les assises de l'Union fribourgeoise du tourisme

# Une assemblée buissonnière...

**C'est à bord de «La Béroche», la dernière unité de la Compagnie de navigation sur les lacs de Neuchâtel et de Morat, que l'Union fribourgeoise du tourisme a tenu son assemblée générale. L'occasion, pour son président, M. André Genoud, de faire le point d'une année historique, puisqu'elle marquait le 500e anniversaire de l'entrée de Fribourg dans la Confédération, tout en présentant les plus beaux «souvenirs»: les hôtesses d'accueil, désormais en service au titre d'Hôtesses du Pays de Fribourg.**

*Les Hôtesses du Pays de Fribourg entourent MM. André Genoud, Jacques Dumoulin et Gilbert Macherel, resp. président, directeur et directeur-adjoint de l'UFT.*
*(Photo G. Bourquenoud)*

Avant de rendre hommage à deux grands animateurs du tourisme fribourgeois, *M. Pierre Dreyer,* conseiller aux Etats, et *M. Germain Maillard,* qui a quitté la direction de l'UFT à la fin de l'exercice, M. Genoud a tenu à saluer très chaudement – et le beau temps s'y prêtait – *M. Jean-Jacques Schwarz,* «le père spirituel des nouveaux directeurs d'offices du tourisme et l'artisan de la collaboration intercantonale romande», collaboration dont le président de l'UFT rappela à bon escient toute la valeur.

**Du tourisme à l'économie régionale**

On rappellera qu'au cours de cette année 1981 pas comme les autres, le canton de Fribourg n'a pas seulement fêté un anniversaire, mais une nouvelle autoroute (la RN 12 qui le traverse d'un bout à l'autre), un nouveau complexe d'accueil (le Restoroute et Motel de la Gruyère) et un nouvel établissement 4 étoiles, l'Hôtel Cailler, à Charmey.

● S'inscrivant parfaitement dans la ligne des résultats enregistrés sur le plan suisse, l'*hôtellerie* fribourgeoise a enregistré 272 000 nuitées, soit 7% de plus qu'en 1980. La clientèle helvétique y demeure prépondérante, avec 54,4% des nuitées; elle est suivie par les Allemands, les Français, les Belges, les Américains et les Hollandais.

Actuellement, le tourisme fribourgeois vogue sur des eaux sereines et l'UFT a des préoccupations sympathiques... si l'on excepte l'insuffisance de ses moyens financiers, pourtant non négligeables puisqu'ils dépassent tout de même les 800 000 francs par an. Ces préoccupations concernent en effet l'amélioration de la qualité de l'accueil, l'animation de l'année du tourisme pédestre – dont le patron en terre de Fribourg est *M. Gilbert Macherel* – et l'aménagement du centre d'information du Restoroute de la RN 12. Quelques épines cependant et M. Genoud ne s'en cache point: «Nous protestons contre la partialité de la politique fédérale en matière de main-d'œuvre étrangère et d'attribution des autorisations de ventes aux étrangers.» On semble en effet ignorer en haut lieu l'importance que revêt pour l'économie fribourgeoise, longtemps perdue dans les brumes de la Sarine, une activité touristique pourtant développée avec mesure et harmonie. Une étude est en cours à ce sujet; elle a été confiée à *M. Gaston Gaudard,* professeur à l'Université de Fribourg.

*

Il incombait enfin à *M. Jacques Dumoulin,* nouveau directeur de l'Union fribourgeoise du tourisme, de présenter le programme d'activité 1982. Cette année est avant tout consacrée à l'information et à l'amélioration de certaines structures d'accueil, en liaison avec deux moyens de communication fort dissemblables mais tout à fait complémentaires: l'autoroute et les sentiers pédestres. Pour des vacances buissonnières... J. S.

# Les Suisses voyagent!

● **1 voiture pour 2,7 habitants**
● **300 000 places dans les autocars**

D'après les relevés de l'Office fédéral de la statistique, il y avait, à fin septembre 1981, 2,88 millions de *véhicules à moteur* de toutes catégories immatriculés en Suisse, soit quelque 175 000 ou 6,5% de plus que l'année précédente, et 1,1 million de plus qu'à fin septembre 1971.

La densité des *voitures de tourisme* en Suisse correspond ainsi à peu près à celle de la RFA, de la France et de la Suède. Pour 1000 personnes, on enregistre, en moyenne national, 376 voitures de tourisme, soit 1 voiture pour 2,7 habitants. Le degré de motorisation le plus élevé est enregistré par le canton de Genève (462 unités pour 1000 habitants); celui-ci est suivi par le Tessin (443) et Zurich (397). D'octobre 1980 à septembre 1981, l'effectif des voitures de tourisme a progressé de 147 700 unités ou 6,6% pour atteindre 2,394 millions. ofs/r.

# Les tendances de l'été 1982

**La demande étrangère pour les vacances d'été 1982 dans notre pays présente des tendances variables. Tel est le pronostic qui résulte des informations fournies par les agences de l'Office national suisse du tourisme.**

La moitié de toutes les nuitées passées dans nos vingt-trois cantons sont, on le sait, le fait des hôtes nationaux. Pour la seconde moitié du «gâteau touristique», les agences ONST constatent un certain recul quant aux demandes de renseignements sur les *principaux marchés européens* que sont l'Allemagne fédérale, la Hollande et la France. Cette baisse est plus marquée en Belgique, tandis que les Britanniques constituent une heureuse exception par l'intérêt soutenu qu'ils portent à notre pays de vacances. La stabilité relative des prix en Suisse est un facteur favorable dans l'opinion de la plupart des Européens, qui estiment équilibrée la relation prix/prestations dans nos entreprises touristiques. C'est d'autant plus important que 87% de tous les touristes étrangers en Suisse viennent de notre continent.

Pour ce qui est des *pays d'outre-mer* (apport en 1981: 13% de tous les visiteurs étrangers), les observations faites par les représentations de l'ONST permettent de dresser un tableau plus positif. Ainsi, la demande de conseils pour les vacances en Suisse est ascendante en Amérique du Nord, au Japon, en Australie et en Amérique latine, à l'exception de l'Argentine pour des raisons politiques. Toutefois, les fluctuations des tarifs aériens continuent de faire planer un climat d'incertitude.

Dans l'ensemble, l'ONST fait preuve de confiance pour la saison estivale 1982. Malgré la précarité de la situation économique mondiale, le tourisme helvétique devrait bénéficier de la tendance qui persiste chez la clientèle étrangère de passer des vacances à des distances moyennes. sp

## FRIBOURG

### Les assises des hôteliers fribourgeois

**L'assemblée de la Société des hôteliers du canton de Fribourg, qui avait eu l'honneur, l'an dernier, de recevoir l'assemblée des délégués de la SSH, s'est déroulée à l'Hôtel des Bains, à Montilier sous la présidence de M. Hériberт Miedler.**

Ces assises ont permis d'aborder un certain nombre de problèmes, dont ceux de la main-d'œuvre étrangère, de la RN 12 et de son autoroute, de la formation professionnelle. L'achèvement de l'autoroute Berne– Vevey et la mise en place du Restoroute de la Gruyère, au service de la promotion touristique, vont placer l'hôtellerie fribourgeoise devant de nouvelles exigences de la demande. Cet important secteur de l'économie est néanmoins entravé dans son essor par les restrictions en matière de main-d'œuvre étrangère, en particulier par un contingent insuffisant de saisonniers.

Les hôteliers fribourgeois se penchent également sur certaines carences en matière de formation des apprentis. Des efforts seront entrepris dans ce domaine (information, orientation, promotion); un stand sera consacré à la formation professionnelle et aux possibilités de carrières dans l'hôtellerie et la restauration lors du prochain Comptoir de Fribourg (automne 1982). M. Alexandre Scheuchzer a informé l'assemblée de l'activité déployée par le groupe de travail «formation en Suisse romande», auquel le canton de Fribourg est associé.

● Au terme des opérations statutaires, M. Hans Baumgartner, directeur de Hotela, à Montreux, a prononcé un exposé remarqué sur les institutions sociales face à l'étatisation. r.

### Les GFM en cadence

Grâce à la récente ouverture de RN 12, mais aussi en raison de leur direction dynamique, les GFM (Chemins de fer fribourgeois) ont mis en service un horaire cadencé. Celui-ci offre des relations plus fréquentes entre Fribourg et Bulle et, simultanément, un temps de parcours réduit à 30 minutes. Mais il rend aussi plus aisées les liaisons entre les différentes localités du canton.

Une meilleure coordination entre les différentes lignes et une infrastructure améliorée renforcent les échanges à l'intérieur du canton, mesures nouvelles extrêmement favorables au développement touristique. Maintenant, la Gruyère est atteignable en un temps réduit depuis les principales régions de Suisse. Il est bon de souligner aussi que ces améliorations n'entraînent aucune augmentation des tarifs pratiqués par les GFM, qui figurent d'ailleurs parmi les plus bas de Suisse.

L'introduction de cet horaire cadencé, à l'instar des CFF, offre des prestations plus avantageuses et, partant, améliore sensiblement l'équipement touristique.

### Vully: ne pas perdre le nord!

Chacun connaît le Mont Vully qui domine les lacs de Morat, de Neuchâtel et de Bienne. Lieu de promenade privilégié pour les randonneurs pédestres et pour les touristes qui y montent en voiture ou en car, il jouit d'une réputation qui dépasse même nos frontières helvétiques. La vue qui s'étend au loin est absolument panoramique sur 360 degrés et permet d'admirer les Alpes, le Jura et le Plateau.

Désormais, les visiteurs auront à disposition une table d'orientation qui leur permettra de situer les clochers et les sommets très loin à la ronde. Cette table d'orientation constitue réellement un équipement touristique, un service rendu aux hôtes grâce aux investissements de la société de développement du Vully et de l'Union fribourgeoise du tourisme.

### Tourisme pédestre

Dans une région peu connue du Pays de Fribourg, mais véritablement idyllique, deux itinéraires circulaires ont été balisés, tâche rendue possible par les efforts conjugués des autorités communales des deux communes de Montagny-la-Ville et de Montagny-les-Monts, situées à une quinzaine de kilomètres de Fribourg dans la direction de Payerne.

L'un des itinéraires part de Montagny-la-Ville, passe au hameau des Arbognes, fait une boucle dans le bois de Berley, avant de revenir à Montagny par le nord-est. Le second tracé débute au hameau des Arbognes, remonte un agréable chemin ombragé tout au long de l'Arbogne, charmante petite rivière qui serpente sous le bocage, remonte dans une forêt avant de revenir vers Montagny-les-Monts. En passant, après 10 minutes de marche, on aura pu jeter un coup d'œil curieux à un vestige de l'époque romaine, un aqueduc qui conduisait l'eau à Aventicum il y a deux mille ans. GIL

## TICINO

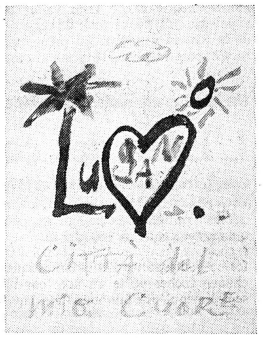
### Camping abusif

La police communale de Locarno, les communes du val Maggia et l'Office du tourisme tessinois ont lancé une *campagne de sensibilisation* contre le camping abusif. Par des prospectus distribués outre-Gothard et des affiches exposées dans toutes les régions touchées par ce phénomène (Locarno, val Maggia, Riviera, val Verzasca), les responsables de cette action entendent informer les campeurs du problème et empêcher ainsi des réactions de la population. Le prospectus informe sur les lois et les dispositions en vigueur au Tessin contre le camping sauvage. A Locarno, par exemple, les amendes peuvent atteindre 20 francs.

Au cours des fêtes de Pentecôte, la police est intervenue à plusieurs reprises auprès de campeurs abusifs pour les convaincre de se rendre dans les campings officiels, évitant expressément toute forme de répression. Dans le cadre de cette action, a été créé à titre d'essai *à Losone un camping d'urgence* où seront acheminés tous les campeurs qui n'auront pas trouvé de place dans les campings autorisés. La durée de séjour dans ce camping est limitée à une nuit.

### Lugano, ville de mon cœur

Le *«Club du Centre»,* groupant des commerçants du centre ville de Lugano, dont le but est de défendre et de diffuser le nom et les produits de la ville tessinoi-




*(Photo Binda, Lugano)*

se, a récemment chargé un des meilleurs graphistes suisses, *M. Herbert Leupin,* d'exécuter une nouvelle marque; le résultat est très original. On reconnaît à première vue le trait et le génie de l'artiste bâlois, qui vit et travaille dans sa «retraite» de Porto-Ronco.

Il s'agit d'une marque multicolore qui rappelle le vert des palmiers, le bleu du ciel et du lac et le jaune-rouge du soleil, à travers lequel l'artiste entend transmettre un message d'amour: «Lugano città del mio cuore» (Lugano, ville de mon cœur). La marque a aussi été adoptée par l'Office du tourisme de Lugano qui a fait imprimer des affiches destinées au monde entier.

### Radio et ARI

Depuis le début du mois de juin, la Radio Suisse italienne diffuse ses programmes 24 heures sur 24. A l'instar de ses consœurs Suisse romande et allemande, le programme nocturne, intitulé *«Radionotte»,* diffuse essentiellement des notes musicales et des flash d'information.

D'autre part, la Radio Suisse italienne introduira, dès le 1er juillet, le système ARI (auto radio information) qui informera plus fréquemment les automobilistes sur l'état des routes et du trafic, conseillant les itinéraires à suivre afin d'éviter d'éventuels bouchons. Ce nouveau service de la RSI sera effectué en collaboration avec la police cantonale tessinoise, le Touring Club et l'Automobile-Club Suisse. (uc)

## Animation

**Dimanche 5 juin**

### La Journée du vélo

Le dimanche 5 juin 1982 sera placé sous le signe du vélo. Les Unions cyclistes organisent dans toutes les grandes villes de notre pays des excursions à bicyclette complétées par diverses animations. Le but de cette Journée du vélo est de rendre attentif le public en propageant l'utilisation du vélo dans le trafic à courte distance. Renseignements: Association suisse des transports (AST), 3360 Herzogenbuchsee, tél. 063/ 61 51 51. onst

## VALAIS

### Le Lœtchental en boîte...

S'il est une région du Valais qui fascine les amis de ce canton, c'est bien le Lœtchental. Quel pays! Quelle authenticité! Il s'agit là indiscutablement de l'une des vallées les plus typiques des Alpes. *Un musée* s'ouvre à *Kippel* en ce début de juin, musée consacré à l'habitation, à la vie journalière des habitants, aux coutumes des gens de la région. Ce musée, baptisé «Haus und Wohnung im Lœtchental», s'étend sur plusieurs étages. Les visiteurs peuvent, en le parcourant, connaître tout d'abord *la géographie* détaillée de la vallée, *sa géologie, sa démographie, son histoire.* On y trouve des échantillons de roches, des illustrations consacrées aux diverses localités. Tout un étage est réservé à l'habitat traditionnel. On y a reconstitué un appartement typique d'autrefois avec chambre de séjour, chambre à coucher, cuisine, le tout agrémenté des objets usuels d'autrefois. On sait ainsi comment naguère dans la vallée on s'habillait, se chauffait, cuisinait et construisait.

### Au Vieux-Martigny

Sautons sur les bords de la Dranse où le Vieux-Martigny vient de tenir ses assises sous la présidence de *M. Jean-Pierre Darbellay.* Les préoccupations des *amoureux du passé d'Octodure* ne manquent pas. On va poursuivre la réfection des façades de la cité, réunir les meilleurs morceaux des carillonneurs de Martigny, organiser un concours sur les proverbes locaux et sur l'origine des noms de rues, monter des expositions consacrées aux anciennes gravures. On envisage à plus long terme de revoir, avec les édiles bien sûr, la restructuration de la Place Centrale. Le Vieux-Martigny, limité naturellement dans ses moyens, tentera surtout de faire valoir son point de vue à l'heure des grandes décisions.

### Pleins feux sur Sierre

Pleins feux sur Sierre en cette première semaine de juin, Sierre où se sont ouvertes à la Pentecôte les *«Rencontres solaires suisses»,* la plus importante foire suisse dans ce domaine, la seule dont l'activité soit centrée sur l'énergie solaire et les énergies de substitution. Si l'on va tenter de présenter aux milliers de visiteurs attendus «la raclette solaire», le «vélo solaire» et la maquette du jet d'eau qui sera construit à Nyon et qui jaillira grâce l'énergie solaire, on va surtout orienter le public vers le grand virage à prendre en matière de réalisations concrètes... pour tenter d'échapper au cauchemar pétrolier. J.-L. F.

## Commerce et économie

### Fusion Roco et Frisco-Findus

Après avoir cédé, l'an dernier, son secteur conserves à Hero, l'entreprise Roco SA, à Rorschach, concentre ses activités sur les glaces et les produits surgelés dont elle détient quelque 20% du marché. Dans cette perspective, la firme, dont Nestlé est le principal actionnaire depuis 1979, a décidé de fusionner avec Frisco-Findus SA (distribution), Frisco-Findus Balerna SA (production) et Intercatering SA (distribution).

Roco possède dans ces trois sociétés des participations qui s'élèvent pour les deux premières à 50% et pour la dernière à 33⅓%. Ce projet de fusion sera soumis au vote de l'assemblée générale qui se réunira le 9 juin prochain. Nestlé prévoit de céder les parts qu'elle détient dans les trois sociétés susmentionnées, par l'intermédiaire de sa filiale Maggi. En contre-partie, elle acquerra les nouvelles actions Roco provenant d'une augmentation du capital social de 20 à 25,3 millions de francs. ats

# Un paradis caché: les îles Scilly

**Il existe des îles de palmiers, de fleurs colorées, de sable fin étincelant semées sur l'émeraude de la mer. Ce n'est pas aux Caraïbes ou dans le Pacifique, c'est proche d'ici, c'est caché, ce sont les îles Scilly au large des Cornouailles.**

Dans le sillage du «Scillonian III», le bateau des îles, les falaises des côtes de Cornouailles s'estompaient lentement et peu à peu se faisait une transition subtile; derrière le voyageur le continent – l'Angleterre –, ses villes, ses foules n'existaient déjà plus; les embruns sur le pont nous plongeaient déjà dans l'ambiance insulaire. Les îles de l'Atlantique, les Féroés, l'Islande et les Hébrides sont toutes très belles mais très sauvages, faites de rocs et de falaises, balayées par les vents de l'océan. Les îles Scilly ne ressemblent en rien à ce tableau. Tandis que le bac, qui relie Penzance à Hugh Town, se fraye dans le dédale des hauts fonds sablonneux, qui entourent l'archipel, on découvre un paysage très varié de forêts, de champs fleuris et de superbes plages de sable blanc.

**Cinq îles habitées**

St-Mary's est l'île principale sur laquelle vit la majorité des 2000 habitants de l'archipel. La petite ville de Hugh Town est très animée surtout au moment de l'arrivée quotidienne du «Scillonian III». St-Mary's est une île «fleurie» car beaucoup d'agriculteurs cultivent des fleurs. En effet les îles Scilly jouissent d'un micro-climat exceptionnel à cette latitude. Sur l'île de Tresco, on trouve même des jardins tropicaux avec des palmiers et une flore exubérante dont certaines espèces viennent de l'hémisphère sud.

Bryher est toute différente, c'est une île très sauvage de collines, de falaises battues par une mer furieuse car l'île est située au vent dominant. Le spectacle de la nature y est grandiose surtout dans «Hell Bay» (la baie de l'enfer) où l'on peut voir les jours de grand vent la mer se jeter en d'énormes vagues sur les rochers. Les quelques habitants qui s'accrochent là sont des pêcheurs. Si les gens de Bryher doivent lutter contre la mer, ceux de St-Martin's doivent combattre le sable pour sauver leurs cultures car le sol très léger est facilement emporté par le vent. Mais cela vaut au touriste de belles plages de sable blanc très fin. A St-Agnes, ce qui impressionne, ce sont les immenses rochers de granit qui évoquent par leurs formes toutes sortes d'êtres fantastiques; chaque rocher porte un nom car l'île semble peuplée de fantômes figés dans la pierre.

**Le développement touristique**

Le tourisme des îles Scilly, malgré ses plages de sable fin argenté, n'est pas celui des îles à bronzer. D'abord la capacité d'hébergement n'est pas illimitée, il y a très peu de constructions modernes. Le mieux est de loger dans une ferme en «Bed and Breakfast», l'accueil y est charmant. Ensuite il y a très peu de voitures aux Scilly, le bateau n'étant pas un ferry. Un service d'autocar assure le transport sur St-Mary's et les îlots sont reliés par des services de petits bateaux.

**Les atouts des îles**

On peut aller aux Scilly pour apprécier la grande beauté du paysage, pour partager la vie paisible et le rythme naturel de l'archipel, pour observer les milliers d'oiseaux de mer, car c'est une réserve d'oiseaux marins unique en Europe. On peut aussi surprendre les phoques sur les îlots et récifs autour de l'archipel. Les traditions maritimes des insulaires restent fortes. Chaque vendredi soir les «Gigs», les anciennes barques à rame de l'archipel, se livrent à une course effrénée entre St-Martin's et St-Mary's. A cette occasion toute la population de l'île, touristes compris, prend place à bord des bateaux de liaison des îles et suit la course. Le prix du vainqueur? Une pinte de bière au pub «The Mermaid» à St-Mary's sur le port. Après le coucher du soleil touristes et indigènes se retrouvent aux pub dans la chaleureuse ambiance très «vieux loups de mer». Des excellentes salades de crabe pêchés dans les eaux de l'archipel sont servis. Et comme malgré tout, il fait bien chaud l'été, une baignade dans les eaux froides de l'Atlantique peut être envisagée en suivant ce conseil: attendre la marée haute quand le sable chauffé par le soleil aura tiédi les eaux peu profondes de l'archipel des Scilly.

**Deux programmes**

A partir de la Suisse deux programmes ont été établis pour découvrir individuellement ou en famille les îles Scilly: Le premier d'une durée d'une semaine avec départ en avion de Genève pour Londres. Ensuite en train de nuit à Penzance et en bateau pour Hugh Town. Le deuxième de 15 ou 18 jours avec voyage en autocar jusqu'à Londres. Le séjour est prévu dans la ferme d'une famille des Scilly. AC/MC

● *Voyages APN Travel, 33 av. de Miremont, 1206 Genève.*

## Des idées et des hommes

### URSS: plus de touristes occidentaux

Les touristes occidentaux sont de plus en plus nombreux à se rendre en URSS: l'année dernière leur nombre a été de 30% supérieur à celui de 1980 et cette tendance devrait se poursuivre en 1982, a indiqué *M. Valentin Lebedev,* président de l'organisation soviétique «Intourist» dans une interview à l'agence Tass. Pour l'année 1982, les demandes de voyages touristiques en URSS émanant de pays occidentaux font déjà apparaître une *progression de 41%* par rapport à la même période de 1981. Parmi les pays occidentaux avec lesquels les liens touristiques de l'URSS se développent le plus favorablement, M. Lebedev a notamment cité la Finlande, la France, l'Allemagne fédérale et l'Italie. Au total (pays socialistes compris), plus de 5 millions de touristes étrangers ont visité l'URSS en 1981. ats

*Lisez et faites lire*

**l'hôtel revue**

Le principal hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

*Votre journal spécialisé!*

## Chaînes d'hôtels

**Holiday Inn et Southern**

### Ouvertures en Afrique du Sud

Le développement de l'infrastructure touristique de l'Afrique du Sud passe aussi par l'augmentation de sa capacité d'hébergement. En effet, divers groupes hôteliers de dimension internationale annoncent l'ouverture de nouveaux établissements, ainsi *Holiday Inn,* à Sandton, près de Johannesburg, et à Welkom. La même chaîne prévoit la construction d'un hôtel de 350 chambres sur la plage de Durban, qui devrait ouvrir à la fin du premier semestre de 1984. Holiday Inn possède déjà une «auberge» sur l'océan Indien dont le taux d'occupation des lits se situe en moyenne autour de 90%. La nouvelle construction sur la célèbre Marine Parade à proximité immédiate de l'Edward Hotel, établissement riche en traditions, coûtera environ 70 millions de francs suisses. D'autre part, Holiday Inn espère pouvoir ouvrir dès la fin de 1983 son hôtel de 250 chambres au cœur de la capitale Pretoria.

La chaîne *Southern Sun* veut ouvrir quant à elle deux hôtels en 1983, un à Sandton près de Johannesburg, et un autre à Cape Town. Le Sandton Sun disposera de 337 chambres de luxe. Le complexe 5 étoiles devrait coûter plus de 60 millions de francs. Le Cape Sun, à la Strand Street de Cape Town, sera équipé de six ascenceurs panoramiques qui hisseront les visiteurs le long de la façade extérieure. C'est au 27e étage que se trouvera le Health Centre avec piscine et sauna. E. A. S.

### PLM se lance dans la parahôtellerie

Créée en août 1982, *Locarev Résidences* est une filiale de la SEPTH ou Société française de la promotion touristique et hôtelière, elle-même filiale du PLM. Sa vocation est de développer les activités de location de studios et d'appartements dans des résidences parahôtelières, à la mer et à la montagne.

On constate en effet que l'allongement du temps consacré aux loisirs, lié à l'étalement des vacances, amène des familles entières à se déplacer pour une courte durée (1 semaine environ). Par souci d'indépendance et d'économie, une grande majorité de ces familles souhaite louer un appartement équipé d'une kitchenette. Les premières résidences prises en gestion par Locarev se situent à Deauville, Biarritz, Avoriaz, Chamonix et Villars de Lans. oni

**France**

### Regroupement dans l'hôtellerie indépendante

*M. François Brossard,* président directeur général d'Hôtel Service Paris France, et *M. Claude Dray,* président directeur général de CID Hôtels, viennent d'annoncer la conclusion d'un important accord entre ces deux organisations. En effet, au terme de ce dernier, tous les établissements constituant le groupe CID Hôtels, deviennent adhérents d'Hotel Service qui accueille donc dans la catégorie 3 étoiles, l'Hôtel de Castille, l'Hôtel Elysées Bassano et l'Hôtel Caumartin.

Bien entendu, tant CID Hôtels qu'Hotel Service (au total 42 hôtels) conservent toute leur identité et leur indépendance, mais souhaitent développer en commun un certain nombre d'approches originales au niveau commercial. C'est d'ailleurs déjà le cas avec le bureau d'Hôtel Service aux Etats Unis. sp

### Un 2e Holiday Inn à Singapour

Holiday Inn International-Asie-Pacifique vient de signer un contrat de gestion et d'assistance technique pour un second hôtel à Singapour, avec la Société des hôtels Harilela de Singapour. Ce nouveau projet comprendra 350 chambres et sera situé à la jonction des avenues Cuppage et Cavenagh, près d'Orchard Road.

Le propriétaire de ce nouvel hôtel, M. Hari N. Harilela, possède également des intérêts dans les Holiday Inn de Penang, de Macao, du Harbour View de Hong Kong, et est propriétaire à part entière du Holiday Inn Golden Mile de Hong Kong.

L'actuel Holiday Inn de Singapour sur Scott Road, compte parmi les plus brillantes réussites de la chaîne depuis son ouverture en 1974, avec un taux constant d'occupation de 95% et plus. sp

### En faveur du tourisme réceptif

Le Syndicat national français des agents de voyages (SNAV) a signé un protocole d'accord avec le Service Loisirs-Accueil (SLA), créés par la Direction du Tourisme. Ce protocole prévoit que les deux organisations conjugueront leurs efforts pour la promotion du tourisme d'accueil et le développement harmonieux du tourisme en France.

Dans chaque département français, sera désigné un agent de voyages ayant une activité de récepteur et le conseil d'administration de chaque SLA admettra au moins un agent de voyages en son sein. Tous les ans, les SLA adresseront aux agents de voyages de leur choix un programme des prestations touristiques du département dont ils souhaitent voir assurer la promotion. Les agents de voyages, de leur côté, feront parvenir aux SLA leurs propositions détaillées pour la réalisation de ce programme.

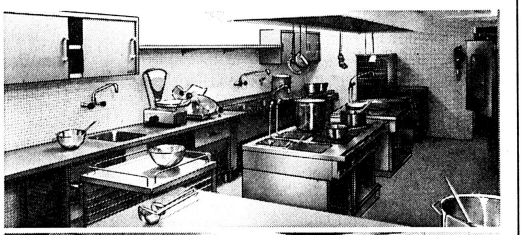
D'autre part, la Direction du Tourisme a renouvelé l'opération «Bienvenue France» dont les retombées bénéficient à tout le secteur touristique alors qu'aucune entreprise, prise isolément, ne pourrait consacrer à la promotion un budget aussi important. fuaav

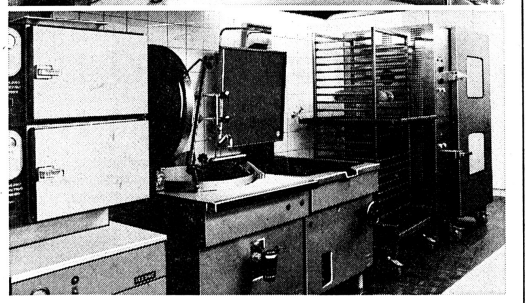
... parce qu'ils ont su faire de leur restaurant un rendez-vous des gourmets. Et s'ils ont acquis un renom, c'est parce qu'ils ont misé sur la qualité des produits qu'ils servent à leur clientèle et celle des appareils qu'ils utilisent.
Trois patrons qui, parmi plus de 2000 en Suisse, ont choisi le matériel Rochat, après avoir comparé sa robustesse, sa simplicité d'emploi et son rapport prix/qualité avec celui d'autres maisons.

Faites comme eux, demandez-nous une offre et vous jugerez.
De l'étude de vos projets à la réalisation de votre installation ainsi que pour une assistance après-vente soignée et rapide ou une remise à neuf périodique avantageuse de vos appareils, Rochat est à votre service dans toute la Suisse.

**Des patrons heureux**

M. Rollier, La Croix-d'Or, Chézard
M. Lebrun, Chez Moustache, Valangin
M. Pierrehumbert, La Charrue, Vilars





**ROCHAT**

**Le professionnel de la cuisine professionnelle**

A. Rochat Grandes cuisines Tél. 038/533 533
2053 Cernier

Filiale de Genève
Frédy Richard
Rue Blavignac 9
1227 Carouge
022/43 62 50

Filiale de Zurich
Rochat Grossküchen
Wiesenstr. 17
8008 Zurich
01/69 07 77

**The Manila Mandarin**

The leading deluxe hotel in the Philippines, requires a

## Maître d'hôtel

for its classical French restaurant, «L'Hirondelle».
The successful applicant, preferably between the ages of 25–35, who have had at least 3 years practical experience in the restaurant or hotel trade, with a solid background in classical french food and beverage service. He must speak fluent English and possess an ability to train local employees.
A 2-year contract with return airfare, attractive tax-free salary, living allowance and medical insurance will be provided by the Hotel.

Please contact Berndorf AG Luzern, Mr. R. Kamke, Tel. No. (041) 55 89 32 for an interview-appointment.

3780

---

**Noga Hilton International Genève**

Nous cherchons pour le 1er juillet 1982 ou plus tard:

## directeur des banquets, conférences et conventions

Ce poste conviendrait à une forte personnalité (âge idéal 30–40 ans) ayant déjà une certaine expérience dans ce domaine.

Profil du candidat idéal:
- excellente formation professionnelle
- connaissance approfondie de la restauration
- talents d'organisateur et de vendeur
- maîtrise du français et de l'anglais
- nationalité suisse ou permis valable

Les candidats répondant à ces exigences sont priés d'adresser leur dossier de candidature à:

Monsieur Christian A. Lendi, directeur du personnel
Noga Hilton International
19, quai du Mont Blanc, 1211 Genève 2
tél. (022) 31 98 11

3749

Nous offrons:
- possibilités d'avancement
- climat de travail agreable
- installations techniques ultra-modernes
- équipement hotelier le plus sophistique

---

Nous cherchons

## maître d'hôtel

**Nous offrons:**
- Poste à responsabilité au sein d'une équipe jeune et dynamique
- Situation stable

**Nous demandons:**
- Expérience en rapport avec le poste
- La pratique de la langue anglaise

Faire offre avec copies de certificats et photo à

Mme A. Kaufmann
Hotel Penta Genève, 1216 Genève
Tél. (022) 98 47 00

P 18-002634

---

**Hôtel du Chasseur Enges**

Hôtel
Restaurant-Grill
Bar-Dancing
(région Neuchâtel)

Nous cherchons pour le mois de juillet 1982 un

## chef de cuisine

Ce poste conviendrait à jeune professionnel possédant le sens de l'organisation et désireux de promouvoir une cuisine de qualité.

Restauration à la carte et de banquets. Petite brigade. Très bonnes conditions salariales et sociales.

Faire offre à

Michel Riba
Hôtel du Chasseur
2072 Enges/NE
Téléphone (038) 47 18 03

3125

---

**Trattoria SANTA LUCIA**

Nous cherchons pour entrée immédiate ou à convenir

## cuisinier

Etranger avec permis B ou C.

Faire offres à

Trattoria Santa Lucia
Pl. Bel-Air 1
1003 Lausanne
Tél. (021) 20 83 11
B. von Rohr

ofa 140359549

---

L'hostellerie
«Le Castel»
1661 Le Pâquier (Gruyère)

engage de suite

## serveur de salle à manger

Certificats et références.

Offres écrites.
Tél. (029) 2 72 31.

17-12657

---

**Hôtel Duc Bertold Fribourg**

112, Rue des Bouchers
1700 Fribourg
Tél. (037) 81 11 21

cherche

## réceptionniste

dès 1er août
(langue maternelle français)

## cuisinier chef de partie

pour de suite

3865

---

**Le Beau-Rivage**

Lausanne-Ouchy

En accord avec le titulaire actuel, le poste de

# directeur général

du
BEAU-RIVAGE PALACE
Lausanne-Ouchy

est à repourvoir avec entrée en fonction si possible le 1er janvier 1983, ou à une date ultérieure à convenir.

Les intéressés, ayant une expérience internationale au niveau de direction dans des établissements de luxe, sont invités à adresser leurs offres à M. André Chenevière, Président du Conseil d'administration du Beau-Rivage Palace SA, 1602 La Croix s/Lutry, CH.

Les offres seront traitées avec une discrétion absolue.

3700

---

**Hôtel Penta Genève**

320 chambres
maillon d'une chaîne internationale
cherche

## caissiers(ères)

NCR 250

**Nous offrons:**
poste à responsabilité au sein d'une équipe jeune et dynamique

**Nous demandons:**
pratique de langue anglaise expérience en rapport avec le poste.

P 18-002634

Téléphonez ou adressez vos offres au bureau du personnel
Case postale 159, 1216 Cointrin Téléphone 022/98 47 00

Suisse ou permis valable

**Penta Hôtel Penta Genève**
HOTELS Berlin, Cairo 1981, Düsseldorf, Geneva, Ibiza, Lisbon, London, Gatwick, Heathrow, Munich, New York, Nuremberg, Paris, Tel Aviv 1981, Wiesbaden, Zurich

---

Hôtel des Platanes
Motel Bellerive
2025 Chez-le-Bart
au bord du lac de Neuchâtel
(038) 55 29 29

Nous cherchons pour entrée immédiate:

## 1 chef de cuisine
## 1 commis de cuisine

qualifié

Suisse ou étranger avec permis B ou C.

3913

---

Industrie du canton de Fribourg, propriétaire de restaurants, cherche

## restaurateur

dont le mari est cuisinier, âge minimum 30 ans, en possession d'un permis d'exploitation.

Entrée en fonction: à convenir. Etablissement de certaine importance. Conditions d'exploitation à discuter. Logement à disposition. Les candidats intéressés par ce poste sont priés d'envoyer leurs offres sous chiffres 87-112 à Assa Annonces Suisses SA, 2, fbg du lac, 2001 Neuchâtel.

---

## M. B. A. TYPE

Rapidly-growing medium-sized Swiss and international hospitality company seeks sharp M. B. A. type with excellent administrative and organizational skills for its Zurich headquarters. This person will report directly to the President and will be responsible for the organization, implementation and administration of modern management methods.

Candidates must have had experience and be fully familiar with techniques such as strategic planning, budgeting, management by objectives, SOP's, personnel policy programs and the like.

Applicants must be fluent in English and German, be Swiss or possess permit «C», be willing to travel and should send relevant data and salary expectations to:

Ralph M. Starke
73 Holland Park
London W 11
England.

3847

---


**Un plan de carrière**

**...et bien sûr un abonnement.**

**hôtel revue + revue touristique**

Il s'agit de la seule possibilité pour moi d'obtenir chaque semaine des informations sur mon secteur d'activité et de ne manquer aucune annonce importante (publicité ou offre d'emploi)
Il ne faut négliger aucun moyen d'aller de l'avant!

Nom et prénom
Profession/Position dans la société
Rue et no
NAP et lieu

Je désire recevoir régulièrement votre journal et souscris un abonnement d'une année (prix de 53 fr., étranger 69 fr.)

Retournez ce bulletin-réponse à:
hôtel revue + revue touristique
Case postale 2657
3001 Berne

A découper ici

## Nova-Park Hotels

in Cairo, Jeddah, New York, Paris and Zurich

always have interesting openings for highly qualified

## F + B Managers

Qualifications required:
several years of experience in a first class establishment, overseas experience, good experience in banquet service and running of first class restaurants. Good knowledge of several languages (oral and written). Good training abilities for local staff required.

Excellent conditions and opportunities.

Please apply in full confidence with detailed curriculum vitae and recent photograph to:

Personnel & Training Manager
NOPIMAC
c/o Hotel Nova-Park
420 Badenerstrasse, CH-8040 Zurich
Switzerland

3852

---

**HOTEL Beau Rivage GENÈVE**

cherche pour entrée de suite ou à convenir

**chefs de partie**

pour son restaurant gastronomique «Le Chat-Botté»

**commis de bar**

Faire offres écrites avec c. v., copies de certificats et photo au Bureau du Personnel, Hôtel Beau-Rivage, 13, quai du Mont-Blanc, 1201 Genève ou appeler le (022) 31 02 21.

3704

---

Hôtel Pattus-Plage
2024 Saint-Aubin
Neuchâtel

cherche pour entrée à convenir:

**apprenti cuisinier**

Faire offres à

P.-A. Balmelli
Av. de Neuchâtel 2
Saint-Aubin

28-500

---

Restaurant-brasserie cherche jeune

**assistant de direction**

comptabilité sur informatique. Ecrire sous chiffre 200-9432 Assa, Annonces Suisse SA, 1211 Genève 4.

---

Urgent

**cherchons cuisinier**

**Téléphone (021) 61 26 12**

P 22-120

---

ASH
AMBASSADOR SWISS HOTELS

## Hotel Carlton ★★★★

et Restaurant-Grill «Le Richelieu»

(2 toques rouges)

4, av. de Cour, Lausanne Croix d'Ouchy
Téléphone (021) 26 32 35

cherche pour compléter sa brigade de cuisine

## un commis de cuisine
## un premier commis ou jeune chef de partie

entrée en service immédiate ou à convenir

Places à l'année bien retribuées pour candidats capables

Prière d'envoyer offres detaillées à la direction ou de nous téléphoner afin de fixer une entrevue

3924

---

*Restaurant Freischütz Burestube 8124 Maur am Greifensee Telefon 01 980 01 07*

Per sofort suchen wir in Saison- oder Jahresstelle

**Serviertochter oder Kellner**
**Koch oder Jungkoch**
**Buffettochter oder Buffetbursche**
**Küchenhilfe**

Hoher Verdienst! Familiäres Arbeitsklima. Geregelte Freizeit.

Offerten sind erbeten an:

3874

*Familie V. Skrout-Aresu*

---

## Hôtel du Rhône GENEVE

Nous cherchons pour entrée immédiate

## commis de cuisine
## commis au grill

Suisse ou étranger avec permis B ou C.

Place stable à l'année. Avantages sociaux. Semaine de 5 jours. Centre de formation professionnelle (y compris cours de langues).

Offre complète à adresser à Madame A. Trunde, chef du personnel, Hôtel du Rhône, case postale 894, 1211 Genève 1.

3844

---

Sheraton-Stockholm Hotel is a de luxe 500-room hotel. The kitchen brigade of 25–30 persons is international and produces about 1200 meals per day to dining-room, coffee shop, banquet, room service and bars.

We now have a vacancy for a

## Sous-chef

and we would like that person to start as soon as possible.

If you have the necessary experience and are interested, please contact us by telephone, and we will call you back immediately. Tel. No.: Sweden – 8/142600. Ask for the food and beverage manager C. Mannerson or the personnel office.

We are also looking for experienced staff for the positions of

## Chef de partie
## Commis de cuisine

We expect you to come and work for us for at least a period of 12 months. After you have got an offer from us, it takes up to 3 months to obtain a work permit.

Written applications to be addressed to personnel office.

Welcome to the
Sheraton-Stockholm Hotel
Box 289
101 23 Stockholm
Sweden

3931

---

*Sprüngli*

Für unser Café-Restaurant am Paradeplatz suchen wir eine

**Service-Leiterin-Stellvertreterin**

Wir stellen uns eine sympathische, gepflegte Dame vor, die mit fundierten Fachkenntnissen ein grosses Service-Team führen kann. Unsere anspruchsvolle, internationale Kundschaft erwartet von uns auch Fremdsprachenkenntnisse.

Wir bieten Ihnen eine geregelte Arbeitszeit (abends und sonntags frei), 5-Tage-Woche, Pensionskasse und Einkaufsvergünstigungen in einem interessanten, lebendigen und vielseitigen Betrieb.

Wir orientieren Sie gerne anlässlich einer ersten persönlichen Unterredung bei uns am Paradeplatz und freuen uns auf Ihren Anruf. (Telefon 01/211 57 77, Herr K. Oswald)

Confiserie Sprüngli
Paradeplatz, 8022 Zürich

P 44-002402

---

**Inserieren bringt Erfolg!**

---

Hotel Excelsior Zürich
★★★★

Wir suchen für unsere gepflegte Tiffany-Bar erfahrenen

**Barkellner**

mit Fremdsprachenkenntnissen.

Anfragen an die Direktion Hotel Excelsior, Dufourstrasse 24, 8008 Zürich, Telefon (01) 252 25 00.

3905

---

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

**Jungkoch**

für unsere spanische Spezialitätenküche.

Nähere Auskunft erteilt Ihnen gerne
Familie Pizarro-Ruschak
Hotel Winkelried, Luzern
Telefon (041) 23 03 73

3850

---

Gesucht per sofort für Sommersaison, eventuell in Jahresstelle

**Hilfskoch**

in Tessiner Spezialitäten-Restaurant.

Sowie

**1 Aushilfs-Serviertochter**

für Juli/August.

Anfragen an

**Ristorante Canvetto,** Fam. Bergonzoli, 6614 Brissago, Telefon (093) 65 14 27

3854

---

## Hotel Friedegg Wildhaus

In lange Sommersaison (evtl. Jahresstelle) suchen wir für unser neurenoviertes Speiserestaurant

**Serviertochter**

Wir bieten sehr gute Entlöhnung, angenehmes Arbeitsklima in jungem Team, regelmässige Arbeits- und Freizeit.

Nehmen Sie doch bitte unverbindlich telefonisch oder schriftlich Kontakt auf mit

Andreas Wyss, Hotel Friedegg, Wildhaus
Telefon (074) 5 13 13

3887

---

HYATT CONTINENTAL MONTREUX
MONTREUX, SWITZERLAND

Hyatt Continental Montreux, Hôtel ***** luxe, recherche pour l'ouverture prochaine de son restaurant gastronomique

**3 commis de restaurant**
**2 chefs de rang**

*Poste à repourvoir début juillet. Préférence pour candidat suisse.*

Faire offres détaillées
à M. Alain Schauder, chef du personnel,
Hyatt Continental Montreux,
Case postale 288, 1820 Montreux

*Capture the Hyatt Spirit Worldwide*

---

## Hotel and tourism school «Les Roches»

3961 Bluche-Montana
Valais – Switzerland

SWITZERLAND · HOTEL & TOURISM SCHOOL · Bluche Montana · Les Roches

Nous cherchons un nouveau collaborateur

## professeur de service

chargé de l'enseignement des branches de services pratique et théorique. Entrée de suite ou à convenir.

**Nous offrons au candidat:**
- un poste intéressant et varié
- de bonnes conditions de travail
- un large domaine de responsabilité
- des horaires réguliers

**Nous demandons que le candidat**
- soit capable d'enseigner an anglais
- soit, si possible de nationalité suisse ou en possession du permis B
- ait une très bonne expérience professionnelle
- ait le goût de l'enseignement, de l'imagination et de la créativité

Veuillez faire vos offres par écrit, avec curriculum vitae et photo à la direction de l'Hotel and tourism school «Les Roches», 3961 Bluche-Montana (tél. 027/ 41 12 23).

3869

---

8320 Fehraltorf, im Zürcher Oberland

Wir suchen nach Übereinkunft jüngeren

## Küchenchef in kleine Brigade

Wir stellen uns eine versierte Berufsperson vor, die es versteht, unsere Spezialitätenküche kreativ und selbständig zu führen.

Zur Ergänzung unseres Serviceteams suchen wir eine freundliche

## Servicemitarbeiterin

mit Kenntnissen im Speiseservice.

Nähere Auskunft erteilt Ihnen
A. Styger
Telefon (01) 954 21 21

3378

---

Im Fadenkreuz der grossen Deutschschweizer Regionen liegt unser traditionsreiches Haus, das sich seit 10 Jahren in einem modernen Neubau befindet.
Zur Ergänzung des bestehenden Personalbestandes suchen wir ideenreichen

## Saucier/Sous-chef

selbständige

## Hotelfachassistentin

(Hofa)

zuverlässige

## Serviertöchter

Hotel Storchen Schönenwerd

Wir freuen uns auf Ihre telefonische, persönliche oder schriftliche Kontaktnahme.

Hotel Storchen
5012 Schönenwerd
R. M. Dönni
Tel. (064) 41 47 47

3872

**Inseratenschluss: jeden Freitag 11.00 Uhr**

Wir suchen für einen gut eingeführten Hotel- und Restaurationsbetrieb in der Zentralschweiz einen

## Direktor

Der Betrieb (ganzjährig geöffnet) umfasst verschiedene Restaurants, offeriert mehrere Sportmöglichkeiten und eignet sich für Weekend-Aufenthalte, Ferien, Kongresse und Seminarien.

Aufgrund Ihrer bisherigen Tätigkeit, sind Sie in der Lage:
- ein Haus dieser Grössenordnung kompetent zu führen
- den Kontakt mit Seminar- und auch internationalen Gästen erfolgreich zu pflegen
- die Mitarbeiter sorgfältig auszuwählen und für das zu erreichende Ziel richtig zu motivieren

**Wir bieten:**
- die Verwirklichung eigener Ideen
- ein Salär, das den Anforderungen entspricht (Erfolgsbeteiligung)

Wir erwarten gerne Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen.

**Theiler Treuhand AG**
Frankenstrasse 20, 6002 Luzern

P 25-005231

# GASTRAG
Ein guter Einstieg für den Aufstieg.

Zur Unterstützung bei meiner Aufgabe suche ich per sofort oder nach Übereinkunft einen qualifizierten und sprachkundigen

## Geschäftsführer-Assistenten

(Stellvertreter des Geschäftsführers)

mit abgeschlossener Kochlehre und einigen administrativen Grundkenntnissen. Bei Eignung besteht die Möglichkeit, sich zum Geschäftsführer weiterbilden zu lassen. Eine umfassende Einführung wird geboten.

Interessenten mit entsprechenden Ambitionen melden sich bitte unter Beifügung ihrer vollständigen Bewerbungsunterlagen bei

Herrn B. Trüeb, Restaurant GALLERIA
Marktgasse 37, 3011 Bern
Telefon (031) 22 13 75

121

Betriebe der Gastrag Basel gibt es in Basel, Bern, Luzern, Zürich, Biel und Neuchâtel.

Gesucht in grösseres Hotel in der Ostschweiz jüngeren, bestausgewiesenen

## Chef(in) de réception/ Aide du patron

in Jahresstelle.

Wir erwarten von unserem zukünftigen Mitarbeiter fundierte Kenntnisse der Réception- sowie Büroorganisation.

Wir offerieren nebst geregelter Freizeit ein Spitzengehalt.

Bewerbungen sind erbeten unter Chiffre 3826 an hotel revue, 3001 Bern.

Im Auftrag eines unserer Kunden suchen wir Kontakt mit

## Gerantinnen/Geranten

die Freude hätten, entweder
- ein Café, oder
- ein grösseres Restaurant

in Bern selbständig zu führen.

Wir möchten diese verantwortungsvollen Vertrauensstellen jemandem übertragen, der/die das Wirtepatent besitzt und bereits Erfahrung in der Führung eines Gastwirtschaftsbetriebes hat. Grossen Wert legen wir auf eine gepflegte Erscheinung, verbunden mit natürlicher Autorität, um als perfekte(r) Gastgeber(in) eine angenehme Atmosphäre zu schaffen.

Wenn diese Aufgabe Sie lockt, senden Sie uns bitte eine kurze Bewerbung mit Lebenslauf und Foto. Wir bürgen für absolute Diskretion.

ofa 120387889

ATAG
Allgemeine Treuhand AG

Allgemeine Treuhand AG, Personalberatung,
Waisenhausplatz 25, 3001 Bern, Telefon 031 – 22 90 52

*Club-Hotel Altein, Arosa*
*mit Solbad und Fitnesszentrum*

*Organisation für PTT-Ferien*

Unser bisheriger Direktor übernimmt auf Herbst 1982 einen eigenen Betrieb. Daher suchen wir unser neues

## Direktions-Ehepaar

**Wir bieten:**
- modernst eingerichtetes 300-Betten-Hotel
- attraktive und herausfordernde Aufgabe
- gut eingespielte Betriebsorganisation
- schöne 4½-Zimmer-Direktionswohnung

**Sie bringen:**
- Begeisterung für diese schöne und herausfordernde Aufgabe
- ausgewiesenes Fachwissen
- Freude am Umgang mit Gästen sowie Flair in der Personalführung
- den Willen, in Arosa gemeinsam eine langjährige Existenz aufzubauen

Dienstantritt nach Vereinbarung, Spätsommer/Herbst 1982.

Offerten mit Fotos und den üblichen Unterlagen sowie Handschriftproben beider Ehepartner sind zu richten an:

Organisation für PTT-Ferien
z. H. W. Bähler, Postfach 63, 3000 Bern 25

3777

CEM
CASPARI & MANZ
HOTELS & RESTAURANTS

Traditionsreiches Vierstern-Hotel im Raum Lugano hat den Posten des

**F & B Managers**

in Jahresstelle zu vergeben.
Sind Sie um die 30 Jahre, gut ausgebildet, fähig diesen Posten neu aufzubauen?
Dann verlangen Sie bitte ein Bewerbungsformular bei

Frl. C. Bezzola
CEM Hotels und Restaurants AG
Morgartenstrasse 3
8039 Zürich
Tel. 01/241 59 66

Für exklusives Night-Club-Dancing in Basel wird tüchtiger

## Geschäftsführer oder Geschäftsführerin

gesucht.

Bewerber mit entsprechender Erfahrung und Fähigkeiten sowie Initiative melden sich bitte unter Chiffre 3882 an hotel revue, 3001 Bern.

**Hilton International Zurich**

Wir suchen auf Juli/August oder nach Übereinkunft einen

## Personalchef

Möchten Sie Ihre mehrjährige Erfahrung im Gastgewerbe, die Sie im In- oder Ausland erworben haben als Personalchef in einem Grosshotel unter Beweis stellen?

Fühlen Sie sich qualifiziert und reif zur Betreuung von 200 Mitarbeitern verschiedener Nationalität und Bildung?

Haben Sie wenn möglich eine Hotelfachschule besucht und sprechen Sie Deutsch, Französisch und Englisch?

Wenn Sie diese Forderung bejahen können, dann sind Sie die richtige Person für uns.

Nebst guter Entlöhnung und den üblichen Sozialleistungen bieten wir Ihnen die Privilegien eines Abteilungsleiters einer weltweiten Hotelkette.

Bitte richten Sie Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an Direktor Frederick Leuenberger.

3877

Hilton International Zurich

Postfach
CH-8058 Zürich-Flughafen
Tel. 01 / 810 31 31

## Anmeldeformular für Stellensuchende

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

**Schweizer Hoteller-Verein**
Stellenvermittlung E
Postfach 2657
**3001 Bern**

## Formulaire d'inscription pour les personnes à la recherche d'un emploi

Les personnes à la recherche d'un emploi dans l'un de nos établissements sont priées de remplir en capitales, très lisiblement et en entier, le coupon ci-joint, et de l'envoyer à l'adresse suivante:

**Société suisse des hôteliers**
Service de placement E
Case postale 2657
**3001 Berne**

hier abtrennen

Name / Nom / Cognome / Apellidos / Name _____
Vorname / Prénom / Nome / Nombre / Christian Name _____
Geboren am / Né le / Nato il / Nacido el / Date of Birth _____

Wohnadresse / Domicile (adresse exacte) / Indirizzo attuale / Domicilio / Permanent Address _____
Telefon / Téléphone / Telefono / Teléfono / Telephone _____

Nationalität / Nationalité / Nazionalità / Nacionalidad / Nationality _____
Art der Bewilligung für Ausländer / Genre de permis pour étrangers / Genere di permesso per stranieri / Permiso para extranjeros que posee / Kind of Labour-permit for Foreigners _____

Bisherige Tätigkeit / Activité antérieure / Attività svolta / Actividad anterior / Professional Activities up to now _____
3 letzte Arbeitgeber / 3 derniers employeurs / 3 ultmoi datore di lavoro / 3 últimos patronos / 3 last Employers _____

Wünscht Stelle als / Désire place de / Desidera posto di / Desea puesto de / Post desired _____

Sprachkenntnisse / Langues étrangères / Lingue straniere / Conocimientos de lenguas extranjeras / Languages spoken _____
Jahres- oder Saisonstelle / Place à l'année ou saisonnière / Posto annuale o stagionale / Puesto anual/temporero / Annual/Seasonal employment _____

Bemerkungen / Observations / Osservazioni / Observaciones / Remarks _____
Gewünschtes Eintrittsdatum / Date désirée d'entrée en fonction / Entrata in servizio desiderata / Fecha de comienzo que se desea / Desired Date of Entrance _____

Kaderpersonal für das grösste Hotel der Schweiz

**Die Fähigkeit zur Begeisterung, Einfühlungsvermögen und Durchschlagskraft sind die besonderen Merkmale von Kaderleuten für das Hotel Nova-Park.**

Für unsere «A-la-carte»-Restaurants suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle einen

## Chef de service

Wir garantieren tüchtigen Fachleuten eine gutbezahlte und ausbaufähige Position in einem jungen und dynamischen Betrieb.

Beweber mit einer entsprechenden Ausbildung, die gerne Verantwortung übernehmen, richten Ihre Offerte bitte an unsere Personalabteilung.

3769

**Hotel Nova-Park** – wo man sich trifft

Hotel Nova-Park, Badenerstrasse 420, CH-8040 Zürich, Tel. 01/491 22 22

# GASTRAG

Ein guter Einstieg für den Aufstieg.

Für einen unserer Real-Easy-Going Mr. Pickwick Pubs suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft einen

## Geschäftsassistenten

Der Fähigkeitsausweis wäre erwünscht, ist jedoch nicht Bedingung (wir würden Ihnen Gelegenheit geben, den Ausweis wärend Ihrer Anstellung bei uns zu erwerben). Wir bieten Ihnen eine sorgfältige Einführung mit dem Ziel, Sie später als Geschäftsführer in einem unserer Pubs einsetzen zu können.

Wenn Ihnen unsere unkomplizierte Pub-Atmosphäre zusagt, dann rufen Sie uns doch bitte einfach an oder senden Sie Ihre Bewerbung an

Herrn A. Weber
GASTRAG, Elisabethenanlage 7, 4051 Basel
Telefon (061) 23 04 79

121

Betriebe der Gastrag Basel gibt es in Basel, Bern, Luzern, Zürich, Biel und Neuchâtel.

# Hilton International Zurich

**Sagt Ihnen der Aussendienst zu?**

Für die intensive Betreuung und Beratung unseres Kundenkreises suchen wir einen

## Verkaufsassistenten

(Sales representative)

Ihre Hauptaufgabe besteht in der Bearbeitung des Kundenpotentials (Industriefirmen, Reisebüro usw.) zuerst in Zürich und Region und nach gründlicher Einarbeitung, in der Schweiz und im benachbarten Ausland.

Eine kontaktfreudige Person findet bei uns eine abwechslungsreiche und interessante Aufgabe.

Rufen Sie unseren Personalchef, Herrn W. Jaggi, an oder senden Sie Ihre Bewerbung an

Hilton International Zurich
Personalbüro
Postfach
CH-8058 Zürich-Flughafen
Tel. (01) 810 31 31

3878

Chancen mit zündenden Ideen in Erfolge ummünzen. Hohe Ziele sicher überspringen. Die Möglichkeiten einer attraktiven Touristik-Region im Berggebiet nutzen ...

Ein neuerbautes Vierstern-Haus aktiv «verkaufen». Erlebnis-Ferien schaffen, Höhepunkte setzen. An allen Verkaufspunkten (Restaurants, Boulevard-Café, Dancing, Bar) für «action» und Umsatz sorgen. Ein junges Mitarbeiter-Team fördern und fordern ...

Als

## Direktor

drücken Sie dem Geschehen an allen Fronten den Stempel auf. Sie handeln dabei zielgerichtet und halten den Betrieb souverän unter Kontrolle. Im Rahmen der Geschäftspolitik und der Ziele schalten und walten Sie selbständig. Sie verfügen über «Drive», «Esprit» und Durchstehvermögen, einen guten Schulsack und Praxis in allen Sparten der Hotellerie.

Wir wollen gemeinsam mit Ihnen eine erfolgreiche Zukunft ansteuern und freuen uns auf eine erste Kontaktnahme (mit Bewerbungsunterlagen) unter Chiffre 3856 an hotel revue, 3001 Bern.

13768

125 Jahre
Seiler Hotels
Zermatt

Hotel Mont Cervin ★★★★★

Hotel Monte Rosa ★★★★

Hotel Schweizerhof ★★★★

mit Restaurant, Grill, Walliser Pinta, Carnotzet, Bars, Dancing (Eröffnung Dezember 1982)

## Restaurant Seilerhaus und Otto-Furrer-Stube

Zur Übernahme der vollen Verantwortung unserer sämtlichen Restaurations-, Bar- und Dancingbetriebe suchen wir baldmöglich einen

## Food + Beverage Manager

mit langjähriger Erfahrung sämtlicher Aspekte des F- + B-Bereiches.

Vollständige Bewerbungen samt Curriculum vitae, Zeugniskopien und Passfoto sind zu Handen des Delegierten des Verwaltungsrates der Seiler Hotels, CH-3920 Zermatt, erbeten.

3374

**Einzigartige Chance**

für ein initiatives, gut ausgebildetes

## jüngeres Wirte-Ehepaar

von 30–40 Jahren. Der Ehemann soll die Küchenführung und die Ehefrau die Gästebetreuung und Betriebsorganisation übernehmen.

Entsprechen Sie diesem Idealbild und möchten Sie einen traditionsreichen und völlig neu renovierten Landgasthof übernehmen, welcher auch in Bezug auf Mietzins alle Voraussetzungen für eine gute, ausbaufähige Existenz bietet, dann sind Sie vielleicht das künftige

## Pächter-Ehepaar

Man ist auch bereit, im Mietvertrag ein Kaufsrecht mit festgesetztem Kaufpreis einzuräumen und bei der allfälligen Finanzierung behilflich zu sein.

Im Auftrage einer Industriefirma, Eigentümerin dieses Betriebes, bitten wir Sie, uns Ihre Bewerbungsunterlagen mit Ausbildungsnachweis zuzustellen. Ihre Offerteingabe wird von uns streng diskret behandelt und nur auf Wunsch weitergegeben.

Treuhandstelle Schweizer Wirteverband, Abteilung Betriebsberatung, z. H. Herrn K. Winkler, Gotthardstrasse 61, 8027 Zürich

3657

TREUHAND

# Mensa Kantonsschule Rämibühl

Für unsere Grossküche des Schüler-Restaurants suchen wir einen verantwortungsbewussten und selbständigen

## Küchenchef

Wir erwarten mehrjährige Berufserfahrung, Sinn für Qualität, Flair für ein gesundes, abwechslungsreiches Angebot, Geschick in Personalführung, Sicherheit in der Kalkulation und Bereitschaft, selbst mitzuarbeiten.

**Wir bieten:**
- neuzeitliche Arbeitsbedingungen
- geregelte Arbeitszeit ohne Abenddienst (in der Regel Sa und So frei)
- den Anforderungen und Leistungen entsprechendes Gehalt

Initiative Fachleute, die gewillt sind, Verantwortung zu übernehmen, richten ihre vollständige Bewerbung mit Angabe der Gehaltsansprüche an die Verwaltung des ZFV, Postfach, 8032 Zürich.

3767

# Lenkerhof

Erstklass-Kur- und Sporthotel
im Berner Oberland

sucht ab sofort oder nach Übereinkunft (und evtl. für die Wintersaison)

## Sous-chef de cuisine

Wir bieten Ihnen eine interessante Stelle, geregelte Arbeits- und Freizeit sowie ein entsprechendes Salär.

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an:

M. P. Boillat, Direktor
Kurhotel Lenkerhof, 3775 Lenk
Telefon (030) 3 14 24

3879

# Chef de Partie

D'Hanni Zemp wartet uf Ires Telefon (01/202 15 88 vom 9 bis am 11).

Härzliche Dank.

GUSTAR
★★★★★
Hoteliers & Restaurateurs

Steinentischstrasse 5, 8027 Zürich, Tel. 01/202 15 88

BADRUTT'S PALACE
HOTEL ST. MORITZ

sucht für die Sommersaison 1982

**Réceptionist**
**Chasseur**
**Telefonistin**
**Chef de rang**
**Tournant** für Blumen und Kinder
**Garderobier** Chesa Veglia

sowie in Jahresstellung:

**Elektriker**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Palace Hotel, 7500 St. Moritz.

3900

hotel ALBANA SILVAPLANA CH 082-4 92 92

Rustikale Restaurants
Einzigartige Atmosphäre

sucht für die Sommersaison (18. Juni bis zirka 20. Oktober 1982) noch folgende Mitarbeiter:

Küche:
**Saucier** (Sous-chef)
**Entremetier**

Service:
**Restaurationstochter**
(Kellner)

Bar:
**Barmaid**
(nur Abenddienst)

Offerten mit Lebenslauf, Foto und Zeugniskopien bitte an:
HOTEL ALBANA, Direktion
7513 Silvaplana
Telefon (082) 4 92 92

3855

---

Restaurant Muntelier
**Le Chablais**

Wir suchen nach Übereinkunft

**Serviertochter/ Barmaid**

in Restaurant für A-la-carte- und Tellerservice; die Bar ist Donnerstag und Freitag geöffnet. Barkenntnisse nicht Bedingung. Sehr guter Verdienst. Ausgezeichnete Reitsportmöglichkeiten.

Interessiert Sie diese abwechslungsreiche Aufgabe (Nähe Murten) – so rufen Sie uns unverbindlich an oder schreiben Sie uns.

3696

**Im Reit-und Sportzentrum**
Snack-Restaurant Français-Bar
Kegelbahnen, Muntelier/Murten
037/715932, Gebr. Zehnder

---

Hotel Rössli
3700 Spiezwiler
am Thunersee

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

**Jungkoch oder Köchin**

Offerten an
Hansueli Stähli-Glaus
Telefon (033) 54 34 34 3576

---

Zermatt

Gesucht in Saion- oder Jahresstelle tüchtige, selbständige

**Hotelsekretärin**

mit Erfahrung im Hotelfach und guten Sprachkenntnissen.

Offerten an:
Hotel Aristella Zermatt
Fam. Manfred Perren-Lehner

3890

---

Wir suchen in Spezialitätenrestaurant

**Jungkoch (Commis)**
evtl. Aushilfe

**Kochlehrling oder Tochter**

für Frühling 1983, evtl. sofort.

Familiäres Arbeitsklima
Guter Verdienst
Zimmer im Hause
Montag und Dienstag geschlossen

3819

«Chez Armin»
Hotel Bad Maisprach
Fam. A. Hofer-Lenzin
Mitglied der Schweiz. Gilde etablierter Köche
4464 Maisprach, Telefon 061-86 12 11
20 Autominuten von Basel

---

Restaurant Rosenberg
Zug

Für unser gepflegtes Spezialitätenrestaurant suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft

**Servicelehrtochter oder -lehrling**
**Servicepraktikantin oder -praktikant**

Möchten Sie in einem gut organisierten Betrieb mithelfen, unsere Gäste zu verwöhnen? Telefonieren Sie uns, um eine persönliche Vorstellung zu vereinbaren. Es erwartet Sie ein aufgeschlossenes Team.

Franz Erni
Telefon (042) 21 71 71

P 25-12974

---

Restaurant Pizzeria
Drei Linden
Zentrum
8907 Wetzwil am Albis

Als Ergänzung unseres Teams suchen wir noch einen

**Jungkoch Hilfskoch**

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

Telefon (01) 700 03 22 3451

---

# HESSER
Unternehmensberatung für das Gastgewerbe

## SEEROSE Der Landgasthof am Pfäffikersee

Der wunderschön gelegene und neu erstellte Landgasthof Seerose, Pfäffikon ZH wird am 1. September 1982 eröffnet. Wir suchen für unser Team einen qualifizierten und fachlich gut ausgewiesenen

**KÜCHENCHEF**

Die Seerose verfügt über 30 Betten und eine grosse, vielseitige Restauration. Neben einer Dorfbeiz und einem grossen Gartenrestaurant besitzt der Betrieb ein erstklassiges Restaurant mit Fischspezialitäten und mehrere Bankettträumlichkeiten. Als Küchenchef sollten Kalkulation und Personalführung zu Ihren Stärken gehören. Ihre Kreativität würde bei der Detailplanung des Angebotes eine wichtige Rolle spielen. Wenn Sie also eine interessante und reizvolle neue Aufgabe in einer angenehmen Umgebung und zu guten Anstellungsbedingungen interessiert, erwarten wir gerne Ihre Bewerbungsunterlagen. Den genauen Eintrittstermin und alle weiteren Details können wir in der Folge gemeinsam besprechen.

**Reorganisationen · Analysen · Um- und Neubauten · Betriebsberatung**
Niederweg 39, 8907 Wettswil, Telefon 01/700 27 28

---

Golf- und Sporthotel
Hof Maran
7050 Arosa

sucht für die Sommersaison

**Chef de partie/ Commis de cuisine**

(evtl. auch für Wintersaison)

Wir erwarten gerne Ihre Bewerbung mit Foto und Zeugniskopien an die Direktion.

3859

---

Für unser Erstklass-Restaurant in altem Patrizierhaus (Stadtzentrum) suchen wir

**Chef de rang – Kellner**
**Saaltochter** (auch Hofa)
**Koch und Köchin**

(Wochenende frei)

★★★Hotel + Restaurant Florhof
Florhofgasse 4, 8001 Zürich
Telefon (01) 47 44 70

3834

---

Hotel Bellevue
3925 Grächen

Wir suchen für die Sommersaison

**Commis de cuisine**

Anfragen an
Roland Andermatten
Telefon (088) 56 24 44

3843

---

plaza

welcome chic hotels switzerland

Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft folgende Mitarbeiter

**Chef de réception**
(Dame oder Herr)

**Chef de garde** (17.00–02.00 oder 22.00–02.00)

Gerne erwarten wir Ihren Anruf.

Hotel Plaza
Goethestrasse 18, 8024 Zürich
Telefon (01) 252 60 00, Herrn F. Oldani 3559

---

Wir sind ein modern ausgebauter Landgasthof im Kanton Aargau und suchen für unseren anspruchsvollen und vielseitigen Betrieb ab Mitte Juli 1982 oder nach Vereinbarung einen gut ausgewiesenen, jungen

**Chef de service**

(evtl. auch weiblich)

welcher uns bei der Durchführung von Banketten und dem regen A-la-carte-Geschäft tatkräftig unterstützt.

Es handelt sich um einen sehr verantwortungsvollen Posten, welcher auch dementsprechend honoriert wird.

Bitte senden Sie Ihre vollständige Bewerbung unter Chiffre 3867 an hotel revue, 3001 Bern.

---

Mitarbeiter für das grösste Hotel der Schweiz.

Für unsere Administration suchen wir eine tüchtige und flexible

**Sekretärin**

die Ihren zukünftigen Chef nicht nur im administrativen Bereich unterstützen kann, sondern auch Freude an der Zusammenarbeit mit einem jungen Team hat.

**Wir bieten:**
5-Tage-Woche
Angenehmes Arbeitsklima
Zeitgemässe Sozialleistungen

**Wir erwarten:**
Sprachkenntnisse D/E
Hotelfachschule oder KV-Ausbildung

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung.

3891

**Hotel Nova-Park** – wo man sich trifft
Hotel Nova-Park, Badenerstrasse 420, CH-8040 Zürich,
Telefon 01 491 22 22

---

**Hotel Bärgsunne**

Für unseren kleinen, gepflegten Hotelbetrieb mit angeschlossenem Passantenrestaurant suchen wir auf 1. Juli 1982 oder nach Übereinkunft

**1 Hotelfachassistentin**
**1 Koch**

Neben einem ansprechenden Leistungslohn, eigenem Zimmer im Hause und den üblichen Sozialleistungen bieten wir bei 5½-Tage-Woche 4 Wochen Ferien.

Nähere Auskünfte erhalten Sie bei

Hrn. B. Pfeiffer
Hotel Bärgsunne
3702 Hondrich/Spiez
Telefon (033) 54 54 44

ofa 118600408

---

# HESSER
Unternehmensberatung für das Gastgewerbe

## SEEROSE Der Landgasthof am Pfäffikersee

Der wunderschön gelegene und neu erstellte Landgasthof Seerose, Pfäffikon/ZH wird am 1. September 1982 eröffnet. Wir suchen für unser Team folgende Mitarbeiter

**KOCH**
**SERVIERTOCHTER/KELLNER**
**KÜCHENHILFE/CASSEROLIER**
**HOFA**

Die Seerose verfügt über 30 Betten und eine grosse, vielseitige Restauration (à la carte, Dorfbeiz, Gartenrestaurant, Bankette). Wir stellen uns aufgestellte Mitarbeiter vor und bieten interessante Arbeits- und gute Anstellungsbedingungen in einer angenehmen Umgebung. Wenn Sie mit Ihren Kenntnissen, viel Freude und Einsatz zu einem gelungenen Start der Seerose beitragen möchten, erwarten wir gerne Ihre Bewerbung.

**Reorganisationen · Analysen · Um- und Neubauten · Betriebsberatung**
Niederweg 39, 8907 Wettswil, Telefon 01/700 27 28

hotel revue

Nr. 22 3. Juni 1982

3001 Bern, Monbijoustr. 130, Postfach 2657
Tel. 031/46 18 81

touristik revue touristique

Wöchentliche Beilage für die Reisebranche – Supplément hebdomadaire pour l'industrie du voyage

## Angebote, Programme

### Zur Mitternachtssonne

Eine 8tägige Sonderreise ab Zürich zum Nordkap bietet ACS-Reisen Baden in Zusammenarbeit mit Glur Basel an. Die Reise findet am 12. bis 19. Juni, 3. bis 10. Juli oder 24. bis 31. Juli 1982 statt und führt von Helsinki nach Rovaniemi, Alta, Skaidi, zum Nordkap (Mitternachtssonne), Lakselv, Karasjok, Karigasniemi, Inari (Lappenmuseum), Ivalo, Tankavaara (Goldwaschen), Rovaniemi zurück nach Helsinki. Der Preis pro Person beträgt 1640 Franken.

**ACS-Reisen AG, Bahnhofstrasse 50, 5400 Baden, Tel. (056) 22 46 00, Telex 53 772**

### Schottlandreisen

Das Ferienprogramm von Saga Reisen, Biglen, enthält ausser Angeboten für Island- und Grönlandferien neu auch Reiseprogramme für Schottland. Alle sieben Tage wird Glasgow mit einer DC-9 der Balair direkt von Zürich aus angeflogen.

Schottland kann zum Beispiel im Mietwagen entdeckt werden; die Aufenthaltsdauer und Unterkunftsart können beliebig bestimmt werden. Sieben Tage kosten für 2 Personen ab 790 Franken. Eine organisierte, eine Woche dauernde Rundreise führt von Glasgow nach Oban, Gairloch, Inverness, Perth, Edinburg und zurück nach Glasgow. Pauschalpreis pro Person 1490 Franken. Während der 2wöchigen Rundfahrt lernt man zusätzlich Orte wie Ullapool, John O'Groats, Nairn, usw. kennen (Preis 2650 Franken). Die kombinierte, 15tägige Schottland-Irland-Rundreise kostet 2970 Franken.

**Saga Reisen AG, Bärenstutz, 3507 Biglen, Tel. (031) 90 21 22, Telex 32 906**

### Golf und Tennis im Club

Seit 10 Jahren bietet der Club Méditerranée die Möglichkeit, Golf zu spielen und die Grundbegriffe der Golf-Technik zu erlernen. Der Club organisiert auch Golfturnierwochen in Spanien, Frankreich, Marokko, den Bahamas und in der Schweiz. In Villars, Wengen und St. Moritz werden Turniere ausgetragen. Die Teilnehmer erhalten ebenfalls die Gelegenheit, die Schweiz kennenzulernen.

Den Tennisspielern stehen in 64 Club-Dörfern ungefähr 700 Plätze zur Verfügung. Rackets können gemietet werden. In den Dörfern Pompadour, Al Hoceima und Djerba werden Intensivkurse organisiert. Für regelmässige Spieler stehen die Dörfer Marbella, Agadir, Kamarina, Paradise-Island, Vittel und Porto Perto zur Auswahl. In anderen Clubs werden täglich einstündige Gruppenkurse durchgeführt. In allen Dörfern, welche über Tennisplätze verfügen, findet einmal in der Woche ein Turnier statt.

**Club Méditerranée, Gerbergasse 6, 8001 Zürich, Tel. (01) 211 27 30, Telex 81 2458**

Sprachtourismus

# Sprachreisen für Spezialisten

**Über dreissig Unternehmen bieten in der Bundesrepublik Deutschland lernhungrigen Schülern und Jugendlichen Sprachreisen nach Grossbritannien an. Die marktstarke Ef-Ferienschule GmbH alleine soll 1980 an die 20 000 deutsche Schüler nach England geschickt haben. In der Schweiz steckt der organisierte Sprachtourismus aber noch in den Anfängen: Wer fremde Vokabeln lernen will, wendet sich in den meisten Fällen an eine Schulagentur oder einen Vertreter, der Unterkunft und Ausbildungsleistung losgelöst vom Transport offeriert. Ausnahmen bilden in diesem kaum überblickbaren Markt die SSR-Reisen, Jugi Tours und seit kurzer Zeit auch die Airtour Suisse. Eine enge Zusammenarbeit mit Agenturen betreiben Hausmann in St. Gallen und ACS-Reisen in Bern. Ein unterschiedliches Bild zeigen die Buchungen für die laufende Saison, bereits aber sind Ideen für 1983 im Gespräch, die den ertragsstarken Markt für die gesamte Reisebranche interessieren könnten.**

In der Vermittlung von Sprachkursen und -ferien mischen seit langer Zeit weite Kreise mit: Von der Vollservice-Agentur über Handelskammern bis zur Briefkastenadresse ist alles zu finden. Einige Schulen verzichten auf eine lokale Vertretung, andere versuchen mit ehemaligen Schülern als Kontaktpersonen vom grossen Kuchen ein Stück abzuschneiden. Die Inseratenseiten der grossen Tageszeitungen zeugen von der Vielseitigkeit des Angebots, die dem Lernwilligen die Qual der Wahl stellen.

Drei Versuche sind in letzter Zeit unternommen worden, Ordnung und Übersicht zu schaffen, zwei davon sind gescheitert, der dritte, die Organisation von Sprachreisen und -kursen durch die klassischen Reisebüros, gibt Hoffnung auf Klärung und Verbesserung des zum Teil recht angeschlagenen Images dieser Branche.

**Studium 82**

Eine erste internationale Schulmesse fand im letzten Jahr im Rahmen der Didacta (18. Internationale Lehrmittelmesse) in Basel mit einem bescheidenen Erfolg statt: 35 Aussteller aus sieben Ländern hatten sich zusammengefunden. Die Publikumsbeachtung allerdings liess arg zu wünschen übrig – nicht zuletzt aus organisatorischen Mängeln. Heuer fanden sich, im Rahmen der Mustermesse und als Sonderschau ausgezeichnet, gerade noch ein Dutzend Teilnehmer ein.

Auch keinen echten Fortschritt bedeuten die Bemühungen der Britisch-Schweizerischen Handelskammer in Zürich, eine begrenzte Zahl von Ausbildungsstätten nach gewissen Kriterien auszuwählen und so eine Hilfe anzubieten: die Liste der Schulen umfasst schon heute an die 100 Unternehmen in England, Schottland und Wales und gleicht zudem stark den Inseraten der gängigsten Zeitungen und Zeitschriften.

**Uneinheitliche Entwicklung**

Für Jugi Tours, den Jugendreisedienst des Schweizerischen Bundes für Jugendherbergen in Spreitenbach, gehören Sprachferien zum Basisangebot. Fast 15 Prozent aller Reiseteilnehmer des 1957 gegründeten Veranstalters haben einen Aufenthalt zur Weiterbildung gebucht: etwa die Hälfte davon in England, ein Drittel in der welschen Schweiz und die restlichen in Frankreich, Italien und Deutschland. Obwohl letztes Jahr das Angebot in Grossbritannien erhöht wurde, scheint man Marktanteile verloren zu haben. Gründe dafür konnte *Peter Börlin* von Jugi Tours keine genauen nennen.

*Bloss ein Dutzend Agenten und Schulen vermochte die «Studium 82», die 2. internationale Schulmesse, die als Sonderschau im Rahmen der Muba durchgeführt wurde, anzuziehen. Entsprechend schwach war die Publikumswirksamkeit. (Foto: Metz)*

**Vorsichtig budgetiert**

Für die kommende Saison ist der Buchungsstand besonders in Grossbritannien unterschiedlich, für Frankreich und Italien etwa wie im Vorjahr. Wurden früher alle Reisen nach England von Zürich weg begleitet durchgeführt, so ist es heuer nur noch der vierwöchige Sommerferienkurs für jüngere Teilnehmer; «die Leute sind erwachsener geworden, unser Preis war zu hoch, und verdient haben wir trotzdem nichts, darum haben wir die Dienstleistung aufgegeben». Dafür verkauft man jetzt flott Eurotrain-Bahnbillette und Charterflüge.

Einen besonderen Erfolg haben die SSR-Reisen mit ihrem Angebot in Florenz gehabt, welches das Nützliche mit dem Angenehmen verband: An der Scuola Leonardo da Vinci wird morgens unterrichtet und am Nachmittag handwerklich gearbeitet. *Robert Martin* von der SSR-Geschäftsleitung möchte solche Programme gerne ausbauen und auch auf England erweitern – als Gegenpol zum klassischen Angebot der Eurocentres, die nach wie vor den Hauptmarkt bilden.

Eher rückläufig sind die Buchungen aber für die Schulen in den USA: das Angebot kann nicht im gleichen Masse kontrolliert werden. Besondere Wünsche kommen bei der Schulleitung selten durch, da es sich oft um sehr grosse Institute handelt, die während der Ferien der Universitäten einen ganzen Campus übernehmen. Die Sprachmethoden in England seien zudem den unsrigen eher ähnlich.

Über 1300 junge Leute buchten 1981 einen Sprachkurs bei SSR-Reisen – die meisten dürften auch ihren Transport bei SSR gekauft haben. Statistiken, so Robert Martin, würden im Moment darüber allerdings noch nicht bestehen.

**Airtour Suisse – Inlingua**

Mit einem beachtlichen Aufwand haben vor zwei Jahren die Airtour Suisse und die Inlingua Sprachschulen ein gemeinsames Programm zusammengestellt. Neben einer vom Hauptprospekt der Airtour unabhängigen Broschüre präsentierte man sich zudem an der vorletzten Berner Ferienmesse. Heuer ist der Prospekt verbessert und grafisch neu gestaltet worden – an 16 Orten in England, Spanien, Italien, Frankreich und Deutschland werden Kurse angeboten. England bleibt aber der wichtigste Markt.

Der Erfolg, gesteht *Walter Kappeler*, hat bis heute aber noch auf sich warten lassen. Weshalb, weiss er indessen auch nicht zu erklären. Der Kunde sei sich noch nicht gewohnt, dass ein Reisebüro auch Sprachreisen oder -ferien anbieten könne, vermutet er. Der Trend sei aber nicht nur aus der Schweiz stagnierend, auch in den anderen Ländern würden die Buchungen, wohl rezessionsbedingt, nicht zu besonderer Freude Anlass geben. Allerdings wird man auch 1983 noch dabeisein – ein Projekt wird zurzeit mit Inlingua diskutiert, über das sich Walter Kappeler allerdings nicht äussern wollte, da es noch nicht spruchreif sei.

**Für Spezialisten**

In Zusammenarbeit mit der Southbourne of English in Bournemouth bieten die ACS-Reisen, Geschäftsstelle Bern, nebst klassischen Englischkursen – zur Vorbereitung auf die Cambridge- und die Royal-Society-of-Arts-Examen – eine ganze Zahl von Kursen für Spezialisten an. So reiste im letzten Herbst ein knappes Dutzend Hotel- und Reisebürofachleute zum Kurs Englisch für den Fremdenverkehr an die Südküste der Insel. Englisch für Kader, Englisch für Sozialwissenschafter und Kurse für Jugendliche zwischen 9 und 14 Jahren ergänzen das Angebot.

**Basel + St. Gallen = USA**

Eine kombinierte Reise, die morgens in einer spielerischen Form ungezwungen Englischunterricht für Anfänger und am Nachmittag kulturelle Besichtigungen vorsah, konnte noch nicht realisiert werden – sie dürfte jedoch, in leicht modifizierter Form, 1983 auf den Markt gebracht werden.

Eine fruchtbare Zusammenarbeit zwischen Schulagentur und Reisebüro hat sich seit zwei Jahren zwischen dem in Basel ansässigen Interstudy-Unternehmen und Hausmann in St. Gallen entwickelt. Interstudy ist Spezialist für die Vermittlung von Sprachkursen in den Vereinigten Staaten. In 24 Zentren quer durch den nordamerikanischen Kontinent können jeweils Kurse von vier Wochen Dauer belegt werden.

Von den durch Interstudy jährlich gut eintausend vermittelten Schülern wählen weit über die Hälfte das USA-Angebot, und das 1982 neu ins Programm aufgenommene Programm erfreut sich bereits heute einer gewissen Beliebtheit. Wer einen USA- oder Kanada-Sprachaufenthalt bucht, erhält von Interstudy den diskreten Hinweis, dass im Reisebüro Hausmann in St. Gallen ein Spezialist, der selbst Kurse besucht hat, für die Organisation der Reise zur Verfügung stehe und auch an den Sprachaufenthalt anschliessende Ferien zu gestalten wisse.

Auf Gruppenabflüge hat man bis heute indessen mit Absicht verzichtet: zu verschieden sind die Daten und auch die Ansprüche an die Qualität des Fluges. Auf Zahlen wolle sich *Rolf Kempter* nicht festlegen lassen, aber so um die 400 Teilnehmer dürfte es sich schon handeln. Nicht unwichtig scheinen ihm aber die Nebeneffekte dieser Zusammenarbeit: Wer mit seinem durch das Reisebüro organisierten Sprachaufenthalt zufrieden ist, wird auch später wieder vorbeikommen.

Noch werden die Sprachreisen kaum über den Reisebüroschalter verkauft, aber Programme sind in Bearbeitung. Vor einem Jahr versuchte es Hausmann mit einem Angebot «Young at Heart», das sich an ältere Leute richtete, die in Florida einen dreiwöchigen Sprachkurs am Morgen und Ausflüge am Nachmittag geboten erhalten hätten. Allerdings liess es sich aus Mangel an Teilnehmern noch nicht durchführen; eine Wiederholung ist im kommenden Winter geplant. Im Auge hat man aber auch die jüngere Altersgruppe von 14 bis 17 Jahren, für die in Youth Camps Sprachaufenthalte geplant sind, ein Unterfangen, das sich in Deutschland bereits bewährt.

Für Dr. *Robert Oskar Friedrich* von Interstudy bleibt der nordamerikanische Markt Leader: noch ist er nicht überlaufen, und das amerikanische Englisch wird, besonders im Fernen Osten und in Südamerika, weit mehr gebraucht als das herkömmliche. Für den Herbst halten die beiden Unternehmen in Basel und St. Gallen einige interessante Angebote für die Branche bereit – sie wird rechtzeitig über die Möglichkeiten, auch am Sprachferien und -reisemarkt teilzuhaben, informiert werden. MC

*Wer die Wahl hat, hat die Qual: Die Auswahl auf dem Sektor Sprachschulen ist gross – im Aufschwung begriffen sind die von Reiseveranstaltern angebotenen Programme, die Transport, Schule, Unterkunft und lokale Leistungen einschliessen. (Foto: Metz)*

## Veranstalter

### Neue deutsche Tarifverträge

Nach monatelangen und mühevollen Tarifverhandlungen zwischen den für die deutsche Reiseindustrie zuständigen Gewerkschaften OETV, HBV und DAG wurde jetzt ein neuer Manteltarifvertrag abgeschlossen, der rückwirkend zum 1. 1. 82 in Kraft tritt und erstmals zum 31. 12. 84 gekündigt werden kann.

Er enthält u. a. einen Stufenplan für den Urlaub, der bis zum Jahre 1986 gilt. Der Urlaub wird in den nächsten Jahren insgesamt bis zu sechs Tagen erhöht. Bereits 1983 können in den Gehaltstarifvertrags-Verhandlungen Gespräche über eine Erhöhung der Weihnachtsgratifikation geführt werden.

Die Gehaltsverhandlungen erbrachten eine Vorweganhebung der Gehälter unter 2000 DM um 10 DM sowie eine lineare Erhöhung um 4,2 Prozent. Die Vergütung für Auszubildende wird einheitlich um 35 DM angehoben.

### Club Aldiana eröffnet

Vor wenigen Tagen reisten die ersten Gäste in den zweiten NUR-Club Aldiana nach Kalabrien. Seit nun neun Jahren betreibt Neckermann und Reisen das erste Aldiana-Clubdorf in Senegal, das bisher 100 000 Gäste zählte. Noch in diesem September wird auf Fuerteventura der dritte NUR-Club eröffnet.

Der Club Aldiana Calabria mit 520 Betten bietet Tennis-, Surf-, Segel- und Tauchschule, Fitness-Center, Sauna, Restaurants, Bars, eine Diskothek, Boutiquen, Schwimmbad und Kinderklub. SE

Icelandair

# Gratis-Zubringer findet Anklang

**Anfang dieses Jahres hat die ab Luxemburg operierende Liniengesellschaft Icelandair durch die Ankündigung Aufsehen erregt, dass sie ihren Passagieren inskünftig einen kostenlosen Zubringerdienst bieten werde. Seit dem 1. Mai – jeweils am Dienstag, Donnerstag und Samstag – fährt nun auch ein Reisebus des Carunternehmers Hürzeler, Dietikon, mit durchschnittlich 25 Fahrgästen ab Zürich via Basel und Kehl ins Grossherzogtum. Und seit dem 19. April hat auch der Veranstalter Hans Meier, Tourist AG, Zürich, eine Konzession, um Charterpassagiere mit Ziel Tel Aviv ab der Schweiz nach Strassburg zu transferieren.**

Bekommt eine Fluglinie in einem Land keine Verkehrsbewilligung (Charter) oder keine Konzession (Linie), so kann sie entweder das Projekt fallen lassen oder nach Alternativen suchen.

Eher traditionell als sonstwie ist zwar die Präsenz von Icelandair in Luxemburg zu erklären, mit ihrer Tarifstruktur würde sie aber auch heute in der Schweiz vergeblich um die Aufnahme eines Liniendienstes nachsuchen.

Bedingt durch die von Capitol angebotenen Billigflüge hat sich der Schweizer Markt inzwischen für die Isländer stark verändert. Um unter diesen Umständen dennoch im Rennen zu bleiben, musste die vom Preis immer noch absolut preisgünstigste Transatlantik-Liniengesellschaft in die Offensive gehen.

**Dank Bus über den Wolken bleiben**

Für den Verkaufsdirektor Schweiz der Icelandair, *Richard Gugerli,* war die Lösung klar: Gratis-Zubringer. «Von Mai bis September fahren wir nun dreimal wöchentlich.» Was ab Wuppertal und Frankfurt schon seit einigen Jahren mit Erfolg durchgeführt wird, hat sich – soviel könne schon nach dieser kurzen Zeit gesagt werden – auch auf dem Schweizer Markt gut eingeführt. «Die bisherigen 12 Abfahrten waren durchschnittlich mit je 25-Personen-Auslastung, zirka 65 Prozent, besetzt.»

Im Juli und August müssen nach Angaben der Reservationsstelle in Zürich die Busse teilweise sogar doppelt geführt werden. Bereits jetzt wird ausserdem geprüft, ob dieser Service auch während den Wintermonaten aufrechterhalten werden kann.

Nach ersten Erfahrungen profitieren rund 90 Prozent der in der Schweiz buchenden Icelandair-Passagiere vom kostenlosen Zubringer. Alternativen zum Bus sind neben dem Privatauto die Eisenbahn – ein Retour-Billett 2. Klasse kostet rund 120 Franken – oder ein Flug mit Crossair – 381 Franken.

Der Fluggesellschaft kostet diese Angebotsverbesserung mehr als 100 000 Franken. Nach Ansicht von Sales-Manager Gugerli lohnt sich diese Investition aber: «Wir werden in der Schweiz heuer 30 Prozent mehr Umsatz machen.»

**Heikle Konzessions-Situation**

Naheliegend ist nach dem gelungenen Start die Frage, weshalb dieses Marketing-Instrument nicht längst eingesetzt wurde? Nach Auskunft von Icelandair hätte es nicht an ihrem Willen gefehlt: «Frühere Pläne dieser Art scheiterten an der Konzessionserteilung.»

Dies bestätigte auch die verantwortliche Amtsstelle, das Bundesamt für Verkehr, in Bern. Möglich sei der Gesinnungsumschwung aber nur gewesen, weil auf diesem Bus ausschliesslich IT-Passagiere nach Luxemburg und zurück gefahren würden. Wörtlich heisst es: «. . .Reisegruppen mit Pauschalverrechnung des Transports und des Ferienaufenthalts».

Grundlage für die Beurteilung des Gesuchs und der dann erteilten Bewilligung waren Prospekte der Icelandair für Island-Pauschalreisen. Da sämtliche Passagiere in Reykjavik die Maschine während mindestens 45 Minuten verlassen müssen, werden auch die Fluggäste mit Reiseziel New York oder Chicago als Island-Besucher angesehen.

Obwohl die Swissair das Angebot der Icelandair Richtung USA nie als eigentliche Konkurrenz bewertet hat, kommt man am Balsberg immer mehr zur Auffassung, dass solche Angebote für den preisbewussten Schweizer eine gewisse Attraktion darstellen.

Gemäss Swissair-Tarif-Chef *Hans-Rudolf Hagedorn* ist es indessen nach seiner Interpretation der Bestimmungen nicht zulässig, Flugpreise inklusive Busleistungen zu publizieren.

Seit diesem Jahr hat nun auch eine Chartergesellschaft - Maof - durch den Veranstalter Hans Meier, Tourist AG, Zürich, respektive die israelische Firma «Charter Number 1» einen Gratis-Zubringerdienst ab Zürich und Basel.

Und auch hier lautet die Konzession so, dass dieser Service nach Strassburg nur im Rahmen eines vollständigen klassischen Pauschalarrangements angeboten werden darf. Welche Leistungen im inserierten Preis von 595 Franken ab der Schweiz wirklich inbegriffen sind, war indessen von *Hans Meier* telefonisch nicht zu erfahren. «Die Sache ist zu heikel, als dass ich sie ihnen am Telefon erklären möchte», bekamen wir zur Antwort.

Ebenso fraglich ist die Tatsache, dass die beiden zum gleichen Departement gehörenden Bundesämter – Amt für Verkehr und Amt für Zivilluftfahrt – voneinander gegenseitig nicht wissen, was jedes tut und auch kein internes Informationssystem vorgesehen ist, obwohl zweifelsohne etwas mehr Airline Know-how dem Amt für Verkehr nützlich sein könnte. GAI

2. Scotland's Travel Trade Fair

# Optimismus für die Zukunft

**Zuversichtlich für die kommende Saison und das nächste Jahr zeigten sich die Veranstalter der 2. schottischen Tourismusbörse in Aviemore. 430 Käufer aus 18 Ländern trafen sich mit 140 Anbietern aus dem Norden Grossbritanniens. Das organisierende Scottish Tourist Board erwartet, dass sich der abzeichnende Trend nach oben dank der Travel Trade Fair schon in der nahen Zukunft bestätigen wird.**

Bloss jeder elfte Tourist in Schottland stammt aus dem Ausland – ganz im Gegensatz zu den Teilnehmern an der Ferienmesse, die zum zweiten Mal in der Betonburg von Aviemore Centre stattfand, und wo fast die Hälfte der Besucher als Overseas Buyers angereist kamen.

**Kundengerechte Qualität**

Die Bemühungen des Scottish Boards in Edinburgh, unter seinem Leiter *David Pattison,* und des die nördlichsten und westlichen Gebiete betreuenden Highlands and Islands Development Boards in Inverness haben sich erneut auf branchengerecht zugeschnittene Angebote beschränkt.

Die 140 Aussteller aus Parahotellerie und Hotellerie, Transportunternehmen, Tour Operators und weiteren Dienstleistungsunternehmen waren alle an direkten und offenen Verhandlungen interessiert, was Hand in Hand mit oft harten Preisdiskussionen ging.

Stolze 12 Millionen Pfund Umsatz verkündigte an der abschliessenden Pressekonferenz David Pattison. Einig waren sich die Organisatoren und Aussteller aber auch über die Qualität der Besucher, die mit konkreten Anfragen, Zielstrebigkeit und entsprechender Abschlusskompetenz zum Resultat beigetragen haben mögen. Da mag die Wahl von Aviemore entscheidend mitgeholfen haben. Denn noch ist – wie die Schweizer Gruppe am eigenen Leib erfahren musste – der Anmarschweg ins Hochland lang und ermüdend.

Zum Teil harte, aber gerechtfertigte Kritik in den letzten Jahren an Unterkunft, Verpflegung und Pünktlichkeit der öffentlichen Verkehrsmittel haben offensichtlich ihre Wirkung nicht verfehlt: Das Verhältnis Leistung/Qualität in bezug auf den Preis ist wieder konkurrenzfähig geworden, und wer schon vor Messebeginn in Schottland herumgereist war, bestätigte diese erfreuliche Entwicklung ohne Zögern.

Die Frage, ob sich für die Schweizer Teilnehmer die volle zwei Tage beanspruchende An- und Rückreise mit dem bloss eintägigen Besuch der schottischen Reisemesse auch rechtfertige, wurde durchwegs bejaht. Für *Walter Fürer* vom Reisebüro Kündig war die Tatsache ausschlaggebend, dass auf kleinstem Raum eine Vielzahl von Partnern in kurzer Zeit angesprochen werden konnten.

Ebenso befriedigt zeigten sich die Nordlandspezialisten von den SAGA-Reisen, *Beat Iseli* und *Markus Bommer. Verena Kuhn* vom Reisebüro Kuoni hatte den Messebesuch geschickt mit einer Inspektions- und Einkaufstour vor Ort verbunden. Ebenfalls mit von der Partie waren das Reisebüro Hans Imholz, die SSR-Reisen, der Londoner Vertreter von Airtour Suisse und ein Westschweizer Vertreter von APN Travel.

**Tendenzen**

Organisierte Reisen mit dem Autocar beherrschen nach wie vor den Markt. Ihren festen Platz haben sich aber auch die auf Einzelreisende, Familien und Kleingruppen ausgerichteten Angebote geschaffen: Die Besitzer von Selbstverpflegungsunterkünften – dem Self-Catering – beginnen sich zu organisieren und planen in absehbarer Zeit eine gemeinsame Buchungsstelle. Die staatlichen Transportunternehmen zu Land, Wasser und Luft haben alle Produkte für den selbständigen Reisenden anzubieten, so dass heute eine ganze Palette von Baukastenelementen besteht, die unzählige Möglichkeiten für jedermann erlauben.

Die Koordination der Information und Werbung sieht einem grundsätzlichen Wandel entgegen: In regionalen Genossenschaften, die als Träger je zu einem Drittel die lokalen Tourismuskreise, die Verwaltung und das Scottish Tourist Board haben, soll auf demokratische Weise der Fremdenverkehr geplant, finanziert und ausgeführt werden. MC

Israel

# Air Sinai vermarktet Eilat

**Die neugegründete ägyptische Fluggesellschaft Air Sinai hat vor, europäische Touristen über den Flughafen Ras el-Naqb (ehemals Etzikon) nach Eilat zu bringen. Die Angebotspalette für einen Aufenthalt in Israels südlichstem Eldorado kommt um 20 Prozent billiger zu stehen als die derzeit vertriebenen.**

Das günstigere Angebot erklärt sich durch die in Ägypten um 50 Prozent niederigeren Landegebühren als in Israel (wo sie derzeit 1700 Dollar ausmachen) und das um 25 Prozent billiger ist als im nördlichen Nachbarland zu erstehende Benzin.

Die der IATA angeschlossene Air Sinai hat in Israel kein eigenes Büro eröffnet, wird jedoch durch eine Tochtergesellschaft des israelischen Konzerns Koppel vertreten. Air Sinai ist weder mit der nationalen ägyptischen Fluggesellschaft Misr Air noch mit der Nefertiti verbunden, die bis zum Rückzug Israels aus Sinai zusammen mit El Al die Strekke Kairo–Tel Aviv bedient hat.

**Drei Flugzeuge**

Die Air Sinai wird, nach ägyptischen Angaben, nicht wie die Misr Air subsidiert. So kostet denn der bloss eine Stunde dauernde Kurzstreckenflug Kairo–Tel Aviv retour ganze 222 Dollar. «Hohe Betriebskosten» und die Notwendigkeit, die eigenen Aktienbesitzer zufriedenzustellen, hätten auf die Preisgestaltung Einfluss gehabt, hiess es an einer Pressekonferenz in Tel Aviv von berufener Seite. Zum Vergleich: Ein Return-Ticket Tel Aviv–New York kann in der Vorsaison zum Preis von 650 Dollar erstanden werden.

Air Sinai verfügt über eine Flotte von drei Flugzeugen: Zwei 45plätzige Focker 27 und eine 180plätzige Boeing 707. Demnächst nimmt sie, zusammen mit El Al, die Flüge auf der Strecke Kairo–Tel Aviv auf, ebenso, parallel zur innerisraelischen Fluggesellschaft Arkia, auf der Strecke Kairo–Scharm el-Scheikh (das unter israelischer Herrschaft Ophira geheissen hat). Hingegen verzögert sich «aus technischen Gründen», wie es hiess, die Aufnahme des Flugbetriebs vom St.-Katharinen-Kloster im Südostsinai nach Eilat, von Kairo über Luxor nach Scharm el-Scheikh und von Kairo nach El-Arisch.

Die Repräsentantin der Air Sinai in Israel wird in den Vereinigten Staaten, in London und Frankfurt Vertretungen mit dem Ziel eröffnen, Paketangebote von 12 Tagen an den sonnenhungrigen Kunden zu bringen. Der Aufenthalt in Ägypten soll 1 Tag, in Israel 11 Tage betragen. *Ronald Goldberger, Tel Aviv*

## Kolumne

**Walter Senn befasst sich alle 14 Tage in der touristik revue mit aktuellen Themen der Luftfahrt. Er ist Aviatikjournalist und Pressechef der Reisebüro Kuoni AG.**

# *Die grosse Verteufelung*

*Liberalisierung und regionaler Luftverkehr sind zurzeit in der europäischen Flugwelt die grossen Schlagworte. Damit kann man wahlweise drei Sachen machen: Stimmung, Geld verdienen oder Geld verlieren.*

*

*Wie immer man zur sogenannten Liberalisierung und zur Regionalisierung des Luftverkehrs steht, eines muss man sich ganz klar vor Augen halten: Dies sind zwei Probleme in Westeuropas Luftfahrt, die lang vor sich hergeschoben wurden und jetzt ganz einfach zur Debatte anstehen. Daran geht kein Weg vorbei. Das hat auch der Fall «Schweiz» im Zusammenhang mit der Debatte Bundesamt für Zivilluftfahrt-Swissair-Crossair gezeigt.*

*Eine Lösung muss wohl oder übel, weil es keine «Vereinigten Staaten von Europa» gibt, in jedem Fall mehr oder weniger synchron durch drei Ebenen hindurchgezogen werden: politisch, gesetzgeberisch und wirtschaftlich.*

*Die Frage nach dem Bedürfnis sowie nach den technischen und operationellen Möglichkeiten muss kaum mehr gestellt werden. In Europa wäre alles vorhanden, was es für einen sinnvollen Regionalverkehr bräuchte.*

*

*Wie schon angetippt, Europa ist nicht Amerika. In den USA gibt es ein Luftfahrtgesetz und eine staatliche Luftohoheit. In Europa gibt es so viele Gesetze und abgegrenzte Lufträume wie es eigenständige Staaten gibt.*

*In den USA transportieren gegen 200 Regionalgesellschaften mit bis zu 1400 Maschinen pro Jahr 15 Millionen Passagiere. Diese Passagierzahl entspricht lediglich 5 Prozent von allen in den USA transportierten Fluggästen. Die «Commuters», oder wie sie heute genannt werden, die «Regional Airlines», fliegen aber mehr als doppelt so viele Flughäfen wie die grossen Gesellschaften in den USA an.*

*Die ERA, die European Regional Airlines Organization, hofft, mit ihren 15 Mitgliedern bis zum Jahr 1983 1,5 Millionen Passagiere transportieren zu können. Dies als Vergleich.*

*

*An der ersten Vollversammlung der ERA anlässlich der Luftfahrtschau (ILA) in Hannover, die von ihrem ersten Präsidenten Moritz Suter, Direktor der Crossair, präsidiert wurde, kam offen zu Tage, wie komplex eine europäische Lösung für den Regionalverkehr sein dürfte. Und da muss man vielleicht im Umgang mit Schlagworten und Simplifizierungen des Gesamtkomplexes doch etwas vorsichtiger sein, es sei denn, man sei aus politischen Gründen nur darauf aus, rauschenden Applaus zu ernten.*

*Es tönt natürlich schon gut, wenn man vor erlauchtem Publikum in den Saal hinausdonnert: «Wir haben zwar die Freiheit der Meere, aber nicht die Freiheit des Luftmeers». Und weiter in diesem Ton: «Die Luftverkehrsgesetze der einzelnen Staaten stehen einer freien Entwicklung des Luftverkehrs entgegen.»*

*

*Dass solches aus dem Munde einer CDU-Politikerin kommt, mag eigentlich erstaunen. Doch es ist nun mal so. Frau Birgit Breuel, Ministerin für Wirtschaft und Transport in Niedersachsen, kann es sich nicht nur leisten, zu spät vor versammelter Industrie, Wirtschaft, Luftfahrt und internationaler Presse zu erscheinen sondern auch die Managements der etablierten europäischen Fluggesellschaften mit den Worten zu massregeln: «Wer vom Staat ein Monopol erhalten hat, und im Notfall mit Subventionen rechnen kann, mobilisiert aber nicht alle Kräfte, die nötig wären, um sein Unternehmen gewinnbringend zu betreiben.»*

*Und dann fangen im gleichen Atemzug auch die Herren in den Büros der Luftämter eine Schlappe ein: «Wenn der Luftverkehr schliesslich noch dazu missbraucht wird, der tief in den roten Zahlen steckenden Bundesbahnen durch Reduzierung oder Verhinderung des Luftverkehrs zu Mehreinnahmen zu verhelfen, so wird es höchste Zeit, den Luftverkehr dem freien Wettbewerb zu öffnen.»*

*Als Frau Minister Breuel mit gekonnter Rhetorik und im herablassenden Ton der Alleswissenden so daherredete, kam mir unwillkürlich die «Eiserne Lady», Frau Thatcher, in den Sinn.*

*Die sogenannte «Freiheit des Himmels» muss auf die Politiker – ob nun männlichen oder weiblichen Geschlechts – eine unheimliche Faszination ausüben. Die Frau Thatcher hat dem Freddy Laker, ihrem grossen Kämpferidol für «free enterprise» auch so das Zeug geredet, bis es in allen Fugen krachte und er pleite ging.*

*

*Ich meine, dass der europäische Regionalluftverkehr kommen wird und eine Daseinsberechtigung hat. Aber garantiert nicht auf die Art, wie ihn Frau Minister Breuel und ein paar EG-Pfadfinder in ihren Pamphleten abhandeln wollen. So einfach liegen die Dinge dann doch wieder nicht.*

*

*Europa ist ein «Vielvölkerstaat» und es gilt, die Gesetze, Gewohnheiten und wirtschaftlichen Möglichkeiten der einzelnen Völker und Länder zu respektieren. Das ist zwar ein mühsamer und beschwerlicher Weg. Wer den regionalen Luftverkehr isoliert betrachtet und nicht in den Zusammenhang mit dem internationalen Luftverkehr zu stellen vermag, beweist, dass er nichts von Luftverkehr versteht, und er sollte die Finger von diesem Thema lassen.*

*

*Dass die etablierten Liniengesellschaften – ob sie nun staatlich oder gemischtwirtschaftlich strukturiert sind – sowie die einzelnen Luftämter sehr wohl auch ein gewichtiges Wort im regionalen Verkehr mitzureden haben, ist vielleicht für begriffsstutzige Politiker auf Anhieb nicht immer verständlich, aber man orientiert sie ja gerne.*

*Soll die Internationalität, die Austauschbarkeit der Dokumente und deren Verrechnung, die Flexibilität und das operationelle und technische Ineinandergreifen im Interesse des Passagiers gewährleistet sein, dann muss mit allen Partnern – und zwar weltweit – ein Konsens und eine Harmonie des Systems erarbeitet werden.*

*Dass die Wirtschaftlichkeit darin eine entscheidende Rangordnung erhält, ist wohl nur selbstverständlich. Jede Bewegung im internationalen Luftverkehr, sei sie tarifarischer, technischer oder operationeller Art, wird ihre Auswirkungen unmittelbar bis hinunter in die kleinste Verästelung, eben auf den Regionalverkehr haben, vorausgesetzt, dieser will sich tatsächlich als Ergänzungsleistung zum internationalen Linienverkehr verstanden wissen.*

*Auch anders herum – von unten nach oben – ist das selbstverständlich der Fall und bedarf eines Umdenkungsprozesses bei den Liniengesellschaften.*

*

*Es ist aber kein gutes Omen für eine partnerschaftliche Zusammenarbeit, wenn man den Regionalverkehr einseitig auf der Verteufelung der etablierten Liniengesellschaften aufbaut und ihnen nur Monopolismus und Trägheit unterstellt. Dies ist politisch nicht nur unklug sondern auch noch fragwürdig. Denn, nur wer da ohne Fehler ist, werfe den ersten Stein. . .*

**Schweiz - Saudi-Arabien im Direktflug**

**Genf - Riyadh - Dhahran**
Jeden Montag um 13.45 Uhr
Jeden Mittwoch um 14.40 Uhr

**Genf - Jeddah - Riyadh**
Jeden Freitag um 14.40 Uhr

saudia
SAUDI ARABIAN AIRLINES Member of IATA
Welcome to our world.

Publi Conseil

Rue des Alpes 9, 1201 Genf, Tel. 022/319150, Telex 23863

Bustouristik

# Linienbus Genf–London schlägt ein

**Mehr als doppelt soviele Passagiere wie erwartet hat die Langstreckenbus-Verbindung Genf–London der «euroways» in den ersten zehn Monaten ihres Bestehens transportiert. Bei gleichbleibend niedrigen Preisen werden ab Ende Juni die Frequenzen von gegenwärtig wöchentlich drei Abfahrten auf sechs Kurse je Richtung erhöht.**

Am 18. Juni 1981 traf der erste Bus des «Through Express Coach Service 131» von der Victoria Coach Station London in der Gare Routière in Genf ein, nach gut 1000 Kilometer Fahrt und rund 18 Stunden Reisezeit. Seither haben die vier an dieser internationalen Verbindung beteiligten Partnerunternehmen – die Wallace Arnold für Grossbritannien, Fram und Intercars Lyon für Frankreich und die Autotourisme Léman S.A. (Alsa) für die Schweiz – über 7000 Passagiere auf der Route zwischen den beiden Zentren befördert.

Rollten während dem ersten Betriebsmonat nur zwei Kurspaare, verstärkte man für den Rest der Hauptsaison bis Ende August die Beziehung mit einer weiteren Abfahrt je Richtung. Bis Anfang Dezember wurde erneut nur ab Genf mittwochs und freitags gefahren; seither kommt ein samstäglicher Kurs ab der Rhonestadt dazu, der besonders von aus den Skiferien zurückkehrenden Briten benützt wurde.

### Sechsmal pro Woche

Die Frequenzerhöhung während der Wintersaison genügte nicht, um der Nachfrage gerecht zu werden, mussten doch eine Vielzahl der Kurse doppelt, in einigen Fällen sogar drei- und vierfach geführt werden. Die mittlere Auslastung bis zum 31. März, also ohne die besonders erfolgreiche Ostersaison, betrug knapp dreissig Personen pro Bus, was bei den zwischen 47 und 54 Plätzen anbietenden Cars eine Auslastung von rund 57 Prozent ergibt – ein Resultat, das etwa mit der durchschnittlichen Belegung von Linienflügen vergleichbar ist.

### Ungleiche Passagierstruktur

Es bestehen drei Preiskategorien, die auch Aufschluss über die Zusammensetzung der Reisenden ergeben. Interessanterweise sind die Verhältnisse im Vergleich zwischen den in der Richtung Süd-Nord (Schweiz und Frankreich) und den in Grossbritannien verkauften Billette für die Nord-Süd-Verbindung recht unterschiedlich.

*A. J. Patricio* von der Autotourisme Léman S.A. – dem Schweizer Partner, welcher eine Tochter der grossen nordspanischen Linienbus-Unternehmung Alsa ist – schätzt, dass etwa 5 Prozent Kinder, 70 Prozent Jugendliche zwischen 16 und 23 Jahren und bloss 25 Prozent den vollen Tarif zahlende Reisende in Richtung London fahren. Rund 10 Prozent Kinder, etwa 50 Prozent Jugendliche und gut 40 Prozent Erwachsene reisen im entgegengesetzten Sinn.

Nun stellt sich die Frage, woher die Busreisenden kommen. Nach Auskünften der British Caledonian, die viermal pro Woche einen Charterflug zwischen Genf und Gatwick anbietet und dessen Minimalpreis bloss einen Viertel über dem Normaltarif des Busses liegt, hat man keinen Einfluss auf Grund der neuen Linie verzeichnen können.

Ähnliches ist von den Voyages SSR in Genf zu erfahren, die die vergünstigten Eurotrain-Bahnbillette für Jugendliche bis zum 26. Altersjahr verkaufen. Es dürfte noch zu früh sein, allgemein gültige Schlüsse nach einem knappen Jahr zu ziehen – die Tendenzen allerdings zeugen von einem regen Kundeninteresse an Langstreckenbus-Verbindungen. MC

Toutras AG

# Neider oder Deutsche?

**Das zweispaltige Berichtchen über Veränderungen in der Geschäftsleitung von Traveller Zürich AG in der Ausgabe Nr. 19 vom 13. Mai der hotel + touristik revue hat einigen Wirbel ausgelöst. Vor allem die Umbenennung des Graumarktbüros TTS in Toutras AG und die damit verbundenen neuen Besitzverhältnisse haben grosse Aufmerksamkeit gefunden.**

Jedenfalls war die Nachricht über TTS resp. die neu gegründete Aktiengesellschaft für einen besorgten Leser der touristik revue so wichtig, dass er (oder sie) eine Fotokopie des betreffenden Zeitungsausschnitts gleich massenweise an Fluggesellschaften und Reisebüros im Rahmen eines Pauschalversands versenden liess; Absender unbekannt!

Einerseits wurden die Managements von Fluggesellschaften mit einer englischen Notiz aufmerksam gemacht, dass sich die finanzielle Basis dieses Partners (jetzt Toutras AG) verändert habe und im gleichen Atemzug erhielten die Airlines den freundschaftlichen Rat die bestehenden Verträge, Bankgarantien und eventuelle Anzahlungen zu überprüfen.

Im Mailing an die Reisebüros wurde anderseits unmissverständlich empfohlen die Geschäftsbeziehungen zu diesem «neuen» Unternehmen schlechthin zu überdenken. In der Folge sah sich *Walter Vetsch* von der betroffenen Travel Services Toutras AG gezwungen, seine wirklichen Partner brieflich etwas aufzuklären und zu beruhigen. Soweit die Fakten.

Über Informations-Technik kann man wahrlich geteilter Meinung sein. Über anonyme Direct-Mailing-Aktionen ist man sich indessen in der Beurteilung und Gewichtung einig.

Nach Auskunft von *Otto Albin* von Traveller wird die Sache nun von einem Anwalt behandelt. Dieser prüft die Rechtslage und wird dann entscheiden ob Klage wegen Ehrverletzung, Kreditschädigung oder einem andern Delikt erhoben wird?

Gegen wen denn überhaupt ermittelt und nachher allenfalls geklagt werden soll? Otto Albin: «Die Briefe sind in Glattbrugg als Massensendungen mit Pauschalfrankierung aufgegeben worden, über die Post werden wir den Absender wahrscheinlich ausfindig machen können.»

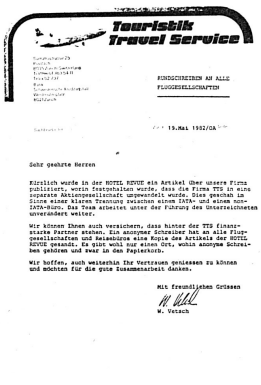
### Neidischer Konkurrent

Naheliegend scheint in diesem Zusammenhang die oft geäusserte Vermutung zu sein, dass es sich um einen neidischen Konkurrenten handeln müsse.

Nach Ansicht von Direktor *R. Ursprung* vom Airbroker und Wholesaler SOF Reisen AG in Zürich dürfte höchstwahrscheinlich eine Airline dahinter stecken, die noch finanzielle Forderungen gehabt habe, erfuhr die touristik revue auf Anfrage.

In Deutschland hätten nämlich in letzter Zeit durch ähnliche Besitzer- und Namensänderungen von Reisebüros Fluggesellschaften in fünf Fällen Schwierigkeiten gehabt und deshalb könnte sich Ursprung gut vorstellen, dass die anonymen Briefe aus dem nördlichen Nachbarland stammten, wörtlich: «Solches Zeug kommt noch häufig aus Deutschland.» GAI

!! IMPORTANT !!
hotel revue
Nr. 19 13. Mai 1982
Konsolidierung des Managements


Touristik Travel Service
RUNDSCHREIBEN AN ALLE FLUGGESELLSCHAFTEN
Sehr geehrte Herren
Mit freundlichen Grüssen
W. Vetsch

*Heftige Reaktionen auf einen Artikel der hotel+touristik revue: Links der anonyme Brief, rechts der «Aufklärungs»-Brief im Falle Toutras AG.*

**Aus meiner Sicht**

# *Marktlücke?*

*Wenn sich in den letzten zehn Monaten 3454 Reisende aus dem Grossraum Genf-Grenoble für ihre Fahrt nach Grossbritannien mit dem Autocar entschieden haben, so ist das eine beachtliche Zahl. Und wenn sich ein aus vier Firmen und drei Ländern zusammengesetztes Konsortium von international operierenden Busunternehmen schon nach einem Jahr dafür entscheidet, die Frequenzen einer neu lancierten Verbindung zu verdoppeln, gibt das zu allerhand Überlegungen Anlass.*

*

*Ob man da dem Bahnverkehr Passagiere abspenstig gemacht hat? Denn bei fast gleich langer Reisezeit entfällt lästiges Umsteigen, und der Preis ist ebenfalls günstiger. Oder ob der Bedarfsluftverkehr Verluste in Kauf nehmen musste? Mindestens für die British Caledonian scheint das zwischen Genf und Gatwick nicht der Fall zu sein.*

*Oder, und das ist die wahrscheinlichste aber auch interessanteste Vermutung, erschliesst der Langstreckenbus neue Märkte?*

*

*Noch vor einem Jahr wurde man, wenn man das Gespräch auf europäische Langstreckenbus-Verbindungen in Fachkreisen brachte, schlichtweg belächelt. Bei uns fehle die Tradition – wie sie etwa in den USA mit den Greyhounds oder in Grossbritannien mit National Express besteht – und zudem fehle den Busreisen auch der gewisse Status. Heute sieht es anders aus: Bei den Voyages APN Travel in Genf, die sich als erste in diesem Markt ausserhalb der Gastarbeiterverbindungen nach Spanien zu profilieren wussten, rufen immer mehr Kollegen aus der deutschen Schweiz an, um sich über das Angebot zu informieren. Die SSR-Reisen buchen aus dem ganzen Land bei der ALSA – dem Schweizer Partner im Londonverkehr – Busbillette.* *Kurt Metz*


# Mehr Geschäfte mit weniger Risiko.

American Express Travelers Cheques im Wert von Hunderten von Millionen Franken werden 1981 in aller Welt in Zahlung gegeben – viele davon in der Schweiz. Mit dem American Express Signet an der Türe sichern Sie sich einen Anteil an diesem Geschäft.

**Garantierte Bezahlung.**
Die einfachen und klaren Regeln für die Annahme schliessen jedes Risiko aus. **Beobachten Sie den Kunden beim Unterschreiben des Cheques. Stimmt diese Unterschrift mit derjenigen oben auf dem Cheque überein, garantiert Ihnen American Express die Bezahlung.**
Eine weitergehende Absicherung ist nicht nötig. Jeder Cheque ist für Sie so gut wie Bargeld. Lassen Sie sich diese risikolosen Geschäfte nicht entgehen und verlangen Sie mit dem Coupon das American Express Signet und weitere Informationen.

**Coupon** HR 4

An: American Express International, Inc., Travelers Cheques Division, Weststrasse 117, 8003 Zürich (Telefon: 01/35 84 88)

Senden Sie mir bitte _____ Exemplare des American Express Travelers Cheques Signets mit den dazugehörigen Informationen.

Name des Geschäfts _____

Strasse _____

PLZ/Ort _____

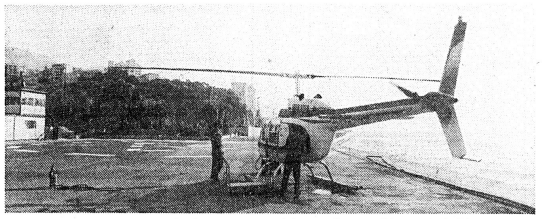
**American Express Travelers Cheques. Weltweit führend.**

DDB & WDW

«Passeport pour Monte Carlo»

# Sechs bedeutungsvolle Minuten

**Sechs Minuten bloss dauert der Helikopterflug von Nizza nach Monte Carlo – sechs Minuten, die aber den Reiz des «Passeport pour Monte-Carlo», ein seit dem 1. November 1981 bestehendes, ungemein geschickt konzipiertes Verkaufsprodukt, ausmachen. Wie der Pass an Ort und Stelle funktioniert, hat «hotel + touristik revue»-Mitarbeiter Ueli Staub ausprobiert.**



*Im «Passport pour Monte Carlo» ist eine Helikopterflug von Nizza nach Monaco miteingeschlossen. Bei Grossandrang indessen wird mit Wartezeiten gerechnet, obschon die Heli Air Monaco mit drei Maschinen und einer Sitzplatzkapazität von 13 Personen operiert.* *(Foto: Staub)*

Der Monte-Carlo-Pass ist ein Gutscheinheft für Monte Carlo, welches zusammen mit dem Flugticket an Individualreisende zu Gruppentarifen verkauft wird. Kreiert wurde dieser Pass von der Direction du Tourisme Monte Carlo zusammen mit der Air France, und zwar im Hinblick auf eine neue Kundschaft.

Die Air France suchte und sucht in von ihr angeflogenen Ländern qualifizierte und auf die Côte d'Azur spezialisiert Tour-Operators und fand beispielsweise in der Schweiz Danzas, die vor allem in ihrer Genfer Geschäftsstelle schon gute Erfahrungen mit dem Pass gemacht hat. 14 Länder, darunter auch Brasilien und Südafrika, werden schlussendlich von diesem Pass profitieren können.

### Helikopterflug: Nizza–Monte Carlo

Der Pass wird ganzjährig angeboten (was auf den Zimmerpreis drückt) und enthält Geschenke an den Käufer im Wert von rund 500 fFr, offeriert von der Direction du Tourisme.

Das sind der Helikopterflug Nizza–Monaco und zurück, Taxitransfers zum und vom Hotel, kostenfreie Eintritte zu den Attraktionen der Stadt sowie viele, von den Hotels individuell ausgearbeitete Vergünstigungen. Bei Anwendung des PEX-Tarifs würde eine solche Reise um rund 130 Franken teurer zu stehen kommen (ohne PEX sogar um 450 Franken).

Angeboten werden bei Danzas Weekends (Freitag bis Montag), Feiertags- sowie Wochenarrangements (Sonntag bis Sonntag) in den Hotels Balmoral, Beach Plaza, Loews, Beach Hotel, Mirabeau, Hermitage und De Paris (von drei Sternen bis Vierstern-Luxe). In der Hauptsaison (1. 4. bis 31. 10) schwanken die Weekendpreise von 565 Franken (Balmoral) bis zu 975 Franken in der «belle époque»-Pracht des De Paris, die wohl vom eher mässigen Essen ablenken soll.

### Der Heli-Flug

Auf dem Flugplatz Nizza angekommen, begibt sich der Gast, betreut von einer Danzas-Hostess, zum Schalter der Heli-Air-Monaco, die zwar im Liniendienst operiert, dank drei Maschinen (Kapazität von 13 Personen) aber bei Grossandrang flexibel ist. Wartezeiten werden jedoch kaum zu umgehen sein. Noch fehlen die Erfahrungen der wirklichen Hochsaison, für die vorsorglich im Prospekt auf ein eventuelles Ausweichen auf Taxis hingewiesen wird.

Nach dem prachtvollen Flug übers Meer landet der Heli auf Fontvieille, dort also, wo Monte Carlo dem Meer einen Drittel seines Territoriums neu abgerungen hat. Bisher lief das neue Produkt, wie Tourismus-Promotionchef *Léon Rochetin* bekanntgab, in England, Deutschland und der Schweiz am besten.

### Monte Carlo touristisch besehen

Monte Carlo, jenes bizarr-dichtgedrängte Überbleibsel der guten, alten Zeit, ist mondän geblieben, und am Schalter der Danzas-Filialen tut man gut daran, die Kunden auf einen gewissen Garderobezwang aufmerksam zu machen.

Obwohl der Tourismus mit dem Bau des Casinos begann (1867) und diese Institution nach wie vor, neben den zahlreich vorkommenden Berühmtheiten, das Image der Stadt ausmacht), wehrt man sich vehement dagegen, als Spielerstadt abgestempelt zu werden: nur 3 Prozent des nationalen Budgets gegenüber 60 Prozent aus der Mehrwertsteuer TWA stammen aus dem Casino.

Die Hotels mit insgesamt 2200 Zimmern lassen sich in drei Kategorien aufteilen: erstens die sorgsam geschonten Nostalgie-Kästen in zumindest optisch zentraler Funktion (De Paris, Hermitage usw.), zweitens die Meerhotels wie das Beach Plaza, wo man ungestört vom Verkehrs- und Menschenrummel echte Badeferien auf feinem (Import-)Kies verbringen kann, und drittens der Sonderfall Loews, trotz immenser Dimensionen (1200 Betten) hervorragend der Küstentopographie angepasst.

Das Loews, teils auf USA-Charter eingerichtet und mit einer Infrastruktur, die einer kleinen Stadt innerhalb der Stadt gleichkommt, hat mit seinem grossen Kongresszentrum, gleichsam ein «Zentrum der kurzen Wege», wesentlich dazu beigetragen, das Monte Carlo eine ernstzunehmende Kongressstadt geworden ist. US

BRD-Veranstalter

# Wachstum im Trend

**Die F.I.R.S.T.-Gruppe – ein Zusammenschluss 21 selbständiger Reisebürounternehmen mit über 100 Verkaufsbüros in der Bundesrepublik und die F.I.R.S.T.-eigenen Büros haben im vergangenen Jahr ihre besten Steigerungen im Flugbereich erzielen können. Im Bereich Eigenveranstaltungen gab es allerdings einen Rückgang um vier Prozent gegenüber dem Vorjahr.**

Der Flugsektor ist seit 1979 der umsatzstärkste der Gruppe. Durch ein Umsatzplus von 13,5 Prozent im Flug wurde ein Jahresumsatz von 348,37 Millionen DM erreicht (Vorjahr +15,8 Prozent). Das zweitstärkste Bein, die vermittelte Touristik, erreichte mit einem Plus von 8,6 Prozent 288,52 Millionen DM. Die Umsatzsteigerung im Bahngeschäft betrug 7,4 Prozent und erreichte einen Wert von 134,13 Millionen DM.

Nachdem der Bereich der Eigenveranstaltungen im letzten Jahr noch einen Zuwachs von 26,3 Prozent (ohne Fluganteil) erbrachte, wirft die Statistik hier für das Jahr 1981 einen Rückgang um 4 Prozent auf 63,08 Millionen DM aus.

Dies wird vor allem auf kürzere Aufenthaltsdauern zurückgeführt, was auch dadurch zu belegen sei, wie F.I.R.S.T.-Geschäftsführer *Michael Kürvers* ausführte, dass es sich hier ja nur um den Umsatz der Landarrangements handle.

Bei den sonstigen Resebürogeschäften ergibt sich für die Gruppe durch einen Umsatzrückgang von 2,8 Prozent (Vorjahr +14,4 Prozent) ein Umsatz von 20,88 Millionen DM.

Insgesamt ergibt sich aus diesen Zahlen ein Umsatzplus von 8,9 Prozent gegenüber dem Jahr 1980 und ein Gesamtumsatz von 855,01 Millionen Mark.

*Sybill Ehmann, Bremen*

Jetzt gibt es 140 gute Gründe mehr, Best Western zu buchen: 140 Mapotel Hotels sind jetzt Best Western Frankreich.

Mapotel ist die bedeutendste Hotelgruppe der 3- und 4-Sterne-Klasse in Frankreich. Gediegene Ferien-Hotels an der Riviera, klassische Grand-Hotels im Herzen von Paris, romantische Landhäuser in der Normandie – und überall zeigt sich die französische Gastfreundschaft von ihrer besten Seite.

Best Western International, das sind mehr als 2.800 individuelle, privat geführte Hotels in aller Welt. Mehr als 600 davon allein in Europa! Alle können über STARNET, unser weltweites Satelliten-Computer-System, gebucht werden. Einfach, schnell und zuverlässig!

Best Western. Viele gute Gründe sprechen für uns.

Best Western WORLD'S LARGEST LODGING CHAIN

Reservation and information: Richmond, Tel.: (01) 9 40 97 66, Tx.: 8 814 912 · Dublin, Tel.: (01) 76 23 66, Tx: 24 404 · Frankfurt, Tel.: (0611) 760001, Tx.: 416480 · Essen, Tel.: (0201) 715017, Tx.: 857610 · Wien, Tel.: (0222) 63 63 47, Tx.: 134 462 · Bern, Tel.: (031) 23 44 55, Tx.: 33 493 · Paris, Tel.: (01) 2 66 41 74, Tx.: 290 987 · Copenhagen, Tel.: (0) 39 39 27, Tx.: 27 459 · Helsinki, Tel.: (0) 90 63 06 55, Tx.: 122 420 · Stockholm, Tel.: (08) 54 04 20, Tx.: 13 328


## TOURISTIK-STELLENMARKT · MARCHÉ DE L'EMPLOI TOURISTIQUE


Arbeiten Sie lieber in kleinem, kameradschaftlichem Team? Sind Sie jung, dynamisch, gut in Verkauf und Organisation? Fachlich «all-round»? Dann sind Sie unser(e)

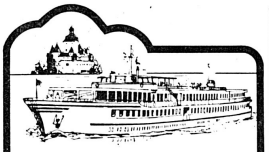
**Reisebüro-Fachmann**

(-Fachfrau), der die bei uns ausgezeichneten Anstellungsbedingungen und Aufstiegsmöglichkeiten findet. Eintritt möglichst bald, spätestens 2. 8.

Bitte telefonieren Sie oder senden Sie uns Ihre Kurzofferte mit Bild.

*partner travel* Bob W. Fischer
**8105 Regensdorf,** Tel. (01) 840 15 55

3886



**Fröhliche und interessante Reisen auf dem Rhein – quer durch Europa**

Abfahrten 3–4 wöchentlich ab 8. April 1982 bis 31. Oktober
**in erster Klasse/Europaklasse**

und *neu* mit
**MS HELVATIA «GARNI»**

Verlangen Sie die detaillierten Unterlagen bei uns oder Ihrem Reisebüro.

**Rheinpassage Zürich, Kinkelstrasse 10**
8006 Zürich, Telefon 01/363 56 56
KD Köln-Düsseldorfer


## STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS


An

**Reiseunternehmer, Kurorte, Fluggesellschaften und Hotelgruppen**

die den arabischen Raum endlich richtig erschliessen und die Araber (als sehr zahlungskräftig geltend) in grosser Zahl als Touristen gewinnen und sie nach ihrer Mentalität betreuen möchten. Als 37jähriger Araber (Arabisch/D/E/F), der seine Studien und langjährige Erfahrung in Tourismus und Hotellerie in Europa absolviert hat, suche ich die entsprechende Position, um meine von europäischen Tourismus-Fachleuten anerkannten Pläne für einen Unternehmer zu realisieren.

Anfragen unter Chiffre 3748 an hotel revue, 3001 Bern.

***Da steht alles drin:***

***hier*** *erfahren Sie jeden Donnerstag Aktuelles aus dem Schweizer Beherbergungsgewerbe – in Artikeln über Management und Marketing, in Berichten über Projekte, Eröffnungen und Frequenzen, in Reportagen über Parahotellerie und Restauration, in Rubriken wie Gastromarkt, Technik und Betriebswirtschaft – kurz: sozusagen* ***alles über Hotellerie . . .***

***. . . und da*** *schreiben Profis aus der Branche über Verkehrsvereine, Veranstalter und Verbände, notieren Daten, Fakten und Personalien, berichten über Regionen und Destinationen ebenso fundiert wie umfassend über Flug-, Schiff-, Bahn- und Autotouristik – kurz: vermitteln Ihnen Insider Woche für Woche sozusagen* ***alles vom Tourismus.***

*hotel + touristik revue, Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus, Monbijoustrasse 130, Postfach 2657, 3001 Bern, Tel (031) 46 18 81, Telex 32 339 shv ch*

**En marge du nouvel horaire ferroviaire suisse**

# Pour suivre la cadence

**Introduit le 23 mai, l'horaire cadencé les CFF a nécessité une préparation qui a duré plus d'une décennie. En dépit de cette gigantesque opération, et comme l'a rappelé M. Roger Desponds, président de la direction générale, l'introduction de cet horaire n'est qu'un premier pas vers la nouvelle orientation des CFF, soucieux de diriger l'essentiel de leurs activités vers les besoins du marché.**

*Les CFF ont lancé une vaste opération de publicité, de relations publiques... et de charme pour se mettre «à notre rythme».* *(Flora Press)*

On relèvera à ce sujet que le contrat d'entreprise, récemment accepté par les Chambres fédérales, délimite clairement le secteur de responsabilités propre des CFF. Il s'agit de trouver un juste milieu, qui ne soit pas un compromis par trop helvétique, entre l'économie de marché et l'aspect «service public» indispensable à l'amélioration de l'utilisation des transports en commun.

**L'offre du service voyageurs**

Diverses mesures ont d'ores et déjà été prises dans le but d'améliorer l'offre des CFF dans le service voyageurs; nous citerons notamment:

● L'acquisition de nouvelles *voitures de 1ère classe,* dont plusieurs sont déjà en circulation. En plus, une commande complémentaire permettra, à fin 1983, de doter tous les trains intercités de ce nouveau matériel de 1ère classe. Les commandes passées en 1981 et 1982 pour les voitures de 2e classe permettront, à fin 1985, d'équiper entièrement les compositions intercités avec ce nouveau matériel qui rencontre une large approbation auprès des voyageurs.

● L'achat, à titre d'essai, de *4 voitures-restaurants.* Il marque le début d'une commande portant sur une série possible de 30 voitures, qui seront également mises en service en priorité dans les trains intercités.

D'autres *mesures* sont à l'étude:

– l'intensification du service à distance, qui permet aux clients de passer leurs commandes par téléphone;
– l'amélioration du service d'information des gares et des renseignements donnés par téléphone;
– la possibilité de vente à crédit;
– une révision de la politique des prix et des mesures tarifaires.

«Cette liste n'est pas complète, précise M. Desponds, mais toutes ces mesures montrent que, si l'introduction de l'horaire cadencé constitue un pas décisif vers une amélioration sensible des possibilités d'utilisation des chemins de fer, les autres mesures prévues nous permettent d'affirmer que tout est et sera mis en œuvre pour répondre, au mieux, aux désirs de nos clients.»

**Ce qu'il faut savoir**

Quelques chiffres permettront de mieux comprendre les efforts consentis par nos entreprises de transport public pour suivre la cadence:

● L'horaire cadencé offre 21% de *trains supplémentaires,* au fameux rythme d'un train à l'heure.

● En plus de l'Indicateur officiel, des *extraits d'horaires* pour les relations intervilles ou régionales ont été tirés à 5,5 millions d'exemplaires.

● Le *Service postal des voyageurs des PTT,* qui touche 1600 localités en Suisse, a transporté 65,6 millions de personnes en 1981. Certes, l'introduction d'un horaire cadencé intégral ne pouvait se justifier sur l'ensemble du réseau: 600 lignes et 7700 km. Mais la cadence a été introduite partout où cela était possible.

● La planification des PTT prévoit une augmentation annuelle de 4,7 millions de kilomètres/voiture, soit 10% de plus que l'*offre* actuelle.

● Le *parc des véhicules postaux* a été augmenté de 50 cars de grande capacité et s'élève maintenant à 1400 unités.

● Les propositions et les désirs du public concernant l'horaire cadencé, transmis par les autorités cantonales dans le courant de 1983, seront étudiés et leurs résultats auront leurs retombées dans le premier *projet d'horaire 1985/87.* r.

**Top Résa 82**

# Vive Deauville!

La quatrième édition de Top Resa, «le marché international des professionnels du tourisme et des voyages», aura lieu à nouveau à Deauville, à l'Hôtel du Golf, du samedi 2 au lundi 4 octobre 1982.

Le site du Golf a de nouveau été choisi, indique le commissaire général Jean-François Alexandre, en raison d'un sondage réalisé après Top Résa 81 en octobre dernier.

Les prix de location d'un «salon contact» n'augmenteront que de 10%. Les services hôteliers, qui semblent ne pas avoir été sans reproches en 1981, feront l'objet d'une attention toute particulière. D'autre part, les trois jours complets de travail permettront une meilleure répartition des visiteurs en soulageant le samedi au profit du lundi, cette dernière journée étant clôturée par un cocktail.

Quels seront les exposants de Top Résa 82? Toujours d'après M. Alexandre, le taux de renouvellement des exposants devrait atteindre 80%. On attend plus de 200 marques différentes. En ce qui concerne les visiteurs, les chiffres envisagés sont les mêmes qu'en 1981, soit environ 2000 personnes venues de toute la France, mais avec une meilleure répartition sur les trois jours. Il s'agira de directeurs d'agences, de vendeurs de voyages et de délégués de comités d'entreprises, ainsi que de chargés de voyages. R. L.

**Cours de vacances d'été**

Montreux

Juin, Juillet, Août
● Français
● Anglais
● Leçons privées
Tous les sports
surtout: tennis – ski-nautique – voile – équitation
Information et documentation:
**Ecole internationale Monte Rosa**
3, rue de Chillon, 1820 Montreux
**Tel. 021/61 53 51**

## Compagnies aériennes

### Swissair en Provence

Le trafic passager assuré quotidiennement entre Marseille et Genève par la compagnie Swissair, à bord de DC-9, a atteint 33 400 personnes transportées dans les deux sens en 1981, en hausse de 6% par rapport à celui enregistré en 1980.

Swissair souhaite intensifier encore cette année ses résultats sur cette ligne et a lancé une campagne en faveur du développement du tourisme dans la Région Marseille-Provence. A cet effet, des dépliants publicitaires sont distribués dans toutes ses agences. sp

### Une année fructueuse pour Crossair

La compagnie aérienne Crossair SA, à Zurich, spécialisée dans l'exploitation de lignes régionales européennes, considère que l'année 1981 a été fructueuse. Elle a notamment doublé le nombre de ses passagers (100 586), triplé son volume de fret et fait passer son taux d'occupation de 52 à 57%.

Sur le plan financier, la société note que les recettes ont atteint 23,7 millions de francs (+82,8%) et les dépenses 21,3 millions (+87,6%). Le cash flow a ainsi progressé de 49,4% pour atteindre 2,47 millions, soit 10,4% des recettes totales. Un bénéfice d'un peu plus de 100 000 francs a été enregistré.

**Nouvelles lignes**

L'accroissement du trafic de la compagnie s'explique avant tout par la mise en exploitation en 1979 et 1980 de nouvelles lignes. Crossair assure, en effet, des vols supplémentaires de Genève et Zurich à destination de Lugano, ainsi que des vols entre Zurich et Klagenfurt et entre Berne et Paris. En 1981, elle a ouvert les lignes Zurich–Rotterdam et Zurich–Maastricht. La part des vols de ligne au chiffre d'affaires total a ainsi pu passer de 83,6 à 87%. ats

**Crossair**

### L'horaire Paris–Berne

Jusqu'au 25 septembre 1982, l'horaire des vols Crossair Berne–Paris et Paris–Berne se présente de la façon suivante:

● *Berne* (Belp) dp. 8 h. 30 (arr. Paris 10 h. 00) et 16 h. 00 (arr. Paris 17 h. 30).

● *Paris* (Charles de Gaulle) dp. 10 h. 30 (arr Berne 12 h. 00) et 18 h. 00 (arr. Berne 19 h. 30).

Ces liaisons sont quotidiennes du lundi au vendredi. Depuis le 1er juin, la ligne Paris–Berne est prolongée jusqu'à Lugano. sp

### Le service d'Air Portugal

La compagnie aérienne TAP Air Portugal vient de procéder à une enquête d'opinion auprès de ses passagers pour juger de la qualité de ses services tant à terre qu'à bord de ses appareils.

Le dépouillement des questionnaires a donné les résultats globaux suivants: 44% des passagers ont estimé que le service était excellent, 32% qu'il était bon, 11% qu'il était raisonnable et 5% qu'il était mauvais; 7% n'ont pas répondu. Si l'on ne considère que le service de cabine offert par la compagnie portugaise, 68% des passagers l'on trouvé excellent. sp/r.

### Améliorations des services sur Air Canada

Air Canada projette d'importantes améliorations à ses services de 1ère classe et de classe Affaires sur ses lignes d'Atlantique du Nord, notamment l'introduction de fauteuils couchettes, un accroissement de l'espace de cabine, un supplément de prestations et un haut niveau de service à bord. Les nouveautés seront introduites progressivement à partir du 1er juillet sur les vols 856 et 857 de la ligne Toronto–Londres, desservie par Boeing 747.

L'étape suivante verra les appareils L-1011-500 dotés de fauteuils couchettes. On procèdera à l'extension du service rehaussé à toutes les lignes reliant des points du Canada aux autres destinations d'Europe d'Air Canada au fur et à mesure des transformations apportés aux appareils utilisés sur les liaisons de l'Atlantique du Nord.

La cabine de 1ère classe transformée aura 18 fauteuils couchettes inclinables et dotés de larges repose-pieds. Une seconde cabine, conçue à l'intention du voyageur d'affaires, offrira des fauteuils nouveaux et plus larges. Les passagers de cette classe Affaires spéciale recevront un niveau de service comparable à celui disponible en 1ère classe sur les liaisons intérieures. sp

## Aéroports

### Pour le maintien des ventes hors-taxes

L'Association internationale des aéroports civils (ICAA) a protesté auprès du président de la Commission des communautés européennes et des premiers ministres des Etats membres des communautés européennes contre la proposition tendant à supprimer le système des ventes hors-taxes au bénéfice des passagers aériens se déplaçant à l'intérieur de la CEE.

La Commission des communautés procède à l'examen d'une proposition ayant pour objet d'interdire la vente de produits hors taxe aux passagers voyageant entre les Etats membres et d'une autre proposition des gouvernements visant à prélever une taxe à l'importation sur les produits achetés hors taxe dans des aéroports des pays membres de la CEE.

Les membres de l'ICAA se sont opposés à l'unanimité à la suppression des achats en franchise, ce qui a eu pour conséquences la décision du Comité exécutif de l'Association de présenter une protestation conjointe. Le Comité considère ces propositions contraires aux directives du Conseil de l'ICAA qui recommande aux aéroports d'accroître leurs recettes commerciales afin de réduire les taxes aériennes qui leur sont payées par les transporteurs aériens. Les aéroports ne pourraient faire face aux pertes de recettes provenant de la suppression des ventes en franchise et se verraient forcés d'accroître les taxes de 10 à 20%, ce qui amènerait une augmentation des tarifs des passagers. omt

**Etats-Unis**

### En cas de faillite d'une compagnie aérienne...

Le *Plan de sauvegarde* en cas de faillite d'une compagnie aérienne pour les passagers en possession d'un billet émis par une agence de voyages est entré en application.

En cas de faillite d'une compagnie aérienne appartenant au Plan de règlement régional («Area Settlement Plan»), toutes les compagnies du même ressort honoreront les billets émis par une agence sur la compagnie défaillante, sous réserve de place disponible.

L'ASTA (American Society of Travel Agents) projette de rencontrer les représentants des compagnies aériennes et de l'ATC («Air Traffic Conference») pour clarifier toutes les modalités de ce plan. Un papillon a été distribué par l'ASTA, que ses membres pourront joindre au billet d'avion vendu, afin d'informer les clients de leurs droits en cas de faillite de la compagnie avec laquelle ils étaient censés voyager.

### ...et d'un producteur de voyages

L'ASTA a décidé de constituer un *système de garantie* qui doit, en cas de faillite d'un producteur de voyages, servir au remboursement des sommes versées au producteur défaillant par les agences de voyages pour le compte de leurs clients avant que le voyage n'ait été accompli.

Les producteurs de voyages participant à ce système mettront en dépôt un montant de 100 000 dollars (50 000 pour les petites entreprises). En outre, il souscriront une assurance en responsabilité professionnelle d'un million de dollars avec couverture internationale. fuaav

## Chemins de fer

### Passe-partout Finnrail 1982

Les chemins de fer nationaux finlandais (VR) offrent de nouveau cette année leur populaire *billet de vacances.* Il donne droit à un nombre illimité de voyages dans tous les trains durant 8, 15 ou 22 jours. Le billet n'est délivré qu'aux *touristes étrangers* au prix de 189 francs pour 8 jours, 273 francs pour 15 jours et 372 francs pour 22 jours en première classe ou 126 francs pour 8 jours, 182 francs pour 15 jours, 248 francs pour 22 jours en deuxième classe.

Pour les trains spéciaux (EP), les places doivent être réservées à l'avance dans les gares (10 FM). La taxe pour les *réservations* de places dans les autres express est de 5 FM. Les chemins de fer nationaux finlandais fêtent cette année leurs 120 ans d'existence. Le trafic sur le premier parcours exploité, qui assurait la liaison Helsinki–Hämeenlinna, a été inauguré le 17 mars 1862. sp

**Les assises de l'Association en faveur de l'aéroport de Genève-Cointrin**

# Des inquiétudes pour l'avenir

**L'assemblée générale de l'Association en faveur de l'aéroport de Genève-Cointrin (AGC) s'est déroulée sous la présidence de Me Henri Bourgeois, lequel a d'ailleurs, après 5 ans de présidence, été réélu à l'unanimité. Au cours des débats, il a été exposé aux membres présents le rapport d'activité pour l'année 1981, ainsi que le programme prévu pour 1982. En outre, une importante résolution a été prise en rapport avec le taux des subventions fédérales qui seront attribuées à l'adaptation des installations de l'aéroport. En conclusion de l'assemblée, M. Alain Borner, conseiller d'Etat, a présenté en détail le programme de ces adaptations.**

Me Henri Bourgeois a dressé un tableau précis des travaux d'urgence qui devraient être réalisés pour que Cointrin puisse maintenir la place qu'il occupe sur le plan des liaisons aériennes entre Genève et l'étranger. Il a notamment rappelé les nombreux efforts d'information entrepris par l'AGC au cours de 1981 et s'est réjoui de constater qu'un dixième des membres de l'Association se trouvaient en dehors des limites cantonales genevoises, soit les cantons de Vaud, du Valais et de Fribourg avec l'adhésion de plusieurs communes.

**L'AGC en 1982**

Ce n'est pas sans inquiétude que le comité de l'AGC voit se présenter sa nouvelle année d'activité puisque, en toile de fond, il y a toujours cette question du *taux des subventions fédérales* qui devrait se réduire de 32,5% à 18%. Toutes les actions de l'AGC en 1982 sont étroitement liées à la décision que prendront les Chambres fédérales au mois de juin. Me Bourgeois a précisé: «L'important, pour l'instant, c'est de sensibiliser et de motiver les représentants des cantons à Berne, qui ne sont pas directement concernés par nos aéroports. En espérant que ces parlementaires se tourneront du bon côté...»

C'est dans cet esprit que le comité de l'AGC a adressé une lettre (en 3 langues) à tous les parlementaires en attirant leur attention sur la situation, mettant en évidence la réalisation de la halle de fret (123 millions), la réfection de la piste, ainsi que les adaptations futures indispensables. En conclusion, la lettre précise: «L'abaissement du taux des subventions provoquerait un ralentissement certain non pas du développement, mais simplement de l'exploitation normale de l'aéroport genevois. Ce dernier ne pourra faire face, dans ces conditions, aux *impératifs du trafic aérien moderne* et l'on peut affirmer, sans être pessimiste, que cette mesure ne serait autre que la condamnation définitive de Genève-Cointrin.»

En plus de cette missive, le comité de l'AGC, ainsi que les membres présents à l'assemblée ont accepté le projet d'une résolution réaffirmant notamment leur soutien à la position des autorités genevoises qui considèrent que le message du Conseil fédéral de réduire les subventions aux installations aéroportuaires est particulièrement malvenu au moment où l'aéroport de Genève-Cointrin doit absolument réaliser des travaux d'importance vitale pour le maintien de sa capacité concurrentielle.

**La fin du bricolage?**

En insistant sur le fait que les crédits fédéraux sont indispensables à la bonne continuation de l'activité de l'aéroport de Genève-Cointrin, le comité de l'AGC est bien conscient du fait que, depuis des années, les adaptations réalisées à Cointrin n'ont été que ce que l'on pourrait appeler du bricolage! Par la force des choses et par la croissance de l'activité des compagnies aériennes, celui-ci s'est manifesté à tous les niveaux par la construction d'installations provisoires qui ne répondent, en général, plus à ce que le trafic d'aujourd'hui est en droit d'attendre d'un aéroport digne de ce nom. Il est malheureusement difficile de le faire comprendre à des parlementaires qui, pour la plupart, ne connaissent ni les problèmes du transport aérien, ni ses impératifs. La démarche de l'AGC est donc un coup de poker lancé sur la table fédérale; espérons qu'elle ne soit pas inutile et que, surtout, elle soit comprise par ceux qui ont en mains l'avenir économique de notre pays. *René Hug*

# Le monde et le tourisme

## Une interview exclusive de M. Robert C. Lonati, secrétaire général de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT), Madrid

*L'Organisation mondiale du tourisme a été créée par la collectivité internationale afin que les activités de temps libre, voyages, vacances, congés, déplacements de personnes, loisirs, nature, puissent trouver, dans le système des organisations internationales, un mécanisme adéquat pour permettre les consultations, négociations et prises de décisions de la part des Etats pour toutes questions entrant dans le cadre de l'ensemble de ces activités de non-travail.*

## Quelque 2,6 milliards de déplacements en 1981

*Il y a plus de 30 ans que vous servez l'UIOOT et l'OMT, période au cours de laquelle le tourisme n'a cessé de se développer, devenant une formidable industrie. L'homme, pour l'épanouissement duquel le tourisme a été créé, n'a-t-il pas été un peu oublié dans cette évolution?*

Au cours des 30 ans que j'ai passé au service des organisations internationales consacrées au tourisme, j'ai en effet constaté comment l'ensemble des services de ce phénomène, qui n'est pas une industrie, mais bien un ensemble de services, s'est développé pour atteindre, dans une conception moderne englobant à la fois les mouvements nationaux et internationaux, un total de 2 milliards 600 millions de déplacements en 1981.

Il est certain que la recherche de la part des milieux officiels et privés du profit découlant des déplacements de personnes a parfois mis en danger la personnalité de l'homme qui n'a été, hélas! trop souvent considéré que comme un consommateur appelé à acheter des produits dont il n'a pas toujours reçu les garanties voulues. Mais il faut reconnaître qu'aussi bien les gouvernements que les opérateurs privés, ont su éviter de tomber dans les excès et, grâce aussi – n'ayant pas de fausse modestie – à l'ancienne UIOOT, associée à d'autres organisations internationales de professionnels du tourisme, comme aujourd'hui l'OMT, par leur action vigilante, ont permis de sauvegarder le caractère humain d'une activité essentiellement socio-culturelle, c'est-à-dire celle des voyages et des vacances.

**Paraître impopulaires**

Il a fallu, pour cela – n'hésitons pas à le dire – paraître parfois impopulaires à l'égard de ceux qui ne voyaient dans le tourisme qu'une source de profit et qui n'hésitaient pas à écrire et à publier qu'un touriste étranger valait huit de leurs vacanciers nationaux.

Ce sont là, certes, des considérations que certains opérateurs privés peuvent se permettre, mais qu'il est difficilement acceptable d'entendre proclamer de la part d'une organisation paragouvernementale de tourisme.

On peut donc affirmer qu'aujourd'hui, et surtout après la Déclaration de Manille, les Etats, comme les opérateurs privés, ont pris conscience que leur responsabilité et leur tâche étaient avant tout celle de sauvegarder la personnalité humaine dans toutes les activités des voyages et des vacances.

### Les buts de l'OMT

● Transférer, au moyen de consultations préalables, les connaissances entre Etats ayant atteint différents degrés de développement touristique, économique, d'industrialisation, social, culturel et politique, dans le respect des souverainetés réciproques, en vue de, comme disent les statuts, contribuer à la compréhension internationale, à la paix, à la prospérité, ainsi qu'au respect universel et à l'observation des droits et des libertés humaines fondamentales sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion.

## Un tournant de 90 degrés dans l'histoire du tourisme

*Avec le recul, utile en de telles circonstances, quelle appréciation pouvez-vous porter aujourd'hui sur l'accueil réservé par les gouvernements à la Déclaration de Manille sur le tourisme mondial?*

Je n'hésiterai pas à dire que je suis même surpris de voir l'élan généreux avec lequel les Etats ont accueilli la Déclaration de Manille et continuent de se préoccuper d'en appliquer l'esprit de toutes les mesures qu'ils sont amenés à prendre en faveur de l'activité des voyages et des vacances.

Les pays en développement sont parmi ceux qui, plus que les pays industrialisés, accordent à l'esprit de Manille une attention plus grande par une acceptation d'ensemble. Les pays industrialisés exerçaient les activités touristiques sur des concepts de rentabilité et subissent la contrainte de structures administratives consolidées depuis des décennies, ce qui leur rend plus difficile la mise en œuvre immédiate de la Déclaration de Manille. Cela ne signifie pas qu'ils ne l'acceptent pas. Bien au contraire si l'on considère que la plupart des pays européens étaient présents à Manille lorsque 107 Etats ont proclamé la Déclaration sur le tourisme mondial.

Certes, la Déclaration de Manille ne trouvera pas une application immédiate. Il faudra une vingtaine d'années au moins avant qu'elle puisse s'appliquer de façon générale, car elle constitue un tournant à 90 degrés dans l'histoire du tourisme, mettant en cause toutes les conceptions qui, jusqu'ici, ont présidé aux politiques touristiques.

Notamment, les Etats réunis à Manille ont reconnu que le tourisme international, c'est-à-dire les exportations, ne pouvaient pas constituer leur seule responsabilité et leur seul pôle d'intérêt, car, avant tout, ils avaient à se préoccuper de la satisfaction du droit aux vacances auquel peuvent prétendre les citoyens de tous les Etats.

Cela ne signifie pas que la rentabilité ne soit pas prise en considération. Il est reconnu que, dans certains Etats, l'activité touristique internationale constitue la principale source de profit, mais il faut également reconnaître que, par exemple, dans l'OMT, sur 105 Etats membres, 25 à 30 tout au plus peuvent prétendre aujourd'hui avoir une réelle vocation et des structures pour jouer un rôle dans les exportations touristiques, c'est-à-dire dans le tourisme international.

Cela ne signifie pas non plus que les autres Etats membres n'ont plus de raison de se préoccuper de l'activité touristique. Bien au contraire, leur tâche essentielle aujourd'hui est d'assurer à leurs nationaux les conditions les meilleures pour qu'ils puissent bénéficier de leurs congés payés et de toutes les occasions de voyages et de vacances, en leur fournissant des législations adéquates et des équipements accessibles à leur pouvoir d'achat.

En partie cela est vrai également pour certains pays industrialisés où la frénésie de la rentabilité peut entraîner des risques de distorsions en ce qui concerne la satisfaction du droit aux vacances de leurs propres nationaux.

### Le rôle de la Suisse

*Un pays comme la Suisse, pionnier dans le domaine du tourisme, remplit-il sa mission par rapport à ce que peuvent en attendre des nations plus défavorisées?*

La Suisse a toujours été parmi les pays les plus généreux et cela d'une façon raisonnable, sans démagogie, avec clarté et pondération. J'ai toujours cité, par exemple, l'Utalii College de Kenya qui a été conçu, lancé, construit, mis en fonctionnement, grâce à la coopération du Gouvernement fédéral et qui est, à mon avis, un des meilleurs exemples de ce que peut apporter une nation industrialisée à un pays en développement.

Dans le contexte de l'OMT, la contribution de la Suisse n'a jamais failli chaque fois qu'il a été question d'apporter une aide aux groupes de pays en développement. Je ne pense pas qu'il s'agisse là d'une attitude mentale charitable, mais bien d'un état d'esprit positif trouvant ses racines dans l'histoire de la Suisse, qui fait état d'un réalisme méritoire dans la mesure où elle vise, non pas à mériter des lauriers, mais à apporter, avec une modestie louable, une contribution de qualité au développement des pays moins favorisés, pour assurer le maintien de la paix et le développement économique.

*Monsieur Robert C. Lonati, secrétaire général de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT)*

## L'aide aux pays en développement ne doit pas être un acte de générosité

*Dans le concert des Nations qui composent l'OMT, les pays en voie de développement forment tout naturellement une importante majorité, attendant d'ailleurs fort justement de pouvoir bénéficier de l'expérience et de l'aide des pays industrialisés, des pays classiques du tourisme. Avez-vous le sentiment que ceux-ci jouent pleinement leur rôle à cet égard?*

Dans le contexte de l'action générale de l'OMT, on peut affirmer que l'ensemble des Etats qui en font partie œuvrent de façon coordonnée et rationnelle et que l'on ne ressent pas, comme dans d'autres secteurs de l'activité humaine, les différences, pour ne pas dire les antagonismes, très souvent issues de motivations politiques, qui existent entre ceux qu'on appelle les pays en développement et les pays développés.

Nous nous efforçons, au contraire, d'éviter de telles dichotomies et de faciliter une intégration universelle de l'ensemble des Etats, quelles que soient leurs structures politiques, économiques, sociales et touristiques. Mais, comme dans une famille, il y a toujours ceux qui, plus que d'autres, ont besoin d'être aidés et l'aide qu'ils appellent ne doit pas être conçue avec suffisance comme un acte de générosité, mais bien comme une contribution au maintien et au renforcement d'un système socio-économique-politique des nations, au sein duquel toute faiblesse peut constituer un danger pour tous, dans la mesure où aujourd'hui le monde est un.

Nous nous efforçons de servir les intérêts légitimes de l'ensemble des Etats membres de l'Organisation, par le transfert de connaissances, par une information adéquate, par des modèles de structures opérationnelles, par des interventions fréquentes sur le terrain (de façon collective au moyen de rencontres techniques, individuelles par des missions d'appui sur des pays déterminés) et par le truchement des organes de décisions que sont les commissions régionales, le Conseil exécutif et l'Assemblée générale en dernière instance.

Dans cette action, nous devons souligner également la part importante que prennent les Membres affiliés, c'est-à-dire les organisations internationales ou nationales de tourisme non gouvernementales et représentant des intérêts privés commerciaux ou non commerciaux, telles que les compagnies aériennes, les hôteliers, les agents de voyages, les instituts de crédit, les éditeurs, etc.

**Le transfert des connaissances**

C'est avec réconfort que nous constatons que, par rapport à 105 Etats membres de l'Organisation, nous avons 170 membres affiliés. Cela nous permet de croire que notre action n'est pas cloisonnée et dirigée vers les seuls intérêts des Etats, mais bien aussi vers le secteur opérationnel privé.

Cela dit, on ne peut pas prétendre que les Etats industrialisés jouent un rôle particulier à l'égard des pays en développement de l'OMT. Les Etats industrialisés ont créé d'autres systèmes de coopération tels que le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) dont l'OMT est une agence d'exécution.

Jusqu'à présent, le programme de l'Organisation a été conçu de façon globale et universelle, visant surtout le transfert de connaissances.

Dans l'avenir, il est à prévoir que l'OMT mettra en marche certains mécanismes de négociation et consultation entre pays en développement et pays développés, entre pays développés eux-mêmes et pays en développement de leur côté. Cela pour permettre à l'Organisation de jouer un rôle plus pragmatique dans un domaine en pleine évolution qui est celui des vacances et des voyages, sans oublier, bien entendu, les autres motivations de déplacement de personnes ayant un caractère de contrainte, pour des raisons familiales, de travail, de santé, de religion et autres.

*Quelle est l'attitude de l'OMT à l'égard des pays qui, d'une part, refusent à leurs citoyens de sortir librement de leurs frontières et, d'autre part, limitent les déplacements de touristes à l'intérieur?*

L'OMT, comme anciennement l'UIOOT, a toujours pris une position sans équivoque à l'égard de la liberté de mouvements. Sans faire des références habituelles à la Déclaration universelle des droits de l'homme, les décisions de l'ancienne UIOOT comme les prises de position de l'actuelle OMT ne laissent aucun doute en la matière et l'Organisation ne fait que répéter le droit des gens à se déplacer librement à l'intérieur comme à l'extérieur de leur pays de résidence.

Certes, il est connu que, dans certains cas, les questions d'ordre monétaire constituent un handicap sérieux au respect de ce principe lorsqu'il s'agit de systèmes monétaires différents. Néanmoins, cela ne paraît pas à l'Organisation comme une justification suffisante pour ne pas respecter les principes énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, à son article 13.

## Le même avenir pour le tourisme

*En conclusion, y a-t-il des raisons d'être optimiste lorsqu'on évoque l'avenir du tourisme?*

Bien qu'optimiste par naissance et par nature, je n'ai jamais tendance à me déplacer vers des extrêmes. L'avenir du tourisme ne peut pas être plus optimiste ou plus pessimiste qu'un autre secteur de l'activité humaine. Le tourisme est soumis à toutes les contraintes auxquelles la vie des sociétés modernes est assujettie actuellement.

Cela dit, je m'élève contre ceux qui parlent de crise du tourisme. Il y a des restructurations des flux touristiques imputables à des réajustements à opérer dans la conception des produits touristiques, du fait que les déplacements sont affectés par l'inflation découlant notamment du coût des produits énergétiques.

**Une position solide**

Les réaménagements des temps de travail nous permettent d'être optimistes dans la mesure où, en maintenant le pouvoir d'achat et en assurant une plus grande disponibilité du temps libre aux nationaux de chaque Etat, on contribuera à accroître la potentialité du marché touristique.

On peut considérer comme un fait particulier le fait qu'en dépit de la crise de l'énergie et de l'inflation, la consommation touristique est, sinon en accroissement, au moins stable quantitativement.

Certes, des fluctuations d'une certaine importance sont enregistrées en ce qui concerne le pouvoir d'achat, la durée de séjour, les moyens de transports, etc. Mais de telles situations se constatent au niveau des électroménagers, des voitures, en d'autres termes, des dépenses de consommation privée des ménages.

Dans ce contexte, les voyages et les vacances maintiennent une position solide. A mon avis, il n'est pas question d'avenir du tourisme comme si on pouvait le modifier ou intervenir positivement ou négativement de façon sensible sur son développement. Le tourisme est lié, avant tout, à la double disponibilité de temps libre et de pouvoir d'achat accordée aux couches de population.

En dépit des crises nombreuses de toute nature qu'a subies la collectivité humaine au cours des récentes décennies, nous constatons que l'ampleur des déplacements de personnes est en progression constante, du fait que de nouvelles couches de population ont accès aux vacances et aux voyages. Cela indépendamment d'éléments démographiques qui pourraient faire craindre que l'Europe, par exemple, puisse subir un ralentissement dans les prochaines décennies selon certains futurologues.

## Pour réussir l'application de la Déclaration de Manille

Ce qui importe c'est que toujours plus les Etats, et cela en application de la Déclaration de Manille, sont conscients de leurs responsabilités et se préoccupent, plus que d'une rentabilité parfois ô combien discutable, d'assurer l'accès aux vacances de toutes les couches de population.

Comme j'ai indiqué récemment à la Commission de l'OMT pour l'Europe, «c'est en se débarrassant de séquelles de conceptions périmées, en faisant preuve d'esprit ouvert et d'une continuité acharnée dans la poursuite des objectifs à atteindre, qu'il sera possible d'appliquer les concepts adoptés à Manille».

«De tels concepts sont-ils déraisonnables? Vont-ils à l'encontre des intérêts des Etats ou des opérateurs privés? Peuvent-ils être préjudiciables aux intérêts des individus? Qui peut s'élever contre la juste exigence d'accorder en priorité aux citoyens le droit aux vacances, au repos et aux voyages? Qui peut affirmer que la rentabilité, même en devises, des exportations touristiques est plus importante que la qualité de la vie des hommes, quel que soit le degré de développement du pays auquel ils appartiennent? Doit-on nier aux nationaux les moins favorisés parce que moins industrialisés ou parce que ne bénéficiant pas de dons particuliers de la nature ou parce que situés dans des zones géographiques climatiques moins favorables, le droit à mieux vivre ou, tout au moins, l'espoir que les générations futures auront une vie plus équitable comparée à celle des autres nationaux?»

Et je concluais, en me référant toujours à la Déclaration de Manille, que pour les Etats la défense de la qualité de la vie, la défense du bonheur, n'est pas ridicule dans un monde tendant à la violence et où les détériorations généralisées de toutes les valeurs semblent prévaloir, ce qui impose d'affirmer que les situations temporaires ne sauraient durer et qu'il convient de coopérer solidairement pour un monde plus juste, sans coloration politique, mais pour la simple et seule satisfaction du droit à la totalité et à la dignité de la vie des hommes.

**Cours de vacances sports et langues pour jeunes de 8-16 ans**

à *Arosa*

Tennis – patinage – surf – excursions etc.

et anglais – allemand

Prospectus/Informations:
O. Gademann/Madame Schmid
Höhenweg 60, CH-9000 Saint Gall

**Tel. 071/27 77 79**

## Hotel Landhaus

**6020 Emmenbrücke/Luzern**

E. Schriber-Rust, Tel. (041) 53 17 37

Für unser 3-Stern-Hotel mit bekannter Küche, das im Herbst auf 50 Betten erweitert wird, suchen wir

## Chef de cuisine oder Sous-chef

der nach gründlicher Einarbeitung den Posten als Chef übernehmen kann.

**Die Chance**

für einen Bewerber mit den nötigen Kenntnissen.

3739

---

Wünschen Sie in einem gediegenen kleinen Erstklasshotel im Zentrum von Zürich als

## Nachtconcierge

zu wirken?

Sind Sie kontaktfreudig, sprachgewandt und haben gute Umgangsformen, dann richten Sie Ihre Bewerbung an die Direktion

Hotel Europe
Dufourstrasse 4, 8008 Zürich
Tel. (01) 47 10 30, Zahner

3711

---

**Unser Angebot:** Ein Kaderposten in freundlichem Kantonshauptort.

Für die umsichtige Führung des **Personalrestaurants Rössli der Huber & Suhner AG, Herisau,** suchen wir für baldigen Eintritt eine qualifizierte

## Betriebsleiterin

Mit Ihrem Mitarbeiterstab sind Sie für die sorgfältige und abwechslungsreiche Verpflegung unserer Gäste besorgt. Wir bedienen von Montag bis Freitag jeweils rund 120 Mittagsgäste und führen ein reichhaltiges Zwischenverpflegungssortiment. Daneben bewirten wir regelmässig Firmengäste. Sie werden Ihre Phantasie ausserdem bei der Durchführung von Extraanlässen entfalten können.

**Willkommen ist** eine hauswirtschaftlich oder gastgewerblich ausgebildete Mitarbeiterin mit einiger Erfahrung im Grosshaushalt, Geschick in Organisation und Personalführung sowie guten Umgangsformen. Gastgewerblicher Fähigkeitsausweis unerlässlich.

**Wir bieten** eine weitgehend selbständige und vielseitige Tätigkeit bei zeitgemässem Salär, gute Anstellungsbedingungen, fortschrittliche Sozialleistungen, sorgfältige Einführung und regelmässige Weiterbildung.

Mehr über diesen leitenden Posten durch:

**SV-Service Schweizer Verband Volksdienst, Neumünsterallee 1, Postfach 124, 8032 Zürich, Telefon (01) 251 84 24, Frau R. Gafner**

**SV-Service**
Schweizer Verband Volksdienst

---

Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft

**4 Tage Arbeit** **2 Tage Ruhe**

Eine Illusion oder Realität? Bei der Schweiz. Speisewagengesellschaft für zirka 90% aller Mitarbeiter eine Selbstverständlichkeit.

**Haben Sie Zeit für ein paar Fragen?**
Besten Dank!

Sind Sie

## Koch, Oberkellner oder Kellner

☐ JA ☐ NEIN

Stimmen folgende Aussagen oder Begriffe mit Ihren persönlichen Vorstellungen überein?

- Geregelte Arbeitszeit und fester Wohnsitz sind Voraussetzung (Basel, Zürich, Genf, Chur und Rorschach) ☐ JA ☐ NEIN
- Leistungsgerechter Lohn und grosszügige Sozialleistungen (13. Monatslohn) ☐ JA ☐ NEIN
- Selbständigkeit ☐ JA ☐ NEIN
- Führungsverantwortung ☐ JA ☐ NEIN

Interessieren Sie sich für folgenden Bereich?

- Reisetätigkeit (ab Zürich oder Basel nach Hamburg, Mailand, Genua, München, Brüssel) ☐ JA ☐ NEIN

Haben Sie sich mehrheitlich für JA entschieden? Dann schicken Sie (Ausländer mit Bewilligung B oder C) Ihre Kurzofferte an

SCHWEIZ. SPEISEWAGEN-GESELLSCHAFT
Neuharstrasse 31, 4600 Olten

PS: **Es dürfen sich auch Frauen melden!!**

3735

---

# HESSER

**Weiterbilden und Vorwärtskommen**

**Suchen Sie eine interessante Stelle als .....**

- **KOCH**
- **KELLNER**
- **SERVIERTOCHTER**
- **RECEPTIONIST**
- **LEHRLING** usw.

oder eine

- **KADERPOSITION**
  (Küchenchef, Chef de Service usw.)

**..... so telefonieren Sie uns, Ihre Bewerbung erreicht 80 Hotels und Restaurants**
(am besten rufen Sie uns von 14-16 Uhr an, danke).

**Unternehmensberatung für das Gastgewerbe**
Reorganisationen · Analysen · Um- und Neubauten · Betriebsberatung
Niederweg 39, 8907 Wettswil, Telefon 01/700 27 28

---

RIEDERFURKA

**Hotel-Restaurant Riederfurka**
**3981 Riederalp — F. Marin-Kummer**

Für die kommende Sommersaison (zirka Mitte Juni bis Ende Oktober) suchen wir noch jüngere, freundliche

## Serviertöchter

Guter Lohn, geregelte Freizeit, Kost und Logis im Hause.

Offerten bitte an:

Hotel-Restaurant Riederfurka
CH-3981 Riederalp
Telefon (028) 27 21 31

3707

---

★★★

**HOTEL SCHWANEN WIL**
Telefon 073/22 01 55

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir in unsere modernst eingerichtete Spezialitätenküche

## Chef entremetier
## Chef de partie tournant
## Commis de cuisine

welche Freude an einer anspruchsvollen Küche haben und Wert auf die klassische Küche legen.

Wir bieten Ihnen eine abwechslungsreiche Stelle mit guten Verdienstmöglichkeiten und 5-Tage-Woche, in einem renommierten Hause an zentralster Lage einer impulsierender Kleinstadt.

Gerne erwarten wir Ihre Anfrage.

HOTEL SCHWANEN, 9500 Wil
G. Amstutz, Telefon (073) 22 01 55

3659

---

Sils Engadin
Café Survial

In unser neues, gutgehendes, alkoholfreies Restaurant suchen wir für die kommende Sommersaison, mit Eintritt Anfang Juni, flinke, freundliche

## Serviertochter

Schönes Einzelzimmer mit Dusche im Hause.

Melden Sie sich bitte bei

Familie W. Hartmann
Café Survial, 7514 Sils Maria

3733

---

**Ich plane meine Karriere**

**. . . und abonniere deshalb die hotel + touristik revue**

Nur mit einem Abonnement bin ich sicher, jede aktuelle Brancheninformation zu lesen und kein wichtiges Inserat (und den Stellenanzeiger!) zu verpassen. Das kann sich für mein Vorwärtskommen nur als nützlich erweisen.

Name
Strasse/Nr.
Beruf/Firma
PLZ/Ort

Ich möchte die hotel + touristik revue regelmässig erhalten, und bestelle deshalb mein Abonnement (Preis pro Jahr 53 Franken, im Ausland 69 Franken).

Bitte ausschneiden und einsenden an:

hotel + touristik revue
Postfach 2657
3001 Bern

bitte ausschneiden!

HOTEL BAUR AU LAC
ZÜRICH

Wir suchen zum Eintritt per Anfang August oder nach Vereinbarung, in Jahresstelle

## Economat-/ Officegouvernante

Haben Sie schon einige Erfahrung im Economat-/ Officesektor, sprechen Sie Fremdsprachen, sind Sie eventuell gelernte Hotelfachassistentin und mindestens 24jährig? Gerne übergeben wir Ihnen diesen verantwortungsvollen Posten.

Bitte schreiben Sie uns mit kompletten Unterlagen oder rufen Sie unseren Personalchef an (01/ 221 16 50).

HOTEL BAUR AU LAC
Talstrasse 1, 8001 Zürich
(Eingang Börsenstrasse 27) 3397

---

Wir suchen in Jahresstelle für unsere Verkaufsabteilung tüchtige

## Sales-Assistentin/ Korrespondentin

mit guten Fremdsprachenkenntnissen (E/F), die mit Freude und Initiative in einem jungen Team arbeiten möchte. Ihr Einsatzbereich erstreckt sich über Führung der Korrespondenz, Sales-Promotion und Betreuung unserer Public Relations.

Gerne erwarten wir Ihre vollständige Bewerbung an die Direktion. 3862

Grand Hotel
VICTORIA-JUNGFRAU
3800 Interlaken
Tel. (036) 21 21 71

★★★★

---

Löwen Meilen

## Am Zürichsee

Bekanntes Fischspezialitätenrestaurant am rechten Zürichseeufer sucht per 1. Juli oder nach Übereinkunft

## Commis de cuisine

in kleine Brigade

sowie

## Kellner oder Serviertochter

eventuell Aushilfe

**in gepflegtes Speiserestaurant**

## Buffettochter

(Anfängerin wird angelernt)

abwechslungsreiche, leichte Arbeit.
**Ausländer nur mit Jahresbewilligung.**

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit sowie sehr gute Entlöhnung, Zimmer auf Wunsch im Hause.

Wir erwarten gerne Ihren Anruf.

W. + M. Wolf
Gasthof Löwen, 8706 Meilen
Telefon (01) 923 43 66 3271

---

Romantik-Hotel
Taverne zur Krone
8953 Dietikon
(10 km vom Stadtzentrum Zürich)

Für unser bekanntes Spezialitäten-Restaurant suchen wir einen tüchtigen

## Koch (Saucier)

um die kleine 6-Mann-Brigade zu ergänzen.
Wir arbeiten 5 Tage die Woche, bieten gut bezahlte Jahresstelle, angenehmes Arbeitsklima sowie modern eingerichtete Küche.

Offerten sind zu richten an Herrn Alois Gstrein oder Herrn Sauer, Küchenchef, Telefon (01) 740 60 11 (vormittags bitte). 3894

---

**Neueröffnung**

Restaurant PAN
Zürich Kreis 6

Wir suchen auf **1. Juli 1982**

**2 Serviertöchter/Kellner**
**1 Hilfskoch oder Jungkoch**
**1 Küchenburschen**

**Sa + So frei.** Auf Wunsch Zimmer im Hause.
Interessenten melden sich bitte **vorm. von 10 bis 12 Uhr unter** Telefon (031) 58 34 42. 3620

---

BABALU
Gurtengasse 3, 3011 Bern
Tel. 031/22 08 88

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft nette, jüngere

**Barmaid**

(kann angelernt werden) sowie einen

**Dancingkellner**

Offerten erbeten an
Peter Boxler, Babalu
Gurtengasse 3, Bern
Tel. (031) 22 08 88 P 05-009150

DANCING
NIGHT-CLUB BERN

---

★★★★ Hotel Adler
3981 Riederalp Wallis

Für die kommende Sommersaison, Mitte Juni bis Ende Oktober 1982, suchen wir noch freundliche

## Serviertochter

(nur Schweizerin) guter Lohn, Kost und Logis im Hause, geregelte Freizeit.
Offerten bitte an Fam. Eyholzer, Telefon (028) 27 10 10. P 36-121337

---

Unser ausgezeichnet frequentiertes Studentenrestaurant ist bekannt für seine gepflegte und abwechslungsreiche Küche.

Wir suchen zur Ergänzung unserer Brigade gut ausgewiesenen

## Saucier

Unsere Arbeitsplätze sind hell und modern.

Damit Sie sich ein Bild über den Betrieb machen können, sollten Sie ihn sehen!

Der Küchenchef, Herr Ripperger, oder die Leiterin, Frau Youssef, zeigen Ihnen gerne unverbindlich die Aufgabe:

**SV-Service Mensa Polyterrasse ETH-Zentrum, 8092 Zürich, Telefon (01) 251 64 20** P 44–855

SV-Service
Schweizer Verband Volksdienst

---

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft, für Sommersaison bis Ende August junger, tüchtiger

## Koch

5-Tage-Woche.

Für unser Gartenrestaurant

## Kellner oder Serviertochter

Offerten an

Familie R. Keller
Strandhotel
Schlössli Bottighofen
8598 Bottighofen
am Bodensee
Telefon (072) 75 12 75 3671

---

MOLINO
RESTAURANTS

Das Restaurant mit dem freien Samstagabend und dem freien Sonntag sucht eine(n)

## Mitarbeiter(in) für den Service

**Wir bieten:**
Personalrabatt, 4 Wochen Ferien, Treueprämie und einen Gratisparkplatz.

Melden Sie sich bitte bei:

Jelmoli Glatt
8301 Glattzentrum bei Wallisellen
Tel. (01) 830 44 11, intern 517
(Frl. H. Algün) 44-3600

---

RESTAURANT
BLUMENFELD
Zuchwil

Per sofort oder nach Übereinkunft suchen wir in ein junges Team

## Koch oder Köchin
## Serviertochter
## Serviceaushilfe

Gute Verdienstmöglichkeiten.

Bitte melden Sie sich bei:

Fam. H. P. Spitz
Restaurant Blumenfeld
4528 Zuchwil
Telefon (065) 25 44 55 37-864

---

Restaurationsbetriebe
Tivoli, Spreitenbach
Telefon (056) 71 59 53

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

## Sekretärin

(Anfängerin wid angelernt) zur Erledigung folgender Aufgaben: Korrespondenz, Statistiken, diverse kleine administrative Arbeiten, Ablösung Buffet. Wir bieten einer jungen und initiativen Mitarbeiterin 5-Tage-Woche, 4 Wochen Ferien, Samstagabend und Sonntag immer frei, gutes Gehalt und ein gutes Arbeitsklima in einem jungen, dynamischen Team. Interessentinnen melden sich bitte über Telefon (056) 71 59 53. 02-9

---

*Gute Manuskripte helfen Fehler vermeiden!*

---

Gesucht in sehr schönes Dancing am Bodensee charmante

## Barmaid

Kollegiales Arbeitsklima sowie hohes Salär zugesichert. Rufen Sie mich an: Tel. (073) 22 44 51 vormittags, Tel. (071) 67 41 11 ab 17 Uhr, Herr T. Scherrer. P 33-2309

---

Hotel Bernahof am Brienzersee
Restaurant Ländte
3807 Iseltwald

Für die kommende Sommersaison, Juni bis Oktober, suchen wir folgende Mitarbeiter

## Küchenchef
## Jungkoch
## Kellner und Serviertöchter

Gerne erwarten wir Ihre Anfrage oder Bewerbung.

Familie Hans Wagner-Mathjer
Telefon (036) 45 11 07 3519

---

LE VIEUX MANOIR

**Mitglied der Chaîne Relais et Châteaux**

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir

## Chef de rang sprachkundig

## Commis de rang

für unser gepflegtes A-la-carte-Restaurant

sowie

## Hofa-Assistentin

wenn möglich mit etwas Réceptionskenntnissen.

Richten Sie bitte Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen und Foto an:

E. Thomas, Dir.
Hotel Le Vieux Manoir
3280 Murten/Meyriez
oder telefonieren Sie uns einfach (037) 71 12 83 3809

---

SAVOY HOTEL
BAUR EN VILLE
ZÜRICH

## Sous-chef (Cuisine)

Wir suchen für baldmöglichsten Eintritt fachkundigen und einsatzfreudigen Mitarbeiter

5-Tage-Woche

Offerten an:

Ferd. Michel
Savoy Hotel Baur en ville
8022 Zürich
Telefon (01) 211 53 60 3682

---

Wir suchen erfahrenen, kontakt- und einsatzfreudigen

## Chef de service

für unser gepflegtes Speiserestaurant im 1. Stock und das gut frequentierte Tagesrestaurant im Parterre.

Melden Sie sich bitte schriftlich mit Bild und Zeugnisabschriften. 3830

**Restaurant**
A. Länzlinger
Neugasse 2
9000 St.Gallen
Tel. 071 22 36 41
**markt platz**

---

Hotel Federal Lugano

sucht noch für Sommersaison eine freundliche und sprachkundige

## Hotelsekretärin

sowie

## Hotelfachassistentin

(Hofa)

Eintritt baldmöglichst.

Bitte senden Sie Ihre Unterlagen an

Hotel Federal, 6903 Lugano
Herr Galliker
Telefon (091) 22 05 51/52 3795

125 Jahre

## Seiler Hotels Zermatt

Für das neue

## Hotel Schweizerhof ★★★★

(Eröffnung Dezember 1982)

suchen wir folgende(n) Kadermitarbeiter(in):

## Chef(in) de réception

(NCR, D/F/E)

Offerten mit lückenlosen Unterlagen samt Passfoto und Gehaltsansprüchen sind erbeten an das Personalbüro der Seiler Hotels, 3920 Zermatt, z. H. von Frau Imboden.

Telefonische Auskunft erteilt Herr Direktor A. Willi, Seiler Hotel Schweizerhof, Zermatt, Telefon (028) 66 11 55.

3793

---

Tessin – Partner gesucht

## für Hotelneubau mit Seeblick

genehmigt, 140 Betten, mit Nebenanlagen. Erstklassiges Objekt mit Parkanlage und direktem Fussweg zum See (200 m).

## Beteiligung 2 bis 3 Mio

möglich. Interessant auch für aktiven Partner, da Initiant und Projektbesitzer (inkl. Land), nicht Hotelier. Vermittler ausgeschlossen.

Ernstgemeinte Offerten unter Chiffre 84-41553 an Assa Schweizer Annoncen AG, 6601 Locarno.

---

**HOTEL ZURZACHERHOF** ★★★★
**TURM-HOTEL** ★★★
**Restaurant im Thermalbad**

# ZURZACH

suchen

## Kellner oder Restaurationstochter

**Eintritt:**
sofort oder nach Übereinkunft.

**Wir bieten:**
5-Tage-Woche, hohe Löhne, schöne Unterkunft, Gratiseintritt ins Thermalbad Zurzach.

3770

Anfragen an Turmhotel
M. Jordan-Kunz · Hotel-Direktion
8437 ZURZACH Tel. 056/49 24 40

---

**BAR-RESTAURANT HOTEL DU NORD Interlaken** ★★★★

Wir suchen ab sofort folgende Mitarbeiter:

Küche: **Chef garde-manger**
**Chef de partie**

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

Hotel du Nord, R. Engel, Direktor
3800 Interlaken
Telefon (036) 22 26 31

3799

---

# DENNER

**Möchten Sie am Sonntag wieder spazieren gehen?**

Wir bieten **Köchen** die Möglichkeit zur Umschulung als zukünftige

## Filialleiter / Filialleiter-Stellvertreter

Wenn Sie Freude an Frischprodukten haben, wird Ihnen die Tätigkeit in einem unserer interessanten FRIPRO-Läden sicher Spass machen.

Sind Sie interessiert? Dann rufen Sie uns an oder senden Ihre Bewerbungsunterlagen an folgende Adresse:

DENNER AG, NL 3 Personalabteilung
Grubenstrasse 10, 8045 Zürich
Telefon (01) 462 77 60, intern 413, Hr. M. Frey

P 44-52

---

Gesucht per 1. Juni oder nach Übereinkunft tüchtige und freundliche

## Serviertochter

Sonntag und einen Tag frei pro Woche, schönes Zimmer steht zur Verfügung.

Offerten sind erbeten an:

**Schenkel**

Restaurant, Café, Conditorei
Bahnhofstrasse 5
8802 Kilchberg am Zürichsee
Telefon (01) 715 40 01.

ofa 149.234.932

---

**WALHALLA**
**Ihr Erstklasshotel in St. Gallen**

sucht per sofort oder nach Übereinkunft für unser Stadtrestaurant und für die Brasserie Haldengut

## Serviertöchter oder Kellner
## Entremetier
## Commis de cuisine
## Hotel-Pâtissier
## Buffettochter

Wir sind ein modernes Erstklasshotel beim Bahnhof und neuen Rathaus in Sankt Gallen.

Offerten an:
E. + B. Leu-Waldis
Hotel Walhalla
9001 St. Gallen
Telefon (071) 22 29 22 3434

---

Hotel Berghaus
Rigi-Staffel

sucht

## Koch/Köchin
## Commis de cuisine
## Serviertochter

für Sommersaison, bis 30. September.

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Überdurchschnittlicher Lohn.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung.

Rolf F. Bachofen
Hotel Berghaus
Rigi-Staffel
Telefon (041) 83 12 05

3801

---

**Gasthof Adler**

Rötisserie und Weinstube
A. + W. Lindauer-Meier
RORBAS, Unterdorf ZH
Telefon (01) 865 01 12

**10 Minuten ab Kloten**

Wir suchen in Jahresstelle, für sofort oder nach Übereinkunft, in gepflegtes Speiserestaurant

## Commis de cuisine

sowie

## Kellner oder Serviertochter

(A-la-carte-Service)

**Wir bieten:**
Spitzenlöhne
5-Tage-Woche (Mo + Di frei)
4 Wochen Ferien
Schöne Zimmer

Wir freuen uns auf Ihre persönliche Bewerbung.

3507

---

Hostellerie Tenne
Zermatt

sucht für Sommersaison, ab zirka 17. Juni

## Rôtisseur
## Chef de partie

Bewerbungen mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen an

Hostellerie Tenne
A. Stoepfer
3920 Zermatt
Telefon (028) 67 18 01

3746

---

Hotel-Restaurant
Weisses Rössli
6440 Brunnen

Wir suchen für sofort für zirka 3 bis 4 Monate freundliche, tüchtige

## Serviertochter

Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit (Schichtbetrieb).

Familie Fritz Ratt
Telefon (043) 31 10 22

3800

---

Gasthof Rudswilbad
3423 Ersigen BE
Nähe Autobahnausfahrt Kirchberg

In unser junges Team suchen wir per 1. Juni oder nach Übereinkunft

## Koch evtl. Köchin

Wir garantieren guten Verdienst sowie 5-Tage-Woche. Nettes Zimmer mit separatem Eingang steht zur Verfügung.

Nähere Auskunft erteilt Telefon (034) 45 23 38.

3761

---

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir per sofort versierten

## Koch

sowie

## Hilfskoch

in unseren modernen Betrieb. Geregelte Arbeitszeit, guter Verdienst, Verpflegung und Logis in unserem Haus.

Frau Burger gibt Ihnen unter Tel. (041) 64 17 77 gerne Auskunft.
Seehotel Baumgarten
6365 Kehrsiten bei Stansstad

P 25-016328

---

HOTEL**** RESTAURANT
# ASTORIA
LUZERN

Das preiswerte Erstklasshotel im Zentrum von Luzern
185 Betten, alle Zimmer mit Bad oder Dusche Toilette, Radio und Telefon.

**«Green-life» Bar**
**Stadtrestaurant**
**Café Astorita**

## Restaurationstochter/ Kellner

## Servicelehrling
Herbst 1982

3822

Ihre Unterlagen senden Sie bitte an
**Hotel Astoria, Pilatusstrasse 29**
**6003 Luzern**
**Telefon 041-23 53 23**

---

Mitarbeiter für das grösste Hotel der Schweiz.

Für unsere Résidence suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft eine selbständige und initiative

## Gouvernante

die sich in einem vielseitigen Arbeitsgebiet wohl fühlt, verantwortungsfreudig ist und die Position als **Stellvertreterin der Directrice** voll übernehmen kann. Wir bieten Ihnen eine 5-Tage-Woche, sehr gute Entlöhnung und ausgebaute Sozialleistungen.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung und stehen für weitere Fragen gerne zur Verfügung.

3768

**Hotel Nova-Park** – wo man sich trifft
Hotel Nova-Park, Badenerstrasse 420, CH-8040 Zürich,.
Telefon 01 491 22 22

---

**Flughafen-Restaurants**
*Zürich, 814 33 00*

Für sofort oder nach Übereinkunft suchen wir noch folgende Mitarbeiter

## Chef de rang
## Serviertochter
## Commis de cuisine

**Wir bieten Ihnen:**
- einen Ihren Leistungen und Erfahrungen entsprechenden Lohn
- geregelte Arbeits- und Freizeit
- Verpflegung in unserem Personalrestaurant
- Unterkunft in unserem Personalhaus in preiswertem Zimmer oder Appartement

Wenn Sie sich für einen dieser Posten interessieren, rufen Sie uns doch gleich an. Unsere Herren J.-L. Gerber oder J. Grohe werden Sie gerne zu einer persönlichen Besprechung einladen.

Flughafen-Restaurants
8058 Zürich-Flughafen
Telefon (01) 814 33 00

3539

---

**Flughafen-Restaurants**
8058 Zürich-Flughafen
**Telefon (01) 814 33 00**

Nach über 25jähriger Mitarbeit verlässt uns unsere Gouvernante, um in den wohlverdienten Ruhestand zu treten. Als Nachfolgerin suchen wir nach Übereinkunft eine

## Gouvernante für den Non-Food-Bereich

Der Aufgabenkreis umfasst:
- Bewirtschaftung unseres No-Food-Lagers (Porzellan, Gläser, Service- und Küchenutensilien)
- Einkauf je nach Bedarf
- Auslieferung an unsere verschiedenen Betriebe
- Durchführen und Auswerten des jährlichen Inventars

Von unserer neuen Mitarbeiterin erwarten wir
- Erfahrung im Non-Food-Bereich und in den dazugehörigen administrativen Aufgaben
- Selbständigkeit und Verantwortungsbewusstsein
- Idealalter 35 bis 45 Jahre

Wenn Sie sich für diese Stelle interessieren, senden Sie Ihre Bewerbung an unseren Personalchef, Herrn J.-L. Gerber. Er wird Sie gerne zu einer persönlichen Besprechung und Besichtigung einladen.

3758

**Flughafen-Restaurants Zürich**

Restaurant-Pizzeria-

# Rhetaca

FELDKIRCH · VORARLBERG · AUSTRIA

6800 Feldkirch, Tosters, Vorarlberg
Telefon 0043/55 22/2 17 16

sucht

## erstklassigen Spezialitätenkoch

der bereit ist, seinen Gästen was Spezielles zu bieten.

Eintritt und Gehalt nach Vereinbarung.

3814

---

Gesucht nach Lugano

## Sekretärin

Angebote an

Hotel Continental
6903 Lugano
Telefon (091) 56 11 16

3729

---

# Atlantis Sheraton

Zur Vervollständigung unseres Teams suchen wir auf sofort oder nach Übereinkunft

## Bar-Dancingkellner
## Rôtisseriekellner
## Room-Servicekellner
## Zimmermädchen

Nur mit Bewilligung B oder C möglich.

Richten Sie bitte Ihre schriftliche oder telefonische Offerte an unsere Personalabteilung.

3876

Atlantis Sheraton Hotel
Hotel & Guesthouse
Döltschiweg 234, CH-8055 Zürich
Telefon 01 350000 Telex 56123

---

**★★★★ Hotel in führendem Winterkurort Graubündens** sucht für kommende Wintersaison, mit Eintritt zirka Ende November bis nach Ostern 1983, folgende qualifizierte Mitarbeiter:

## Chef de réception/ Aide du patron

NCR-250kundig

## Oberkellner

wenn möglich mit Brigade

## Zimmermädchen (Schweizerin)
## Etagenportier (Schweizer)
## 1. Logendienst
## Telefonist mit Fahrausweis
## Conducteur
## Nachtportier (sprachkundig)
## Garde-manger (Schweizer)
## Entremetier (Schweizer)
## Commis de cuisine (Schweizer)

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten unter Chiffre 3868 an hotel revue, 3001 Bern.

---

Hölzlisberg
RESTAURANT RUSTIQUE

Für unseren wunderschönen, bestbekannten Landgasthof suchen wir zur Ergänzung unseres Teams

## talentierten Jungkoch/Koch

sowie eine freundliche

## Serviertochter

Interessenten wenden sich an

Familie Linsenhoff, 9451 Eichberg
Telefon (071) 75 22 21

P 33-000982

---

# coop sucht:

nach Grindelwald, für unser Selbstbedienungs-Restaurant sofort eine

## Buffettochter/Tournante

Möchten Sie zu einem Vorzugszins in Grindelwald wohnen? Wir haben die Wohnung für Sie. Auch der Arbeitsplatz ist einmalig:

- geregelte Arbeitszeit
- Öffnungszeit von 8 bis 20 Uhr
- 2 Tage frei pro Woche
- interessante, abwechslungsreiche Arbeit
- weitgehend selbständig
- Monatslohn plus Gratifikation
- verbilligte Personalpreise und Einkaufsvergünstigungen

**Wir suchen auch einen Koch. Wenn Sie mit einem Koch befreundet oder verheiratet sind, dann melden Sie sich gemeinsam.**

Besten Dank für Ihre Anmeldung in unserem Personaldienst.

Assa 79-7480

coop berner oberland
3601 Thun, Seestrasse 14
Telefon 033/21 77 21

---

CARLTON ELITE HOTEL
Bahnhofstrasse 41, 8023 Zürich
Telefon 01/211 65 60

Zur Ergänzung unseres kreativen Küchenteams suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung

## Chef de partie

sowie

## Commis de cuisine

**Sie sind:**
kreativ und an der neuen Küche interessiert, gewillt, in einer mittelgrossen Brigade zu arbeiten.

**Wir bieten:**
Möglichkeiten zur Verwirklichung eigener Ideen und Rezepte. Weiterbildung, angenehmes Arbeitsklima, vielseitigen Betrieb mit Banketten, Spezialitätenrestaurants und Snackangebot.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf, oder schreiben Sie an Annabeth Bosshard.

3875

---

Wir suchen

## Serviertochter
## Köchin oder Jungkoch
## Hotelfach-Assistentin

Familie
Rob. Schumacher-Dahinden
Gasthaus Bad
6170 Schüpfheim
Telefon (041) 76 11 63

P 25-031157

---

Bahnhofbuffet Winterthur

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

## Commis de cuisine und Chef de partie

(auch weiblich) in mittlere Brigade.

Geregelte Arbeitszeit, Zimmer auf Wunsch im Hause.

Interessenten melden sich bitte bei Frau Gemperle oder Herrn Frauchiger
Telefon (052) 22 13 35

Bahnhofbuffet SBB Winterthur

PZ 337

---

GOLDEN DRAGON

**Wir eröffnen am 1. Sept. 1982 eine neue Bar in Zug!**

Ein Treffpunkt mit ungezwungener und doch gehobener Atmosphäre im chinesischen Stil. Dafür suchen wir die geeignete

## Bardame

Nebst den fachlichen Kenntnissen legen wir das Schwergewicht auf eine starke Persönlichkeit mit Charme, guter Allgemeinbildung und gepflegten Umgangsformen. Es kommen auch Damen asiatischer Herkunft, mit entspr. Aufenthaltsbewilligung, in Frage. Der Betrieb wird tägl. von 17.00–24.00 Uhr geöffnet sein. Der Sonntag wird auch Ihr Sonntag sein!
Wenn Sie an dieser interessanten Stelle Freude hätten, dann bewerben Sie sich bei Frau Galliker.

P 25-12696

CHINA-RESTAURANT
Unteraltstadt 12, Zug
Telefon (042) 21 20 10

---

hotel bahnhof Interlaken

sucht für sofort oder nach Übereinkunft

## Jungkoch oder -köchin

Offerten an:

P. Steiner
Telefon (036) 22 70 41

3629

---

HOTEX
Die Professionals für Übersee-Stellen
HOTEX 11, rue du Mont-Blanc
1211 Genève 1 - Tél. 022/32 93 75

---

Wir suchen

## Serviertochter oder Kellner

Eintritt nach Vereinbarung.

Pizzeria zur Mühle, 6210 Sursee, Tel. (045) 21 58 10

Assa 86-54175

---

# Kulm Hotel St. Moritz

Haus allerersten Ranges

sucht für kommende Sommersaison – Ende Juni bis Anfang September – folgende Mitarbeiter (bei Zufriedenheit Winterengagement zugesichert):

Loge: **Telefonist(in)**

Restaurant: **Chef de rang**
**Demi-chef de rang**

Etage: **Zimmermädchen**
(mit Berufserfahrung)

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an

Kulm Hotel, Direktion
7500 St. Moritz
Telefon (082) 2 11 51

3853

---

## Die Bürgenstock Hotels am Vierwaldstättersee

Zur Vervollständigung unseres Teams suchen wir für die Sommersaison 1982 (bis Ende Oktober) noch einen

## Logentournant

(Ablösung Nachtconcierge)
(D/E/F)

Schicken Sie uns Ihre Unterlagen oder rufen Sie uns einfach an

Bürgenstock Hotels
Herrn L. Garcia, Personalchef
6366 Bürgenstock
Telefon (041) 64 27 30/64 11 22

3895

BÜRGENSTOCK HOTELS

---

Speiserestaurant St. Cassion
7099 Lantsch/Lenz

sucht per 1. Juli 1982

## Köchin oder Koch

für gepflegte A-la-carte-Küche.

Offerten an:
Kempf Wisy, Tel. (081) 34 14 57

P 13-26801

---

Beatengasse 11
Tel. 01/211 54 57

Nur wenige Schritte von Hauptbahnhof und Bahnhofstrasse Zürich

Disco Lounge Downtown
Restaurant Santa Fe
Saloon-Bar

Wir suchen

## Koch

mit Kenntnissen der italienischen Küche. Geregelte Arbeits- und Freizeit. Gute Entlöhnung. Angenehme Betriebsatmosphäre.

Herr Hans Butscher erteilt gerne nähere Auskünfte.

Telefon (01) 211 54 57

781

---

Hotel Bellevue
3855 Axalp

Berner Oberland

Wir suchen ab sofort für die Sommersaison

## Alleinkoch

mit Freude am kreativen Kochen.

## Küchenhilfe
## Réceptionistin
## Lingere-Zimmermädchen
## Kindermädchen

zu Kindern (7, 5, 1½ Jahre), evtl. nur für Sommerferien.

Wir bieten familiäre Behandlung und neue Unterkünfte.

Wir bitten Sie um Ihre Gehaltsansprüche.

Familie Schmidt-Bieri
Telefon (036) 51 15 21

3828

Wir suchen auf 1. Juli oder nach Übereinkunft in unseren gepflegten Verpflegungsbetrieb sehr gut ausgebildeten, zuverlässigen

## Saucier

Wir arbeiten von Montag bis Freitag, kein Abenddienst.

Näheres über diese attraktive Aufgabe erfahren Sie durch die Leiterin, Frau Inhelder:

Personalrestaurant Alfred-Escher-Haus, Schweizerische Kreditanstalt, Am Schanzengraben 19, 8002 Zürich, Telefon (01) 201 47 48

P 44-855

**SV-Service**
Schweizer Verband Volksdienst

---

Wir suchen in Jahresstelle für unsere Verkaufsabteilung tüchtige

## Sales-Assistentin/ Korrespondentin

mit guten Fremdsprachenkenntnissen (E, F), die mit Freude und Initiative in einem jungen Team arbeiten möchte. Ihr Einsatzbereich erstreckt sich über Führung der Korrespondenz, Sales Promotion und Betreuung unserer Public Relation.

Bitte senden Sie Ihre vollständige Bewerbung an die Direktion.

3925

Grand Hotel
VICTORIA-JUNGFRAU
3800 Interlaken
Tel. (036) 21 21 71

---

**ILLUSTERIA**

Wir suchen junge, freundliche

## Réceptionistin

D, E, F, sprechend

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung. Anfängerin wird angelernt.

Hotel Illuster
Zürichstrasse 14, 8610 Uster
Tel. (01) 940 85 85, (P. Reber)

3919

---

Wir suchen, Eintritt nach Vereinbarung

## Hauswirtschaftsleiterin und Gouvernante

auch Teilzeitbeschäftigung.
Interessante Anstellungsbedingungen.

Zuschriften an:

Dr. Gademann
Institut Rosenberg
Höhenweg 60, 9000 St. Gallen

3893

---

Wir suchen für unser bekanntes Speiserestaurant mit kleiner Bar «Alt Züri» (mit Pianisten) per 1. Juli oder nach Vereinbarung einen tüchtigen

## Koch mit Patent A

Das Lokal befindet sich in der Nähe des Rathauses. Es hat zirka 50 Plätze, mit angenehmer Kundschaft und es ist unkompliziert zu führen. Das Restaurant ist am Sonntag geschlossen.

**Bewerber, die Wert auf eine langfristige, selbständige Tätigkeit legen,** wollen sich bitte unter Tel. (01) 201 56 22 (Frl. Köhne) melden, oder eine Kurzofferte an unsere Adresse senden.

Belmondo Zürich AG
Albisriederstrasse 5, Postfach
8040 Zürich

3805

---

# Bad Bubendorf

das historische Haus mit Tradition seit 1742

Wirtschaft – Badkeller – Baselbieter Rütlistube – Bankettträume – Hotelbar – Hotelzimmer – Badgrotte – Gartenwirtschaft.

100 Parkplätze, 3 km von Liestal, 18 km von Basel, Bus- und Bahnstation vor dem Hause.

Wenn Sie im sonnigen Baselbiet in einem fortschrittlich geführten Landgasthof, der total um- und neugebaut wurde, eine

**gut bezahlte Stellung per sofort oder nach Übereinkunft antreten möchten**

## Buffettochter/Buffetbursche
## Hausbursche

(nur mit Bewilligung B)

dann schreiben oder telefonieren Sie unserem Harry Widmer, Telefon (061) 95 25 95, Kantonsstrasse 2, CH–4416 Bubendorf.

3934

---

**Diemtigtal**

Sporthotel Wiriehorn
033 84 14 15
bacsac oberland

Modernes Aktiv-Ferienhotel mit 80 Betten, Restaurants, Bars, Dancing, nur 35 Autominuten von Bern entfernt, sucht für kommende Sommersaison, 15. Mai bis Oktober 1982 (evtl. Jahresstelle), noch folgende Mitarbeiter:

**Büropraktikant(in)**
**Chef de service**
**Serviertöchter/Kellner**
**Chef de partie**
**Koch**

**Wir bieten:**
- angenehmes Arbeitsklima in jungem Team
- geregelte Arbeitszeit
- eine verantwortungsvolle Stelle mit entsprechender Entlöhnung
- auf Wunsch Unterkunft in unseren modernen Personalzimmern
- Benützung der vielseitigen Sportanlagen zu interessanten Konditionen

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen.

E. & S. Schneiter
Sporthotel Wiriehorn
3755 Diemtigtal

3899

---

**GRAND HOTEL NATIONAL LUZERN**

Haben Sie Sinn und Freude an Zahlen, dann sollten Sie dieses Inserat lesen. Das könnte Ihre Chance sein. Wir sind ein Haus allerersten Ranges, direkt am Vierwaldstättersee gelegen.

Zur Vervollständigung unseres Réceptions-Teams suchen wir nach Übereinkunft

**eine(n) junge(n) Mitarbeiter(in)**

mit gründlicher gastgewerblicher Ausbildung, der gewillt ist, an der Réception seine Karriere aufzubauen.

Fühlen Sie sich angesprochen? Dann senden Sie bitte Ihre Bewerbung mit kompletten Unterlagen an:

Grand Hotel National
Esther Tscharner
Personalbüro
Haldenstrasse 4
6002 Luzern
Telefon (041) 50 11 11

3922

---

Inseratenschluss
Jeden Freitag
morgen 11 Uhr!

---

Gesucht per sofort

**Service-angestellte**

5-Tage-Woche
Arbeitszeit 10.00–19.00 Uhr oder 19.00–24.00 Uhr

Tel. (064) 61 29 35
Restaurant Air Pick
4325 Schupfart

3918

---

## Sonne, Meer, Italien

Kleines Apparthotel an der italienischen Riviera, Nähe Alassio, sucht einen jungen

## Koch

Eintritt zirka Juni, nach Übereinkunft.

Telefon 0039/182 86 395, ab 17.30 Uhr

3910

---

★★★★
**SUNSTAR-HOTELS**

Für unsere Hotels Sunstar-Park ★★★★, 400 Betten, und Sunstar ★★★, 140 Betten, suchen wir für die kommende Sommersaison ab Anfang Juni folgende Mitarbeiter:

## Saalkellner/-töchter

Gerne erwarte ich Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen oder Ihren Anruf:

3514

Sunstar-Hotels Davos
B. Walter, Personalchef
7270 Davos Platz
Telefon (083) 2 12 41

**Davos**

---

HOTEL **OCHSEN** Davos RESTAURANT

Wir suchen in unseren interessanten, lebhaften und jungen Familienbetrieb noch folgende Mitarbeiter in unser bekanntes Speiserestaurant

## Serviceangestellte(r)

evtl. Jahresstelle, sofort oder nach Übereinkunft

in unsere Küchenbrigade

## Küchenchef

per 1. Oktober oder nach Übereinkunft

## Jungköche
## Gouvernante
## Réceptionistin

Wir freuen uns auf Ihren Anruf.
Telefon (083) 3 52 22

3915

---

**ochsen**

Wir suchen junge, einsatzfreudige

## Serviceangestellte

für unser Passantenrestaurant, mit Schichtbetrieb. Hoher Verdienst und auf Wunsch Zimmer im Haus.

Nähere Auskunft erteilt A. + M. Brunner, Speiserestaurant Ochsen, 9202 Gossau, Tel. (071) 85 25 31.

Anrufe anderer Zeitungen unerwünscht.

P33-12037

---

Für unser junges, dynamisches Team in der Euler Küche suchen wir per sofort

## 1 Patissier
## 1 Commis

und für unser Restaurant Metro (Snack-Betrieb)

## 1 Koch

Bewerbungen richten Sie bitte an Hotel Euler, Centralbahnplatz 14, 4051 Basel oder rufen Sie unseren Herrn Labalette unter Tel. Nr. (061) 23 45 00 an.

3923

---

Gesucht für Sommersaison

## Masseur/Hilfsbademeister
## Commis de cuisine/ Entremetier
## Serviertochter oder Kellner

für Restaurationsbetrieb.

Unterlagen erbeten an

HOTEL + GARNI CHRISTIANIA
3920 Zermatt

3804

---

GRAND HOTEL ALPINA

**GSTAAD**

Wir suchen für Haus ersten Ranges mit 70 Betten und sehr guter internationaler Kundschaft, für die Sommersaison 1982 (10. Juni bis Ende September)

## 1 Barman

(sprachkundig, eventuell Anfänger, für kleinere Hotelbar)

## 1 Zimmermädchen

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Angabe der Gehaltsansprüche sind zu richten an:

Marcel Burri
Grand Hotel Alpina, 3780 Gstaad
Telefon (030) 4 11 53

3880

Hotel
Glockenhof
★★★★
Zürich

168 Betten
im Zentrum der Stadt

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

## Réceptionistin oder Réceptionist

(Deutsch, Franz. und Englisch in Wort und Schrift)

Wenn Sie gerne an einem abwechslungsreichen Posten in einem lebhaften Betrieb arbeiten und an der 5-Tage-Woche (45 Std.) interessiert sind, so senden Sie uns bitte Ihre Bewerbung mit Zeugniskopien und Foto oder rufen Sie uns an:

Direktion
Hotel Glockenhof
Sihlstrasse 31, 8023 Zürich 1
Telefon (01) 211 56 50

3909

---

Für unser neu renoviertes Hotel, am See gelegen, suchen wir einen tüchtigen, initiativen, verheirateten

## Küchenchef

Wir bieten interessanten Wirkungskreis, A-la-carte-Service, Spezialitäten, Bankette.

Entsprechend sehr gute Entlöhnung, geregelte Arbeitszeit, angenehmes Arbeitsklima.

Mitarbeit der Ehefrau erwünscht aber nicht Bedingung.

Sollte Sie diese Aufgabe interessieren, so senden Sie bitte Ihre Bewerbung unter Chiffre 3902 an hotel revue, 3001 Bern.

---

Hotel-Restaurant
Brienzer Rothorn

Umständehalber kann unsere bewährte Köchin ihre Arbeit in der modernen Rothorn-Küche nicht aufnehmen. Wir suchen deshalb für die Sommersaison 1982

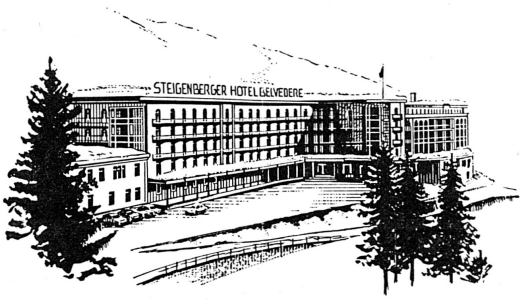
## Köchin oder Koch

Wer an einem guten Verdienst interessiert ist, auch gerne in einem lebhaften Betrieb mitarbeitet, melde sich möglichst bald bei

Brienz Rothorn Unternehmung AG
Postfach, 3855 Brienz
Telefon (036) 51 12 32

3813

---




## Steigenberger Hotel Belvédère, Davos

Reizt es Sie, im angenehmen Davoser Bergklima einen kühlen Sommer zu verbringen? Wir bieten Ihnen nicht nur eine Stelle, sondern auch viele Sportmöglichkeiten (Tennis, Surfen, Bergsteigen, Reiten, Deltafliegen usw.).

Für die Sommersaison (anschliessende Wintersaison möglich) suchen wir noch folgende Mitarbeiter

## Chef saucier
## Commis de cuisine

Die Saison dauert von Ende Mai bis Ende Oktober.

Bewerbungen richten Sie bitte an das Steigenberger Hotel Belvédère, 7270 Davos Platz. Unser Personalchef gibt Ihnen auch gerne telefonisch Auskünfte, Telefon (083) 2 12 81.

3908

---

**Zählen Sie sich dazu?**

## Commis- und Demi-chefs de bar

Wenn Sie in einer der anspruchsvollsten Bars in Köln arbeiten wollen – wir sind interessiert, Sie kennenzulernen. Für unseren **Night Club Belvédère** oder auch für unsere **Derby-Bar** mit Pianomusik sollten Sie über gute Fachkenntnisse verfügen und die deutsche Sprache beherrschen. Die 5-Tage-Woche und angemessene Gehälter sind für uns selbstverständlich.

Bitte übersenden Sie uns Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen (Tab. Lebenslauf, Lichtbild, Zeugniskopien) unter Angabe Ihres frühesten Eintrittstermines und Ihrer Gehaltsvorstellungen.

Andreas Osterode, Personaldirektor
Hotel Inter-Continental Köln
Helenenstr. 14, 5000 Köln 1
Telefon 0221/236798

3860

---

Saas-Fee

Wir suchen ab 1. Juli noch einen tüchtigen

## Jungkoch

Auskunft erteilt gerne

Manser Sepp oder Antamatten Viktor
Restaurant La Ferme, 3906 Saas Fee
Telefon (028) 57 14 61

3794

---

★★★★★
HOTEL WALDAU
RORSCHACH

Wir suchen für unser Erstklasshaus ★★★★★ am Bodensee, zur Ergänzung unseres Teams, folgende Mitarbeiter

## Chef rôtisseur
## Commis de cuisine

**Wir bieten Ihnen:**
- eine abwechslungsreiche Tätigkeit
- geregelte Arbeitszeiten
- sorgfältige Einführung durch unser Kader
- gute Entlöhnung entsprechend den Leistungen
- gute Sozialleistungen (Pensionskasse)

Fühlen Sie sich von kreativer und anspruchsvoller Tätigkeit angesprochen, wo gute Leistung und Mitgestaltung geschätzt wird, dann richten Sie Ihre Bewerbung an

Hotel Waldau, R. Federer
9400 Rorschach
Telefon (071) 43 01 80

ofa 126383855

---

Hotel Müller
Pontresina

sucht für lange Sommersaison noch folgende tüchtige Mitarbeiter

## Restaurationstochter

für Arvenstübli

## Saaltochter
## Kochlehrling

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an

H. Bieri, Dir.
Hotel Müller und Chesa Mandra
7504 Pontresina, Telefon (082) 6 63 41

3302

---

# MÖVENPICK • Stellen • Information

## Luftveränderung

Gerne behalten wir unsere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter lange. Dies heisst aber nicht, dass Sie in Ihrem Betrieb festgenagelt werden, im Gegenteil. Zu den Vorteilen, in einem grossen Unternehmen zu arbeiten, gehört auch die Möglichkeit, den Betrieb zu wechseln. Mövenpick bietet Arbeitsplätze in mehr als 100 Restaurants und Hotels an. Für alle, die sich gelegentlich nach einer Luftveränderung sehnen.

Vielleicht ergibt sich dabei sogar die Gelegenheit, in einem fremden Land zu arbeiten. Mövenpicks gibt's nämlich auch in Deutschland, Frankreich, Ägypten, Saudi-Arabien, Kuwait, Japan, Kanada und den USA.

In allen Mövenpick-Hotels und Restaurants gilt:
5 Tage / 44 Std. } pro Woche!

MÖVENPICK
am Bubenbergplatz

Nach dem Umbau unseres Restaurants möchten wir auch unsere Servicebrigade ein wenig auffrischen.

Haben Sie Lust durch eigene Kreativität dabei mitzuwirken? Wenn Sie fröhlich, initiativ und einsatzfreudig sind und gerne als

## Serviertochter oder Kellner

arbeiten möchten, melden Sie sich einfach bei uns. Unser Team freut sich schon jetzt auf Sie.

Mündliche oder schriftliche Bewerbungen an Gisela Israel oder Hans Feller, Mövenpick Bubenberg, Bubenbergplatz 5a, 3011 Bern, Telefon (031) 22 47 13.

Luganella
MÖVENPICK

Arbeiten können Sie als

## Service-Hostess

überall.

Bei uns finden Sie jedoch ein klein bisschen mehr: Viel Sonne und die Möglichkeit, Ihre Italienischkenntnisse zu verbessern (natürlich sollten Sie schon etwas Italienisch sprechen).

Gitta Impallomeni sagt Ihnen gerne mehr darüber.

**Mövenpick Luganella, Viale C. Cattaneo 25, 6900 Lugano, Telefon (091) 23 23 33**

MÖVENPICK HOTEL
**Zürich Airport**

Unsere Kundschaft im Mövenpick Restaurant (134 Sitzplätze) wird gerne freundlich empfangen, gut beraten und aufmerksam bedient.

Aus diesem Grund suchen wir einen tüchtigen

## Chef de service

Zusammen mit 3 anderen Chefs führen Sie eine grössere Brigade. Es handelt sich dabei um eine anspruchs- und verantwortungsvolle Tätigkeit, die bereits einige Erfahrung als Vorgesetzter verlangt.

Überdies haben wir die Stelle einer

## Buffet-gouvernante

zu vergeben.

Unsere neue Mitarbeiterin ist verantwortlich für die Führung und Überwachung unserer Buffets mit zirka 6 Mitarbeitern und sollte wenn möglich nicht jünger als 30 sein.

Interessenten für diese beiden Stellen wenden sich bitte an Rolf Häsler.

**Mövenpick Hotel Zürich-Airport, W.-Mittelholzer-Strasse 8, 8152 Opfikon-Glattbrugg, Telefon (01) 810 11 11**

MÖVENPICK

**Sind Sie ein echter Meister Ihres Fachs?**

Wenn ja, würde sich eine Bewerbung sicher lohnen. Wir suchen in einem unserer Zürcher Betriebe einen

## Chef de service

... aber wie gesagt ...

es kommt nur ein wirklicher Profi in Frage.

Yves G. Schlaepfer sagt Ihnen gerne mehr darüber.

**Mövenpick Personalberatung und Stelleninformation**
Werdstrasse 104, 8004 Zürich
Telefon (01) 241 09 40

---

Interessieren Sie sich für eine andere als die hier aufgeführten Stellen, oder möchten Sie sich ganz einfach einmal unverbindlich über die verschiedenen Mövenpick Möglichkeiten informieren lassen, dann schicken Sie uns doch einfach den untenstehenden Coupon zu. Sie können sich selbstverständlich auch telefonisch bei uns melden.

☐ ich möchte mich ganz unverbindlich generell informieren oder beraten lassen.
☐ ich interessiere mich für eine Stelle

als: _____

am liebsten möchte ich arbeiten in der Region:

☐ Zürich ☐ Basel ☐ Bern ☐ Luzern ☐ Westschweiz
☐ Tessin ☐ Ostschweiz ☐ Hannover/Hamburg ☐ Nordrhein-Westfalen
☐ Südwest-Deutschland ☐ Bayern ☐ Paris ☐ New York
☐ Toronto ☐ Aegypten ☐ Mittlerer Osten ☐ Tokyo

Name: _____ Vorname: _____

Jahrgang: _____ Nationalität: _____ Bewilligung: _____

Strasse: _____ Tel.: _____

PLZ/Ort: _____

**Mövenpick Personalberatung und Stelleninformation**
**Werdstrasse 104, 8004 Zürich, Telefon 01 241 09 40**

## Neu – Neu – Neu

### Brandschutz-Broschüre

Jährlich ereignen sich in der Schweiz über 100 Hotelbrände – glücklicherweise meist mit glimpflichem Verlauf. Mit einer neuen Broschüre «Brandschutz in der Hotellerie» wollen die Vereinigung Kantonaler Feuerversicherungen (VKF), der Schweizerische Hotelier-Verein (SHV) und der Brandverhütungsdienst für Industrie und Gewerbe (BVD) einen Beitrag zur Sicherheit des Hotelgastes leisten. Die Schrift, die bereits in den Hotels verteilt wird, informiert die Hotelleitung, wie sie die Brandsicherheit in ihrem Betrieb erhöhen kann.

Hans Bürgi, Berater für Brandschutz beim Schweizer Hotelier-Verein, wird in einer der nächsten Ausgaben, der hotel+touristik revue ausführlich auf die Brandverhütungs-Broschüre eingehen.

## Varia

### Käse wird teurer

Die Schweizer Käse werden teurer. Die Schweizerische Käseunion AG Bern hat die inländischen Grosshandelspreise für Emmentaler, Greyerzer und Sbrinz um 50 Rappen je Kilogramm angehoben. Auch die Preise für die wichtigsten Auslandmärkte wurden erhöht. In Übereinstimmung damit erhöhte das Bundesamt für Landwirtschaft die Grosshandelspreise je Kilogramm Tilsiter und Appenzeller ebenfalls um 50 bzw. 55 Rappen.

Als Grund für die Preiserhöhungen gibt die Käseunion eine Angebotsverknappung an. Ende April seien sie mit rund 14 000 Tonnen um etwa 4000 Tonnen unter jenem Niveau gelegen, das zu diesem Zeitpunkt im Interesse einer geordneten Versorgung der Märkte wünschbar gewesen sei. Die Käseunion erwartet, dass das Angebot vorübergehend noch knapper wird, da die Milcheinlieferungen im März und April rückläufig waren und weniger Käse produziert wurde. sda

### Freiburger Wein

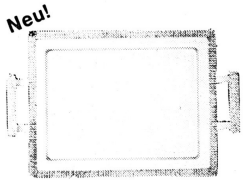
Der Kanton Freiburg ist kein eigentlicher Weinkanton. Ertragsmässig liegt er erst an zwölfter Stelle der weinproduzierenden Kantone und eine Bruderschaft des Weines ist erst im letzten Jahr gegründet worden.

Das grösste Anbaugebiet ist jenes am Mont Vully (Wistelacherberg) am Nordufer des Murtensees. Auf einer Fläche von hundert Hektaren produzieren die Weinbauern dort jährlich rund 800 000 Liter weissen und roten Wistelacher (Gutedel und Blauburgunder) sowie einige Spezialitäten.

Nur noch rund zehn Hektaren nimmt der Rebbau im Broye-Bezirk am Neuenburger-See ein. Noch um 1850 waren Châbles, Cheyres und Font eigentliche Weinbaudörfer mit zirka 175 Jucharten Trauben gewesen. Die renommiertesten Rebgebiete von Freiburg liegen im Nachbarkanton Waadt. Die Stadt Freiburg und das Burgerspital besitzen im Lavaux-Gebiet Rebberge. sda

**Die erste Ausstellplatte für die warme Küche**

Neu!



widersteht dank ihrer Konstruktion jeder Hitzebeanspruchung. Kein Verbiegen und keine abfallenden Griffe und Verzierungen mehr!

Kleine Platte 50 x 38 cm
Grosse Platte 72 x 52 cm
in Edelstahl 18/10 sowie in hartversilbert lieferbar.

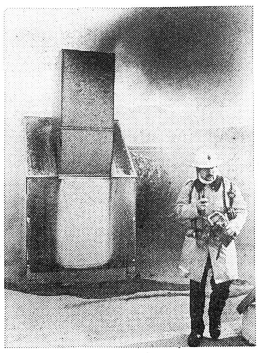
sternegg

Sternegg AG
8201
Schaffhausen
Tel. (053) 5 12 91

Laden und Ausstellung in Zürich:
Manessestrasse 10, 8003 Zürich,
Tel. (01) 242 32 88
Laden Bern: R. Bregani,
Langgassstrasse 16, Tel. (031) 24 14 80
Exposition à Genève: A. Ammann,
26, parc Château-Banquet,
1202 Genève, Tel. (022) 32 19 37

## Brandschutz

# Friteuse entfacht Küchenbrand



*Im Ventilationskamin befanden sich Öl- und Fettablagerungen, weshalb ein ausgedehnter Kaminbrand entstand. Lehre: – Abzugskanäle periodisch entfetten lassen (fehlende Revisionsöffnungen nachträglich einbauen lassen) – Fettfilter monatlich reinigen – Kanäle sind keine Abstellflächen (Wärmestau).*

Am Dienstag, 20. April 1982 um 16.59 Uhr gingen bei der Alarmzentrale der Berufsfeuerwehr Bern zirka 30 Notrufe über Tel. 118 ein, wonach im Restaurant Mövenpick in Bern ein Grossbrand ausgebrochen sei. Die unverzüglich mit dem Löschzug ausgerückten Feuerwehrmänner trafen kurze Zeit später auf dem Brandplatz ein. Bereits bei der Anfahrt konnte ein riesiger Rauchpilz aus Richtung Bahnhofplatz wahrgenommen werden. Vermutungen über einen ausgedehnten Dachstockbrand kamen auf.

**Verschmutzter Abluftkanal**

Es zeigte sich jedoch, dass die Rauchentwicklung von einer durch Überhitzung in Brand geratenen Friteuse aus der Restaurantküche im 1. UG stammte. Der Brand entwickelte sich in der Folge äusserst gefährlich. Durch den stark mit Fett verschmutzten Abluftkanal griff das Feuer auf eine benachbarte Toilette sowie auf den Abluftventilator im Dachstock über.

Es mussten eine zweite Autodrehleiter und ein Atemschutzfahrzeug angefordert werden. Mit $CO_2$-Löschern und einer Leitung ab Tanklöschfahrzeug gelang es indessen einem Atemschutztrupp, die brennende Friteuse und den Abluftkanal in der Küche zu löschen, währenddem ein zweiter Atemschutztrupp das Feuer in der Toilette bekämpfte. Die Brandbekämpfung des Abluftventilators im Dachgeschoss erfolgte über die Autodrehleiter. Durch die enorme Hitze und die starke Rauchentwicklung gestalteten sich die Löscharbeiten äusserst schwierig.

Zur Sicherung der Brandstätte liess die Feuerwehr während der folgenden Nacht eine Brandwache zurück. Der Sachschaden in Küche und Lüftungsanlage – der Lüftungskanal ist als Folge der enormen Hitze an einzelnen Stellen durchgeschmolzen – ist beträchtlich. Nur dank dem raschen und gezielten Einsatz der Feuerwehr konnte der drohende Dachstockbrand verhindert werden. Der Restaurationsbetrieb war jedoch für einige Zeit stark eingeschränkt.

### Sicherheit 82

Vom 8. bis 12. Juni 1982 findet im Züspa-Messegelände in Zürich die 4. Internationale Fachmesse für Sicherheit statt. Für Hoteliers und Restaurateure könnten folgende Themen von Interesse sein:

- Sicherheit für Grundbesitz (Privathäuser, Geschäftshäuser, Hotels etc.)
- Sicherheitsmittel; Ausweissysteme, Feuermeldeeinrichtungen
- Diebstahl, Raub, Überfall, Brandstiftung
- Technisch-organisatorische Mängel, etc.

Die Fachmesse bietet allen, die sich mit irgendeinem Belang von Schutz und Sicherheit befassen müssen, nützliche und neue Informationen, Demonstrationen sowie Produkte- und Systemvergleiche.

# «Wachsames Auge»

Das von der Vereinigung schweizerischer Hersteller von automatischen Brandmeldeanlagen (VSHB) herausgebrachte Symbol – ein wachsames Auge über einer lodernden Flamme – wird jenen Schweizer Hotels verliehen, die über eine nach den Richtlinien der kantonalen Feuerversicherungen konzipierte Brandmeldeanlage verfügen und ihren Gästen dadurch eine erhöhte Sicherheit gegen Brandgefahr bieten können.

Eine solche Anlage kann Brände zwar nicht direkt verhüten; durch ihre rasche Entdeckung auch nachts wird aber ein sofortiges Eingreifen möglich und damit die Gefahr für Gäste und Personal weitgehend gebannt.

Die Initiative der VSHB füllt eine Lücke der touristischen Information und hilft mit, die Schweiz als Erholungsland noch sicherer zu machen. pd

*Mehr Sicherheit gegen Brandgefahr verspricht ein neues Symbol jedem Gast, der ein damit gekennzeichnetes Schweizer Hotel betritt.*

# Roco fusioniert mit Frisco-Findus

**Nachdem die Roco-Conserven Rorschach 1981 ihr Konservengeschäft an die Hero Conserven Lenzburg abgetreten hat, konzentriert sie sich nun voll auf das Glace- und Tiefkühlgeschäft. Das Unternehmen, dessen Hauptaktionär seit 1979 der Nestlé-Konzern ist, dokumentiert dies mit der Bekantngabe der Fusion mit den Frisco-Findus-Gesellschaften, an denen es bisher beteiligt war.**

Wie an der Bilanzpressekonferenz in Zürich verlautete, hat der Verwaltungsrat beschlossen, den Aktionären an der Generalversammlung vom 9. Juni eine Zusammenlegung von Roco mit Frisco-Findus AG und Frisco-Findus Balerna SA (Beteiligung je 50 Prozent) sowie Intercatering AG (33⅓ Prozent) auf dem Wege der Fusion zu beantragen. Frisco-Findus und Intercatering sind im Vertrieb von Glace und Tiefkühlprodukten tätig, während Roco und Frisco-Findus Balerna Hersteller dieser Produkte sind.

**Mehr Reingewinn – mehr Dividende**

Roco weist für 1981 einen gegenüber dem Vorjahr um 27 Prozent höheren Reingewinn von 2,26 (1,78) Mio Franken aus. Die Abschreibungen wurden um 35,6 Prozent auf 5,49 (4,05) Mio Franken erhöht. Bedingt durch die Abtretung des Konservengeschäfts ging der Bruttoumsatz um 7,7 Prozent auf 94,3 (102,1) Mio Franken zurück. In Anbetracht dieser Umstellung sei man mit dem Geschäftsjahr zufrieden, bemerkte der Vizepräsident des Verwaltungsrates, Roland Perret. Die 1979 auf 6 und 1980 auf 7 Prozent erhöhte Dividende soll weiter auf 8 Prozent heraufgesetzt werden.

«Es erscheint als zweckmässig und rationell, diese stark integrierten Firmen auch rechtlich zusammenzufassen», heisst es im jüngsten Aktionärsbrief, in dem weiter festgestellt wird, dass dieser Wunsch nicht zuletzt im Kreis der Aktionäre wiederholt geäussert worden sei.

**Der Name Roco verschwindet**

Ein Traktandum wird auch die Umbenennung des Firmennamens «Roco» in «Frisco-Findus AG» sein. Im Vertrag mit Hero war nämlich vereinbart worden, dass dieses Warenzeichen mitverkauft wird, um künftig Unklarheiten und Verwechslungen zu vermeiden. sda

Schweizer Tiefkühlwirtschaft

# Vor allem Kartoffelprodukte

**Mit einer Gesamttonnage von 102 630 Tonnen überschritt 1981 der Tiefkühlproduktemarkt die 100 000-Tonnen-Schwelle. Die Umsatzzunahme von 3,1 Prozent gegenüber dem Vorjahr liegt etwas unter dem Durchschnitt der letzten 10 Jahre. Die einzelnen Produktgruppen entwickelten sich sehr unterschiedlich.**

**Kartoffelprodukte**

Mit 9,8 Prozent erzielten die Kartoffelprodukte die grösste Umsatzzunahme. Von den rund 20 000 Tonnen entfielen zirka 80 Prozent auf Pommes frites. Der Marktanteil der Grossverbraucher (Gastronomie und Gemeinschaftsverpflegung) in diesem Produktebereich beträgt unverändert zirka 79 Prozent. An der Gesamttonnage (exkl. Geflügel) partizipieren die Grossverbraucher mit rund 52 Prozent (1980: 50 Prozent).

**Geflügel**

Mit 35 623 Tonnen trägt das Geflügel ein Drittel zur Gesamttonnage bei. Geflügelteile und verarbeitetes Geflügel sind mit einem Drittel an dieser Produktgruppe beteiligt. Der Detailhandel übernimmt etwas mehr (54 Prozent) als die Hälfte des Tiefkühlgeflügels.

**Glace**

Markenglace erzielte 1981 eine überdurchschnittliche Umsatzzunahme von 5 Prozent. Mit insgesamt 45 624 428 Liter Markenglace stieg der Konsum pro Einwohner auf 7,2 Liter (1980: 6,9 Liter). Die Umsatzentwicklung der einzelnen Produktgruppen bestätigt den Trend zum Heim- und zum Ganzjahreskonsum. Selbst die Lutscher, die früher zu den ausschliesslichen Sommerfreuden der Kinder zählten, gesellen sich im Multipack vermehrt zu den häuslichen Tiefkühlvorräten.

**Gemüse**

Im Tiefkühlgemüsemarkt beherrschten die Grossverbraucher, d. h. Gastgewerbe und Gemeinschaftsverpflegung, die Entwicklung. Unbehindert durch die unterentwickelten Kapazitäten der Tiefkühlmöbel im Detailhandel nutzten sie das reichhaltige, saisonunabhängige Angebot an Tiefkühlgemüsesorten. Es waren deshalb neben Spinat, Bohnen und Erbsen vermehrt auch die vielen anderen Gemüsesorten in den Grosskü-chen gefragt. Immer mehr finden auch tiefgekühlte Pilze Eingang in der Grossküche. Eine eigentliche Tiefkühlkreation stellen die Gemüsemischungen dar.

Die Tiefkühlung macht es möglich, Gemüse aus den verschiedensten Erntesaisonzeiten zu frischwertigen Gemüsemischungen zu kombinieren, und so zu blanchieren, dass die unterschiedlichen Garzeiten der einzelnen Gemüsesorten ausgeglichen werden. pd

**Konsum von Tiefkühlprodukten in der Schweiz 1981**

| Produktegruppe | HP to | GP to | Total to | pro Kopf g | Anteil der Warengruppe % |
|---|---|---|---|---|---|
| Gemüse | 8'558 | 8'651 | 17'209 | 2'730 | 16,7 |
| Spinat | 5'466 | 1'951 | 7'417 | | |
| Bohnen | 495 | 2'123 | 2'618 | | |
| Erbsen | 556 | 821 | 1'377 | | |
| übriges Gemüse | 2'041 | 3'756 | 5'797 | | |
| Früchte | 669 | 1'567 | 2'236 | 355 | 2,2 |
| Fruchtsäfte | 221 | 962 | 1'183 | 190 | 1,1 |
| Fische | 7'831 | 1'708 | 9'539 | 1'515 | 9,3 |
| paniert + Spezial. | 4'617 | 420 | 5'037 | | |
| roh | 3'214 | 1'288 | 4'502 | | |
| Krusten- + Weichtiere | 981 | 843 | 1'824 | 290 | 1,8 |
| Fleisch portioniert | 3'000 | 1'893 | 4'893 | 750 | 4,8 |
| Kartoffelprodukte | 4'080 | 15'855 | 19'935 | 3'160 | 19,4 |
| Fertiggerichte | 207 | 293 | 500 | 80 | 0,5 |
| Geflügel | | | 35'624 | 5'645 | 34,7 |
| ganz, roh | | | 22'377 | | |
| Teile, roh | | | 10'678 | | |
| verarbeitet | | | 2'569 | | |
| Wild + Kaninchen | | | 2'747 | 435 | 2,7 |
| ganz, roh | | | 950 | | |
| Teile, roh | | | 1'328 | | |
| verarbeitet | | | 469 | | |
| Bäckereiprodukte | 2'896 | 549 | 3'445 | 546 | 3,4 |
| Spezial. + Diverses | 2'462 | 1'033 | 3'495 | 556 | 3,4 |
| Total | 30'905 | 33'354 | 102'630 | 16'252 | 100,0 |

1981: ca. 6'314'000 Einwohner Pro-Kopf-Konsum: 16,3 kg

HP = Haushaltkonsumentenpackungen
GP = Grossverbraucherpackungen

## Bouquet garni

### Beginn der Erdbeerernte

Unmittelbar bevorstehend ist der Beginn der Erdbeerernte. Der Stand der Kulturen lässt gute und schöne Erträge erwarten. Nach den Erhebungen des Schweizerischen Obstverbandes ist die Anbaufläche heuer mit 315 ha ungefähr gleich gross wie letztes Jahr; davon entfällt rund ein Fünftel auf Selbstpflückanlagen. Auch bei den Erdbeeren ist dank der günstigen Witterung der Vegetationsrückstand geringer geworden, so dass die ersten Lieferungen aus dem St. Galler Rheintal, der Genferseegegend und dem Wallis zu erwarten sind. Voraussichtlich können die Einfuhren gedrosselt werden; bis zum 19. Mai gelangten bereits an die 2,9 Millionen Kilo ausländische Erdbeeren in die Schweiz.

### Inland-Gemüse holt auf

Die neuerdings günstigen Bedingungen mit warmem Wetter und Niederschlägen haben entscheidend dazu beigetragen, dass die Freilandgemüse ihren früheren Wachstumsrückstand aufholen können. Dementsprechend vielfältiger und reichhaltiger wird nach der Marktrundschau des Landwirtschaftlichen Informationsdienstes fast mit jedem Tag die Palette des Angebots aus der inländischen Produktion, sei es aus Kulturen unter Schutz, sei es aus dem Freiland.

Gleichzeitig wird aber auch die Handhabung des Importventils komplizierter. Bereits konnten die Grenzen für Eisbergsalat und Latthugino geschlossen werden, und in den nächsten Tagen geschieht das gleiche für Spitzkabis und Weisskohl; von diesen beiden Gemüsen dürften in der laufenden Woche gegen 29 000 beziehungsweise 22 000 Kilo auf den Markt kommen, Spitzkabis vorwiegend aus der Waadt, Weisskohl aus der Region Genf. Salatgurken, Blumenkohl, Zucchetti, Broccoli, Bleichsellerie und grüner Sellerie unterliegen bereits einer teilweisen Importbeschränkung (sog. 2. Phase) oder werden diesem Regime nächstens unterstellt werden können. Was insbesondere die Salatgurken anbelangt, so schätzt die Zentralstelle für Gemüsebau die gesamtschweizerische Fläche auf rund 40 ha, davon 10,7 ha in Genf. Für diese Woche werden aus einheimischer Erzeugung schon über 300 000 Stück erwartet.

### Frühkartoffeln

In der laufenden Woche setzt ausserdem die inländische Frühkartoffelernte ein. Wie üblich kommen die frühen «Härdöpfel» zuerst aus dem Genferseegebiet. Indes kann aber auch schon mit Lieferungen aus dem Tessin und aus Kulturen unter Plastik in der Ostschweiz gerechnet werden. Im übrigen befinden sich weiterhin ausreichende Vorräte an Kartoffeln aus der alten Ernte in bester Qualität am Lager, so dass die Versorgung bis zur neuen Ernte sichergestellt ist. sda

## Firmen berichten

### 4er-Sessel-Seilbahn

Die Firma Städeli-Lift AG, Oetwil am See, hat gegen starke internationale Konkurrenz über ihre schwedische Vertreter-Firma Alpsport AB, Sunne, den Auftrag für die Projektierung und den Bau einer 4er-Sessel-Bahn erhalten. Bei diesem technisch anspruchsvollen Auftrag eines schwedischen Kunden in Idre handelt es sich um die erste Sesselbahn mit 4er-Sesseln in Europa. Das erfolgreiche Oetwiler Unternehmen hat bereits letztes Jahr die zwei ersten 3er-Sesselbahnen der Schweiz erstellt.

### Clo Antisept

Aus einem vom Sipuro-Testclub durchgeführten Konsumententest geht hervor, dass über 60 Prozent der Befragten die Benützung öffentlicher Toiletten als unangenehm empfinden. In typisch sipurischer Aktivität entstand in Kürze ein Produkt, das für viele ein bestehendes, echtes Problem löst: Clo Antisept, das Desinfektionstüchlein für WC-Brillen. Es reinigt und desinfiziert WC-Brillen im Nu und garantiert für Hygiene. Clo Antisept ist einfach in der Handhabung, eine praktische Packung ermöglicht das problemlose Mittragen in Tasche, Portemonnaie, Jacken, Blusen usw. Clo Antisept ist bestens geeignet zum Mitnehmen auf Reisen (Zug, Flugzeug), in den Ferien (Hotel, Camping), beim Ausgehen (Kino, Restaurant) oder auch für die tägliche WC-Hygiene zuhause. Clo Antisept ist hochwirksam und vom Bundesamt für Gesundheitswesen als Desinfektionsmittel anerkannt. Eine Packung à 10 Sachets kostet zwischen Fr. 3.30 bis Fr. 3.90.

**Sipuro AG, 3110 Münsingen, Tel. (031) 92 00 33.**

### Wasseraufbereitung für Whirl-Pools

In den letzten Jahren hörte man immer mehr von den sogenannten Whirl-Pools oder zu deutsch auch Sprudelbekken. Dieser neue Badeplausch wurde aus den USA nach Europa gebracht. Inzwischen ist in manchen Hotels und Fitnesscentern, aber auch Privat, ein Whirl-Pool installiert worden.

Vielen ist aber der Spass am Whirl-Pool gründlich vergangen, weil das Badewasser sich so veränderte, dass aus dem Badespass bald ein Verdruss wurde. Das Wasser ist eine heikle Materie, die schnell trüb und undurchsichtig werden kann. Es entstehen Keime (Bakterien als Krankheitserreger) im Wasser.

Über die Badewasserqualität gibt es genaue Richtlinien, welche aus den Erfahrungen mit den Schwimmbädern entstanden sind. Beim Whirl-Pool ist die Einhaltung dieser Richtlinien jedoch oft schwierigerer als im Schwimmbad, da die Wassertemperatur höher und das Wasservolumen pro Badegast erheblich kleiner ist. Deshalb gehört der Bau von Whirl-Pools unbedingt in die Hände von Fachleuten, welche über die notwendige Erfahrung verfügen. Die Umwälzleistung und die Filteranlage müssen genügend gross dimensioniert werden. Es sollte bestimmt werden, ob ein Reaktionsgefäss eingebaut werden muss, um das Problem der Desinfektion meistern zu können. Die Art des Desinfektionsmittels sowie eine Hochdosierung mit anschliessendem Aktivkohlefilter sind entscheidend, um die Wasserqualität wesentlich bestimmen und verbessern zu können. Die Zugabemenge von Desinfektionsmitteln und Chemikalien ist für die Einhaltung des pH-Werts von grosser Bedeutung. Bei öffentlichen Anlagen ist zu empfehlen, dies zu automatisieren.

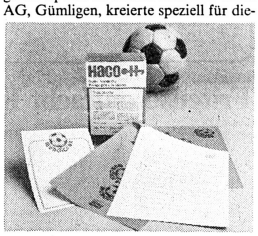
Dazu sind die richtigen Mess- und passenden Dosieranlagen zu installieren. Im weiteren können auch das Heizungssystem und die Raumentlüftung von Bedeutung sein.

All diese Fragen wird Ihnen eine Firma mit Erfahrung in der Wasseraufbereitung am besten beantworten. Nur wenn alle Punkte die notwendige Beachtung finden, kann man vor unliebsamen und oft teuren Überraschungen für die Zukunft sicher sein.

**ELCO Energiesysteme AG, Abt. Wasseraufbereitung**

### «Mundial 82»-Suppe

Anfang Sommer, in den Monaten Juni und Juli 1982, findet in Spanien die Fussballweltmeisterschaft statt; die ganze Sportwelt fiebert mit. Die Haco AG, Gümligen, kreierte speziell für diesen Anlass die *SOPA MUNDIAL*, eine andalusische Suppe auf Tomatenbasis mit Peperoni, Zwiebeln und Reis – eine südländische Köstlichkeit.




Sie werden sicher dankbare Gäste haben, wenn Sie diesem sportlichen Grossanlass Rechnung tragen. Der Haco Service Culinaire hat deshalb für Sie einen besonderen «Mundial 82»-Ratgeber mit zahlreichen Tips und Vorschlägen ausgearbeitet. Dazu werden spezielle Menu-Kärtchen geschaffen, auf denen Sie Ihren fussballbegeisterten Gästen Ihr Angebot präsentieren können.

**Haco AG, Gümligen, Tel. (031) 52 00 61**

### Betriebsbesichtigung

Die Geschäftsleitung der Brauerei Haldengut lud zur Präsentation einer neu geschaffenen Tonbildschau ein. Im Multivisions-Verfahren wird den Brauerei-Besuchern alles Wesentliche über Bierherstellung, Sortiment, Vertrieb, Verkauf und Administration der Brauerei Haldengut vermittelt. Die Tonbildschau dient vor allem als Einführung zum Brauerei-Rundgang für die jährlich mehreren tausend Besucher. Gleichzeitig wurde der Betriebsrundgang interessanter gestaltet, so dass er dem Besucher zu einem Erlebnis wird. pd

### Sais-Fachinformation und -Wettbewerb

Die neueste Sais-Information-Zeitschrift ist der Präsentation des breiten, grossküchengerechten Angebotes von Sais-Catering gewidmet. Sie gibt einen systematischen Überblick über das vielseitige Programm bewährter Produkte sowie Dienstleistungen: Die Angaben über die einzelnen Produkte sowie praktische Anleitungen, zahlreiche Tips, Hinweise und Anregungen sind für die Fachleute bestimmt.

Unter dem Motto «Von der Vorspeise bis zum Dessert» führt Sais-Catering einen attraktiven Wettbewerb durch. Als Hauptpreise sind Swissair-City-Flüge nach London mit Aufenthalt in einem 3-Stern-Hotel inklusive Taschengeld zu gewinnen. Der Hauptgewinner kommt in den Genuss eines Gala-Dinners für 2 Personen im weltberühmten Dorchester-Luxushotel mit Vorstellung der Kochbrigade unter der Leitung des bekannten Küchenchefs *A. Mosimann.*

**Sais-Catering, Zürich, Tel. (01) 44 44 71.**


# Ein Whirl-Pool von und mit Elco.

**Damit Pilze dort bleiben, wo sie hingehören. Nämlich in den Wald.**

Ein Whirl-Pool – dieser rundherum echte Badewonnen-Sprudelspass – bereitet viel Vergnügen, entspannt, belebt, stellt auf. Jahrein, jahraus. Im eigenen Haus, im eigenen Garten oder im eigenen Fitness-Raum. Völlig ins Wasser fallen kann das ganze Vergnügen allerdings dann, wenn die Wasserqualität nicht absolut rein ist und sich demzufolge Krankheitserreger bilden können. Das passiert leider recht oft.

Weil die Wassermenge in einem Whirl-Pool doch relativ klein ist, das Wasser stark aufgewärmt und meist von mehreren Personen benutzt wird. Dagegen kann Elco einiges bieten. Vor allem professionell abgestimmte Aufbereitungsanlagen, die aus jeder Wasserqualität Trinkwasserqualität machen können. Und über 15 Jahre Erfahrung im Bereich der Schwimmbadtechnik. Damit Ihr neues Vergnügen ein wirklich ungetrübtes Vergnügen bleibt, sorgt zudem ein solides Unternehmen mit klaren Garantieleistungen und einer schnellen und lückenlosen Serviceorganisation.

Ein guter Grund, sich vor jeder Whirl-Pool-Anschaffung von Elco orientieren zu lassen. Über die verschiedenen Möglichkeiten. Über die verschiedenen Typenarten. Mit untenstehendem Coupon.

Ich möchte gerne mehr erfahren über:

- ☐ Whirl-Pool
- ☐ Wasseraufbereitung mit Wärmerückgewinnung
- ☐ Schwimmbäder
- ☐ Wärmepumpen für Freibäder
- ☐ WP-Lüftung für Hallenbäder
- ☐ WP-Entfeuchter
- ☐ Sanierungen
- ☐ Schweizer Qualitäts-Saunen
- ☐ Wasser-Enthärter

HR

Meine Adresse: _____

ELCO

ELCO ENERGIESYSTEME AG
Abt. Wasseraufbereitung
Thurgauerstrasse 23, 8050 Zürich, 01/312 40 00

## Die Kombis von Opel: Ideal für Gewerbetreibende. Und darum die meistgekauften der Schweiz.

Wo Transportaufgaben zum täglichen Brot gehören, liefern die Kombis von Opel ausgezeichnete Arbeit: Zum Beispiel der Rekord CarAVan. Seine hohe Ladekapazität lässt sich dank der über die ganze Wagenbreite reichenden Heckklappe besonders bequem nutzen. Dabei wirkt sein reich ausgestatteter Fahrgastraum so einladend, dass man den Rekord CarAVan an arbeitsreichen Dienst-Tagen ebenso gerne fährt wie an Sonntagen mit der Familie. Dass beim Rekord CarAVan Zuverlässigkeit und beispielhafte Wirtschaftlichkeit typische Eigenschaften sind, versteht sich von selbst.

Das Rekord Kombi-Programm: 3- oder 5-türig, in 3 Ausrüstungsniveaus, Motoren 1,9 l N, 75 PS - 2.0 l S, 100 PS - 2.0 l Einspritz-Motor, 110 PS (alle auf Wunsch mit Automatik). Preis von Fr. 16'250.– bis Fr. 19'720.–.

Der Rekord CarAVan, aber auch der Kadett CarAVan und der Commodore Voyage stehen beim Opel-Händler für Sie bereit: Zum Probefahren und Probeladen.

Commodore Voyage
Kadett CarAVan

**Coupon**

Senden Sie mir bitte ausführliche Informationen über die Kombis von Opel: HR 2

Name/Vorname: _____

Adresse: _____

PLZ/Ort: _____

Einsenden an: General Motors Suisse SA, Werbeabteilung, Salzhausstrasse 21, 2501 Biel

CAN 421/82 He

**Die Opel Initiative. Bessere Technik zu besseren Preisen.** Opel CarAVan

## Bäggli Hotels AG

Marktgasse 14–17
8001 Zürich

Wir suchen per zirka 1. 8. 1982

### Betriebsassistentin

nach Möglichkeit in allen Sparten des Hotelfachs bewandert, flexibel, sprachkundig.

Weitere Auskunft erteilt gerne
Telefon (01) 252 15 30, Frau Löw.

3916

---

**TROCADERO**
Night-Club / Cabaret

mit internationalen Attraktionen sucht per sofort oder nach Übereinkunft

### Dancingkellner

Besitzen Sie die nötige Erfahrung für diese äusserst lebhafte Tätigkeit, so erwartet Sie eine Stelle mit sehr hohem Verdienst.

Offerten erbeten an

Peter Wagner
Rössligasse 2–4, 6004 Luzern
Telefon (041) 51 30 14

3889

---

**Hotel Gasthaus Schiff Buriet**
★ ★ ★
Torggel Grill
Schwalbennest
Fischerstube

Wir suchen per September:

### Saucier/Sous-chef

der Interesse hat, sich mit der Zeit als Küchenchef zu profilieren

### Service-Fachangestellte(n)

für einen gepflegten Service.

Wenn Sie auch noch gerne in einem modernen, für Gastlichkeit bekannten Betrieb arbeiten möchten, wo auch die Arbeitsbedingungen stimmen, dann bewerben Sie sich bei E. + H. Trachsel, Telefon (071) 44 12 66, 9425 Thal bei Rheineck, Bodensee

3873

---

BARMELWEID

Klinik
Barmelweid

Die Klinik Barmelweid sucht per sofort oder nach Übereinkunft eine zuverlässige

### Mitarbeiterin

zur Unterstützung und Stellvertretung der Hausbeamtin im Grosshaushalt eines Spitals und zur selbständigen Ablösung im Restaurant, Kiosk und Laden.
Wir bieten Ihnen eine vielseitige und interessante Arbeit bei guter Entlöhnung und neuzeitlichen Sozialleistungen. Unterkunft und Verpflegung im Hause möglich.
Bitte richten Sie Ihre Bewerbung mit den entsprechenden Unterlagen an die Verwaltung der Klinik Barmelweid, 5017 Barmelweid. Auskünfte erteilt Ihnen gerne unsere Hausbeamtin, Frl. H. Binggeli, Tel. (064) 36 21 11.

ofa 106379531

---

## Zermatt VS

Wir suchen für die Sommersaison 1982

### 1 Commis de cuisine

**Wir erwarten:**
- selbständiges Arbeiten
- gute Zusammenarbeit

**Wir bieten:**
- geregelte Arbeitszeit
- Kost und Logis
- gute Sozialleistungen

Eintritt: 1. Juli oder nach Übereinkunft.

Bewerbungen sind zu richten an:

Hotel Restaurant Continental
3920 Zermatt, Telefon (028) 67 30 63

3612

---

## coop sucht:

nach Grindelwald, für unser Selbstbedienungs-Restaurant sofort einen

### Koch

Möchten Sie zu einem Vorzugszins in Grindelwald wohnen? Wir haben die Wohnung für Sie. Auch der Arbeitsplatz ist einmalig:

- geregelte Arbeitszeit
- Öffnungszeit von 8 bis 20 Uhr
- 2 Tage frei pro Woche
- interessante, abwechslungsreiche Arbeit
- Selbständigkeit
- Monatslohn plus Gratifikation
- Naturrallohn wird ausbezahlt
- verbilligte Personalpreise und Einkaufsvergünstigungen

**Wir suchen auch eine Buffettochter. Wenn Sie mit einer Buffettochter befreundet oder verheiratet sind, dann melden Sie sich gemeinsam.**

Besten Dank für Ihre Anmeldung bei unserem Personalbüro.

Assa 79-7480

**coop berner oberland**
**3601 Thun, Seestrasse 14**
**Telefon 033/21 77 21**

---

## Wienerwald

Bohl 4
9000 St. Gallen

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung

**Jungkoch**
**Serviertochter oder Kellner**
**Serviceaushilfen**

**Wir bieten Ihnen:**
- gute Entlöhnung
- geregelte Arbeitszeit
- angenehmes Arbeitsklima

Sollten Sie an einer dieser Stellen interessiert sein, dann rufen Sie uns doch an.

Verlangen Sie Herrn Tuchan.

Telefon (071) 22 53 46 110

**Wienerwald**
**Ihr guter Arbeitsplatz!**

---

Hotel-Restaurant
Europe
Interlaken

sucht

### Commis de cuisine

für seine Restaurations- und Hotelküche, ab sofort bis Ende Oktober.

Für weitere Auskünfte bitte Herrn Schwab verlangen.

Telefon (036) 22 71 41

3897

---

**RESTAURANT KORNHAUSKELLER GRANDE CAVE BERN**

sucht baldmöglichst

### Buffetdame/-tochter Kellner/Serviertochter

Fachkundige Personen wenden sich bitte an

Th. Gerber
Postfach 124, 3000 Bern 7
Telefon (031) 22 11 33 2460

---

*Gute Manuskripte helfen Fehler vermeiden!*

---

## Wengen

**HOTEL SILBERHORN**
Fam. H. J. Beldi
Tel. 036 55 22 41
Telex 923 222
Sonnendeck · Felsenkeller · Silberhornstube · Hörnlibar · Strada · Tiffany-Dancing

Wir suchen

### Chef de partie

in mittlere Brigade.

Moderne Küche, vielseitiges Angebot, Restauration 200 Plätze und Hotel 100 Betten.

Eintritt Mai 1982.
Bitte telefonieren Sie uns oder senden Sie Ihre Unterlagen.

Familie H. J. Beldi
Hotel Silberhorn
3823 Wengen, Telefon (036) 55 22 41

3641

---

Gesucht nach Zermatt für Sommersaison

### junger Koch

Restaurant Stockhorn
3920 Zermatt
Telefon (028) 67 17 47

3863

---

## Hotel-Rest. Central
## 7500 St. Moritz

Telefon (082) 3 62 24

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft freundliche

### Serviertochter oder Kellner

Schichtbetrieb, jedes 2. Wochenende frei.

Offerten bitte an D. Schönhofen.

3851

---

## Adressänderung (bitte in Blockschrift)

**Alte Adresse**

Name _____ Vorname _____
Betrieb _____
Strasse _____ Ort _____
Postleitzahl _____
◯ Mitglied ◯ Abonnent

**Neue Adresse**

Name _____ Vorname _____
Betrieb _____
Strasse _____ Ort _____
Postleitzahl _____ Telefon _____
◯ Mitglied ◯ Abonnent

**Zu senden an:** hotel + touristik revue Bern
Abteilung Abonnemente
Monbijoustrasse 130, 3001 Bern

## Changement d'adresse (en lettres cap. s. v. p.)

**Ancienne adresse**

Nom _____ Prénom _____
Entreprise _____
Rue _____ Localité _____
Numéro postal d'acheminement _____
◯ Membre ◯ Abonné

**Nouvelle adresse**

Nom _____ Prénom _____
Entreprise _____
Rue _____ Localité _____
Numéro postal d'acheminement _____ Téléphone _____
◯ Membre ◯ Abonné

**A envoyer à:** hôtel revue + revue touristique Berne
Service des abonnements
Monbijoustrasse 130, 3001 Berne

SUVRETTA HOUSE ★★★★★ ST. MORITZ

## Hotel allerersten Ranges

sucht für die kommende Sommersaison (Mitte Juni bis Mitte September) folgende Mitarbeiter:

Büro: **2. Chef de réception** (Jahresstelle)
**Anfangssekretär**

Loge: **2. Concierge**
**Cheftelefonistin**
**Telefonistin**
**Nachtchasseur**

Etage: **Etagengouvernante**

Küche: **1. Sous-chef**
**Chef restaurateur**
**Chef de garde**
**Chef confiseur**
**Commis de cuisine**
**Commis pâtissier**

Service: **Chefs de rang**
**Barmaid**
**Demi-chefs de rang**
**Commis de bar**

Divers: **Hofa** (Jahresstelle)

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen sind an die Direktion erbeten.

3812

## Hotel Schifflände ★★★★ Zürich

sucht

**Betriebsassistenten**

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Offerte.

Hotel Schifflände
z. H. von Herrn R. Krattinger
Schifflände 18, 8001 Zürich

3861

## WYSSES RÖSSLI

Hotel★★★★-Restaurant
Schwyz (Zentralschweiz)

Wir suchen ab 1. Juli 1982

**Gouvernante**

(Aide du patron)

Unsere jetzige Mitarbeiterin verlässt uns nach längerer, guter Zusammenarbeit. Wir erwarten Verantwortungsbewusstsein und Mithilfe im ganzen Hause.

Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit sind selbstverständlich.

Ab Mitte Juni 1982 oder nach Übereinkunft suchen wir in unseren gepflegten Restaurations- und A-la-carte-Betrieb

**Serviertochter**

Verdienst nach Umsatz (hoher Garantielohn) – geregelte Arbeits- und Freizeit

Schicken Sie uns Ihre Offerte mit Foto und den üblichen Unterlagen oder vereinbaren Sie mit uns einen Besuch in Schwyz.

G. Gaffuri-Wyder, 6430 Schwyz
Telefon (043) 21 19 22

3613

am Hauptplatz
6430 Schwyz

Tel. 043 21 19 22
Fam. G. Gaffuri

## Mteam

**Vom Koch zum Geranten!**

Wir suchen junge Mitarbeiter, welche wir zu unserem

**Nachwuchs-Kader**

im Raum Zürich zählen können.

Je nach Ihrem Ausbildungsstand fördern wir Sie bei Eignung innerhalb von einem bis zu drei Jahren zum Geranten eines M-Restaurants.

Wir erwarten von Ihnen eine abgeschlossene Lehre als Koch, Gewandtheit im Umgang mit Menschen und Durchhaltewillen.

Wir bieten Ihnen:
geregelte Arbeitszeit (42-Stunden-Woche)
leistungsgerechtes Salär
ausgezeichnete Sozialleistungen

Wir bitten Sie, uns Ihre kurze, schriftliche Bewerbung mit Zeugniskopien zuzusenden. Sie werden umgehend von uns hören.

Im weiteren wird Ihnen Herr R. Carini gerne weitere Informationen erteilen.

GENOSSENSCHAFT MIGROS ZÜRICH
Personalabteilung
Postfach 906, 8021 Zürich
Telefon (01) 44 44 21, intern 337

ofa 154.273.013

**MIGROS**
Genossenschaft Migros Zürich

## Hotel Delta, Ascona

Wir suchen zum Eintritt per 1. Juli oder nach Vereinbarung

**2. Oberkellner**

Bewerbungsunterlagen mit Foto, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind an die Direktion zu richten.

3920

## Hotel Silberhorn Grindelwald

sucht per sofort

**2 Sekretärinnen/ Réceptionistinnen**

werden auch angelernt

Bitte melden Sie sich bei Telefon (036) 53 28 22 oder mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.

3926

## GRAND HOTEL NATIONAL LUZERN

Wir sind ein Haus allerersten Ranges, direkt am Vierwaldstättersee gelegen.

Per 1. Juli 1982 oder nach Übereinkunft suchen wir einen kreativen und einsatzfreudigen Fachmann als

**Sous-chef**

Haben Sie Erfahrung in allen Sparten einer Grossküche und sind Sie bereit, unsere Idee, einer einfallsreichen Küchenführung, mitzugestalten?

Dann freuen wir uns auf Ihre Bewerbung oder Ihren Anruf. Wenden Sie sich bitte an unseren Küchenchef, Herrn Stücheli, oder an unser Personalbüro, Frl. Tscharner.

Grand Hotel National
Haldenstrasse 4
6002 Luzern
Telefon (041) 50 11 11

3921

**Inserieren bringt Erfolg!**

## Neu in Zürich

(4 Minuten vom Dolder oder Zoo)

Restaurant Rôtisserie

## Gordon Rouge

Wir suchen in nette Brigade

**Aide du patron**

(koch- und servicekundig Bedingung)

**Serviertochter**
**oder Kellner**
**Chef de partie**

(Wenn Sie wollen, können Sie an unserem 5,5 m langen Show-Grill Ihre oder unsere Spezialitäten kochen und dem Gast selbst servieren.)

Wie ein richtiger «Gastgeber» (ist aber nicht Bedingung).

**Haus- und Officebursche**
**Kochlehrling**
**Hofa**

Offerten bitte an Werner Thiele
8044 Zürich-Gockhausen
Telefon (01) 821 03 95

3901

## HOTEL ERMITAGE GOLF SOLBAD SCHÖNRIED GSTAAD

Tel. (030) 4 27 27

Lieben Sie Tennis, Squash, Golf, Wandern, Bergsteigen, Schwimmen, dann ist **Schönried-Gstaad** die richtige Umgebung für Sie.

Renommiertes ★★★★Hotel im Berner Oberland mit vielseitigem Angebot sucht

**Réceptionssekretär(in)**

Jahresstelle

Sprachkundig, schnelle Auffassungsgabe und Freundlichkeit sind Eigenschaften, die sich unser Chef de réception von seiner neuen Mitarbeiterin vorstellt.

**Réceptionspraktikant**
**Serviceangestellte/ Kellner** (deutschsprachig)

die Freude am persönlichen Kontakt mit unseren Gästen haben.

**Hausbursche**
**Lingère**

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen sind erbeten an die Direktion.

Hotel Ermitage und Golf
3778 Schönried

3904

## HESSER

**Unternehmensberatung für das Gastgewerbe**

## SEEROSE Der Landgasthof am Pfäffikersee

Der wunderschön gelegene und neu erstellte Landgasthof Seerose, Pfäffikon ZH wird am 1. September 1982 eröffnet. Wir suchen für unser Team einen qualifizierten und fachlich gut ausgewiesenen

**CHEF DE SERVICE/ STELLVERTRETER DER BETRIEBSLEITUNG**

Die Seerose verfügt über 30 Betten und eine grosse, vielseitige Restauration. Neben einer Dorfbeiz, einem grossen Gartenrestaurant und einem erstklassigen Spezialitäten-Restaurant spielt das Bankettwesen eine wichtige Rolle. Für diese Aufgabe sollten Personalführung, Gästebetreuung und Organisationstalent zu Ihren Stärken gehören. Sie arbeiten eng mit der Betriebsleitung zusammen und vertreten diese bei deren Abwesenheit. Wenn Sie also eine interessante und reizvolle neue Aufgabe in einer angenehmen Umgebung und zu guten Anstellungsbedingungen interessiert, erwarten wir gerne Ihre Bewerbungsunterlagen. Den genauen Eintrittstermin und alle Details besprechen wir gerne in der Folge gemeinsam.

**Reorganisationen · Analysen · Um- und Neubauten · Betriebsberatung**
Niederweg 39, 8907 Wettswil, Telefon 01/700 27 28

## Mitarbeiten, mitgestalten, wo gute Leistung zählt

Hotel 1. Klasse sucht zur Vervollständigung seines Teams noch folgende Mitarbeiter, Eintritt Mitte Juni bis Ende Oktober 1982

### Servicepraktikant
### Commis de restaurant

Für Restaurant La Marmitte

### Kindergärtnerin

Übliche Unterlagen erbeten an E. Frauchiger, Direktor.

3864

HOTEL VALBELLA INN

Hotel Valbella Inn
7077 Valbella-Lenzerheide
Telefon 081 34 36 36

---

Wir suchen auf Ende Juni oder nach Übereinkunft gelernte

### Hotelfachassistentin

in kleineren Familienbetrieb, für Zimmer, Lingerie und Aushilfe in Küche, Buffet und Service.

Richten Sie bitte Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an

HOTEL-RESTAURANT MILAN
3852 Ringgenberg am Brienzersee

3857

---

125 Jahre

**Seiler Hotels Zermatt**

---

Für das neue

### Hotel Schweizerhof
★★★★

(Eröffnung Dezember 1982)

suchen wir einen erfahrenen

### Küchenchef

Er sollte in der Lage sein, die Küche für die beiden Restaurants, den Grill-Room, das Carnotzet sowie für die Bankette selbständig zu leiten und zu überwachen.

Detaillierte Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien, Passfoto und Gehaltsvorstellungen sind an Herrn Direktor A. Willi, Seiler Hotel Schweizerhof, 3920 Zermatt, Telefon (028) 66 11 55, zu richten.

3792

---

HOTEL ALLIX ★★★★

**Zermatt**
Restaurants Bar Dancing

Für die kommende Sommersaison oder in Jahresstelle suchen wir

### Chef saucier/ Souschef

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen senden Sie an
Fam. Taugwalder
3920 Zermatt / Tel. 028 67 19 46

---

**Haben Sie Freude an Ihrem Beruf, möchten jedoch am Abend nicht mehr arbeiten?**

Dann sind Sie bei uns richtig! Für unser Restaurant im Warenhaus suchen wir einen freundlichen, tüchtigen

### Koch

auf den 1. August 1982 oder nach Vereinbarung. Unser Restaurant ist wie folgt geöffnet:

Montag 11.00 bis 18.30 Uhr
Dienstag, Mittwoch, Freitag 8.00 bis 18.30 Uhr
Donnerstag 8.00 bis 21.00 Uhr
Samstag 7.30 bis 16.00 Uhr
Sonntag geschlossen

**Wir bieten:**
- 44½-Stunden-Woche
- geregelte Freizeit
- 4 Wochen Ferien
- Einkaufsvergünstigungen

Ihre schriftliche oder telefonische Bewerbung erwarten wir gerne an unser Personalbüro, Telefon (062) 22 41 41.

P 29-000138

**coop city olten**

---

## HOSTELLERIE EIGER

CH-3818 GRINDELWALD
Propr.: Fam. B. Heller-Märkle · Telefon (036) 532121 · Telex 923278

### Direktionsassistent(in)

Wir erwarten: Erfahrung in den Bereichen Administration, Personalwesen, F & B, Initiative und kreative Mitarbeit in der Geschäftsführung, Sprachkenntnisse.

Wir bieten: Jahresstellung mit guter Entlöhnung, Selbständigkeit und verantwortungsvolle Tätigkeit in der Führung eines modernen Hotel- und Restaurationsbetriebes.

### Empfangssekretärin
mit Hotelerfahrung

### Gouvernante

in Jahresstellung, für den gesamten Hauswirtschaftsbereich.

Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an:

B. Heller
Hotel Eiger, Grindelwald

3293

---

## GRAND HOTEL LOCARNO

sucht für den 1. Juli

### Nachtportier
### Zimmermädchen/ Tournante

Übliche Unterlagen an die Direktion
Telefon (093) 33 02 82

3881

ZENTRA HOTELS ★★★★★

---

ASH AMBASSADOR SWISS HOTELS

6052 Hergiswil am Vierwaldstättersee

ASH-Hotel mit 90 Betten, 5 Autominuten von Luzern, Grillrestaurant «Chupferpfanne», Konferenz- und Banketträume, grosse Seeterrasse, «Trychlebar», einmalig schön gelegenes Hotel-Restaurant, direkt am See, sucht für die laufende Saison oder in Jahresstelle in junges, dynamisches Team

### Servicefachangestellte
oder
### Restaurationskellner

mit Berufserfahrung, Sprachen-und Einsatzfreudigkeit, mit baldmöglichstem Eintritt oder nach Übereinkunft.

Ihre Offerte senden Sie bitte an die Direktion oder telefonieren Sie an Telefon (041) 95 11 85.

3914

Hotel Restaurant 041 - 95 11 85

★★★★ BELVEDERE

---

# STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

Junger Schweizer Hotelfachmann, versiert in allen Sparten des Hotels- und Restaurationsfaches, sucht leitende Aufgabe als

### Direktion-Assistent

Initiativ und vielseitig, gelernter Hotelkoch, Hofa-Schule Lausanne.

Offerten unter Chiffre 3883 an hotel revue, 3001 Bern.

3883

---

Schweizer (34) sucht neue

### leitende Aufgabe

im Grossraum Zürich–Aarau auf einem der folgenden Gebiete: Restauration/Hotellerie, Marketing in Lebensmittel-, Getränkebranche, Ressortleiter in Verwaltungsstab.

Initiativ und vielseitig interessiert, gel. Koch, Hofa-Schule Lausanne, mehrjährige Führungspraxis, kaufm. Ausbildung sowie F, E, I.

Offerten unter Chiffre 3668 an hotel revue, 3001 Bern.

---

Jeune cadre supérieur, dynamique (Suisse allemanique, dipl. Belvoirpark, all., angl., franç.) expérience comme sous-directeur, cherche place en

### qualité de résponsable

dans l'hôtellerie romande.

Faire offres sous chiffre 3866 à l'hôtel revue, 3001 Bern.

---

Österreicherin, dynamisch, angenehme Umgangsformen, sucht nach Vereinbarung Stelle als

### Réceptionistin

in gutem Hause und bietet: E, F, D, perfekt, Hofa-Lehre, etwas Erfahrung am Empfang, einige Jahre qualifizierte Tourismus-Bürotätigkeit, Engagement. Angebote bitte unter Chiffre 3871 an hotel revue, 3001 Bern.

---

Junger, einsatzfreudiger, dynamischer **HWV-Absolvent,** 28, Sprachen D, F, E (Sp), sucht zwecks Wiedereinstieg in die Praxis Stelle im

### Marketing-Bereich

einer Reise-, Flug-, Hotel- oder einer verwandten Touristikorganisation. Eintrittstermin: ab September 1982.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 29-300963 an Publicitas, 4600 Olten.

---

**SIE** haben ein gutgehendes Speiserestaurant, ein Spezialitätenlokal oder einen Landgasthof, und die Arbeit droht Ihnen über den Kopf zu wachsen.
**WIR,** ein Ehepaar mit langjähriger Erfahrung im Gastgewerbe, fachlich bestens ausgewiesen, jedoch ohne Wirteprüfung, würden gerne ab zirka Mitte September bei Ihnen die

### Verantwortung

für Küche und Service übernehmen. Spätere Übernahme in Pacht oder Miete nicht ausgeschlossen. Bevorzugt Raum Bodensee oder Tessin, jedoch nicht Bedingung.

Offerten unter Chiffre 3636 an hotel revue, 3001 Bern.

---

# STELLENMARKT · MARCHÉ DE L'EMPLOI

**Saas-Fee**
Hotel Ambassador

Dringend gesucht für zirka 20. Juni oder nach Übereinkunft

### Restaurationstochter oder Kellner

Interessenten melden sich bei Hotel Ambassador, 3906 Saas Fee, Tel. (028) 57 14 20.

P 36-121447

---

Kreativer, dynamischer Schweizer, 24 J., sucht neuen Wirkungskreis als

### Chef de service/ Aide du patron

Eintritt nach Vereinbarung, im Raum Zürich und Umgebung. Offerten unter Chiffre 3841 an hotel revue, 3001 Bern.

---

20jähriges, aufgeschlossenes Mädchen, mit

### kaufmännischer und hauswirtschaftlicher Ausbildung

sucht interessante Stelle auf Herbst 1982. Offerten unter Chiffre 3906 an hotel revue, 3001 Bern.

---

### Aide du patron/Küchenchef

sucht auf 1. 12. 1982 evtl. früher, kreative Stelle in einem gutgeführten Restaurant bzw. Hotel. Bevorzugtes Gebiet Kt. Bern oder Graubünden. Wirtepatent vom Kt. Bern vorhanden. Könnte mir auch Stelle als Gerant vorstellen, oder als Partner in einem mittleren Betrieb. Offerten unter Chiffre 3912 an hotel revue, 3001 Bern.

3912

---

Erfahrenes Schweizer Hotelier-Ehepaar mit Sommerengagement sucht

### Direktionsstelle

für Wintersaison, in 3- oder 4-Stern-Hotel in Kurort. Ihre Kontaktnahme wird selbstverständlich vertraulich behandelt. Chiffre U 25-162848, Publicitas, 6370 Stans.

---

Junge Absolventin (32) der Hotelfachschule Luzern sucht nach Übereinkunft neuen Wirkungskreis als Gerantin oder Pächterin eines kleineren bis mittelgrossen

### Hotel garni

Bisherige Tätigkeiten: diverse Stellen als Sekretärin, Chef de réception und seit zirka 2 Jahren Geschäftsführerin eines Hotels garni. Offerten, die selbstverständlich mit äusserster Diskretion behandelt werden, sind unter Chiffre 3840 an hotel revue, 3001 Bern, erbeten.

---

Bernerin, 24, mit Fähigkeitsausweis A, seit 8 Jahren im Hotelfach tätig, sucht

### verantwortungsvolle Stelle

in Bern oder Umgebung. Offerten unter Chiffre 3903 an hotel revue, 3001 Bern.

---

Jeune Allemande, ayant terminé son apprentissage d'hôtel (HGG) cherche place comme

### stagiaire

à la réception, comme bureau ou aide-gouvernante dans bon hôtel en Suisse romande. Je finirai mon cours de français fin juin et ne possède pas de permis de travail.
Jutta Pfeiffer, c/o Madame L. Borgeaud, 19, av. Ruchonnet, 1003 Lausanne.

P 22-303908

---

Für sich die deutsche Sprache verbessern. Diplomierte kaufmännische Angestellte, 21 Jahre alt, sucht Stelle als

### Réceptionssekretärin

in Hotel oder Reisebüro, vorzüglich Luzern oder Berner Oberland. Sprachkenntnisse: Französisch: Muttersprache, Englisch: Sprechen und Schreiben (1 Jahr in USA), Deutsch: gute Kenntnisse. Eintrittsdatum: sofort oder nach Vereinbarung.

Offerten unter Chiffre 3892 an hotel revue, 3001 Bern.

---

Erfahrener Hotelfachmann, 47, sucht eine

### aktive oder passive Beteiligung

an einem guten Unternehmen.

Einlage bis zirka Fr. 80 000.–.

Diskretion sichere ich Ihnen zu.

Kontaktaufnahme unter Chiffre 3821 an hotel revue, 3001 Bern.

# STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

## Klein- und Mittelbetriebe

Bilanzsicherer, qualifizierter Buchhalter erledigt für Sie alle

## Buchhaltungsarbeiten

wie:
- Führen der Kassa- und Bankbücher
- Debitoren- und Kreditorenbuchhaltung
- Lohn- und Finanzbuchhaltung
- Monats-/Jahresabschlüsse
- AHV-, Wust-, Suva-Abrechnungen usw.
- Steuererklärungen

Speditive Bedienung, auch an Ihrem Domizil.

Telefon (061) 76 88 55

3820

**Manager Finance/Administration,** 29, Swiss, experience in restaurant business, presently in USA, is looking for a new job in a hotel or restaurant preferably in the

## FAR EAST

Please write to cipher 3898 to hotel revue, 3001 Bern.

Gesucht Saisonstelle (Tunesier + Österreicherin) im Gastgewerbe als

## Kellner + Zimmermädchen oder Kindermädchen

F, D, E. Offerten unter Chiffre 1129 KT ofa an Orell Füssli Werbe AG, Postfach 177, 9470 Buchs.

Schweizer, 38, verheiratet, 3 Kinder, zurzeit mit der Führung eines 4-Stern-Hotels beauftragt (10 Jahre), sucht auf Ende 1982 neuen Wirkungskreis im In- und Ausland. In Frage kommt die

## Hotellerie, Reisebranche oder Kurverwaltung

Meine Ausbildung als Bankfachmann dauert 3 Jahre, wobei ich anschliessend noch weitere 2 Jahre in dieser Branche arbeitete. 1967 bis 1970 hatte ich die Gelegenheit, auch in der Reisebranche Einblick zu bekommen. Sprachen Deutsch, Französisch und Englisch.

Offerten unter Chiffre 3870 an hotel revue, 3001 Bern.

3870

Gesucht: Stelle als

## Zimmermädchen

per 1. Juli.

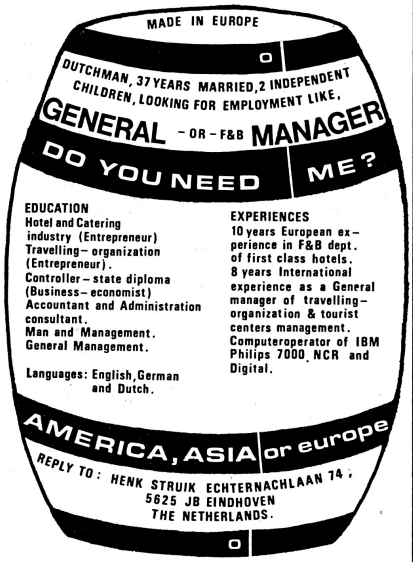
Offerten sind zu richten unter Chiffre 29-300979 an Publicitas, 4600 Olten.

Schweizer, 32, Matura, D, F, E, NCR 42, sucht Saison- oder Jahresstelle als

## Réceptionist

Gewünscht wird selbständige und anspruchsvolle Aufgabe, evtl. mit Aufstiegsmöglichkeiten.
Offerten unter Chiffre 3884 an hotel revue, 3001 Bern.

3884




# LIEGENSCHAFTEN-MARKT • MARCHÉ IMMOBILIER

Zu vermieten per 1. Oktober 1982, evtl. früher, an guter Geschäftslage in **Olten**

## Restaurant

mit **Kegelbahn,**

120 Sitzplätzen, Gartenrestaurant mit weiteren 180 Plätzen und einer Wirte-Wohnung.

Weitere Auskunft erteilt:

P 29-781

**TRO Treuhand & Revisions AG**

Liegenschaftenabteilung
Martin-Disteli-Str. 15
4600 Olten
Telefon 062/21 47 71

**Inserieren bringt Erfolg!**

Zu verpachten per 1. 11. 1982 gediegenes

## Hotel-Restaurant

in grösserem Kurort am Thunersee, Kt. BE.

Ausbaufähig Richtung Bar/Appartementwohnungen.

Anfragen unter Chiffre 3907 an hotel revue, 3001 Bern.

**Am Vierwaldstättersee**

## Dreisternhotel zu verkaufen

Seeanstoss, neu renoviert und weiter ausbaubar, 40 Betten, alle Zimmer mit Seesicht.

Seriöse Interessenten erhalten unter Chiffre 3845 an hotel revue, 3001 Bern, weitere Auskünfte.

## Hartlisberg ob Steffisburg/Thun

Dokumentation und Beratung durch

**Liechti+Zahnd AG**

Immobilien + Verwaltungen
Eggweg 13a, 3065 Bolligen
Tel. 031 58 13 44

Zu verkaufen an einmaliger Aussichtslage, mit Blick auf See und Berge, das projektierte

## Rest. Bellevue

82 Plätze, gedeckte Sonnenterrasse (42 Plätze), Kegelbahn, Wirtewohnung und Angestelltenzimmer, Car- und PW-Parkplätze.

Anlagekosten zirka Fr. 1 600 000.–.

ofa 118.389.664

**Inserieren bringt Erfolg!**

# LIEGENSCHAFTEN-MARKT • MARCHÉ IMMOBILIER

Gemeinde Winkel

## Mehrzweckgebäude

Im Zusammenhang mit der allfälligen Ausführung eines Mehrzweckgebäudes in der Gemeinde Winkel ist auch vorgesehen, dass jenes, evtl. unter Mitwirkung von privater Seite, realisiert werden könnte.

Personen oder Gesellschaften, die an der Führung eines

## Restaurants oder eines Hotelbetriebes

im Mehrzweckgebäude oder angegliedert an dasselbe interessiert sind, wollen sich bei der Gemeinderatskanzlei Winkel melden, Telefon (01) 860 26 01, Gemeindeschreiber P. Spörri.

Der Gemeinderat

3798

**Dans ville industrielle du Bas-Valais** à vendre, pour raison d'âge

## hôtel-restaurant

en bon état d'entretien.

Capacité: hôtel env. 25 lits, café-restaurant 110 places, salle à manger et petit salon 60 places, plus appartement et chambres du personnel.

Très mombreuses places de parc à proximité. Excellente affaire susceptible de développement et pouvant convenir à couple expérimenté dans la profession et dont le mari est cuisinier. Nécessaire pour traiter: environ Fr. 170 000.–.

S'adresser à la fiduciaire FSCRH, place du Midi 24, 1950 Sion (M. P. Blaser).

P 36-25228

## Jachthafen-Restaurant

Zu verkaufen in Holland

## Jachthafen mit Werftbetrieb

Modernster Betrieb mit Wohnhaus und grossen Ökonomiegebäuden, Restaurants, Bootszubehörshop, grosses Winterlager und Parkplätze, inkl. diversen Mietjachten.

Liegeplätze sind auf Jahre ausgebucht.

Nötiges Eigenkapital sFr. 300 000.–.
Hohe Rendite kann ausgewiesen werden.
Bitte nehmen Sie mit uns Kontakt auf.

HOCHSTRASSER TREUHAND AG
8820 Wädenswil
Telefon (01) 780 28 14

3842

**Kantonshauptstadt**

## Grossrestaurant

(Fr. 2,5 Millionen Umsatz) zu verkaufen.
Auskunft unter Chiffre 820513 an hotel revue, 3001 Bern.

Zu verkaufen in Bodensee-Gemeinde, Nähe See, neu renovierte, sehr gepflegte

## Restaurant-Liegenschaft

mit komf. 7-Zimmer-Wohnung. Restaurant 45 Plätze, schöne Gartenwirtschaft, sehr geeignet als Spezialitäten-Restaurant. Freistehende Scheune mit Stall und 1037 m² Umschwung. Verkaufspreis Fr. 580 000.–, Eigenkapital zirka Fr. 150 000.–. Wir erteilen Ihnen gerne weitere Auskünfte.

P 33-001442

**OTHMAR THOMA AG**
Immobilien - Treuhand
Tel. 071 - 67 37 11 8580 AMRISWIL

## Hotel garni in Basel

zu vermieten. Sehr gute, zentrale Lage. Günstige Konditionen.

Anfragen unter Chiffre 2999 A, Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 4002 Basel.

Zu verkaufen am linken oberen Zürichseegebiet, in Ortszentrum, Liegenschaft, zirka 600 Jahre alt

## Restaurant mit Tavernenrecht

2×3-Zimmer-Wohnungen, 1×4-Zimmer-Wohnung, ohne Komfort, 1 Coiffeursalon. Die Liegenschaft wird ohne Mietverhältnisse abgegeben. Antritt sofort oder nach Vereinbarung. Verkaufspreis Fr. 630 000.–.
Anfragen sind erbeten unter Chiffre 4228 Za ofa, Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 8022 Zürich.

Au centre de Lausanne à remettre magnifique

## café-restaurant

sans alcool. Petite patente.

Ecrire sous chiffre 3858 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

Erfahrenes Schweizer Ehepaar, 35, sucht auf Wintersaison, zur Führung

## Berghütte, Ferienheim, Pension, Jugendherberge, Skilager usw.

Ihre Offerte wird vertraulich behandelt. Chiffre V 25-162850, Publicitas, 6370 Stans.

Aus gesundheitlichen Gründen zu verkaufen in grösserem, weltbekanntem **Kurort im Berner Oberland**

## Hotel ★★★★

mit 80–90 Betten, zusätzlich Saal, Bar sowie 8 Wohnungen (3–5 Zimmer) und 3 Geschäftslokalitäten. Erforderliches Eigenkapital 25–28%.

Anfragen unter Chiffre 4590 D ofa, Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 7270 Davos Platz.

Valais central, à vendre dans station réputée et en pleine expansion

## immeuble commercial

Pat: hôtel + café-rest. + commerces, situation unique et riche en possibilités d'avenir – 3500 m³ – dépendance + terrain. Conditions intéressantes.

Offres sous chiffre 3644 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

Zu verkaufen/zu vermieten

## Speise-Restaurant-Rôtisserie

mit grossem Platzangebot in ansprechenden Räumlichkeiten, hervorragend für Gesellschaftsanlässe, Grossraum Luzern. Das umsatzstarke Haus eignet sich besonders für einen qualifizierten Küchenchef mit Flair für überdurchschnittliches Management. Grössere Eigenmittel sind Voraussetzung.

Offerten unter Chiffre H 25–505138 an Publicitas, 6370 Stans.

A remettre ou à vendre

## très belle auberge

près de Lausanne, 80 places + terrasse, 12 chambres. Mobilier et équipement impeccables.
HRC SERVICES S.A., Société suisse de conseils en hôtellerie et restauration, 10, rue Bonivard, 1201 Genève, téléphone (022) 32 70 57.

3888

Suche

## Kleinhotel - Pension oder gutgehendes Café-Restaurant mit Haus

zu kaufen.

Offerten erbeten unter Chiffre 3839 an hotel revue, 3001 Bern.

# LIEGENSCHAFTEN-MARKT • MARCHÉ IMMOBILIER

Zu verkaufen

## Hotel-Restaurant Falken Solothurn

**Kurzbeschrieb:**
- 70 Sitzplätze Restaurant
- 55 Sitzplätze Falkenstübli
- 20 und 30 Sitzplätze in 2 Konferenzzimmern
- 230 Sitzplätze Grosser Saal
- 39 Hotelbetten
- sehr gute Verkehrs- und Geschäftslage
- guter Umsatz

Seriöse Kaufinteressenten erhalten weitere Auskünfte bei ZIVAG Verwaltungs AG, Weltpoststrasse 20, 3000 Bern 15.

P 05-010583

Zu verkaufen an bester Lage, in schönem, altem Marktstädtchen und bekanntem Tagungsort

## Hotel-Restaurant

mit schönsten Räumlichkeiten wie Tages-Restaurant, Speisesäle, Grill, Bar, Hotel-Trakt mit komfortablen Zimmern, Parkplätze, sehr schöne Attika-Wohnung usw.
Das Haus ist in gutem Zustande und bestens eingerichtet. Das Geschäft ist seit Generationen im Besitze unserer Familie, ist das erste Haus am Platze, sehr bekannt und wird nun zu einem vernünftigen Preise verkauft.

Weitere Auskunft erhalten Sie unter Chiffre 33 140 196 an Publicitas, 3001 Bern.

Die leistungsstarke Fachschule für Erfolgshungrige.

Individuelle, zielstrebige und verantwortungsbewusste Service-Stufenausbildung für die gepflegte Praxis im Hotel- und Gastgewerbe.

Kursleiter: Theo Blättler

Kursdokumentation, Spezialkursausweis, Gratisplazierungshilfe.

Auskünfte, Schulprospekt und Kursprogramm erhalten Sie unverbindlich. Tel. (041) 44 69 55

**BLÄTTLERS**
**Spezialfachschule**

* Grundschulung
** Spezialkurse

**Service***
7. 6.–26. 6./30. 8.–17. 9.

**Bar****
20. 9.–24. 9./18. 10.–22. 10.

**Chef de bar****
25. 10.–29. 10/29. 11.–3. 12.

**Flambieren/ Tranchieren****
27. 9.–1. 10./8. 11.–12. 11.

**Chef de service****
1. 11.–5. 11./13. 12.–17. 12.

**Weinseminar****
4. 10.–8. 10.

**6005 LUZERN**
Tribschenstrasse 19

**Inserieren bringt Erfolg!**

**LITTLE SCHOOL OF ENGLISH & COMMERCE**
Claydon House, 107–109, Marine Parade, Worthing, Sussex England (gegr. 1960)

LSEC

**Englisch-Intensivkurse für Hotelangestellte**

Kurs A (12 Wochen) 28. Juni 1982, 27. Sept. 1982, £ 864.–
Kurs C (8 Wochen), 25. Okt. 1982, £ 744.–
Kurs F (4–8 Wochen) ab 28. Juni 1982 Ferienkurs für Schüler und Studenten
Kurse Z «A Taste of England» 12. 9. 1982–25. 9. 1982, 2 Wochen Ferien für Senioren. Spezialprogramm anfordern.

Weitere Auskünfte und Dokumentation erhalten Sie unverbindlich von:

Frau G. Wegmüller, Les Granges, 1261 Arzier
Telefon (022) 66 23 32

P. 18-002860

**Fachkommission für das Gastgewerbe** **Graubünden**

**Kurs für neue Wildspezialitäten**

**Datum:** 18./19. August 1982
Beginn 8.30 bis zirka 17.30 Uhr
**Fachlehrer:** J. Huber, Chef de cuisine
**Kursort:** Schulungszentrum Rosengarten, Loestrasse 161, 7000 Chur
**Kurskosten:** Fr. 300.–, inkl. Essen und Dokumentation
**Anmeldungen:** sind bis spätestens 6. August 1982 an das Schulungszentrum Rosengarten, Loestrasse 161, 7000 Chur, zu richten (Tel. 081/27 26 26).

**Ganz gross**

kann Ihr Lohn sein, wenn Sie richtig und praxisnah ausgebildet sind. Also warum besuchen Sie nicht Fachkurse und bilden sich weiter. In meiner Fachschule in Bern haben Sie sehr gute Möglichkeiten. Servierkurse, Barmixkurse oder Flambierkurse warten auf Sie. Paul Eberhard, Bar + Servicefachschule, Zieglerstrasse 20, 3007 Bern, Tel. (031) 25 28 80, gibt Ihnen gerne weitere Auskunft. Gratis Stellenvermittlung.

ofa 118.386.691

**HOTEL- UND TOURISTIKFACHSCHULE CHUR**

**Hotelsekretariatskurse**

A Für Teilnehmer mit Diplommittelschule, Verkehrsschule, Handelsdiplom oder kaufmännischem Lehrabschluss. Dauer: 9 Monate.

B Für Teilnehmer mit einer gastgewerblichen Ausbildung. Dauer: 2 Semester.

Beginn jeweils im Herbst.

P 13-375

WELSCHDORFLI 2 · CH-7000 CHUR · TEL. 081 22 70 71 · TX. 74 864 CH

**Personalwesen**

Kurs SHV für Unternehmer

**Ausgangslage**
Nach wenigen Jahren der relativen Ruhe auf dem Personalmarkt, machen sich heute neue Tendenzen bemerkbar. Es wird zunehmend schwieriger, qualifizierte Mitarbeiter zu finden.

**Kursziel**
Der Teilnehmer erwirbt die Fähigkeit, eine schlagkräftige Personalpolitik aufzubauen, Mitarbeiter zu rekrutieren und richtig zu selektionieren, die wichtigsten Spielregeln der Personalführung zu erkennen, die Mitarbeiter zu motivieren und eine Personalorganisation aufzubauen.

**Kursinhalt**
Der Mensch als Individuum und als soziales Wesen
– Welches sind seine Bedürfnisse
– Wie lässt er sich zur Arbeitsleistung motivieren
Der Unternehmer als Persönlichkeit
– Welches sind die Anforderungen, die an ihn gestellt werden
Der Mitarbeiter in der betrieblichen Gemeinschaft
– Welches sind seine Probleme
– Wie lassen sich diese Probleme lösen
Grundgesetze der Führung
– Gibt es in der Natur des Menschen Gesetzmässigkeiten, welche bei der Führung beachtet werden müssen
Führungsaufgaben und Führungstätigkeiten
– Gibt es besonders wichtige Führungsaufgaben, die zur Förderung des Betriebsklimas wesentlich beitragen
Führungsinstrumente
– Unternehmungspolitik
– Organisationsschema
– Personalpolitik
– Pflichtenhefte

**Teilnehmer**
Unternehmer und deren Stellvertreter

**Kursdatum**
28. Juni bis 3. Juli 1982

**Kursort**
Hotel Gurten Kulm, Wabern bei Bern

**Kursleitung**
Beat Krippendorf, Abteilungsleiter SHV

**Referent**
Manfred Ruch, Vizedirektor SHV

**Auskünfte**
Schweizer Hotelier-Verein
Postfach 2657, 3001 Bern
Telefon (031) 46 18 81

ÉCOLE HÔTELIÈRE LAUSANNE

# Seminaires d'été 1982

## Description des cours

**Introduction**
Dans le cadre de la formation continue, ces cours permettent à tout professionnel de l'hôtellerie et de la restauration conscient de son avenir de trouver un enseignement moderne. Les participants pourront confronter leurs idées et leurs expériences lors de tables rondes, de travaux de groupe et de séances informelles, leur permettant de progresser rapidement dans l'étude du thème.

Ces cours sont animés par des professeurs et experts de l'Ecole Hôtelière de Lausanne, spécialistes des matières enseignées. Un support de cours est remis aux participants.

### A 82 Housekeeping (français)

Destiné aux responsables du secteur «Housekeeping» d'hôtels de petite et moyenne importance, ce séminaire traite plus particulièrement les matières suivantes: l'organisation, la communication, les moyens d'information, les principes de gestion du personnel, les différentes formules utilisées, le budget et le compte d'exploitation du secteur, les systèmes de lingerie, la sécurité et le matériel utilisé.

Durée: 5½ jours; époque: 23–28 août; prix: Fr. 1150.–.

### B 82 Housekeeping (Deutsch)

In diesem Seminar, das sich an alle Verantwortlichen des Sektors Housekeeping richtet, werden besonders folgende Themen behandelt: die Organisation, die Kommunikation, die Möglichkeiten der Information, die Prinzipien der Personalführung, die verschiedenen Formulartypen, der ökonomischen Aspekte, die verschiedenen Lingeriesysteme, die Sicherheit und die verwendeten Materialien.

Dauer: 5½ Tage; Datum: 23.–28. August; Preis: Fr. 1150.–.

### C 82 Initiation à l'informatique hôtelière

Ce séminaire s'adresse aux hôteliers et restaurateurs désireux de s'initier aux aspects de l'informatique dans l'hôtellerie. Sujets traités: les bases de l'informatique, les possibilités d'utilisation dans l'hôtellerie, le processus d'implantation dans un hôtel.

Durée: 4 jours; époque: 16–19 août; prix: Fr. 1050.–.

### D 82 Management à l'aide de l'informatique

Ce séminaire est destiné aux hôteliers et restaurateurs ayant une connaissance de base de l'informatique ou ayant suivi le cours C 82. Sujets traités: les possibilités offertes dans le domaine de la gestion d'hôtels et de restaurants, conseils de méthodologie concernant l'introduction d'une solution, démonstration d'une solution opérationnelle, atelier avec différents utilisateurs.

Durée: 4 jours; époque: 23–26 août; prix: Fr. 900.–.

### E 82 Décoration florale

Destiné tout particulièrement aux participants du cours A 82 ou B 82, ce séminaire leur permettra de découvrir les différentes possibilités d'arrangements floraux tenant compte des circonstances, des saisons et des budgets. Des exercices pratiques seront exécutés.

Durée: 1 journée; époque: 29 août; prix: Fr. 90.–.

### F 82 Formation de formateurs dans l'entreprise

Destiné à tous responsables de petites et moyennes entreprises hôtelières et de restauration, ce séminaire leur permettra d'établir un programme de formation répondant aux besoins de leurs entreprises. Sujets traités: définition des besoins de formation en fonction de l'entreprise, le choix d'une méthode de formation, les moyens didactiques modernes, le choix et la formation des formateurs.

Durée: 5½ jours; époque: 23–28 août; prix: Fr. 1350.–.

### G 82 Moyens audio-visuels dans la formation hôtelière

Complément idéal du cours F 82, ce séminaire traite les sujets suivants: l'emploi de l'audio-visuel dans la formation, l'utilisation des films et des dias, le rétro-projecteur et la préparation de transparents, la vidéo et son emploi. Une exposition de matériel audio-visuel est prévue.

Durée: 2 jours; époque: 30–31 août; prix: Fr. 250.–.

### H 82 Planification de la restauration

Préparé à l'intention des responsables de la conception de nouveaux restaurants, ce séminaire leur apportera les connaissances sur: la rationalisation dans la planification d'un nouveau restaurant, la façon de repenser et de réorganiser un établissement existant, la planification des menus, les différents auxiliaires de vente.

Durée: 5 jours; époque: 23–27 août; prix: Fr. 1040.–.

### I 82 Psychologie de la vente

Destiné aux responsables du secteur de la restauration, ce séminaire complète idéalement le cours H 82 et traite des sujets suivants: les motifs d'achat, la préparation à la vente et au travail, les différents types des clients, la création d'un climat de confiance, le dialogue de vente, la façon de traiter une réclamation, la publicité (méthode et choix).

Durée: 2 jours; époque: 21–22 août; prix: Fr. 150.–.

### J 82 Marges, marchés, marketing un défi nécessaire

Les propriétaires, gérants, directeurs et chefs de réception sont directement concernés par ce séminaire qui leur donnera les techniques de marketing et de vente modernes afin d'améliorer leurs chances. Les moyens et les possibilités de marketing leur permettant de développer leur clientèle seront traités ainsi que les différentes méthodes pour assurer un marché sur le plan national et international.

Durée: 4 jours; époque: 16–19 août; prix: Fr. 980.–.

### K 82 Economies d'énergie

Tout responsable concerné par la croissance du coût de l'énergie dans son exploitation sera intéressé par ce séminaire qui lui apportera les éléments clefs sur les problèmes énergétiques dans l'hôtellerie et la restauration et lui permettra d'analyser, de définir et de résoudre ses problèmes.

Durée: 2 jours; époque: 21–22 août; prix: Fr. 250.–.

## Renseignements généraux

**Lieu.** **École hôtelière Lausanne**

**Adresse:** Département de la formation professionnelle à l'étranger (FPE)
Le Chalet-à-Gobet
CH-1000 Lausanne 25
Tél. (021) 91 64 01
Télex: 24004 ehssh

**Logement:** Possibilité de loger sur place, au prix de:
– studio/pension complète Fr. 44.—/jour
– studio/demi-pension Fr. 36.50/jour
– studio/petit déjeuner Fr. 24.50/jour
ou dans les hôtels lausannois, dès Fr. 50.—/jour, petit déjeuner inclus.

## Inscriptions Conditions financières

**Délai d'inscription:** Les intéressés sont priés de s'inscrire jusqu'au 10 juillet 1982, au plus tard.

**Finance de cours:** Le montant doit être versé sur le compte No 285.380.30 L/FPE auprès de l'Union de Banques Suisses à Lausanne, en même temps que l'inscription.
Une réduction de Fr. 100.– sera accordée à tout membre de l'Association des Anciens Elèves de l'Ecole hôtelière de Lausanne, à l'exception des cours E 82, G 82, I 82 et K 82.
Tout participant suivant plus d'un cours bénéficiera d'une réduction de 15% sur les cours E 82, G 82, I 82 et K 82.

**Annulation:** Si l'annulation d'une inscription intervient après le 10 juillet 1982, un montant de 50% sera retenu de la finance du cours et le solde sera remboursé.

**Nombre de participants:** Les cours sont limités à 20 participants.

## Wochen-Digest

### Mehr Teilarbeitslose

Die Zahl der Teilarbeitslosen in der Schweiz hat im April um rund 3000 auf 27 767 zugenommen. Die Zahl der Ausfallstunden ist dagegen zurückgegangen. Im Durchschnitt der 702 betroffenen Betriebe betrug der Arbeitszeitausfall 22 Prozent, was praktisch auf die Viertagewoche hinausläuft. Rund 10 500 Teilarbeitslose entfallen auf das Betriebspersonal der Maschinenindustrie, 3600 auf die Uhrenindustrie und 1500 auf die Textilindustrie. In der Maschinen- und Metallindustrie ist ungefähr jeder 36., in der Uhrenindustrie jeder 12. Mitarbeiter auf Kurzarbeit gesetzt.

### Festgeldzinsen erhöht

Nach zehn aufeinanderfolgenden Zinssenkungen haben die Schweizer Grossbanken ihre Zinsvergütungen auf Kunden-Festgeldern am 24. Mai erstmals wieder um ein Viertelprozent erhöht. Der neue Satz für Zwölfmonatsgelder beträgt nun 4¼ Prozent und liegt wieder über dem Sparheftzins. Die kleine Zinsänderung bewirkte eine merkliche Kursbefestigung des Schweizer Frankens gegenüber dem Dollar und der D-Mark.

### Benzinpreisaufschlag

Ein Dollarkurs von gegen zwei Franken und saisonal anziehende Benzinpreise am freien Markt haben die Benzingesellschaften noch vor Pfingsten zu Ankündigungen neuer Aufschläge von drei bis vier Rappen pro Liter veranlasst. Das erhebliche Preisgefälle zuungunsten der Schweiz mit der Bundesrepublik Deutschland wird zu einer Belastung für den Schweizer Fremdenverkehr in der Sommersaison 1982.

### Steuerprogression

Das «Redressement national» hat seine eidgenössische Volksinitiative zum Ausgleich der kalten Progression bei der direkten Bundessteuer lanciert. Diese beruht auf einem Steuerrabatt von 15 Prozent.

### Zinshoffnungen

Am Frühjahrs-Pressegespräch der Schweizerischen Nationalbank erklärte Direktoriumspräsident Dr. *Fritz Leutwiler,* die bestehende Geldmengenpolitik mit einem Wachstumsziel von drei Prozent im Jahr solle weitergeführt werden. Da die Kreditnachfrage der Wirtschaft zurzeit – konjunkturbedingt – gering ist, drückt das zusätzliche Geld auf das Zinsniveau und den Frankenkurs.

Der Wettbewerb unter den Banken dürfte gelegentlich zu einem Rückgang der Hypothekarzinsen unter sechs Prozent führen. Für die nächste Zeit wird mit einer stärkeren Rückbildung des Zinsniveaus in Deutschland gerechnet, so dass auf den Kursanstieg der D-Mark noch vor den Sommerferien eine Gegenbewegung einsetzen könnte. R. S.

## Personalien • Carnet

Arrow Airways hat **John D. MacDonald** zum Vice President für Europa ernannt. MacDonald, 52, war Präsident der Air Berlin USA. Zuvor war er in ähnlichen Positionen bei Transamerica und Modern Air. Seit Anfang des Jahres ist er Assistent des Vorstandsvorsitzenden der Capitol Airways. In dieser Funktion wird er auch weiterhin, trotz neuen Aufgaben für Arrow Airways, tätig bleiben.

*

**Helma Dobbert** ist seit dem 1. Februar 1982 als Sales Representative Central Europe bei Cathay Pacific Airways für den Verkauf in Deutschland, Österreich und der Schweiz zuständig. Frau Dobbert war zuletzt bei einer internationalen Werbeagentur im Bereich Kontakt und Marketing tätig.

*

Einen Wechsel an der Spitze verzeichnet das Reisebüro Danzas in Buchs (SG): **Guido Saluz** tritt aus gesundheitlichen Gründen etwas in den Hintergrund, bleibt aber nach wie vor unterzeichnungsberechtiger Danzas-Angestellter. Sein Nachfolger als Filialleiter ist **Hans Granwehr.**

*

Beförderungen beim Reisebüro City in Zug: **Ruedi Elsener,** bisher Vize-Direktor, wird nun Stellvertretender Direktor. Als Vize-Direktorin zeichnet **Doris Füllemann** und als Prokurist **Walter Aregger.**

*

**John Tier** (38) wurde zum neuen Incoming-Verkaufsdirektor der südpazifischen Reiseorganisation Atlantic & Pacific Travel mit Hauptsitz in Auckland ernannt. Diese Position hatte früher **Alberto Ubeda** inne, der zu Beginn des Jahres aus dem Unternehmen ausgeschieden ist.

*

Wie bereits bekannt wurde, steht im Hotel Hermitage, Luzern, auf den Spätherbst 1982 ein Wechsel in der Direktion bevor. **Bernhard Tobler** wird als neuer Direktor die Leitung übernehmen.

*

An einer kleinen, aber gediegenen Jubiläumsfeier wurden **Otto Höppli** und seine Gattin **Gertrud** für 10 Jahre Internatsleitung im Schulhotel SHV Sauvage, Meiringen, geehrt. Der SHV gratuliert und dankt für den grossen Einsatz im Dienste des Servicenachwuchses.

*

Der vakante Filialleiterposten beim Wagons-Lits Reisebüro in Zürich (Talacker) ist wieder besetzt worden. Als Agenturleiter zeichnet seit dem 1. Juni neu **Stefan M. Suter** (29) verantwortlich. Suter, der bereits einmal für Wagons-Lits in Genf tätig war, arbeitete zuletzt als Geschäftsführer-Stellvertreter bei Agrar in Zürich.

*

**Heinrich Risch,** Direktor der Schweizer Reisekasse (Reka), Bern, feierte am 2. Juni seinen 50. Geburtstag. Herzliche Gratulation.

## Kalender • Calendrier

### Pressekonferenzen / Conférences de presse

| | |
|---|---|
| 7.6. | *Kuoni,* Bilanz-PK, französisch, Lausanne |
| 8.6. | *Kuoni,* Bilanz-PK, deutsch, Zürich |
| 17.8. | *Imholz,* Winterkatalog 1982/83, Zürich |
| 7.9. | *Kuoni,* Programm-PK, Winter 1982/83, deutsch |
| 9.9. | *Kuoni,* Programm-PK, Winter 1982/83, französisch |
| 14.9. | *Kuoni,* Programm-PK, Winter 1982/83, italienisch |
| 26.10. | Wagons-Lits Tourisme, TTW, Montreux |
| 27.10. | Groupement des hôtels de tout premier rang de Suisse, TTW, Montreux |
| **1983** | |
| 10.1. | *Imholz,* Sommerkatalog 1983, Zürich |
| 12.1. | *Airtour Suisse SA,* Kursaal, Bern (Deutschschweiz) |
| 13.1. | *Interhome,* Hotel Nova-Park, Zürich |
| 13.1. | *Airtour Suisse SA,* Kursaal, Bern (Franz. Schweiz) |

## Kalender • Calendrier

### Kongresse / Congrès

| | |
|---|---|
| 25.–28.7. | HSMA, Las Vegas |
| 22.–29.8. | Congrès de l'EUHOFA, Vienne |
| 12.–19.9. | AIEST Kongress, Jugoslawien |
| 23.–26.9. | EUTO, Turku |
| 24.–30.10 | FUAAV, Dubrovnik (Yougoslavie) |
| 10.–16.10. | ASTA World Congress, Miami |
| 18.–20.10. | RDA, München |
| 27.–31.10. | Internationaler IBTA-Kongress, Basel |
| Oct./Nov. | AIH, Buenos Aires |
| 2.–26.11. | Congrès de l'UIAEEH, Barcelone |
| 7.–12.11. | SKAL, Manila |
| 7.–12.11. | ICCA-Kongress, Torremolinos |
| 19.–23.11. | FEVC, Nicosia |
| **1983** | |
| 25.–30.9. | ASTA World Congress, Seoul/Südkorea |

### Messen / Foires

| | |
|---|---|
| 1.–4.6. | International Wine and Spirit Trade Fair, London |
| 4.–12.6. | Internationale Mustermesse, Barcelona |
| 5.–8.6. | Travel Mart, Melbourne |
| 1.7. | 2. Arab Travel Exhibition, London |
| 11.–15.9. | Pow Wow, Las Vegas |
| 11.–26.9. | Comptoir suisse, Lausanne |
| 17.–26.9. | Hoventa, Budapest |
| 21.–26.9. | IKOFA, München |
| 7.–10.10. | MITCAR, Paris |
| 7.–17.10. | OLMA, St. Gallen |
| 11.–14.10. | IT+ME, Chicago |
| 17.–25.10. | EQUIP' Hotel, Paris |
| 23.–27.10. | Interhoga Austria '82, Wien |
| 23.10.–7.11. | Eisenbahn – Vorbild und Modell, Basel |
| 24.–28.10. | HOGA '82, Frankfurt am Main |
| 26.–28.10. | TTW, Montreux |
| 29.10.–7.11. | SNOW, Basel |
| 1.–4.11. | INFOTEL '82, Basel |
| 2.–5.11. | INTERFOOD '82, Göteborg |
| 2.–7.11. | Ferial, Zagreb |
| 6.–10.11. | Interbad '82, Düsseldorf |
| 8.–11.11. | Gulf Travel Fair, Dubai |
| 13.–21.11. | BIBE, Gênes |
| 15.–20.11. | SIAL, Paris |
| 16.–21.11. | TECNHOTEL, Genua |
| 1.–5.12. | World Travel Market, London |
| **1983** | |
| 10.–13.1. | HORECAVA, Amsterdam |
| 12.–15.1. | Airtour-Suisse-Ferienmesse, Kursaal, Bern |
| 20.–23.1. | IMA, Frankfurt |
| 22.–30.1. | CMT, Stuttgart |
| 5.–13.2. | CARAVAN-BOOT-INTERNATIONALER REISEMARKT, München |
| 13.–17.2. | SAUDIFOOD, Riyadh |
| 5.–11.3. | ITB, Berlin |
| 11.–16.3. | InternorGa, Hamburg |
| 16.–20.3. | Internat. Reise- und Tourismusausstellung, Kopenhagen |
| 11.–15.4. | TEMA, Kopenhagen |
| 16.–25.4. | Schweizer Mustermesse, Basel |
| 22.–27.4. | HOGAKA, Karlsruhe |
| 21.–26.9. | IGAFA, München |
| 26.9.–2.10. | HOGAROTEL, Barcelona |
| 11.–14.10 | RESTA XI, Malmö |
| 15.–20.10. | ANUGA, Köln |
| 16.–25.10. | EQUIP HOTEL, Paris |
| 23.–27.10. | Food and Dairy Expo, Chicago |
| 23.–26.10. | 2. Swiss Travel Mart, Lugano |
| 1.–3.11. | TTW, Montreux |
| 4.–13.11. | SNOW, Basel |
| 27.11.–1.12. | Horesca, Bruxelles |
| 17.–23.11. | IGEHO, Basel |

### Generalversammlungen / Assemblées générales

| | |
|---|---|
| 4.6. | Verkehrsverband Ostschweiz, Triesenberg FL |
| 13.–15.6. | Groupement des hôtels de tout premier rang de Suisse, Grand Hotel Victoria Jungfrau, Interlaken |
| 17.6. | Kuoni, Zürich |
| 24.6. | ASK, Montreux |
| 5.7. | Ente ticinese per il turismo, Locarno-Muralto |
| 23.7. | ASTA Chapter Switzerland, Hotel Victoria Jungfrau, Interlaken |
| 9./10.9. | Schweiz. Fremdenverkehrsverband |
| 14./15.9. | Klub kinderfreundlicher Schweizer Hotels, Hotel Blüemlisalp, Beatenberg |
| 2.10. | Ass. Anciens Institut Glion (AEIG), Praia da Rocha, Algarve, Portugal |
| 20.10. | SVZ, Vorstand, Yverdon oder Bern |
| 29.–31.10. | HSMA Swiss Chapter, Lausanne |
| 12.11. | VSKVD, Bern |
| 18.–20. 11. | WATA, assemblée européenne, Montreux |
| 19./20.11. | Schweizerischer Reisebüro-Verband, Genf |
| 19.–22.11. | Europäische Vereinigung der Kongress-Städte, Zypern |
| 3.12. | ASK, Lausanne |
| **1983** | |
| 27.–29.1. | HSMA European Conference, Wien |
| 14./15.4. | VSKVD, Zermatt |

### Workshops

| | |
|---|---|
| 10.6. | ASK-Präsentation, Zürich |
| 19.8. | *Imholz,* Agententagung, Winterprogramm 1982/83, Hotel International, Zürich-Oerlikon |
| 18.–20.10. | RDA-Workshop, München |
| 26.–28.10. | Travel Trade Workshop, Montreux |
| 10./11.12. | *Esco-Reisen AG,* Agenten-Meeting, Sommerprogramm 1983, Zürich |
| **1983** | |
| 4./5.1. | *Hotelplan* Agententagung, Zürich |
| 7.1. | *Hotelplan* Agententagung, Welschland |
| 11.1. | *Imholz*-Agententagung, Sommerkatalog 1983, Hotel International, Zürich-Oerlikon |
| 12.1. | *Interhome* Agententagung, Zürich |
| 20.1. | *Marti,* Workshop |

### Kulinarische Wochen / Actions gastronomiques

| | |
|---|---|
| 19.5.–31.8. | *Welcome to Asia,* Bahnhofbuffet, Rapperswil |
| 25.5.–10.6. | *Quindicina Toscana,* «Belvoir», Rüschlikon |
| 4.–20.6. | *La Quinzaine gastronomique portugaise,* Hotel La Perla, Agno |
| 1.–30.6. | *Walliser Wochen,* Café de la Marine Suisse, Basel |
| | *Sommerfreuden – Sommeressfreuden,* Hotel Engel, Frick (täglich bis 23.30 Uhr) |
| 16.–25.9. | *Baden-Württemberg deckt den Tisch,* Landgasthof Sternen, Muri |

## Manifestations

**Du 9 au 25 juillet**

### Montreux International Festival 82

Le 9 juillet 1982, et pour la 16e fois, s'ouvrira à Montreux un grand moment de l'histoire de la musique.

Une centaine de groupes, plus de 1000 musiciens venus du monde entier offriront à un public cosmopolite toutes les tendances de la musique d'aujourd'hui. Des Talking Heads et Laurie Anderson (9 juillet) aux rythmes brésiliens et au reggae (10 et 11 juillet), du rock, blues, country (13–18 juillet) au jazz proprement dit (19–25 juillet), les fous de musique s'y reconnaîtront, qui sont chaque année plus nombreux à confondre vacances, fête et musique.

Grâce au concours de la Fédération des Coopératives Migros et de Migros Vaud, des concerts gratuits auront lieu chaque jour à partir de midi sur la terrasse du Casino. S'y produiront exclusivement des formations suisses issues de toutes régions, donnant ainsi au public un aperçu des orientations actuelles du jazz en Suisse. La traditionnelle promenade en bateau aura lieu cette année le 25 juillet, jour de clôture du Festival.

Fidèle à sa vocation depuis maintenant 16 ans, Montreux 82 sera un carrefour de l'art. La Bourse fédérale des Beaux-Arts et la Bourse Kiefer-Hablitzel organiseront, et ce pour la deuxième fois, une exposition d'art graphique et plastique reflétant les tendances contemporaines en Suisse. Cette manifestation accueillera le public du 9 au 25 juillet à la Maison des Congrès à Montreux. sp

## Animation

**«La Suisse pas à pas»**

### Du côté de Vallorbe

La Société de Développement et l'Office du tourisme de Vallorbe (Jura vaudois) ont décidé de participer d'une manière active à la campagne de l'ONST «La Suisse pas à pas». C'est ainsi qu'elle met sur pied les deux programmes suivants:

- Des *excursions pédestres accompagnées,* du 6 juillet au 26 août, le mardi à la Dent de Vaulion (temps de marche: 4 h. 30) et le jeudi aux Gorges de l'Orbe ( 3 h. 30), avec visite d'une usine électrique.
- La *découverte individuelle* de la région, combinée avec un concours *«Jouez en marchant»,* ouvert à tous en septembre et octobre 1982. Des prix récompenseront les participants les plus perspicaces; la fiche de concours est remise moyennant l'achat d'une carte pédestre à l'Office du tourisme de Vallorbe. sp/r.

### Pour les amis de la vapeur

Avec les beaux jours, les trains nostalgiques tirés par des locomotives à vapeur vont reprendre du service. Ce n'est pas moins de seize tronçons qui verront passer les panaches de fumée: Blonay–Chamby, Flamatt–Laupen–Gümmenen, plusieurs lignes de l'Oberland bernois (Rothorn de Brienz, Interlaken Ost–Lütschental, Wilderswil–Schynige Platte), Waldenbourg–Liestal, Vitznau–Rigi Kaltbad ou Bauma–Hinwil. Aux Grisons, on relève les circuits de Lanquart–Davos Platz–Filisur–Coire–Landquart et de Landquart–Coire–Disentis/Mustèr. Enfin, l'on peut commander un petit train à vapeur pour courses spéciales sur d'autres lignes telles que Brigue–Viège–Zermatt, Herisau–Neu St. Johann ou Wil–Weinfelden–Constance. onst